

Abhidhammatthasaṅgaho

《攝阿毘達摩義論》巴漢譯註

—— 目錄 ——

目錄	1
文法略符與範例.....	1
Ganthārambhakathā	書之序論
Catuparamatthadhammo	四勝義法
1. Cittaparicchedo	第一章：心品
Bhūmibhedacittaṃ	以地分別心
Akusalacittaṃ	不善心
Ahetukacittaṃ	無因心
Sobhanacittaṃ	美心
Kāmāvacarasobhanacittaṃ	欲界美心
Rūpāvacaracittaṃ	色界心
Arūpāvacaracittaṃ	無色界心
Lokuttaracittaṃ	出世間心
Cittagaṇanaṅgaho	心之總結算
Vitthāraganānā	詳細結算
2. Cetasikaparicchedo	第二章：心所品
Sampayogalakkaṇaṃ	相應的特相
Aññasamānacetasaṃ	同它心所
Akusalacetasaṃ	不善心所
Sobhanacetasaṃ	美心所
Sampayoganayo	(心所)相應(於心)的原理.....
Aññasamānacetasaṃsampayoganayo	同它心所相應(於心)的原理.....
Akusalacetasaṃsampayoganayo	不善心所相應(於不善心)的原理...
Sobhanacetasaṃsampayoganayo	美心所相應(於美心)的原理.....
Saṅgahanayo	(心)攝取(心所)的原 理
Lokuttaracittasaṅgahanayo	出世間心攝取(心所)的原理.....
Mahaggatacittasaṅgahanayo	廣大行心攝取(心所)的原理.....
Kāmāvacarasobhanacittasaṅgahanayo	欲界美心攝取(心所)的原理.....
Akusalacittasaṅgahanayo	不善心攝取(心所)的原理
Ahetukacittasaṅgahanayo	無因心攝取(心所)的原理
3. Pakiṇṇakaparicchedo	第三章：雜品
Vedanāsaṅgaho	攝受
Hetusaṅgaho	攝因
Kiccaṅgaho	攝作用
Dvārasaṅgaho	攝門

Ālambanaśaṅgaho	攝所緣	56
Vatthusāṅgaho	攝依處	61
4. Vīthiparicchedo	第四章： 路品	64
Vīññāṇachakkaṃ	六個識	65
Vīthichakkaṃ	六個路	66
Vīthibhedo	路的區別	67
Pañcadvāravīthi	五門(心)路	67
Manodvāravīthi	意門(心)路 一小(欲界)速行時分...	72
parittajavanavāro	一安止速行時分.....	73
Appanājavanavāro		
Tadārammaṇaniyamo	彼所緣的固定法則	76
Javananiyamo	速行的固定法則	78
Puggalabhedo	依人來區別(路心)	81
Bhūmivibhāgo	依地來區別(路心)	83
5. Vīthimuttaparicchedo	第五章： 離路品	85
Bhūmicatukkaṃ	四種地	85
Paṭisandhicatukkaṃ	四種結生	88
Kammacatukkaṃ	四種業	95
Cutipāṭisandhikkamo	死與結生的次第	104
6. Rūpaparicchedo	第六章： 色品	111
Rūpasamuddeso	色的列舉	111
Rūpavibhāgo	色的分別	115
Rūpasamuṭṭhānanayo	色等起的原理	117
Kalāpayojanā	(色)聚的構成	121
Rūpapavattikkamo	色(法)轉起的次第	124
Nibbānabhedo	涅槃的區別	129
7. Samuccayaparicchedo	第七章： 集品	131
Akusalasaṅgaho	攝不善	131
Missakasaṅgaho	攝雜	135
Bodhipakkhiyasaṅgaho	攝菩提分	139
Sabbasaṅgaho	攝一切	143
8. Paccayaparicchedo	第八章： 緣品	147
Paṭiccasamuppādanayo	緣起的方法	148
Paṭṭhānanayo	發趣的方法	152
Paññattibhedo	概念的區別	161
9. Kammatṭhānaparicchedo	第九章： 業處品	166
Samathakammatṭhānaṃ	舍摩他(止)的業處	166
Caritabhedo	性行者的區別	167
Bhāvanābhedo	修習的區別	167
Nimittabhedo	禪相的區別	167
Sappāyabhedo	適合(不適合)的區別	170

Bhāvanābhedo	修習的區別	171
Gocarabhedo	境的區別	173
Vipassanākammatṭhānaṃ	毘鉢舍那(觀)的業處	179
Visuddhibhedo	清淨的區別	179
Vimokkhabhedo	解脫的區別	186
Puggalabhedo	(出世間四種)人的區別	188
Samāpattibhedo	定的區別	189
Uyyojanaṃ	激勵	191
Nigamaṇaṃ	說明	192
參考書目		193

2007,7,3 釋 宗戒 (Dhammajīvi 法命)整理

一、文 法 略 符

√	root	動詞詞根	mid.	middle	中間態
abl.	ablative	從格、奪格	n.	neuter	中性
abs.	absolute	絕對、獨立	nom.	nominative	主格
acc.	accusative	受格、對格	num.	numeral	數詞
act.	active	主動	opt.	optative	願望法
adj./a.	adject	形容詞	pass.	passive	被動
adv.	adverb	副詞	p./ pl.	plural	複數
aor.	aorist	過去式	pr.	present	現在式
cau.	causative	使役式	ppr.	peresent participle	現在分詞
cond.	conditional	條件法	pp.	past participle	過去分詞
conj.	conjunction	連接詞	pref.	prefix	接頭詞
dat.	dative	為格、與格	prep.	preposition	介係詞
denom.	denomination	名動詞	pron.	pronoun	代名詞
desid.	desiderative	示意動詞	rel.pron.	relative pronoun	關係代名詞
f.	feminine	陰性（女性）	s. / sg.	singular	單數
fut.	future	未來式	Sk.	Sanskrit	梵語
gen.	genitive	屬格	suf.	suffix	接尾詞
ger.	gerund	連續體	vi.	intransitive verb	不及物動詞
grd.	gerundive	義務分詞	vt.	transitive verb	及物動詞
imp	imperative	命令〔祈使〕法	voc.	vocative	呼格
ind.	indeclinable	不變化詞			

inf.	infinitive	不定詞	1 / 1 p.	first person	第一人稱
ins.	instrumental	具格	2 / 2 p.	second person	第二人稱
intens.	intensive	強意動詞	3 / 3 p.	third person	第三人稱
interj.	interjection	感嘆詞	>	become	變成
interr.	interrogative	疑問詞	<	come from	來自
loc.	locative	處格、位格	/	or	或
m.	masculine	陽性（男性）	&	and	和
			=	equal to	等於

二、範例：

巴利：	Ehi	bhikkhU'ti	BhagavA	avoca,	svAkkhAto	
	dhammo,					
中文：	（你）來	比丘 引號	世尊	（他）說了	已被善說	法
原形：	eti	bhikkhu+iti	Bhagavant	vacati	su+ <u>akkhA</u> ta	dhamma
字源：	√i	bhikkhati 乞求	bhaga+-vant	√vac	pp. of akkhAti	dharati
	走	<desid.of √bhaj 分配	吉祥 具有...	說	<A+√khyA 見	<√dhR 支持
格變化：	<u>(imp.2,s.)</u>	(m.s.voc.)	<u>(m.s.nom.)</u>	(aor.3,s.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)
	↓		↓			↓
	動詞活用次序：		名詞曲用次序：			動詞的梵文字根 ¹ ，
	(imp. 2, s.)		(m. s. nom.)			其意思請見「巴利學習系列」 ² I
	（時態，人稱，數）		（性，數，格）			之 p.200-c 欄
	動詞活用表，請見		名詞曲用，請見			
	「巴利學習系列」 I，		「巴利學習系列」 I ,p.152-157			
	p.136-137, 141-143		代名詞曲用：p.158-161。數詞曲用：p.168-169。			
<hr/>						
巴利：	cara	brahmacariyaM	sammA	dukkhassa	antakiriyaA'ti.	

¹ 水野弘元 所著之「巴利語辭典」版本和 P.T.S.出版之「巴英字典」裡字源是是使用梵語動詞字根，而 Buddhaddatta 大長老的「簡明巴英字典」則是巴利動詞字根。梵語動詞字根和巴利動詞字根，請見「巴利學習系列 I」p.196-213。

² 嘉義 法雨 道場出版。

中文：	行	梵	行	正、徹底、完全	苦的	盡	作	引號
原形：	carati	brahma+cariya	sammA		dukkha		anta+	
字源：	<u>kiriya</u> Aya+iti							
	√car	√bRh			< du+kha(=AkAsa)	抽象	of karoti	
	移動	大、強壯			難	天空	<√kR 做、造	
格變化：	(imp.2,s.)	(m.s.acc.)	(adv.)		(n.s.gen.)		(f.s.dat.)	(ind.)

➤ 世尊說了：「來，比丘！法是已被善說，為了苦的滅盡而正行梵行。」

→ 此符號表以下為此句的中文翻譯。

查字範例簡介（依水野弘元 所著之「巴利語辭典」版本為範本）例如：

[1] 上之 Bhagavant（見 p.207 右下）：Bhagavant m.[" bhaga-vant]，

- ①此中，此字是-vant 結尾；
 ②m.表示此字的性¹—是男或陽性。
 ③[]括弧號=表示此字的字源或分解；④" =表示此巴利字與梵語同形；
 ⑤bhaga-vant=表示Bhagavant 來自bhaga（此字意義在左邊—幸運、福運²）加上接尾詞vant，一般用bhagavant< bhaga-vant表達。

接頭詞 梵語動詞字根

[2] 上之 uggacchati（見 p.58 右）：uggacchati [ud-gam] 上昇。

- ①一般上，動詞大都以〔現在式、第三人稱、單數〕表達，此中 uggacchati 即是。
 ②ud=接頭詞，其意義「向上」參見「巴利學習系列」I 之 p.179-182，十一、動詞的複合詞。
 ③gam 粗體字表示「梵語動詞字根」其意思「去，往」請見「巴利學習系列 I」之 p.198-a 欄。

¹ 其他名詞字，也有可能是中性字=n.，但有時又當形容詞=a.用。此辭典中所使用省略符號參見前面之 p. 6。此學習系列中之文法略符，請參見 p.Ⅲ或「巴利學習系列」I, p.217 欄。

² 若對日文不甚理解乃至不懂，可與巴英辭典中相同字之英文字互相對照。重要的是「不怕從零開始」。

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.
 皈依 彼 世尊 阿羅漢 正等 正 覺者
 namo ta bhagavant arahant sammā+ saṃ+ buddha
 bhaga+-vant < ppr. of arahati 徹底地 自己 <pp. of bujjhati
 吉祥 具有... <√arh應受 <√budh覺
 (m.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.dat.) (m.s.dat.) (m.s.dat.)

► 皈依彼世尊、阿羅漢、正等正覺者

Abhidhammatthasaṅgaho

阿毘 達摩 義 攝
 Abhi- dhamma+ attha + saṅgaho
 (m.s.nom.)

《攝阿毘達摩義論》

Ganthārambhakathā

書 序 論
 Gantha + ārambha + kathā

► 書之序論

1. Sammāsambuddhamatulan̄ sasaddhammagāṇuttaman̄.
 正等 正 覺 無可比量 和 正 法 (聖僧)團 最上
 Sammā+ saṃ- buddham+a-tula sa-saṃ-dhamma+gaṇa+uttama
 (m.s.acc.) (m.s.acc.)

Abhivādiya bhāsisam̄, abhidhammatthasaṅgahan̄.
 禮敬 我將說 阿毗達摩 義 含攝、包含
 abhivādeti bhāsati abhi-dhamma+attha+saṅgaha
 < caus. of abhivadati
 (ger.) (fut.1,s.) (m.s.acc.)

► 禮敬了無可比量的正等正覺者、正法和最上的(聖僧)¹團，我將說《攝阿毗達摩義(論)》。

Catuparamatthadhammo

四 勝 義 法
 Catu+ parama+ attha+ dhamma
 (m.s.nom.)

► 四勝義法

2. Tattha vuttābhidhammatthā, catudhā paramatthato.
 這裡面 所說 阿毗達摩 義 四 種 究竟 義
 tattha vutta+ abhidhamma+attha catudhā parama+attha
 (adv.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.abl.)

Cittam̄ cetasikam̄ rūpam̄, nibbānamiti sabbathā.
 心 心所 色 涅槃 (引句) 一切、總共
 citta cetasika rūpa nibbānam̄ +iti sabbathā
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (adv.)

► 在(書)裡面，所說阿毗達摩的法義，根據究竟義總共有四種：心、心所、色、涅槃。

¹ () 此括弧內的文字是整理者根據譯文加入，以便使整句或前後文順暢易懂，以下同此。

1. Cittaparicchedo

心 品
Citta + pariccheda
(m.s.nom.)

➤ 心 品

Bhūmibhedacittam

地 分別 心
Bhūmi + bheda + citta
(n.s.nom.)

➤ 以地分別心

3. Tattha cittam tāva catubbidham hoti kāmāvacaram rūpāvacaram
這裡面 心 首先 四 種 有 欲 界 色 界
tатtha citta tāva catu+ bbidham hoti kāma+ avacara rūpa+avacara
(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

arūpāvacaram lokuttarañceti.
無色 界 世間 出、高於 和 (引句)
a-rūpa+avacara loka+ uttaram + ca + iti
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

➤ 在這（四種）裡面，首先，心有四種：欲界、色界、無色界和出世間。

Akusalacittam

不 善 心
a+ kusala + citta
(n.s.nom.)

➤ (十二)不善心

4. Tattha katamam kāmāvacaram?
這裡面 什麼 欲 界
tатtha katama kāma+ avacara
(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➤ 在這(四種心)，欲界(心)是什麼呢？

Somanassasahagatam diṭṭhigatasampayuttam asaṅkhārikamekam, asaṅkhārikamekam,
喜悅、喜歡 伴俱 走 邪見 走 相應 無 行 一個 有 行 一個
somanassa+ saha+ gata diṭṭhi + gata+sam-pa-yutta a-saṅkhārikam +eka sa- saṅkhārikam+ eka
<pp. of gacchati <pp.of/yuj 連接
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

➤ 喜俱邪見相應無行(心)一個、(喜俱邪見相應)有行¹(心)一個；

somanassasahagatam diṭṭhigatavippayuttam asaṅkhārikamekam, asaṅkhārikamekam
喜悅、喜歡 伴俱 走 邪見 走 不 相應 無 行 一個 有 行 一個
somanassa+ saha+ gata diṭṭhi+ gata+vi- pa-yutta a- saṅkhārikam+eka sa- saṅkhārikam+ eka
<sam+khāra+ika
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

➤ 喜俱邪見不相應無行(心)一個、(喜俱邪見不相應)有行(心)一個；

¹ 「無行」是不猶豫、沒有他人慫恿教導而自動行業的意思。「有行」是有的猶豫或由他人慫恿教導而行業的意思。

upekkhāsahagataṃ	diṭṭhigatasampayuttaṃ	asaṅkhārikamekaṃ,	sasaṅkhārikamekaṃ,
捨 伴俱 走	邪見 走 相應	無 行 一個	有 行 一個
upekkhā+ saha+ gata	diṭṭhi +gata+sam-pa-yutta	a- saṅkhārikam+eka	sa- saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.) (n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 捨俱邪見相應無行(心)一個、(捨俱邪見相應)有行(心)一個；

upekkhāsahagataṃ	diṭṭhigatavippayuttaṃ	asaṅkhārikamekaṃ,	sasaṅkhārikamekanti
捨 伴俱 走	邪見 走 不 相應	無 行 一個	有 行 一個 (引句)
upekkhā+ saha+ gata	diṭṭhi +gata+vi-pa+yutta	a -saṅkhārikam+eka	sa-saṅkhārikam+ ekaṃ+iti
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

► 捨俱邪見不相應無行(心)一個、(捨俱邪見不相應)有行(心)一個，

imāni	aṭṭhapi	lobhasahagatacittāni	nāma.
這	八(語氣詞)	貪 伴俱 走 心	(強調詞)
ima	aṭṭha+ api	lobha+saha+gata+citta	nāma
(n.p.nom.)	(ind.)	(n.p.nom.)	(adv.)

► 就這八個是與貪伴俱而行的心。

5. Domanassasahagataṃ	paṭighasampayuttaṃ	asaṅkhārikamekaṃ,	sasaṅkhārikamekanti
憂傷 伴俱 走	瞋恚 相應	無 行 一個	有 行 一個(引句)
domanassa+ saha+ gata	paṭigha+ sam-pa-yutta	a - saṅkhārikam+ eka	sa- saṅkhārikam+ekaṃ+ iti
(n.snom.)	(n.snom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

► 憂俱瞋恚相應無行(心)一個、(憂俱瞋恚相應)有行(心)一個；

imāni	dvepi	paṭighasampayuttacittāni	nāma.
這	二(語氣詞)	瞋恚 相應 心	(強調詞)
ima	dve+ api	paṭigha+sam-pa-yutta+citta	nāma
(n.p.nom.)	(ind.)	(n.p.nom.)	(adv.)

► 就這二個是與瞋恚相應的心。

6. Upekkhāsahagataṃ	vicikicchāsampayuttamekaṃ,	upekkhāsahagataṃ
捨 伴俱 走	疑惑 相應 一個	捨 伴俱 走
upekkhā+ saha+ gata	vicikicchā+ sam-pa-yuttam+ eka	upekkhā+ saha+ gata
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

uddhaccasampayuttamekanti	imāni	dvepi	momūhacittāni	nāma.
掉舉 相應 一個(引句)	這	二(語氣詞)	純粹的 愚痴 心	(強調詞)
uddhacca+ sampayuttam+ekam+ iti	ima	dve+api	momūha+ citta	nāma
(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)	(n.p.nom.)	(adv.)	(n.p.nom.)	(adv.)

► 捨俱疑相應(心)一個，掉舉相應(心)一個，就這二個是純粹的愚痴心。

7. Iccevaṃ	sabbathāpi	dvādasākusalacittāni	samattāni.
引述 如是	一切 (語氣詞)	二 十 不 善 心	已完成、到達
iti+ evaṃ	sabbathā+api	dvādasā+ a-kusala+ citta	samatta
(ind.)(adv.)	(ind.)	(n.p.nom.)	<pp. of sam- √āp (n.p.nom.)

► 如上所述，已完成所有十二個不善心¹。

¹ 關於十二不善心的解說，參考 Visuddhimagga (《清淨道論》) 454 頁。(為了方便閱讀和有益理解，故

8. Aṭṭhadhā lobhamūlāni, dosamūlāni ca dvidhā.
 八個 貪 根、因 瞋 根 和 二個
 Aṭṭhadhā lobha + mūla dosa+ mūla ca dvidhā
 (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (conj.) (adv.)

Mohamūlāni ca dveti, dvādasākusalā siyūṃ.
 痴 根 和 二 (引句) 二 十 不 善 有
 Moha+mūla ca dve+ iti dvādasā+ a-kusala hoti
 (n.p.nom.) (conj.) (ind.) (m.p.nom.) (opt.3,p)

► 八個(心)以貪為根、二個(心)以瞋為根和二個(心)以痴為根，如此有十二個不善(心)。

Ahetukacittam

無 因 心
 A- hetuka+ citta
 (n.s.nom.)

► 無因心

9. Upekkhāsahagatam cakkhaviññāṇam, tathā sotaviññāṇam, ghānaviññāṇam,
 捨 伴俱 走 眼 識 如彼 耳 識 鼻 識
 upekkhā+saha +gata cakkhu+viññāṇa tathā sota+ viññāṇa ghāna+ viññāṇa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

jivhāviññāṇam dukkhasahagatam kāyaviññāṇam, upekkhāsahagatam sampañcchanacittam,
 舌 識 苦 伴俱 走 身 識 捨 伴俱 走 領受、納受 心
 jivhā+ viññāṇa dukkha+saha+gata kāya+viññāṇa upekkhā+ saha+ gata sampañcchana+citta
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

upekkhāsahagatam santīraṇacittañceti imāni sattapi akusalavipākacittāni nāma.
 捨 伴俱 走 推度 心 和 (引句) 這 七個(語氣詞) 不善 果報、異熟 心 (強調詞)
 upekkhā+saha+gata santīraṇa+cittam+ca+ iti ima satta+api a-kusala+ vi-pāka+citta nāma.
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

► 捨俱眼識，如同那(眼識的捨俱)耳識、鼻識、舌識，苦俱身識，捨俱領受心，和捨俱推度心，就這七個是不善(業引生的)果報心¹。

沿用葉均 譯本註解。以下有些同。)

¹ 七種不善果報心的說明，參考 Visuddhimagga 456 頁。

10. Upekkhāsahagataṃ kusalavipākāṃ cakkhuviññāṇaṃ, tathā sotaviññāṇaṃ,
捨 俱 走 善 果報 眼 識 如彼 耳 識
Upekkhā+ saha+ gata kusala+ vi-pāka cakkhu+ viññāṇa tathā sota+viññāṇa
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

ghānaviññāṇaṃ, jivhāviññāṇaṃ, sukhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ
鼻 識 舌 識 樂 伴俱 走 身 識 捨 伴俱 走
ghāna+viññāṇa jivhā+ viññāṇa sukha+ saha+ gata kāya+ viññāṇa upekkhā+ saha+ gata
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

sampaṭicchana-cittaṃ, somanassasahagataṃ santīraṇa-cittaṃ, upekkhāsahagataṃ
領受、納受 心 喜悅 俱 走 推度 心 捨 俱 走
sampaṭicchana+ citta somanassa+saha+ gata santīraṇa+ citta upekkhā+ saha+ gata
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

santīraṇa-cittañceti imāni aṭṭhapi kusalavipākāhetukacittāni nāma.
推度 心 和(引句) 這 八個(語氣詞) 善 果報 無 因 心 (強調詞)
santīraṇa+cittaṃ+ca+ iti ima aṭṭha+api kusala+ vi-pāka+a-hetuka+citta nāma
(n.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

► 捨俱善果報眼識，如同那(眼識的捨俱善果報)耳識、鼻識、舌識，樂俱身識，捨俱領受心，喜俱推度心¹，和捨俱推度心，就這八個是無因(心的)善(業引生的)果報心²。

11. Upekkhāsahagataṃ pañcadvārāvajjanacittaṃ, tathā manodvārāvajjanacittaṃ,
捨 俱 走 五 門 轉向 心 如彼 意 門 轉向 心
Upekkhā+saha+gata pañca+dvāra+ āvajjana+citta tathā mano+dvāra+ āvajjana+citta
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

somanassasahagataṃ hasituppādacittañceti imāni tīṇipi ahetukakiriyacittāni nāma.
喜悅 俱 走 笑 產生 心 和(引句) 這 三個(語氣詞) 無 因 唯作 心 (強調詞)
somanassa+saha+gata hasita+uppāda+cittaṃ+ca+iti ima tīṇi+ api a-hetuka+kiriya+citta nāma
<pp. of hasati√has笑
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

► 捨俱五門轉向心，如同那(五門轉向心的捨俱)意門轉向心，和(阿羅漢的)喜俱生笑心，就這三個是無因唯作心³。

12. Icceva sabbathāpi aṭṭhārasāhetukacittāni samattāni.
引述 如是 一切(語氣詞) 十八 無 因 心 已完成、到達
Iti + eva sabbathā+api aṭṭhārasa+a-hetuka+ citta samatta
(ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)
<pp. of sam- √āp

► 如上所述，已完成所有十八個無因心。

¹ 喜俱推度心，《清淨道論》為喜俱意識界。

² 八種無因善果報心的說明，參考 Visuddhimagga 454~455 頁。

³ 三種無因唯作心的說明，參考 Visuddhimagga 456~457 頁。這三種心在《清淨道論》中名為：「捨俱意識界，捨俱意識界，喜俱意識界」。

13. Sattākusalapākāni, puññapākāni aṭṭhadhā.

七 不 善 果報 善 果報 八個
 Satta+a-kusala+ pāka puñña+ pāka aṭṭha-dhā
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

Kriyacittāni tīṇīti, aṭṭhārasa ahetukā.

唯作 心 三 (引句) 十八 無 因
 Kriya+citta tīṇi+ iti aṭṭhā-rasa a- hetuka
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.) (nom.) (p.nom.)

- 七個不善(業引生的)果報(心)，八個善(業引生的)果報(心)，三個唯作心，如此有十八個無因(心)。

Sobhanacittam

美、淨 心
 Sobhana+ citta
 (n.s.nom.)

- (五十九個)美心

14. Pāpāhetukamuttāni, sobhanānīti vuccare.

不善、惡 無 因 除了 美、淨 (引句) 被稱為
 Pāpa+ a-hetuka+ mutta sobhanāni+ iti vuccati
 <pp. of muṇcati <pass. of √vac 說
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.) (pr.3.p.)

- 除了(十二)不善(心)與(十八)無因(心)，(其餘的心)被稱為美(心)。

Ekūnasatṭhi cittāni, atthe¹kanavutīpi vā.

一 不足 六十 心 (語氣詞) 一 九十(強調詞) 或
 Eka+ ūna+satṭhi citta atha+ eka-navuti+ api vā
 (p.nom.) (n.p.nom.)(adv.) (ind.) (conj.)

- (美心共)五十九個，或(詳細分成)九十一個¹。

Kāmāvacarasobhanacittam

欲 界 美 心
 Kāma + avacara + sobhana + citta
 (n.s.nom.)

- 欲界美心

15. Somanassasahagatam ñāṇasampayuttam asaṅkhārikamekam, sasāṅkhārikamekam,

喜悅 俱 走 智 相應 無 行 一個 有 行 一個
 Somanassa+ saha+ gata ñāṇa+ sam-payutta a-saṅkhārikam+ eka sa-saṅkhārikam+ eka
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

- 喜俱智相應無行(心)一個、(喜俱智相應)有行(心)一個；

¹ 這兩個頌中的前一頌是總結十八無因心，後一頌是說下面要敘述的什麼心。第二頌中的「不善」是指十二不善心，「無因」是指十八無因心。本品除了上述十二不善心及十八無因心共三十心之外，依八十九心計算，尚餘五十九心未曾敘述，若依一百二十一心計算，還有九十一，這些將要敘述的心都名為「美心」。因為十二不善心是惡的，十八無因心是中立而無進取之力的，都不能稱為「美心」，所以除外。

somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekaṃ,
喜悅 俱 走 智 不 相應 無 行 一個 有 行 一個
somanassa+saha+gata ñāṇa+ vi-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 喜俱智不相應無行(心)一個、(喜俱智不相應)有行(心)一個；

upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekaṃ.
捨 俱 走 智 相應 無 行 一個 有 行 一個
upekkhā+saha+gata ñāṇa+ saṃ-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 捨俱智相應無行(心)一個、(捨俱智相應)有行(心)一個；

Upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekanti
捨 俱 走 智 不 相應 無 行 一個 有 行 一個 (引句)
upekkhā+saha+gata ñāṇa+ vi-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ ekam+ iti
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

► 捨俱智不相應無行(心)一個、(捨俱智不相應)有行(心)一個，

imāni aṭṭhapi kāmāvacarakusalacittāni nāma.
這 八(語氣詞) 欲 界 善 心 (強調詞)
ima aṭṭha+ api kāma+avacara+kusala+citta nāma
(n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

► 就這八個是欲界善心¹。

16. Somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekaṃ,
喜悅 俱 走 智 相應 無 行 一個 有 行 一個
somanassa+saha+gata ñāṇa+ saṃ-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 喜俱智相應無行(心)一個、(喜俱智相應)有行(心)一個；

somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekaṃ,
喜悅 俱 走 智 不 相應 無 行 一個 有 行 一個
somanassa+saha+gata ñāṇa+ vi-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 喜俱智不相應無行(心)一個、(喜俱智不相應)有行(心)一個；

upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekaṃ,
捨 俱 走 智 相應 無 行 一個 有 行 一個
upekkhā+saha+gata ñāṇa+ saṃ-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 捨俱智相應無行(心)一個、(捨俱智相應)有行(心)一個；

upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekanti
捨 俱 走 智 不 相應 無 行 一個 有 行 一個 (引句)
upekkhā+saha+gata ñāṇa+ vi-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ ekam+ iti
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

► 捨俱智不相應無行(心)一個、(捨俱智不相應)有行(心)一個，

imāni aṭṭhapi sahetukakāmāvacaravipākacittāni nāma.

¹ 八種欲界善心的說明，參考 Visuddhimagga 452～453 頁。

這 八(語氣詞) 有 因 欲 界 果報 心 (強調詞)
 ima aṭṭha+ api sa+ hetu+ kāma+avacara+vi-pāka+citta nāma
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

➤ 就這八個是有因欲界果報心¹。

17. Somanassahagataṃ nāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekaṃ,
 喜悅 俱 走 智 相應 無 行 一個 有 行 一個
 somanassa+saha+gata nāṇa+ saṃ-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

➤ 喜俱智相應無行(心)一個、(喜俱智相應)有行(心)一個；

somanassasahagataṃ nāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ sasaṅkhārikamekaṃ,
 喜悅 俱 走 智 不 相應 無 行 一個 有 行 一個
 somanassa+saha+gata nāṇa+ vi-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

➤ 喜俱智不相應無行(心)一個、(喜俱智不相應)有行(心)一個；

upekkhāsahagataṃ nāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekaṃ,
 捨 俱 走 智 相應 無 行 一個 有 行 一個
 upekkhā+saha+gata nāṇa+ saṃ-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ eka
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)

➤ 捨俱智相應無行(心)一個、(捨俱智相應)有行(心)一個；

upekkhāsahagataṃ nāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikamekaṃ, sasaṅkhārikamekanti
 捨 俱 走 智 不 相應 無 行 一個 有 行 一個(引句)
 upekkhā+saha+gata nāṇa+ vi-payutta a-saṅkhārikam+eka sa-saṅkhārikam+ ekam+ iti
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)

➤ 捨俱智不相應無行(心)一個、(捨俱智不相應)有行(心)一個，

imāni aṭṭhapi sahetukakāmāvacarakiriyacittāni nāma.
 這 八(語氣詞) 有 因 欲 界 唯作 心 (強調詞)
 ima aṭṭha+ api sa+ hetu+ kāma+avacara+kiriya+ citta nāma
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

➤ 就這八個是有因欲界唯作心²。

18. Iccevaṃ sabbathāpi catuvīsati
 引述 如是 一切(語氣詞) 四 二十
 Iti+ evaṃ sabbathā+api catu+ vīsati
 (ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (nom.)

sahetukakāmāvacarakusalavipākakiriyacittāni samattāni.
 有 因 欲 界 善 果報 唯作 心 已完成、到達
 sa+ hetu+ kāma+ avacara+kusala+ vi-pāka+kiriya+citta samatta
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)

➤ 如上所述，已完成所有二十四個有因欲界善、果報、唯作心。

19. Vedanānāsaṅkhārābhedenā catuvīsati.
 受 智 行 區分 四 二十

¹ 八種欲界有因果報心的說明，參考 Visuddhimagga 455～456 頁。

² 八種欲界有因唯作心的說明，參考 Visuddhimagga 457 頁。

Vedanā+ ñāṇa+saṅkhāra+bheda catu+vīsati
(m.s.ins.) (nom.)

Sahetukāmāvacarapuññapākakriyā matā.
有 因 欲 界 善 果報 唯作 被了知
Sa+hetu+kāma+avacara+puñña+pāka+kriyā matā
(f.p.nom.) (f.p.nom.)

► 以受、智和行來區分，欲界中的有因善、果報和唯作(心)被了知為二十四個¹。

20. Kāme tevīsa pākāni, puññāpuññāni vīsati.
欲 三 二十 果報 善 不 善 二十
Kāma te-vīsa pāka puñña+a-puñña vīsati
(m.s.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (nom.)

► 在欲(界)裡有二十三個果報(心)、(八個)善(心)和(十二個)不善(心共)二十個，

Ekādasa kriyā ceti, catupaññāsa sabbathā.
一 十 唯作 和 (引句) 四 五十 總共
Eka+dasa kriyā ca+iti catu+paññāsa sabbathā
(f.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (adv.)

► 和十一個唯作(心)。如此總共有五十四個(心)²。

Rūpāvacaracittam

色 界 心
Rūpa+ avacara +citta
(n.s.nom.)

► 色界心³

21. Vitakkavicārapīṭisukhekaggatāsahitam paṭhamajjhānakusalacittam,
尋 伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起 第一、初 禪 善 心
Vitakka+vicāra+pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita paṭhama+ jhāna+kusala+citta
 <pp. of sam-√dhā給 (n.s.nom.)
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 初禪善心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

vicārapīṭisukhekaggatāsahitam dutiyajjhānakusalacittam,
伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起 第二 禪 善 心
vicāra+pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita dutiya+jhāna+ kusala+citta
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 第二禪善心包含伺、喜、樂、一境性。

pīṭisukhekaggatāsahitam tatiyajjhānakusalacittam,
喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起 第三 禪 善 心
pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita tatiya+ jhāna+kusala+ citta

¹ 欲界的美心共有二十四個，即有因的善心八個、果報心八個、唯作心八個。由於受、智、行的區別，故作如是分析。「受」即喜與捨，「智」即智相應與智不相應，「行」即有行及無行。

² 本頌總結上述的五十四欲界心，即果報心二十三個(無因心十五、有因心八)、善與不善心二十(善心八、不善心十二)、唯作心十一個(無因心三、有因心八)。

³ 下面所說色界的善心、果報心及唯作心，參考 Visuddhimagga 453、456、457 頁。

(n.s.nom.)

(n.s.nom.)

► 第三禪善心包含喜、樂、一境性。

sukhekaggatāsaḥitaṃ

樂 一境 性 包含、俱、和...一起

sukha+ekagga-tā+saḥita

(n.s.nom.)

catutthajjhānakusalacittaṃ,

第四 禪 善 心

catuttha+ jhāna+ kusala+ citta

(n.s.nom.)

► 第四禪善心包含樂、一境性。

upekkhekaggatāsaḥitaṃ

捨 一境 性 包含、俱、和...一起

upekkhā+ekagga-tā+saḥita

(n.s.nom.)

pañcamajjhānakusalacittañceti

第五 禪 善 心 和 (引句)

pañcama+ jhāna+ kusala+ cittaṃ+ ca+ iti

(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

► 和第五禪善心包含捨、一境性。

imāni pañcapi rūpāvacarakusalacittāni nāma.

這 五(語氣詞) 色 界 善 心 (強調詞)

ima pañca+ api rūpa+avacara+kusala + citta nāma

(n.p.nom.) (ind.)

(n.p.nom.) (adv.)

► 就這五個是色界善心。

22. Vitakkavicārapīṭisukhekaggatāsaḥitaṃ

尋 伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起

Vitakka+vicāra+pīṭi+sukha+ekagga-tā+saḥita

(n.s.nom.)

paṭhamajjhānavipākacittaṃ,

第一、初 禪 果報 心

paṭhama+ jhāna+vi-pāka+citta

(n.s.nom.)

► 初禪果報心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

vicārapīṭisukhekaggatāsaḥitaṃ

伺 喜 樂 一 境性 包含、俱、和...一起

vicāra+pīṭi+sukha+ekagga-tā+saḥita

(n.s.nom.)

dutiyaajjhānavipākacittaṃ,

第二 禪 果報 心

dutiya+jhāna+ vi-pāka +citta

(n.s.nom.)

► 第二禪果報心包含伺、喜、樂、一境性。

pīṭisukhekaggatāsaḥitaṃ

喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起

pīṭi+sukha+ekagga-tā+saḥita

(n.s.nom.)

tatiyaajjhānavipākacittaṃ,

第三 禪 果報 心

tatiya+ jhāna+ vi-pāka + citta

(n.s.nom.)

► 第三禪果報心包含喜、樂、一境性。

sukhekaggatāsaḥitaṃ

樂 一境 性 包含、俱、和...一起

sukha+ekagga-tā+saḥita

(n.s.nom.)

catutthajjhānavipākacittaṃ,

第四 禪 果報 心

catuttha+ jhāna+ vi-pāka + citta

(n.s.nom.)

► 第四禪果報心包含樂、一境性。

upekkhekaggatāsaḥitaṃ

捨 一境 性 包含、俱、和...一起

upekkhā+ekagga-tā+saḥita

pañcamajjhānavipākacittañceti

第五 禪 果報 心 和 (引句)

pañcama+ jhāna+ vi-pāka + cittaṃ+ ca+ iti

(n.s.nom.)

(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 和第五禪果報心包含捨、一境性。

imāni pañcapi rūpāvacaravipākacittāni nāma.
 這 五(語氣詞) 色 界 果報 心 (強調詞)
 ima pañca+ api rūpa+avacara+ vi-pāka + citta nāma
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

- 就這五個是色界果報心。

23. Vitakkavicārapīṭisukhekaggatāsahitaṃ

尋 伺 喜 樂 一境性 包含、俱、和...一起
 Vitakka+vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita
 (n.s.nom.)

paṭhamajjhānakiriyācittaṃ,

第一、初 禪 唯作 心
 paṭhama+ jhāna+kiriyā+citta
 (n.s.nom.)

- 初禪唯作心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

vicārapīṭisukhekaggatāsahitaṃ

伺 喜 樂 一境性 包含、俱、和...一起
 vicāra+pīti+sukha+ekagga-tā+sahita
 (n.s.nom.)

dutiyajjhānakiriyācittaṃ,

第二 禪 唯作 心
 dutiya+ jhāna+ kiriyā + citta
 (n.s.nom.)

- 第二禪唯作心包含伺、喜、樂、一境性。

pīṭisukhekaggatāsahitaṃ

喜 樂 一 境性 包含、俱、和...一起
 pīti+sukha+ekagga-tā+sahita
 (n.s.nom.)

tatiyajjhānakiriyācittaṃ

第三 禪 唯作 心
 tatiya+ jhāna+ kiriyā + citta
 (n.s.nom.)

- 第三禪唯作心包含喜、樂、一境性。

sukhekaggatāsahitaṃ

樂 一 境性 包含、俱、和...一起
 sukha+ekagga-tā+sahita
 (n.s.nom.)

catutthajjhānakiriyācittaṃ,

第四 禪 唯作 心
 catuttha+ jhāna+ kiriyā + citta
 (n.s.nom.)

- 第四禪唯作心包含樂、一境性。

upekkhekaggatāsahitaṃ

捨 一境 性 包含、俱、和...一起
 upekkhā+ekagga-tā+sahita
 (n.s.nom.)

pañcamajjhānakiriyācittañceti

第五 禪 唯作 心 和(引句)
 pañcama+ jhāna+ kiriyā + cittañ+ ca+ iti
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 和第五禪唯作心包含捨、一境性。

Imāni pañcapi rūpāvacarakiriyācittāni nāma.

這 五(語氣詞) 色 界 唯作 心 (強調詞)
 ima pañca+ api rūpa+avacara+ kiriyā + citta nāma
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (adv.)

- 就這五個是色界唯作心。

24. Iccevaṃ sabbathāpi pannarasa

引述 如是 一切(語氣詞) 十五
 Iti + evaṃ sabbathā+api pannarasa

rūpāvacarakusalavipākakiriyācittāni

色 界 善 果報 唯作 心
 rūpa+avacara+kusala+vi-pāka+kiriyā+citta

samattāni.

已完成、到達
 samatta

(ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

► 如上所述，已完成所有十五個色界善、果報、唯作心。

25. Pañcadhā jhānabhedena, rūpāvacaramānasam.

五重 禪定 區分 色 界 意 (= 心)
Pañcadhā jhāna + bheda rūpa + avacara + mānasa
(adv.) (m.s.ins.) (n.s.nom.)

► 色界心以禪定區分有五重，

Puññapākakriyābheda, taṃ pañcadasadhā bhavē.

善 果報 唯作 區分 那 十五個 變成、有
Puñña + pāka + kriyā + bheda taṃ pañca + dasadhā bhavati
(m.s.ins.) (n.s.nom.) (adv.) (opt.3.s.)

► (再)以善、果報、唯作來區分，那(色界五重心)變成十五個¹。

Arūpāvacaracittam

無 色 界 心
A- rūpa + avacara + citta
(n.s.nom.)

► 無色界心²

26. Ākāśānañcāyatanakusalacittam, viññāṇaṇcāyatanakusalacittam,

空 無 邊 處 善 心 識 無 邊 處 善 心
Ākāśa + an + anta + ayatana + kusala + citta viññāṇa + an + anta + yatana + kusala + citta
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 空無邊處善心，識無邊處善心，

ākāñcāññāyatanakusalacittam,

無 所有 處 善 心
a + kiñcana + ayatana + kusala + citta
(n.s.nom.)

nevasaññānāsaññāyatanakusalacittañceti

非 既 想 非 非 想 處 善 心 和 (引句)
na + eva + saññā + an + a + saññā + yatana + kusala + citta + ca + iti
(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

► 無所有處善心，和非想非非想無邊處善心，

imāni cattāri arūpāvacarakusalacittāni nāma.

這 四(語氣詞) 無 色 界 善 心 (強調詞)
ima cattāri + api a- rūpa + avacara + kusala + citta nāma
(n.p.nom.) (nom.)(ind.) (n.p.nom.) (adv.)

► 就這四個是無色界善心。

27. Ākāśānañcāyatanavipākacittam, viññāṇaṇcāyatanavipākacittam,

空 無 邊 處 果報 心 識 無 邊 處 果報 心
Ākāśa + an + anta + ayatana + vipāka + citta viññāṇa + an + anta + yatana + vipāka + citta
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

¹ 「那」是指色界的五種禪心：由於有善、果報、唯作的區別，故有十五種。

² 下面所說無色界善心、果報心、唯作心，參考 Visuddhimagga 453、456、457 頁。

- 空無邊處果報心，識無邊處果報心，

kiñcaññāyatanavipākacittam, nevasaññānāsaññāyatanavipākacittañceti

無 所有 處 果報 心 非 既 想 非 非 想 處 果報 心 和 (引句)
a+kiñcana+ayatana+ vipāka+ citta na+eva+saññā+an+a+ saññā+yatana+ vipāka+cittam+ ca+ iti
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 無所有處果報心，和非想非非想無邊處果報心，

imāni cattāripi arūpāvacaravipākacittāni nāma.
這 四(語氣詞) 無 色 界 果報 心 (強調詞)
ima cattāri+ api a- rūpa+ avacara+ vipāka+ citta nāma
(n.p.nom.) (nom.)(ind.) (n.p.nom.) (adv.)

- 就這四個是無色界果報心。

28. Ākāsañcāyatanakiriyācittam, viññāṇañcāyatanakiriyācittam,

空 無 邊 處 唯作 心 識 無 邊 處 唯作 心
Ākāsa+an+anta+ayatana+ kiriyā+ citta viññāṇa+an+anta+yatana+ kiriyā+ citta
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

- 空無邊處唯作心，識無邊處唯作心，

ākiñcaññāyatanakiriyācittam, nevasaññānāsaññāyatanakiriyācittañceti

無 所有 處 唯作 心 非 既 想 非 想 處 唯作 心 和 (引句)
a+kiñcana+ayatana+ kiriyā+ citta na+eva+saññā+an+a+ saññā+ kiriyā+ citta+ ca+ iti
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 無所有處唯作心，和非想非非想無邊處唯作心，

imāni cattāripi arūpāvacarakiriyācittāni nāma.
這 四(語氣詞) 無 色 界 唯作 心 (強調詞)
ima cattāri+ api a- rūpa+ avacara+ kiriyā+ citta nāma
(n.p.nom.) (nom.)(ind.) (n.p.nom.) (adv.)

- 就這四個是無色界唯作心。

29. Iccevaṃ sabbathāpi dvādasā arūpāvacarakusalavipākakiriyācittāni samattāni.

引述 如是 一切(語氣詞) 十二 無 色 界 善 果報 唯作 心 已完成、到達
Iti +evaṃ sabbathā+api dvādasā a- rūpa+avacara+kusala+vi-pāka+kiriyā+citta samatta
(ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

- 如上所述，已完成所有十二個無色界善、果報、唯作心。

30. Ālambanappabhedena catudhāruppamānasam.

所緣、對象 區分 四重 無色(界)意(=心)
Ālambana+ pabheda catudhā+a-ruppamānasa
(m.s.ins.) (n.s.nom.)

- 無色界心以所緣區分有四重，

Puññapākakriyābheda, puna dvādasadhā ṭhitam.
善 果報 唯作 區分 再 十二個 已建立、已站著
Puñña+pāka+kriyā+ bheda puna dvādasadhā ṭhita
<pp. of tiṭṭhati √sth

(m.s.ins.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.)

➤ 再以善、果報、唯作來區分，(色界五重心)就已建立十二個。

Lokuttaracittāṃ

世間 出 心
Loka+uttara+ citta
(n.s.nom.)

➤ 出世間心¹

31. Sotāpattimaggaḥcittāṃ	sakadāgāmimaggaḥcittāṃ,	anāgāmimaggaḥcittāṃ,
(聖)流入道心	一次來道心	不來道心
Sota+āpatti+magga+citta	sakad+āgāmi+magga+citta	an- āgāmi+magga+citta
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

➤ 入流道心，一來道心，不來道心，

arahattamaggaḥcittāñceti	imāni	cattāripi	lokuttarakusalacittāni	nāma.
阿羅漢道心和(引句)	這	四(語氣詞)	世間出善心	(強調詞)
arahatta+magga+cittāṃ+ca+iti	ima	cattāri+api	loka+uttara+kusala+citta	nāma
(n.s.nom.)(conj.)(ind.)	(n.s.nom.)	(nom.)(ind.)	(n.s.nom.)	(adv.)

➤ 和阿羅漢道心，就這四個是出世間善心。

32. Sotāpattiphalacittāṃ,	sakadāgāmiphalacittāṃ,	anāgāmiphalacittāṃ,
(聖)流入果心	一次來果心	不來果心
Sota+āpatti+iphala+citta	sakad+āgāmi+iphala+citta	an- āgāmi+iphala+citta
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

➤ 入流果心，一來果心，不來果心，

arahattaphalacittāñceti	imāni	cattāripi	lokuttaravipākacittāni	nāma.
阿羅漢果心和(引句)	這	四(語氣詞)	世間出果報心	(強調詞)
arahatta+iphala+cittāṃ+ca+iti	ima	cattāri+api	loka+uttara+vipāka+citta	nāma
(n.s.nom.)(conj.)(ind.)	(n.s.nom.)	(nom.)(ind.)	(n.s.nom.)	(adv.)

➤ 和阿羅漢果心，就這四個是出世間果報心。

33. Iccevaṃ sabbathāpi aṭṭha lokuttarakusalavipākacittāni samattāni.
引述如是 一切(語氣詞) 八 世間出善果報心 已完成、到達
Iti +evaṃ sabbathā+api aṭṭha loka+uttara+kusala+vi-pāka+citta samatta
(ind.)(adv.) (adv.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

➤ 如上所述，已完成所有八個出世間善、果報心。

34. Catumaggappabhedena, catudhā kusalaṃ tathā.
四道區分 四重 善 如彼
Catu+ magga+ pabheda catudhā kusala tathā
(m.s.ins.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.)

¹ 八個出世間心，參考 Visuddhimagga 453、456 頁。

► (出世間的)善(心)以四道區分有四重；如同那(善心)，果報心也有(四重)，

Pākaṃ	tassa	phalattāti,	aṭṭhadhānuttaraṃ	matam.
果報	那	果性(引句)	八個無上	被了知
Pāka	ta	phala-tta+iti	aṭṭhadhā+an-uttara	mata
(n.s.nom.)	(n.s.gen.)	(ind.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

► 果報(心)是那(善心)的果性。如是，無上的(出世間心)被了知為八個¹。

Cittagaṇanasaṅgaho

心 結算 含攝、總
Citta + gaṇana+ saṅgaho
(m.s.nom.)

► 心之總結算

35. Dvādasākusalānevaṃ,	kusalānekavīsati.
十二 不 善 這樣子、如是	善 一 二十
Dvādasā+a-kusalāni+evaṃ	kusalāni+eka+vīsati
kusala	kusala
(n.p.nom.)(adv.)	(n.p.nom.)

► 這樣子就有十二個不善(心)，二十一個善(心)。

Chattimseva	vipākāni,	kriyācittāni	vīsati.
三十六 (語氣詞)	果報	唯作 心	二十
Chattimsa+eva	vi-pāka	kriyā +citta	vīsati
(adv.)	(n.p.nom.)	(n.p.nom.)	(nom.)

► 三十六個果報(心)，二十個唯作(心)。

36. Catupaññāsadhā	kāme,	rūpe	pannarasāraye.
四 五十個	欲(界)	色(界)	十五 活動
Catu-paññāsadhā	kāma	rūpa	pannarasa+ iriyati
(adv.)	(n.s.loc.)	(n.s.loc.)	(opt.3,s.)

► 五十四個(心)在欲(界)活動，十五個(心)在色(界)活動，

Cittāni	dvādasāruppe,	aṭṭhadhānuttare	tathā.
心	十二 無色(界)	八個無上	如彼
Citta	dvādasā+ ārupa	aṭṭhadhā+ an-uttara	tathā
(n.p.nom.)	(n.s.loc.)	(n.s.loc.)	(adv.)

► 十二個(心)在無色(界)活動，像那樣，在(出世間的)無上(心)有八個。

37. Itthamekūnanavuttipabhedam	pana	mānasaṃ.
如是 一 不足九十 區分	(語氣詞)	意 (=心)
Ittham+eka+ūna+navuti+pabhedam	pana	mānasa
(adv.)	(adv.)	(n.s.nom.)

¹ 此頌是總結八個出世間心的。四道，為出世間的四種善心；他們的果為四種出世間果報心。所以一共是八種無上心。這裏的「無上」即指出世間。

► 心如(上)區分為八十九個¹，

Ekavīśasatam	vātha,	vibhajanti	vicakkhaṇā.
一 二十 百	或 又	分析	智者、有眼的人
Eka+ vīśa+sata	vā+atha	vibhajati	vicakkhaṇa
(n.s.acc.)	(conj.)(adv.)	(pr.3,p.)	(m.p.nom.)

► 或者智者們(於下)再分析為一百二十一個。

Vitthāragāṇanā

詳細	結算
Vitthāra	+ gāṇanā
	(f.s.nom.)

► 詳細結算

38. Kathamekūnanavutividham	cittam	ekavīśasatam	hoti?
如何 一 不足 九十 種類	心	一 二十 百	變成
Katham+eka+ūna+ navuti+ vidha	citta	eka+vīśa+sata	hoti
(n.s.nom.)	(n.s.nom.) (n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(pr.3,s.)

► 八十九種心如何變成一百二十一(種心)？

Vitakkavicārapīṭisukhekaggatāsahitam	paṭhamajjhānasotāpattimaggacittam,
尋 伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起	第一、初 禪 流 入 道 心
Vitakka+vicāra+pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita	paṭhama+ jhāna+sota+āpatti+maggā+citta
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

► 初禪入流道心包含尋、伺、喜、樂、一境性。

vicārapīṭisukhekaggatāsahitam	dutiyajjhānasotāpattimaggacittam,
伺 喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起	第二 禪 流 入 道 心
vicāra+pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita	dutiya+jhāna+ sota+āpatti+maggā +citta
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

► 第二禪入流道心包含伺、喜、樂、一境性。

pīṭisukhekaggatāsahitam	tatiyajjhānasotāpattimaggacittam,
喜 樂 一境 性 包含、俱、和...一起	第三 禪 流 入 道 心
pīṭi+sukha+ekagga-tā+sahita	tatiya+ jhāna+ sota+āpatti+maggā + citta
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

¹ 這兩個半頌是以兩種方法來總結全部八十九心的。前一頌用不善、善、果報、唯作來統計：即不善心十二、善心二十一（欲界八、色界五、無色界四、出世間四）、果報三十六（無因心十五、欲界有因心八、色界五、無色界四、出世間四）、唯作心二十（無因心三、欲界有因心八、色界五、無色界四）共為八十九心。第二頌是依欲界、色界、無色界、出世間來計算的：即欲界心五十四（不善心十二、無因心十八、善心八、善果報心八、唯作心八）、色界心十五（善、果報、唯作心各有五個）、無色界心十二（善、果報、唯作心各有四個）。出世間心八（四道、四果），合為八十九。

- 第三禪入流道心包含喜、樂、一境性。

sukhekaggatāsahitaṃ	catutthajjhānasotāpattimaggacittaṃ,
樂 一境 性 包含、俱、和...一起	第四 禪 流 入 道 心
sukha+ekagga-tā+sahita	catuttha+ jhāna+ sota+āpatti+magga + citta
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

- 第四禪入流道心包含樂、一境性。

upekkhekaggatāsahitaṃ	pañcamajjhānasotāpattimaggacittañceti
捨 一境 性 包含、俱、和...一起	第五 禪 流 入 道 心 和 (引句)
upekkhā+ekagga-tā+sahita	pañcama+ jhāna+ sota+āpatti+magga cittaṃ+ ca+ iti
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 和第五禪入流道心包含捨、一境性。

imāni	pañcapi	sotāpattimaggacittāni	nāma.
這	五(語氣詞)	流 入 道 心	(強調詞)
ima	pañca+ api	sota+āpatti+magga + citta	nāma
(n.p.nom.)	(nom.)(ind.)	(n.p.nom.)	(adv.)

- 就這五個是入流道心。

39. Tathā sakadāgāmimagga-anāgāmimagga-arahattamaggacittañceti
 如彼 一次 來 道 不 來 道 阿羅漢 道 心 和 (引句)
 Tathā sakada+āgāmi+magga an-āgāmi+magga arahatta+ magga+cittaṃ+ca+iti
 (adv.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 像那(入流道的五道心)，加上(五個)一來道(心)、(五個)不來道(心)和(五個)阿羅漢道心，

samavīsati	maggacittāni.
總共 二十	道 心
sama+vīsati	magga+ citta
(nom.)	(n.p.nom.)

- 總共有二十個道心。

40. Tathā	phalacittāni ceti	samacattālīsa	lokuttaracittāni bhavantīti.
如彼	果 心 和 (引句)	總共 四十	世間 出 心 有 (引句)
Tathā	phala+cittāni +ca+iti	sama+cattālīsa	loka+uttara+citta bhavanti+ iti
(adv.)	(n.p.nom.)(conj.)(ind.)	(nom.)	(n.p.nom.)(pr.3,p.)(ind.)

- 像那(二十個道心)，加上(二十個)果心，總共有四十個出世間心¹。

41. Jhānaṅgayogabhedena, katvekekantu pañcadhā.
 禪 支 相應 區分 作 每一個 而 五個
 Jhāna+aṅga+yoga+bheda katvā+eka+ekaṃ+tu pañcadhā
 (m.s.ins.) (ger.) (adv.)(ind.) (adv.)

¹ 原來的八十九心是世間心八十一、出世間心八個。現在從八個出世間心開為四十個，再加世間心八十一，便成為一百二十一。

➤ (四道心與四果心)以禪支相應作區分，每一個(心)有五個，

Vuccatānuttaram cittaṃ, cattālīsavidhanti ca.
 被說 無 上 心 四十 種 (引句) 和
 Vuccati+an-uttaram citta cattālīsa-vidham+iti ca
 (pr.3,s.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (conj.)

➤ (出世間的)無上心就被說成四十種¹。

42. Yathā ca rūpāvacaram, gayhatānuttaram tathā.
 如此 和 色 界 捉、處理 無 上 如彼
 Yathā ca rūpa+avacara gayhati+ an-uttara tathā
 (adv.) (conj.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.nom.) (adv.)

Paṭhamādiḥānabhede, āruppañcāpi pañcame.
 初、第一等 禪 區分 無色 (界)和(語氣詞) 第五
 Paṭhama+ādi+jhāna+bheda āruppañ+ ca+ api pañcama
 (m.s.loc.) (n.s.nom.)(conj.) (ind.) (m.s.loc.)

➤ 像色界(心)在初禪等(五禪)被區分，無上(心)像那樣(在五禪被區分)，而無色(界心)也屬於(色界的)第五禪²。

Ekādasavidham tasmā, paṭhamādikamīritam;
 十一 種 因此 初 等 被說
 Ekādasavidha tasmā paṭhama+ādikam+ īrita
 < pp. of īreti
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➤ 因此，初(禪)等(四禪)每一個被說成十一個³，

Jhānamekekamante tu, tevīsatividham bhavati.
 禪定 每一個 最後 而 二十三 種 有
 Jhānañ+eekañ+ anta tu tevīsati+ vidha bhavati
 (n.s.nom.) (adv.) (m.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (opt.3,s.)

➤ 而最後(的第五禪)就有二十三個⁴。

43. Sattatimsavidham puññaṃ, dvipaññāsavidham tathā.
 三十七 種 善 五十二 種 如彼
 Sattatimsa + vidha puñña dvipaññāsa+ vidha tathā
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

Pākamiccāhu cittāni, ekavīsasatam budhā.

¹ 由於禪支相應的差別，每種出世間心分為五種，則八個出世間心，共有四十種。

² 色有五禪差別，無上(出世間)心也具五禪。「無色屬第五」，因為所有無色界禪都只有捨與一境性二支，和色界第五禪一樣，所以無色界心是被認為包攝於第五禪中的。

³ 「每一個被說為十一個」，因為色界初禪等，各各有善、果報、唯作三種，再加上出世間的四道四果八種初禪等，故有十一個。

⁴ 二十三個：即色界第五禪的善、果報、唯作三種，加無色界十二種和出世間的八種第五禪，故有二十三種。

果報 如此 說 心 一 二十 百 智者、覺者
Pākaṃ+ iti+ āhu citta eka+ vīsa +sata budha
(n.s.nom.)(ind.)(aor.3,p.) (n.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

➤ 善(心)有三十七種¹，像那樣，果報(心)有五十二種²。如此智者們說心有一百二十一個。

Iti abhidhammatthasaṅgahe cittasaṅgahavibhāgo nāma Paṭhamo paricchedo.
如此 阿毗達摩 義 攝、概要 心 攝 分別 稱為 第一 品
Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha citta+saṅgaha+ vibhāga nāma Paṭhama pariccheda
(ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

➤ 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝心分別》的第一品(結束了)。

¹ 善心有三十七種：即欲界八個、色界五個、無色界四個和出世間二十個。

² 果報心有五十二種：即欲界二十三（無因十五、欲界有因八）、色界五、無色界四、出世間二十。

2. Cetasikaparicchedo

心所 品
cetasika+ pariccheda
(m.s.nom.)

► 心 所 品

Sampayogalakkaṇaṃ

相應 特相
Sampayoga+ lakkaṇa
(n.s.nom.)

► 相應的特相

1. Ekuppādanīrodhā ca, ekālambaṇavattukā.

一同 生 滅 和 一同 所緣 所依、依靠處
Eka+ uppāda+nirodha ca eka+ ālambaṇa+ vatthuka
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.)

Cetoyuttā dvipaṇṇāsa, dhammā cetasikā matā.

心 相應 五十二 (究竟) 法 心所 被了知、認為
Ceto+ yuttā dvipaṇṇāsa dhamma cetasika mata
(m.p.nom.) (p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

► 五十二個(究竟)法¹與心相應同生、同滅，而且同所緣、同所依，(它們)被了知為心所。

Aññasamānacetasikaṃ

它 同 心 所
Añña+ samāna+ cetasika
(n.s.nom.)

► 同它心所

2. Kathaṃ? Phasso vedanā saññā cetanā ekaggatā jīvitindriyaṃ manasikāro ceti

如何 觸 受 想 思 一境性 命根 意 作 和 (引句)
Kathaṃ Phassa vedanā saññā cetanā eka+aggatā jīvita+indriya manasi+kāra ca+iti
(adv.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (ind.)

► 如何呢？觸、受、想、思、一境性、命根和作意，

sattime cetasikā sabbacittasādhāraṇā nāma.

七 這 心所 一切 心 普遍、連結 稱為
satta+ime cetasikā sabba+ citta+ sādharmaṇa nāma
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

► 這七個心所稱為普遍於一切心(的心所)。

3. Vitakko vicāro adhimokkha vīriyaṃ pīti chando cāti cha ime cetasikā pakīṇṇakā nāma.

¹ 關於心所法的說明，參考 Visuddhimagga 《清淨道論》460 頁以下所說的受、想、行三蘊。並可參考曇摩結：《南傳的五十二心所法》。

尋 伺 勝解、確定 精進 喜 欲 和(引句) 六 這 心所 雜散 稱為
 Vitakka vicāra adhimokkha vīriya pīti chanda ca+iti cha ima cetasika pakīṇṇaka nāma
 (m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (n.s.nom.)(f.s.nom.)(m.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.p.nom.)(m.p.nom.)(m.p.nom.) (adv.)

► 尋、伺、勝解、精進、喜¹和欲，這六個心所稱為雜(散於心的心所)。

4. Evamete terasa cetasikā aññasamānāti veditabbā.

如是 這 十三 心所 它 同 (引句) 應被了知、應知
 Evam+ete terasa cetasika añña+samānā+iti veditabba
 (adv.)(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.)

► 這樣子，這十三個心所應被了知為「(個性)同於其它(的相應心所)」。

Akusalacetasikam

不 善 心 所
 a + kusala + cetasika
 (m.s.nom.)

► 不善心所

5. Moho ahirikaṃ anottappaṃ uddhaccaṃ lobho diṭṭhi māno doso issā macchhariyaṃ

愚痴 無慚 無愧 掉舉 貪 邪見 慢 瞋 嫉 慳慳
 Moha a+hirika an+ottappa uddhacca lobha diṭṭhi māna dosa issā macchhariya
 (m.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)

kukkuccaṃ thinaṃ middhaṃ vicikicchā ceti cuddasime cetasikā akusalā nāma.

追悔、惡作 昏沉 睡眠 懷疑 和(引句) 十四 這 心所 不 善 稱為
 kukkucca thina middha vicikicchā ca+iti cuddasa+ime cetasika a+kusala nāma
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

► 痴、無慚、無愧、掉舉、貪、邪見、慢、瞋、嫉、慳、追悔、昏沉、睡眠和懷疑，這十四個心所稱為不善(心所)。

Sobhanacetasikam

美、淨 心 所
 Sobhana + cetasika
 (n.s.nom.)

► 美心所

6. Saddhā sati hirī ottappaṃ alobho adoso tatramajjhataṭṭhā kāyapassaddhi cittapassaddhi

信心 念 慚 愧 無貪 無瞋 此 中 性 身 輕安 心 輕安
 Saddhā sati hirī ottappa a+lobha a+dosa tatra+majjhataṭṭhā kāya+passaddhi citta+passaddhi
 (f.s.nom.)(f.s.nom.)(f.s.nom.) (n.s.nom.)(m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

► 信、念、慚、愧、無貪、無瞋、中(捨)性、身輕安²、心輕安、

kāyalahutā cittalahutā kāyamudutā cittamudutā kāyakammaññatā cittakammaññatā

¹ 雜心所中的「喜」(Pīti)與無量心所中的「喜」(Muditā)，在巴利原文中兩個字是不同的，但古時都譯為「喜」。

² 這裏的「身」不是平常所說的身體，而是心所法的主體受、想、行三蘊。

身 輕快	心 輕快	身 柔軟	心 柔軟	身 適業 性	心 適業 性
kāya+lahutā	citta+lahutā	kāya+mudutā	citta+mudutā	kāya+kammañña-tā	citta+kammañña-tā
(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)

► 心所輕快、心輕快、心所柔軟、心柔軟、心所適業性、心適業性、

kāyapāguññatā	cittapāguññatā	kāyujukatā	cittujukatā	ceti
身 練達 性	心 練達 性	身 正直 性	心 正直 性	和 (引句)
kāya+pāguñña-tā	citta+pāguñña-tā	kāya+ujuka-tā	citta+ujuka-tā	ca+iti
(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(conj.)(ind.)

► 心所練達、心練達、心所正直性、心正直性、

ekūnavīsati	cetasikā	sobhanasādhāraṇā	nāma.
一 少 二十 這	心所	美 普遍、連結	稱為
eka+ūna+vīsati+ime	cetasika	sobhana+ sādharmaṇa	nāma
(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(adv.)

► 這十九個心所稱為普遍美(心的心所)。

7. Sammāvācā	sammākammanto	sammā-ājīvo	ceti	tisso	viratiyo	nāma.
正 語	正 業	正 命	和 (引句)	三	離、避免 (惡行)	稱為
Sammā+vācā	sammā+ kammanta	sammā-ājīva	ca+ iti	ti	virati	nāma
(f.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(conj.)(ind.)	(f.p.nom.)	(f.p.nom.)	(adv.)

► 正語、正業和正命，(這)三個稱為離(心所)。

8. Karuṇā muditā appamaññāyo	nāmāti
悲愍 隨喜 無 量	稱為 (引句)
Karuṇā muditā a + pamaññā	nāma+iti
(f.s.nom.) (f.s.nom.)	(f.p.nom.) (adv.)(ind.)

► 悲、隨喜，(這兩個)稱為無量(心所)。

sabbathāpi	paññindriyena	saddhiṃ	pañcavīsati	cetasikā	sobhanāti	veditabbā.
一切 (強調詞)	慧 根	和...一起	五 二十 這些	心所	美 (引句)	應被了知、應知
sabbathā+api	pañña+indriya	saddhiṃ	pañca+vīsati+ime	cetasika	sobhanā+iti	veditabba
(adv.)(adv.)	(n.s.ins.)	(prep.)	(m.p.nom.)(m.p.nom.)	(m.p.nom.)(ind.)	(m.p.nom.)	

► 連同慧根¹，就所有這二十五個心所應被了知為「美(心所)」。

9. Ettāvatā ca--

至此 和
Ettāvatā ca
(adv.) (conj.)

► 至此(總結為)：

Terasaññasamānā	ca,	cuddasākusalā	tathā;
十三 它 同	和	十四 不 善	如是

¹ 「慧根」，即「無癡」。

Terasa+añña+samāna ca cuddasa+a+kusala tathā
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.)

► 十三個同它(心所)，十四個不善(心所)，

Sobhanā pañcavīsāti, dvipaññāsa pavuccare.
美 五 二十 (引句) 二 五十 被敘說
Sobhana pañca+vīsa +iti dvi+paññāsa pavuccati
(m.p.nom.) (p.nom.) (ind.) (p.nom.) <pass. of pa-√vac 說
(mid.pr.3,p.)¹

► 和二十五個美(心所)，如是五十二個(心所)被敘說。

Sampayoganayo

相 應 原理、方法
Sampayoga + naya
(m.s.nom.)

► (心所)相應(於心)的原理²

10. Tesam cittāviyuttānam, yathāyogamito param.
那 心 不 分離 依照 適當 從此 之後
Ta citta+a+viyutta yathā+yogaṃ+ ito param
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (adv.) (adv.) (adv.)

Cittuppādesu paccekam, sampayogo pavuccati.
心 生起 每一個 相應 被說明
Citta+uppāda paccekam sampayoga pavuccati
(m.p.loc.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

► 從此之後，將依照適當的方式說明那些(心)不可分離(的心所)相應於每一個心的生起。

11. Satta sabbattha yujjanti, yathāyogaṃ pakiṇṇakā.
七 一切 處 相應 依照 適當 雜
Satta sabba-ttha yujjati yathā+ yogaṃ pakiṇṇaka
(nom.) (adv.) (pr.3,p.) (adv.) (m.p.nom.)

► 七個(遍心所)相應於一切處的(心)，雜(心所)依照適當方式相應(於心)。

Cuddasākusalesveva, sobhanesveva sobhanā.
十四 不 善 只 美 (心) 只 美(心所)
Cuddasa+a+kusalesu+eva sobhanesu+ eva sobhana
(m.p.loc.) (adv.) (m.p.loc.) (adv.) (m.p.nom.)

► 十四個(不善心所)只相應於不善(心)，(二十五個)美(心所)只相應於美(心)。

Aññasamānacetasikampayoganayo

它 同 心所 相應 原理、方法

¹ 這裡的 pavuccare 是一個屬於常出現在偈頌裡的「中間態」，現在式、第三人稱、複數。

² 表示此節為心所相應於心的原理的概要。

Añña+samāna + cetasika+ sampayoga + naya
(m.s.nom.)

► 同它心所相應(於心)的原理

12. Kathaṃ? Sabbacittasādhāraṇā tāva sattime cetasikā sabbesupī
如何 一切 心 遍 首先 七 這 心所 一切(強調詞)
Kathaṃ Sabba+ citta+ sādharma tāva satta+ ime cetasikā sabbesu+api
(adv.) (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.p.loc.)(adv.)

ekūnanavuticittuppadesu labbhanti.
一 少 九十 心 生起 可以、適合
eka+ūna+navuti+citta+uppada labbhati
(m.p.loc.) (pr.3.p.)

► 如何(相應)? 首先, 這七個遍一切心的心所就可以在所有八十九個心中生起。

13. Pakiṇṇakesu pana

雜 又
Pakiṇṇaka pana
(m.p.loc.) (adv.)

► 又, 在雜(心所)當中(這樣相應於心):

vitakko tāva dvipaṇcaviññāṇavajjitakāmāvacaracittesu ceva ekādasasu
尋 首先 二 五 識 除了 欲 界 心 既...(強調詞) 十一
vitakka tāva dvi+pañca+viññāṇa+vajjita+kāma+avacara+citta ca+eva ekādasu
(m.s.nom.) (adv.) (n.p.loc.) (conj.)(adv.) (n.p.loc.)

paṭhamajjhānacittesu ceti pañcapaññāsacittesu uppajjati.
初 禪 心 也...(引句) 五 五十 心 生起
paṭhama+jhāna+citta ca+ iti pañca+ paññāsa+ citta uppajjati
(n.p.loc.) (conj.)(ind.) (n.p.loc.) (pr.3.s.)

► 首先, 尋(心所)在五十五個心中生起: 既在除了二組五識之外的欲界心裡(54-10=44)¹, 也在十一個初禪心²裡。(44+11=55)

14. Vicāro pana tesu ceva ekādasasu dutiyajjhānacittesu cāti chasatthacittesu.
伺 又 那些 既...(強調詞) 十一 第二 禪 心 也...(引句) 六 六十 心
Vicāra pana ta ca+eva ekadasa dutiya+jhāna+citta ca+ iti cha+satthi+citta
(m.s.nom.)(adv.)(n.p.loc.)(conj.)(adv.) (p.loc.) (n.p.loc.)(conj.)(ind.) (n.p.loc.)

► 伺(心所)在六十六個心³中(生起): 既在那些(尋相應的心)裡, 也在十一個第二禪心裡。(55+11=66)

15. Adhimokkho dvipaṇcaviññāṇavicikicchāsahagatavajjitacittesu.

勝解 二 五 識 疑 俱 行 除了 心

¹ 四十四欲界心, 即在五十四欲界心中除去二種前五識的其餘四十四欲界心。

² 十一初禪心, 即初禪的善、異熟、唯作三心加出世間四道四果共十一心。這是依一百二十一心計算的。

³ 六十六個心, 是依一百二十一心計算的, 即與尋相應的五十五心加第二禪的十一心。

Adhimokkha dvi+ pañca+ viññāṇa+vicikicchā+ saha+gata +vajjita+citta
(m.s.nom.) (n.p.loc.)

- 勝解在(七十八個)¹心中(生起)：除了二組五識和疑俱。(89-10-1=78)

16. Vīriyam pañcadvārāvajjanadvipaṇcaviññāṇasampaticchanasantīraṇavajjitacittesu.

精進 五 門 轉向 二 五 識 領受 推度 除了 心
Vīriya pañca+dvāra+āvajjana+dvi+ pañca+viññāṇa+sampaticchana+saṁtīraṇa+ vajjita+ citta
(n.s.nom.) (n.p.loc.)

- 精進在(七十三個)心中(生起)：除了五門轉向、二組五識²、領受和推度。(89-16=73)

17. Pīti domanassupekkhāsahagatakāyaviññāṇacatutthajjhānavajjitacittesu.

喜 憂 捨 俱 行 身 識 第四 禪 除了 心
Pīti domanassa+upekkhā+saha+gata+kāya+viññāṇa+catuttha+jhāna+vajjita+citta
(f.s.nom.) (n.p.loc.)

- 喜在(五十一個)心中(生起)：除了憂俱(心)、捨俱(心)、身識和第四禪。(121-2-55-2-11=51)

18. Chando ahetukamomūhavajjitacittesūti.

欲 無 因 純粹愚痴 除了 心(引句)
Chanda a+ hetuka+momūha +vajjita+ cittesu+ iti
(m.s.nom.) (n.p.loc.)(ind.)

- 欲在(六十九個)心中(生起)：除了無因(心)和純粹愚痴。(89-18-2=69)

19. Te pana cittuppādā yathākkamaṁ--

那些 又 心 生起 依照 次第
Ta pana citta+uppāda yathā+ kamaṁ
(m.p.nom.)(adv.) (m.p.nom.) (adv.)

- 而那些(心所)是依照次第地生起：

Chasatthi pañcapaññāsa, ekādasa ca soḷasa;

六 六十 五 五十 十一 和 十六
Chasatthi pañca+paññāsa ekādasa ca soḷasa
(nom.) (nom.) (nom.) (conj.) (nom.)

Sattati vīsati ceva, pakīṇṇakavivajjitā.

七十 二十 和(強調詞) 雜 沒有、去除
Sattati vīsati ca+ eva pakīṇṇaka+ vivajjita
(nom.)(nom.)(conj.)(adv.) (m.p.nom.)

- 沒有雜(心所相應的心依次是：)(沒有尋心所的)六十六個、(沒有伺心所的)五十五個、(沒有勝解心所的)十一個、(沒有精進心所的)十六個、(沒有喜心所的)七十個、(沒有欲心所的)二十³。

¹ 七十八個心，是依八十九心計算的。

² 二種五識，即無因善異熟中的眼識、耳識、鼻識、舌識、樂俱身識五種及無因不善異熟中的眼識、耳識、鼻識、舌識、苦俱身識五種。

³ 本頌簡略地敘述雜心所與心的相應的數字如是：一、「尋」，於一百二十一心中除六十六得五十五。二、「伺」，於一百二十一心中除五十五得六十六。三、「勝解」，於八十九心中除十一得七十八。四、「精進」，於八十九心中除十六得七十三。五、「喜」，於一百二十一心中除七十得五十一。六、「欲」，於八十九心中除二十

Pañcapaññāsa chasatṭhitthasattati tisattati;
 五 五十 六 六十 八 七十 三 七十
 Pañca+paññāsa cha+satṭhi+atṭha+sattati ti+ sattati
 (nom.) (nom.) (nom.)

Ekapaññāsa cekūnasattati sapakiṇṇakā.
 一 五十 和 一 少 七十 有 雜
 Eka+paññāsa ca+eka+ūna+sattati sa+pakiṇṇaka
 (nom.) (nom.) (m.p.nom.)

- 有雜(心所相應的心依次是：)(有尋心所的以121心計算)五十五個、(有伺心所的以121心計算)六十六個、(有勝解心所的以89心計算)七十八個、(有精進心所的以89心計算)七十三個、(有喜心所的以121心計算)五十一個、(有精進心所的以89心計算)六十九個。

Akusalacetasikasampayoganayo

不 善 心 所 相應 原理、方法
 A+ kusala+ cetasika + sampayoga+ naya
 (m.s.nom.)

- 不善心所相應(於不善心)的原理

20. Akusalesu pana moho ahirikaṃ anottappaṃ uddhaccañcāti **cattārome** cetasikā
 不 善 又 愚痴 無 慚 無 愧 掉舉 和(引句) 四 這 心所
 A+kusala pana moha a+hirika an+ottappa uddhaccaṃ+ca+iti cattāro+ime cetasika
 (n.p.loc.) (adv.)(m.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (p.nom.)(m.p.nom.)(m.p.nom.)

sabbākusalasādhāraṇā nāma, sabbesupi dvādasākusalesu labbhanti.
 一切 不 善 普遍 稱為 所有 (強調詞) 十二 不 善 適合、可以
 sabba+a+kusala+sādhāraṇa nāma sabbesu+api dvādasā+ a+ kusala labbhati
 (n.p.nom.) (adv.) (n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.) (pr.3.p.)

- 又，在不善(心所)中，痴、無慚、無愧和掉舉，這四個心所稱為遍一切不善(心)，就適合在所有十二個不善(心)中。

21. Lobho atṭhasu lobhasahagatacittesveva labbhati.
 貪 八 貪 俱 行 心 只 適合、被允許
 Lobha atṭha lobha+saha+gata+cittesu+eva labbhati
 (m.s.nom.) (p.loc.) (n.p.loc.) (adv.) (pr.3.s.)

- 貪只適合在八個貪俱行心¹中。

22. Diṭṭhi catūsu diṭṭhigatasampayuttesu.
 邪見 四 邪見 行 相應
 diṭṭhi catu diṭṭhi+gata+sampayutta
 (f.s.nom.) (p.loc.) (n.p.loc.)

- 邪見在四個邪見相應(心)²中。

23. Māno catūsu diṭṭhigatavippayuttesu.

得六十九。

¹ 八貪俱行心，即十二不善心中的前八個心。

² 四個邪見相應心，即十二不善心中的第一、第二、第五、第六心。

慢 四 邪見 行 不 相應
 Māna catu diṭṭhi+gata+ vippayutta
 (m.s.nom.) (p.loc.) (n.p.loc.)

► 慢在四個邪見不相應(心)¹中。

24. Doso issā macchariyaṃ kukkuccañcāti dvīsu paṭighasampayuttacittesu.

瞋 嫉妒 慳吝 追悔 和(引句) 二 瞋恚 相應 心
 Dosa issā macchariya kukkucam+ca+ iti dvīsu paṭigha+sampayutta+ citta
 (m.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (ind.) (p.loc.) (n.p.loc.)

► 瞋、嫉妒、慳吝和追悔在二個瞋恚相應(心)中。

25. Thinamiddham pañcasu saṅkhārikacittesu.

昏沉 睡眠 五 有 行 心
 Thina+middha pañca sa+saṅkhārika+ citta
 (n.s.nom.) (p.loc.) (n.p.loc.)

► 昏沉和睡眠在五個有行心²中。

26. Vicikicchā vicikicchāsaḥagatacittēyevāti.

懷疑 懷疑 俱 行 心 只(引句)
 Vicikicchā vicikicchā+saha+ gata+ cite+yeva+iti
 (f.s.nom.) (n.s.loc.)(adv.)(ind.)

► 疑只在疑俱行心中。

27. Sabbāpuñṇesu cattāro,

一切 不 善 四
 Sabba+a+puñña catu
 (n.p.loc.) (p.nom.)

► 四個(心所)在一切不善(心)中。

Lobhamūle tayo gatā.

貪 根 三 走
 Lobha+mūla ti gata
 (n.s.loc.) (p.nom.)(m.p.nom.)

► 三個 (心所)走在貪根(心)中。

Dosamūlesu cattāro,

瞋 根 四
 Dosa+mūla catu
 (n.p.loc.) (p.nom.)

► 四個(心所)在瞋根(心)中。

Sasaṅkhāre dvayaṃ tathā.

有 行 二 如彼

¹ 四個邪見不相應心，即十二不善心中的第三、第四、第七、第八心。

² 五有行心，即十二不善心中的第二、第四、第六、第八、第十心。

Sa+saṅkhāra dvaya tathā
(m.s.loc.) (n.s.nom.) (adv.)

► 像那樣，二個(心所)在有行(心)中。

Vicikicchā vicikicchā-citte cāti catuddasa.

懷疑 懷疑 心 和(引句) 十四
Vicikicchā vicikicchā- citta ca+iti catuddasa
(f.s.nom.) (n.s.loc.) (conj.)(ind.) (nom.)

► 疑(心所)在疑心中。十四個 (心所)

Dvādasākulesveva, sampayujjanti pañcadhā.

十二 不善 只 相應 五 種
Dvādasā+a+kulesu+eva sampayujjati pañcadhā
(n.p.loc.)(adv.) (pr.3,p.) (adv.)

► 以五種方式只相應於十二個不善(心)。

Sobhanacetāsikasampayogānayo

美 心 所 相應 原理、方法
Sobhana+ cetāsika+ sampayoga + naya
(m.s.nom.)

► 美心所相應(於美心)的原理

28. Sobhanesu pana sobhanasādhāraṇā tāva ekūnavīsati me cetāsikā sabbesupi
美 又 美 普遍 連結 首先 一 少 二十 這 心所 一切 (強調詞)
Sobhana pana sobhana+ sādāraṇa tāva eka+ūna+vīsati+ime cetāsika sabbesu+api
(m.p.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(n.p.loc.)(adv.)

ekūnasatthi sobhanacittesu saṁvijjanti.
一 少 六十 美 心 被發現、存在
eka+ūna+satthi+sobhana+citta saṁvijjati
(n.p.loc.) (pr.3,p.)

► 又，在美(心所)中，首先，遍於(心)的這十九個心所在所有五十九個美心¹中被發現。

29. Viratiyo pana tissopi lokuttaracittesu sabbathāpi niyatā ekatova labbhanti,
離 又 三(語氣詞)世間 出 心 所有(語氣詞) 固定 一起 都 被得到、適合
Virati pana tisso+api loka+uttara+citta sabbathā+api niyata ekato+eva labbhati
(f.p.nom.) (adv.) (p.nom.)(adv.) (n.p.loc.) (adv.) (adv.) (f.p.nom.) (adv.)(adv.) (pr.3,p.)

► 又，三個離(心所)在出世間心中，固定都一起在所有(八個心中) 被發現。

lokiyesu pana kāmāvacarakusalesveva kadāci sandissanti visum visum.
世間 又 欲 界 善 只有 有時 被看見 各別 各別

¹ 五十九個美心，即八十九心中除十八無因心及十二不善心的其餘五十九心。

lokiya pana kāma+avacara+kusalesu+ eva kadā-ci sandissati visum visum
(n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (adv.) (pr.3,p.) (adv.) (adv.)

► 而在世間(心)中，只在欲界善(心)中有時候各別地被看見。

30. Appamaññāyo pana dvādasasu pañcamajjhānavajjitamahaggatacittesu ceva
無量 又 十二 第五 禪 除了 廣大 行 心 既...(強調詞)
A+ pamaññā pana dvādas pañcama+ jhāna+vajjita+ maha+ gata+citta ca+eva
(f.p.nom.) (adv.) (n.p.loc.) (n.p.loc.)(conj.)(adv.)

kāmāvacarakusalesu ca sahetukakāmāvacarakiriyacittesu cāti atthavīsaticittesveva
欲界善 也... 有因 欲界 唯作 心 和(引句) 八 二十 心 只有
kāma+avacara+kusala ca sa+hetuka+kāma+avacara+kiriya+citta ca+iti attha+vīsati+cittesu+eva
(n.p.loc.) (conj.) (n.p.loc.) (conj.)(ind.) (n.p.loc.) (adv.)

kadāci nānā hutvā jāyanti,
有時 個別、不同 變成 被生起
kadāci nānā hutvā jāyati
(adv.) (adv.) (ger.) (pr.3,p.)
<pass. of janati

► 又，(二)無量(心所)只在二十八個心中各別地生起：既在十二個除了第五禪之外的廣大心中，也在(八個)欲界善(心)和(八個)有因欲界唯作心中。

Upekkhāsahagatesu panettha karuṇā muditā na santīti keci vadanti.
捨俱行 但是 這裡 悲愍 隨喜 不有 (引句) 有些人 說
Upekkhā+saha+gatesu pana+ ettha karuṇā+ muditā na santi+iti ke-ci vadati
(n.p.loc.) (adv.)(adv.) (f.p.nom.) (adv.)(pr.3,p.)(ind.)(m.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

► 但是有些人說：在捨俱行(心)中沒有這裡的悲愍和隨喜。

31. Paññā pana dvādasasu nāṇasampayuttakāmāvacaracittesu ceva sabbesupi
智慧 又 十二 智 相應 欲界 心 和(強調詞) 一切 (強調詞)
Paññā pana dvādas nāṇa+sampayutta+kāma+avacara+citta ca+eva sabbesu+api
(f.s.nom.)(adv.) (p.loc.) (n.p.loc.) (conj.)(adv.) (n.p.loc.) (adv.)

pañcatimsamahaggatalokuttaracittesu cāti sattacattālīśacittesu sampayogaṃ gacchatīti.
五 三十 廣大 行 世間 出 心 和(引句) 七 四十 心 相應 走 (引句)
pañca+tiṃsa+maha+ggata+loka+uttara+citta ca+iti satta+cattālīśa+ citta sampayoga gacchati+iti
(n.p.loc.) (conj.)(ind.) (n.p.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)(ind.)

► 又，慧(心所)相應於四十七個心¹：在(十二個)智相應的欲界善心、所有三十五個廣大心和出世間心中。

32. Ekūnavīsati dhammā, jāyantekūnasatthi.
一 少 二十 法 被生 一 少 六十
Eka+ūna+vīsati dhamma jāyanti+eka+ūna+satthi

¹ 四十七心，即十二智相應欲界心加三十五大心及出世間心（色界十五、無色界十二、出世間八）。

(nom.) (m.p.nom.) (n.p.loc.)

➤ 十九個(遍美心所)生起於五十九個 (美心)。

Tayo	soḷasacittesu,	aṭṭhavīsatiyaṃ	dvayaṃ.
三	十六 心	八 二十	二
Ti	soḷasa+ citta	aṭṭha+ vīsati	dvaya
(p.nom.)	(n.p.loc.)	(loc.)	(nom.)

➤ 三個(離心所)生起於十六個心；二個(無量心所)生起於二十八個(心)。

Paññā pakāsitā, sattacattālīsavidhesupi;
 智慧 已被闡明 七 四十 種 (語氣詞)
 Paññā pakāsitā satta+cattālīsa+ vidhesu+api
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.p.loc.) (ind.)

➤ 慧(心所)在四十七個(心)中已被闡明。

Sampayuttā	catudhevaṃ,	sobhanesveva	sobhanā.
相應	四種方式 如是	美(心) 只有	美(心所)
Sampayutta	catudha+ evaṃ	sobhanesu+eva	sobhana
(m.p.nom.)	(nom.) (adv.)	(n.p.loc.) (adv.)	(m.p.nom.)

➤ 美(心所)以這樣的四種方式只相應於美(心)。

33. Issāmaccherakukkucca-viratikaruṇādayo.

嫉 慳吝 追悔 離心 悲愍 等
 Issā+macchera+kukkucca- virati+karuṇā+ ādi
 (f.p.nom.)

Nānā	kadāci	māno	ca,	thinamiddhaṃ	tathā	saha.
各別	有時	慢	和	昏沉 睡眠	如彼 一起	
Nānā	kadāci	māna	ca	thina+ middha	tathā	saha
(adv.)	(adv.)	(m.s.nom.)	(conj.)	(n.s.nom.)	(adv.)	(prep.)

➤ 嫉、慳吝、追悔、(三個)離(心所)、悲愍(隨喜)等、和慢在有時各別地(相應於心)，像那樣(相應於心)，昏沉與睡眠則一起。

34. Yathāvuttānusārena, sesā niyatayogino.

如 已說 依照 剩下 固定 相應
 Yathā+vutta + anusāra sesa niyata+ yogin
 (n.s.ins.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

➤ 根據 (如上)已解說的，剩下的(41個心所)是固定相應。

Saṅgahañca	pavakkhāmi, tesam	dāni	yathārahaṃ.
攝取 而	我將說 它們的	現在 如 適合	
Saṅgahaṃ+ca	pavakkhati ta	dāni	yathā+ārahaṃ

(m.s.acc.)(conj.)(fut.1,s.) (m.p.gen.) (adv.) (adv.)

► 而現在我將適當地說明它們的攝取。

Saṅgahanayo

攝取 原理、方法
Saṅgaha+ naya
(m.s.nom.)

► (心)攝取(心所)的原理¹

35. Chattimsānuttare dhammā, pañcatimsa mahaggate.

三十六 無 上 法 五 三十 廣大 行
Chattimsa+an+uttara dhamma pañca+tiṃsa maha+gata
(nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (n.s.loc.)

► 三十六個(心所)法在 (四十個)出世間(心)中；三十五個(心所)在(二十七個)廣大行(心)中；

Aṭṭhatimsāpi labbhanti, kāmāvacarasobhane.

八 三十 (語氣詞) 被得到 欲 界 美(心)
Aṭṭha+tiṃsa+api labbhati kāma+avacara+sobhana
(p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.loc.)

► 三十八個(心所)在 (二十四個)欲界美(心)中被得到；

Sattavīsati puññamhi, dvādasāhetuketi ca;

七 二十 不 善 十二 無 因(引句) 和
Satta+vīsati+a+ puñña dvādasā+hetuke+iti ca
hetuka
(nom.) (n.s.loc.) (n.s.loc.)(ind.)(conj.)

► 二十七個(心所)在 (十二個)不善(心)中，和十二個(心所)在 (十八個)無因(心)中被得到；

Yathāsaṃbhavayogena, pañcadhā tattha saṅgaho.

依照 生起 相應 五 種 這裡 攝取
Yathā+sambhava+ yoga pañcadhā tattha saṅgaha
(m.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

► 依照相應的生起，這裡有五種方式（心）攝取（心所）。

Lokuttaracittasaṅgahanayo

世間 出 心 攝取 原理、方法

¹ 表示此節為心攝取心所的原理的概要。

Loka+uttara + citta + saṅgha + naya
(m.s.nom.)

► 出世間心攝取(心所)的原理

36. Kathaṃ? Lokuttaresu tāva aṭṭhasu pathamajjhānikacittesu aññasamānā terasa cetasikā,
如何 世間 出 首先 八 初 禪 心 它 同 十三 心所
Kathaṃ Loka+uttara tāva aṭṭha pathama+jhānika+citta añña+samāna terasa cetasika
(adv.) (n.p.loc.) (adv.) (p.loc.) (n.p.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

appamaññāvajjitā tevīsati sobhanacetāsikā ceti chattiṃsa dhammā saṅghaṃ gacchanti,
無 量 除了 三 二十 美 心所 和(引句)三十六 法 攝取 進入、去
a+pamaññā+vajjita te+vīsati sobhana+cetasika ca+iti chattiṃsa dhamma saṅgha gacchati
(m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.) (conj.)(ind.)(nom.) (m.p.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

- 如何(攝取)呢？首先，在八個出世間的初禪心中，三十六個(心所)法進入攝取：十三個同它心所和除了(二)無量之外的二十三個美心所。(13+23=36)

tathā dutiyajjhānikacittesu vitakkavajjā,
如彼 第二 禪 心 尋 去除
tathā dutiya+jhānika+ citta vitakka+vajja
(adv.) (n.p.loc.) (m.p.nom.)

- 像(初禪)那樣，在第二禪心中去除尋；(36-1=35)

tatiyajjhānikacittesu vitakkavicāravajjā,
第三 禪 心 尋 伺 去除
tatiya+jhānika+ citta vitakka+vicāra+ vajja
(n.p.loc.) (m.p.nom.)

- 第三禪心中去除尋、伺；(36-2=34)

catutthajjhānikacittesu vitakkavicārapītivajjā,
第四 禪 心 尋 伺 喜 去除
catuttha+jhānika+ citta vitakka+vicāra+pīti+vajja
(n.p.loc.) (m.p.nom.)

- 第四禪心中去除尋、伺、喜。(36-3=33)

pañcamajjhānikacittesupi upekkhāsahagatā te eva saṅgayhantīti
第五 禪 心 也 捨 俱 行 那些 (強調詞) 被攝取 (引句)
pañcama+jhānika+cittesu+api upekkhā+saha+gata ta eva saṅgayhanti+ iti
(n.p.loc.)(adv.) (m.p.nom.)(n.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)(ind.)
< pass. of saṅgaṇhāti
<saṃ+√grah

- 第五禪心中，那些(在第四禪心攝取的)心所也被攝取，(除樂心所而)伴行著捨(心所)。(33-1+1=33)¹

sabbathāpi aṭṭhasu lokuttaracittesu pañcakajjhānavasena pañcadhāva saṅgho hotīti.
一切(語氣詞) 八 世間 出 心 五 禪 藉由 五 種 只 攝取 有、是(引句)
sabbathā+api aṭṭha loka+uttara+citta pañcaka+jhāna+ vasa pañcadhā+eva saṅgha hoti+iti

¹ 這裏是在上面的三十三法中，除樂加捨而成的三十三法。

(adv.) (p.loc.) (n.p.loc.) (n.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)(pr.3.s.)(ind.)

- 在所有八個出世間心中，藉由五禪的方法攝取(心所)只有五種方式。

37. Chattimsa pañcatimsa ca, catuttimsa yathākkamaṃ.

六 三十 五 三十 和 四 三十 如 次第
Cha+tiṃsa pañca+tiṃsa ca catu+tiṃsa yathā+ kamaṃ
(nom.) (nom.) (conj.) (nom.) (adv.)

Tettiṃsadvayamiccevaṃ, pañcadhānuttare t̥hitā.

三 三十 二 (引句)如是 五種 無 上 建立
Te+tiṃsa+dvayaṃ+iti+ evaṃ pañcadhā+an+uttare t̥hita
(nom.)(ind.)(adv.) (n.s.loc.) (n.p.nom.)

- 在無上(心)中建立如是五種方式，依次第是：(出世間的初禪)有三十六個、(第二禪)有三十五個、(第三禪)有三十四個、(第四禪和第五禪)二個有三十三個。

Mahaggatacittasaṅgahanayo

廣大 行 心 攝取 原理、方法
Maha+ gata+ citta+ saṅgaha+ naya
(m.s.nom.)

- 廣大行心攝取(心所)的原理

38. Mahaggatesu pana tīsu paṭhamajjhānikacittesu tāva aññasamānā terasa cetasikā,

廣大 行 又 三 初 禪 心 首先 它 同 十三 心所
Maha+ gata pana ti paṭhama+jjhānika + citta tāva añña+samāna terasa cetasika
(n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (adv.) (m.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

viratittayavajjitā dvāvīsati sobhanacetasikā ceti pañcatimsa dhammā saṅgahaṃ gacchanti,

離 三 除了 二十二 美 心所 和(引句) 五 三十 法 攝取 進入、去
virati+ttaya+vajjita dvāvīsati sobhana+cetasika ca+iti pañca+tiṃsa dhamma saṅgaha gacchati
(m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)(conj.)(ind.) (nom.) (m.p.nom.)(m.s.acc.) (pr.3.p.)

- 又，在廣大行(心)中(攝取的心所)，首先，在三個初禪心中，三十五個(心所)法進入攝取：十三個同它心所，和除了三個離之外的二十二個美心所。(13+22=35)

karuṇāmuditā panettha paccekameva yojetabbā,
悲愍 隨喜 而 這裡 各別 (強調詞) 應被攝取、連結
karuṇā+muditā pana+ettha paccekam+eva yojetabbā
<grd. of yojeti
<caus. of yuñjati
(f.p.nom.)(adv.)(adv.) (adv.) (adv.) (f.p.nom.)

- 而這裡的悲愍和隨喜應各別的被攝取。

tathā dutiyajjhānikacittesu vitakkavajjā,

如彼 第二 禪 心 尋 除去

tathā dutiya+ jhānika+ citta vitakka+ vajja
(adv.) (n.p.loc.) (m.p.nom.)

► 像（初禪）那樣，在第二禪心中除去尋；(35－1＝34)

tatiyajjhānikacittesu vitakkavicāravajjā,
第三 禪 心 尋 伺 除去
tatiya+ jhānika+ citta vitakka+ vicāra+ vajja
(n.p.loc.) (m.p.nom.)

► 第三禪心中除去尋、伺；(35－2＝33)

catutthajjhānikacittesu vitakkavicārapītivajjā,
第四 禪 心 尋 伺 喜 去除
catuttha+ jhānika+ citta vitakka+ vicāra+ pīti+ vajja
(n.p.loc.) (m.p.nom.)

► 第四禪心中去除尋、伺、喜。(35－3＝32)

pañcamajjhānikacittesu pana pannarasasu appamaññāyo na labbhantīti
第五 禪 心 而 十五 無 量 不 被得到(引句)
pañcama+ jhānika+ citta pana pannarasa a+ pamaññā na labbhanti+ iti
(n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (f.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.) (ind.)

► 而在十五個第五禪心¹中，無量(心所)不被得到。(35－3－2＝30)

sabbathāpi sattavīsati mahaggatacittesu pañcakajjhānavasena pañcadhāva saṅgaho hotīti.
一切(強調詞)七 二十 廣大 行 心 五 禪 藉由 五 種 只 攝取 有(引句)
sabbathā+api satta+vīsati+maha+gata+citta pañcaka+ jhāna+ vasa pañcadhā+eva saṅgaha hoti+ iti
(adv.) (ind.) (n.p.loc.) (m.sins.) (adv.) (adv.)(m.s.acc.)(pr.3.s.)(ind.)

► 在所有二十七個廣大行心中，藉由五禪的方法攝取(心所)只有五種方式。

39. Pañcatimsa catuttimsa, tettiṃsa ca yathākkamaṃ.
五 三十 四 三十 三 三十 和 如 次第
Pañca+tiṃsa catu+ttiṃsa te+ttiṃsa ca yathā+kamaṃ
(nom.) (nom.) (nom.)(conj.) (adv.)

Bāttimsa ceva tiṃseti, pañcadhāva mahaggaṭṭe.
二 三十 和(語氣詞) 三十(引句) 五種 只有 廣大 行
Bā+tiṃsa ca+eva tiṃsa+iti pañcadhā+eva maha+gata
(nom.) (conj.)(adv.) (nom.)(ind.) (adv.) (adv.) (n.p.loc.)

► 在廣大行(心)中只有五種方式，依次第是：(初禪)三十五個、(第二禪)三十四個、(第三禪)三十三個、(第四禪)三十二個和(第五禪)三十個。

Kāmāvacarasobhanacittasaṅgahanayo

欲 界 美 心 攝取 原理、方法
Kāma+ avacara + sobhana + citta + saṅgaha + naya

¹ 十五個第五禪心，即色界第五禪的三心加無色界的十二心。

(m.s.nom.)

► 欲界美心攝取(心所)的原理

40. Kāmāvacarasobhanesu pana kusalesu tāva paṭhamadvaye aññasamānā terasa cetasikā,

欲 界 美 又 善 首先 第一 對 它 同 十三 心所
Kāma+avacara+sobhana pana kusala tāva paṭhama+dvaya añña+samāna terasa cetasika
(n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

pañcavīsati sobhanacetasikā ceti atṭhatimsa dhammā saṅgahaṃ gacchanti,

五 二十 美 心所 和(引句) 八 三十 法 攝取 進入、去
pañca+vīsati sobhana+cetasika ca+ iti atṭha+tiṃsa dhamma saṅgaha gacchati
(nom.) (m.p.nom.)(conj.)(iti) (nom.) (m.p.nom.) (m.s.acc.) (pr.3.p.)

► 又，在(二十四個)欲界美心中，首先在(八個)善(心)中的第一對中，三十八個(心所)法進入攝取：十三個同它心所，和二十五個美心所。(13+25=38)

appamaññāviratiyo panettha pañcapi paccekameva yojetabbā,

無 量 離 而 這裡 五 (強調詞) 各別 (強調詞) 應被攝取、連結
a+ pamaññā+virati pana+ettha pañca+api paccekam+eva yojetabbā
(f.p.nom.) (adv.)(adv.) (adv.) (adv.) (adv.) (f.p.nom.)

► 而這裡的(二個)無量和(三個)離五個應各別的被攝取¹。

tathā dutiyadvaye ñāṇavajjitā, tatiyadvaye ñāṇasampayuttā pītivajjitā,

如彼 第二 對 智慧 除去 第三 對 智 相應 喜 除去
tathā dutiya+dvaya ñāṇa+ vajjita tatiya+ dvaya ñāṇa+sampayutta pīti + vajjita
(adv.) (s.loc.) (m.p.nom.) (s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

► 像 (第一對喜俱智相應心攝取三十八個心所) 那樣，在第二對(喜俱智不相應)中除去慧(心所) (38-1=37)；在第三對(捨俱智相應)中，慧相應、除去喜(38-1=37)；

catutthadvaye ñāṇapītivajjitā te eva saṅgayhanti.

第四 對 智慧 喜 除去 那些 (強調詞) 被攝取
catuttha+dvaya ñāṇa +pīti+vajjita ta eva saṅgayhati
(s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(adv.) (pr.3.p.)

► 在第四對(捨俱智不相應)中，那些(三十八個心所)除去慧和喜被攝取。(38-2=36)

Kiriya-cittesupi virativajjitā tatheva catūsupi dukesu catudhāva saṅgayhanti.

唯作 心 (強調詞) 離 除去 如彼 只有 四 (強調詞) 對 四種 被攝取
Kiriya+cittesu+api virati+vajjita tathā+eva catūsu+api duka catudhā+eva saṅgayhati
(n.p.loc.)(adv.) (m.p.nom.) (adv.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (p.loc.) (adv.)(adv.) (pr.3.p.)

► 在四對唯作心中，除去離(心所)，就像 (善心) 那樣只有四種方式被攝取²。(35，34，34，33)

Tathā vipākesu ca appamaññāvirativajjitā te eva saṅgayhanti

如彼 果報 和 無 量 離 除去 那些 (強調詞) 被攝取 (引句)
Tathā vipāka ca a+pamaññā+ virati+ vajjita te eva saṅgayhanti+ iti

¹ 悲、喜二無量及離身惡行、離語惡作、離邪命三離法，此五心所，只是各別相應，不能有二法同時生起。所以在初二種善心中，實際只有三十四法同時生起。

² 初二種如初二善心的三十八法，除三離法，只攝三十五法；第二雙三十七，除三離攝三十四法；第三雙三十七，除三離攝三十四法；第四雙三十六，除三離攝三十三法。

(adv.) (n.p.loc.) (conj.) (m.p.nom.)(p.nom.)(adv.) (pr.3.p.) (ind.)

►在(四對)果報(心)中，也像(善心)那樣那些除去無量和離(的心所)被攝取¹。(33，32，32，31)

sabbathāpi catuvīsatikāmāvacarasobhanacittesu dukavasena dvādasadhāva saṅgaho hotīti.

一切(強調詞)四二十欲界美心對、雙藉由十二種只攝取有(引句)

sabbathā+api catu+vīsati+kāma+avacara+sobhana+citta duka+vasa dvādasadhā+eva saṅgaha hoti+iti
(adv.) (adv.) (n.p.loc.) (m.s.ins.) (adv.) (adv.)(m.s.nom.) (pr.3.s.)(ind.)

►在所有二十四個欲界美心中，藉由成對的方法攝取(心所)只有十二種方式。

41. Atṭhatimsa sattatimsa, dvayaṃ chattimsakaṃ subhe.

八三十七三十兩六三十淨(=善心)
Atṭha+tiṃsa satta+tiṃsa dvaya cha+tiṃsaka subha
(nom.) (nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.loc.)

Pañcatimsa catuttimsa, dvayaṃ tettiṃsakaṃ kriye.

五三十四三十兩三三十唯作
Pañca+tiṃsa catu+tiṃsa dvaya te+tiṃsaka kriya
(nom.) (nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.loc.)

Tettiṃsa pāke bāttiṃsa, dvayaṃ ekatimsakaṃ bhavē.

三三十果報二三十兩三十一有
Te+tiṃsa pāka bā+ttiṃsa dvaya+ekatimsaka bhavē
(nom.) (n.s.loc.) (nom.) (n.s.nom.) (opt.3.s.)

Sahetukāmāvacara-puñña-pāka-kriyā-mane.

有因欲界善果報唯作意(=心)

Sa+hetu+kāma+avacara-puñña-pāka-kriyā- mana
(n.s.loc.)

►在有因欲界善、果報、唯作心中，

(四對)善心中(攝取心所的數目依次是：)三十八個，兩(對)三十七個，三十六個；

(四對)唯作心中(攝取心所的數目依次是：)三十五個，兩(對)三十四個，三十三個；

(四對)果報心中(攝取心所的數目依次是：)三十三個，兩(對)三十二個，三十一個；

42. Navijjantettha viratī, kriyesu ca mahaggaṭṭe.

不存在、被發現在這裡離唯作和廣大行
Na+vijjanti+ ettha virati kriya ca maha+gata
(pr.3.p.) (adv.) (f.p.nom.) (n.p.loc.) (conj.) (n.s.loc.)

►在這(些美心)裡，(二個)離(心所)不存在唯作與廣大行²(心)；

Anuttare appamaññā, kāmapāke dvayaṃ tathā.

無上無量欲果報兩種如彼
An+uttara a+ pamaññā kāma+pāka dvaya tathā
(n.s.loc.) (f.p.nom.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (adv.)

¹ 第一雙三十八減五，等於三十三；第二雙三十七減五，等於三十二；第三雙三十七減五，等於三十二；第四雙三十六減五，等於三十一。

² 「廣大行心」是指色界、無色界心。

- 無量(心所)不存在無上(心)；像那樣，(離與無量)兩組(心所)也不存在欲界的果報(心)。

Anuttare jhānadhammā, appamaññā ca majjhime.
 無 上 禪 法、支 無 量 和 中(=色界與無色界)
 An+uttara jhāna+ dhamma a+ pamaññā ca majjhima
 (n.s.loc.) (n.p.nom.) (f.p.nom.) (conj.) (n.s.loc.)

- 在無上心中(，區分的基礎)是禪支¹；在中間(的色界與無色界)是(禪支)和無量心；

Viratī nāṇapīti ca, parittesu visesakā.
 離 智 喜 和 有限(=欲界美心) 區分的基礎
 Virati nāṇa+pīti ca parittesu visesaka
 (f.p.nom.) (f.p.nom.)(conj.) (n.p.loc.) (p.nom.)

- 在有限(的欲界美心)中，區分的基礎是²(無量)和離、智、喜。

Akusalacittasaṅgahanayo

不 善 心 攝取 原理、方法
 A + kusala + citta + saṅgaha + naya
 (m.s.nom.)

- 不善心攝取(心所)的原理

43. Akusalesu pana lobhamūlesu tāva paṭhame asaṅkhārike aññasamānā terasa cetasikā,
 不 善 又 貪 根 首先 第一 無 行 它 同 十三 心所
 A+ kusala pana lobha+mūla tāva paṭhama a+saṅkhārika añña+samāna terasa cetasika
 (n.p.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

akusalasādhāraṇā cattāro cāti sattarasa lobhaditṭhihi saddhiṃ ekūnavīsati dhammā
 不 善 遍 四 和(引句) 十七 貪 邪見 連同 一 少 二十 法
 a+kusala+ sādharmaṇa catu ca+iti sattarasa lobha+dittṭhi saddhiṃ eka+ūna+vīsati dhamma
 (m.p.nom.) (p.nom.)(conj.)(adv.) (nom.) (f.p.ins.) (prep.) (nom.) (m.p.nom.)

saṅgaham gacchanti.
 攝取 進入、走
 saṅgaha gacchati
 (m.s.acc.) (pr.3.p.)

- 又在(十二個)不善(心)中，首先在貪根(心)中的第一個無行(心)中，十九個(心所)法進入攝取：十三個同它心所、四個遍不善(心所)，如是十七個連同貪、邪見。(13+4+貪+邪見=19)

44. Tatheva dutiye asaṅkhārike lobhamānena.
 如彼(強調詞) 第二 無 行 貪 慢
 Tathā+eva dutiya a+saṅkhārika lobha+māna
 (adv.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.s.ins.)

¹ 「禪法」即禪支。在無上(出世間)心中的禪支是有區別的，即出世間心根據五種禪來分析，則有關的禪支猶如各禪一樣是不同的。

² 這裏的“有限”或“小”字是欲界。在欲界的美心中，關於離法，在善與異熟唯作不同。關於無量，在善及唯作與果報不同。關於智與喜，在各對美心中也不同。所以他們是各有各有差別的。

- 在第二個無行(心)中(也攝取十九個心所：) 就像那(十七個心所)與貪、慢。(13+4+貪+慢=19)

45. Tatiye tatheva pītivajjitā lobhaditṭhihi saha aṭṭhārasa.
 第三 如彼(強調詞) 喜 除去 貪 邪見 連同、俱 十八
 Tatiya tathā+eva pīti+vajjita lobha+ ditṭhi saha aṭṭhārasa
 (n.s.loc.) (adv.) (adv.) (m.p.nom.) (f.p.ins.) (prep.) (nom.)

- 在第三個(無行心中攝取十八個心所：) 就像那(十七個心所)除去喜，加上貪與邪見。(13+4-喜+貪+邪見=18)

46. Catutthe tatheva lobhamānena.
 第四 如彼(強調詞) 貪 慢
 Catuttha tathā+eva lobha+ māna
 (n.s.loc.) (adv.) (adv.) (m.s.ins.)

- 在第四個(無行心中也攝取十八個心所：) 就像那(十七個心所除去喜)與貪、慢。(13+4-喜+貪+慢=18)

47. Pañcame pana paṭighasampayutte asaṅkhārike doso issā macchariyaṃ kukkuccañcāti
 第五 又 瞋恚 相應 無 行 瞋 嫉妒 慳吝 追悔 和(引句)
 Pañcama pana paṭigha+sampayutta a+saṅkhārika dosa issā macchariya kukkuccañ+ca+ iti
 (n.s.loc.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.)(m.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj) (ind.)

catūhi saddhim pītivajjitā te eva vīsati dhammā saṅgayhanti,
 四 連同 喜 除去 那 (強調詞) 二十 法 被攝取
 catu saddhim pīti+vajjita ta eva vīsati dhamma saṅgayhati
 (m.p.ins.) (prep.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(adv.) (nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

- 又在第五個瞋恚相應無行(心中，) 那二十個(心所)法被攝取：瞋、嫉妒、慳吝和追悔，(如上的十七個)除去喜而連同如是四個。(17-喜+4=20)

Issāmacchariyakukkuccāni panettha paccekameva yojetabbāni.
 嫉妒 慳吝 追悔 而 這裡 各別 (強調詞) 應被攝取、連結
 Issā+macchariya+kukkucca pana+ettha paccekam+eva yojetabba
 (n.p.nom.) (adv.) (adv.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)

- 而這裡的嫉妒、慳吝和追悔應各別的被攝取。

48. Saṅkhārikapañcakepi tatheva thinamiddhena visesetvā yojetabbā.
 有 行 五個 也 如彼(強調詞) 昏沉 睡眠 差別 應被攝取、連結
 Sa+saṅkhārika+pañcake+api tathā+eva thinamiddhena visesetvā yojetabba
 (n.s.loc.) (adv.) (adv.) (adv.) (n.s.ins.) (ger.) (n.p.nom.)

- 五個有行(心)就像那(無行心)，差別在於連同昏沉與睡眠應被攝取。(如此：21，21，20，20，22)

49. Chandapītivajjitā pana aññasamānā ekādasa, akusalasādhāraṇā cattāro cāti
 欲 喜 除去 又 它 同 十一 不善 遍 四 和(引句)
 Chanda+pīti+vajjita pana añña+samānā ekādasa a+kusala+sādhāraṇa catu ca+ iti
 (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (p.nom.)(conj.)(ind.)

pannarasa	dhammā	uddhaccasahagata	sampayujjanti.
十五	法	掉舉 俱 行	被攝取
pannarasa	dhamma	uddhacca+saha+gata	sampayujjati
(nom.)	(n.p.nom.)	(n.s.loc.)	(pr.3,p.)

- 又在掉舉俱行(心)中，十五個(心所) 法被攝取：除去欲、喜的十一個同它(心所)和四個遍不善(心所)。

50. Vicikicchāsahagatacitta	ca	adhimokkhavirahitā	vicikicchāsahagatā
疑	俱 行 心	和 勝解	除去 疑 加上
Vicikicchā+saha+gata+citta	ca	adhimokkha+ virahita	vicikicchā+ saha+gata
(n.s.loc.)	(conj.)	(n.p.nom.)	(n.p.nom.)

tatheva	pannarasa	dhammā	samupalabbhantīti
如彼 (強調詞)	十五	法	近 被得到 (引句)
tathā+eva	pannarasa	dhamma	samupa+labbhanti+ iti
(adv.)(adv.)	(nom.)	(n.p.nom.)	(pr.3,p.) (ind.)

- 在疑俱行心(中)，像那(掉舉俱行心)有相近的十五個(心所)法被得到，但除去勝解而加上疑。

sabbathāpi	dvādasākusalacittuppādesu	paccekam	yojyamānāpi	gaṇanavasena
一切 (強調詞)	十二 不 善 心 生起	各別	被相應 (強調詞)	數目計算 以
sabbathā+api	dvādasā+ a+kusala+citta+uppāda	paccekam	yojyamānā+api	gaṇana+ vasa
(adv.) (adv.)	(m.p.loc.)	(adv.)	(ppr.n.p.nom.) (adv.)	(m.s.ins.)

sattadhāva	saṅgahitā	bhavantīti.
七種 只有	攝取	有 (引句)
sattadhā+eva	saṅgahita	bhavanti+iti
(adv.)(adv.)	(n.p.nom.)	(pr.3,p.) (ind.)

- 在所有十二個不善心的生起中各別地被相應，以數目計算只有七種攝取方式。

51. Ekūnavīsāṭṭhārāsa,	vīsekavīsa	vīsati.
十九 十八	二十 二十一	二十
Eka+ūnavīsa+atṭhārāsa	vīsa+ ekavīsa	vīsati
(nom.)	(nom.)	(nom.)

Dvāvīsa	pannaraseti,	sattadhākusale	ṭhitā.
二十二	十五 (引句)	七種 不 善	被建立
Dvāvīsa	pannarasa+ iti	sattadhā+a+kusala	ṭhita
(nom.)	(nom.)(ind.)	(n.s.loc.)	(n.p.nom.)

- 十九、十八、二十、二十一、二十、二十二、十五，如是七種¹方式被建立在不善(心)中。

52. Sādhāraṇā	ca	cattāro, samānā	ca	dasāpare.
遍	和	四 同(它)	和	十 另外、還有
Sādhāraṇa	ca	catu samāna	ca	dasa+ apare
(m.p.nom.)(conj.)(p.nom.)		(m.p.nom.)(conj.)		(p.nom.)

¹ 七種：一、第一、第二無行心攝十九法；二、第三、第四無行心攝十八法；三、第五無行心攝二十法；四、第一，第二有行心攝二十一法；五、第三、第四有行心攝二十法；六、第五有行心攝二十二法；七、與疑、掉舉相應的二癡根心攝十五法。

- 四個遍(不善心所)和另外(除了欲、喜、勝解之外的)十個同(它心所)，

Cuddasete pavuccanti, sabbākusalayogino.
 十四 這 被說 所有 不 善 連結
 Cuddasa+eta pavuccati sabba+ a+kusala + yogin
 (m.p.nom.) (pr.3.p.) (m.p.nom.)

- 這十四個(心所)¹被說是連結到所有(十二個)不善(心)。

Ahetukacittasaṅgahanayo

無 因 心 攝取 原理、方法
 A+hetuka + citta + saṅgaha + naya
 (m.s.nom.)

- 無因心攝取(心所)的原理

53. Ahetukesu pana hasanacitte tāva chandavajjitā aññasamānā dvādasa dhammā
 無 因 又 笑 心 首先 欲 除去 它 同 十二 法
 A+hetuka pana hasana+citta tāva chanda+ vajjita añña+samāna dvādasa dhamma
 (n.p.loc.) (adv.) (n.s.loc.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.)

saṅgaham gacchanti.
 攝取 進入、走
 saṅgaha gacchati
 (m.s.acc.) (pr.3.p.)

- 又在(十八個)無因(心)中，首先在笑(心)中，十二個(心所)法進入攝取：除去欲的(十二個)同它(心所)。(7+5=12)

54. Tathā voṭṭhabbane chandapītivajjitā.
 如彼 確定(意門轉向) 欲 喜 除去
 Tathā voṭṭhabbana chanda+pīti+ vajjita
 (adv.) (n.s.loc.) (m.p.nom.)

- 在確定(作用的意門轉向心)中，像那(笑心)除去欲、喜。(7+4=11)

55. Sukhasantīraṇe chandavīriyavajjitā.
 樂(=喜) 推度 欲 精進 除去
 Sukha+sanīraṇa chanda+vīriya+ vajjita
 (n.s.loc.) (m.p.nom.)

- 在喜(俱)推度(心)中，除去欲、精進。(7+4=11)

56. Manodhātuttikāhetukapaṭisandhiyugale chandapītivīriyavajjitā.
 意 界 三無 因 結生 對 欲 喜 精進 除去
 Mano+dhātu+ttika+a+hetuka+paṭisandhi+yugala chanda+pīti+vīriya+vajjita
 (n.s.loc.) (m.p.nom.)

¹ 十四個心所：即遍一切不善心所四法（癡、無慚、無愧、掉舉）及十三通一切心心所中除去欲、喜、勝解的其餘十法（觸、受、想、思、定、命、作意、尋、伺、精進）。

- 在三個無因境界¹(心)和一對(捨俱推度)結生(心)²中，除去欲、喜和精進。(7+3=10)

57. Dvipañcaviññāṇe pakiṇṇakavajjitā teyeva saṅgayhantīti
 二 五 識 雜 除去 那些 只 被攝取 (引句)
 Dvi+pañca+viññāṇa pakiṇṇaka+vajjita te+ yeva saṅgayhanti+ iti
 (n.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (ind.)

- 在二組五識中，除去雜(心所)，只那些³(遍一切心的心所)被攝取。(7)

sabbathāpi aṭṭhārasasu ahetukesu gaṇanavasena catudhāva saṅgaho hotīti.
 一切(強調詞) 十八 無 因 數目計算 以 四種 只有 攝取 有(引句)
 sabbathā+api aṭṭhārasasu a+hetuka gaṇana + vasa catudhā+eva saṅgaha hoti+ iti
 (adv.) (ind.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (n.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (ind.)

- 在一切十八個無因(心)中，以數目計算，攝取只有四種方式。

58. Dvādasekādasā dasa, satta cāti catubbidho.
 十二 十一 十 七 和(引句) 四種
 Dvādasa+ ekādasā dasa satta ca+iti catubbidha
 (nom.) (nom.) (nom.) (nom.) (conj.) (ind.) (m.s.nom.)

Aṭṭhārasāhetukesu, cittuppādesu saṅgaho.
 十八 無 因 心 生起 攝取
 Aṭṭhārasa+a+hetuka citta+ uppāda saṅgaha
 (n.p.loc.) (n.p.loc.) (m.s.nom.)

- 十二、十一、十、七，如是在十八無因(心)中生起的攝取(心所)有四種。

59. Ahetukesu sabbattha, satta sesā yathārahaṃ.
 無 因 一切處 七 其餘 依 適當
 A+hetuka sabbattha satta sesa yathā+arahaṃ
 (n.p.loc.) (adv.) (nom.) (m.p.nom.) (adv.)

- 在一切無因心中都有七個(遍一切心的心所)，依適當方式(攝取)其餘的雜(心所)。

Iti vitthārato vutto, tettimsavidhasaṅgaho.
 如是 詳細 被說明 三十三 種 攝取
 Iti vitthāra vutta tettimsa+vidha+saṅgaha
 (adv.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

- 如是(心)攝取(心所)以三十三種方式⁴詳細被說明了。

60. Itthaṃ cittāviyuttānaṃ, sampayogañca saṅgahaṃ.
 如此 心 不 分離 相應 和 攝取
 Itthaṃ citta+a+viyutta sampayogaṃ + ca saṅgaha
 (adv.) (n.p.gen.) (m.s.acc.) (conj.) (m.s.acc.)

¹ 三個無因境界心：即無因善果報心中的捨俱領受心、無因不善果報心中的捨俱領受心及無因唯作心中的捨俱五門轉向心。

² 一對結生心：即無因善果報心中的捨俱推度心及無因不善果報心中的捨俱推度心。

³ 「那些」是指觸、受、想、思、定、命、作意七個遍一切心心所。

⁴ 依照上面所說的什麼心所相應於什麼心、什麼心攝取什麼心所，有三十三種如下：一、於出世間心有五種；二、於上二界(大心)有五種；三、於欲界美心有十二種；四、於不善心有七種；五、於無因心有四種。

Ñatvā bhedaṃ yathāyogaṃ, cittaṃ samamuddise.

知道 區分 適當 心 結合 解說
 Ñatvā bheda yathā+yogaṃ citta samam+ uddise
 (ger.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (n.s.ins.) (m.s.acc.) (opt,3,s.)

►如此知道心不可分離(的心、心所)的相應和攝取之後，要解說(心所)與心結合的適當區分。

Iti abhidhammatthasaṅgahe cetasikaṅgahavibhāgo nāma Duttiyo paricchedo.

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 心所 攝 分別 稱為 第二 品
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha cetasika+saṅgaha+ vibhāga nāma duttiya pariccheda
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

►如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝心所分別》的第二品(結束了)。

3. Pakiṇṇakaparicchedo

雜 品
Pakiṇṇaka+ pariccheda
(m.s.nom.)

雜品

1. Sampayuttā yathāyogaṃ, tepaññāsa sabhāvato.
相應 適當、依次第 三 五十 自己 存在、本質(=自性)
Sampayutta yathā+ yogaṃ te+paññāsa sa+ bhāva
(m.p.nom.) (adv.) (nom.) (m.s.abl.)

Cittacetāsikā dhammā, tesāṃ dāni yathārahaṃ.
心 心所 法 它們的 現在 適當
Citta+ cetāsika dhamma ta dāni yathā+ārahaṃ
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (adv.) (adv.)

2. Vedanāhetuto kiccadvārālambaṇavattthuto.
受 因 作用 門 所緣 依處
Vedanā+ hetu kicca+dvāra+ālambaṇa+ vatthu
(m.s.abl.) (n.s.abl.)

Cittupādavaseneva, saṅgaho nāma nīyate.
心 生起 以 只 概要 (強調詞) 處理
Citta+upāda+vasena+eva saṅgaha nāma nīyati
<vasa <pass. of neti
(m.s.ins.)(adv.) (m.s.nom.) (adv.) (mid.pr.3,s.)

- 已（在第一章、第二章）依次第從自性說明了五十三個法¹相應的心與心所，現在只藉由心的生起，根據受、因、作用、門、所緣和依處，適當地處理它們(六種分類)的概要。

(1)Vedanāsaṅgaho

受 概要、攝
Vedanā+ saṅgaha
(m.s.nom.)

➤ 攝受²

3. Tattha vedanāsaṅgahe tāva tividhā vedanā sukhaṃ dukkhaṃ adukkhamasukhā ceti,
在這裡 受 概要、攝 首先 三種 受 樂 苦 不 苦 不 樂 和(引句)
Tattha vedanā+saṅgaha tāva tividhā vedanā sukha dukkha a+dukkhaṃ+a+sukhā ca+iti
(adv.) (m.s.loc.) (adv.) (adv.) (f.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 在這（六種分類）裡，首先在攝受中有三種受：樂、苦和不苦不樂（=捨）。

¹ 心所法五十二，一切心法合為一，故說五十三個法。

² 從受蘊來分類心。說明受的問題，參考 Visuddhimagga 460～461 頁「受蘊」。

sukhaṃ dukkhaṃ somanassaṃ domanassaṃ upekkhāti ca bhedenā pana pañcadhā hoti.
 (身)樂 (身)苦 (心)喜悅 (心)憂 捨 (引句)和 區分 又 五種 有
 sukha dukkha somanassa domanassa upekkhā+iti ca bheda pana pañcadhā hoti
 (n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.)(ind.)(conj.)(m.s.ins.) (adv.) (adv.) (pr.3.s.)

► 又(受)被區分為五種：樂、苦、喜、苦和捨。

4. Tattha sukhasahagataṃ kusalavipākāṃ kāyaviññāṇamekameva,
 在裡面 樂 俱 行 善 果報 身 識 一個 只
 Tattha sukha+saha+gata kusala+vipāka kāya+viññāṇam+ekaṃ+ eva
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(adv.)

► 在這（五種受）裡，樂俱(心)只有一個：善果報身識；

tathā dukkhasahagataṃ akusalavipākāṃ.
 如彼 苦 俱 行 不 善 果報
 tathā dukkha+saha+gata a+ kusala+ vipāka
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 像那（樂俱心），苦俱(心)只有一個：不善果報(身識)。

5. Somanassasahagatacittāni pana lobhamūlāni cattāri, dvādasa kāmāvacarasobhanāni,
 喜 俱 行 心 又 貪 根 四 十二 欲 界 美
 Somanassa+ saha+ gata+ citta pana lobha+mūla catu dvādasa kāma+avacara+ sobhana
 (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

sukhasantīraṇaḥasanāni ca dveṭi aṭṭhārasa kāmāvacarasomanassasahagatacittāni ceva
 心樂(=喜) 推度 笑 和 二(引句) 十八 欲 界 喜 俱 心 和(強調詞)
 sukha+ santīraṇa+hasana ca dve+ iti aṭṭhārasa kāma+avacara+somanassa+saha+gata+citta ca+eva
 (n.p.nom.)(conj.)(nom.)(ind.)(nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.)

paṭhamadutiya¹tatiyacatutthajjhāna²saṅkhātāni catucattālīsa mahaggatalokuttaracittāni ceti
 初 第二 第三 第四 禪 稱為 四 四十 廣大 行 世間 出 心 和(引句)
 paṭhama+dutiya+tatiya+catuttha+jjhāna+ saṅkhāta catu+cattālīsa maha+gata+loka+uttara+citta ca+iti
 (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)(conj.)(ind.)

dvāsaṭṭhividhāni bhavanti.
 二 六十 種、個 有
 dvā+saṭṭhi+vidha bhavati
 (n.p.nom.) (pr.3.p.)

► 又喜俱心有六十二個：既有四個貪根(心)¹、十二個欲界美(心)²、二個喜(俱)的推度和笑(心)，還有四十四個³稱為初、第二、第三、第四禪的廣大行(心)和出世間心。

¹ 四個貪根心是：喜俱邪見相應無行、喜俱邪見相應有行、喜俱邪見不相應無行、喜俱邪見不相應有行。

² 十二個欲界美心：即喜俱智相應無行、喜俱智相應有行、喜俱智不相應無行、喜俱智不相應有行的四個，於欲界善心、果報心、唯作心中各有四個，便成十二個。

³ 四十四個心是：色界初禪有善、果報、唯作及出世間四道四果共十一心，如是二禪十一心、三禪十一

6. Domanassasahagatacittāni pana dve paṭighasampayuttacittāneva.
 憂 俱 心 又 二 瞋恚 相應 心 只有
 Domanassa+saha+gata+citta pana dve paṭigha+sampayutta+cittāni + eva
 (n.p.nom.) (adv.) (nom.) (n.p.nom.)(adv.)

► 又憂俱心只有二個瞋恚相應心。

7. Sesāni sabbānipi pañcapaññāsa upekkhāsahagatacittānevāti.
 剩下 所有 (強調詞) 五 五十 捨 俱 心 (強調詞) (引句)
 Sesa sabbāni+ api pañca+paññāsa upekkhā+saha+gata+cittāni+eva+ iti
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.)(adv.)(ind.)

► 剩下所有的五十五個¹就是捨俱心。

8. Sukhaṃ dukkhamupekkhāti, tividhā tattha vedanā.
 樂 苦 捨 所謂 三種 在這裡 受
 Sukha dukkhaṃ+ upekkhā+ iti tividhā tattha vedanā
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.)(ind.) (adv.) (adv.) (f.s.nom.)

► 在這裡三種受是所謂「樂、苦、捨」。

Somanassaṃ domanassaṃ iti bhedenā pañcadhā.
 喜 憂 (引句) 區分 五種
 Somanassa domanassaṃ+ iti bheda pañcadhā
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (m.s.ins.) (adv.)

► (加上)喜、憂，如是(受)被區分為五種。

9. Sukhamekattha dukkhañca, domanassaṃ dvaye ṭhitaṃ.
 樂 一處 苦 和 憂 二個 建立
 Sukhaṃ+ekattha dukkhaṃ+ ca, domanassa dvaya ṭhita
 (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.) (s.loc.) (n.s.nom.)

► 樂和苦建立在一處(心)；憂在二個(心)；

Dvāsaṭṭhīsu somanassaṃ, pañcapaññāsaketarā.
 六十二 喜 五 五十 剩下、其餘
 Dvāsaṭṭhi somanassa pañca+paññāsake+ itarā
 (p.loc.) (n.s.nom.) (s.loc.) (f.s.nom.)

► 喜在六十二個(心)；剩下的(捨)在五十五個(心)。

心、四禪十一心，共四十四心。

¹ 五十五個心：貪根中四個捨俱心、癡根中二個捨俱心、無因善果報心中除樂俱身識及喜俱推度心的其餘六個捨俱心（捨俱眼識、捨俱耳識、捨俱鼻識、捨俱舌識、捨俱領受心、捨俱推度心）。無因不善果報心中除苦俱身識的其餘六個捨俱心（名如善果報心中所列），無因唯作心中除笑心的其餘二捨俱心。欲界美心中的十二個捨俱心（善心中四個、有因善果報心中四個、有因唯作心四個），及第五禪二十三個捨俱心（色界善、果報、唯作三個、無色界十二個、出世間八個）。

(2) Hetusaṅgaho

因 概要、攝
Hetu+ saṅgaha
(m.s.nom.)

➤ 攝因¹

10. Hetusaṅgahe hetū nāma lobho doso moho alobho adoso amoho cāti chabbidhā bhavanti.

因 概要、攝 因 即 貪 瞋 痴 無 貪 無瞋 無 痴 和(引句) 六種 有
Hetu+saṅgaha hetu nāma lobha dosa moha a+lobha a+dosa a+moha ca+iti chabbidhā bhavati
(m.s.loc.)(m.p.nom.)(adv.)(m.s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (pr.3,p.)

➤ 在攝因中，因有六種，即：貪、瞋、痴、無貪、無瞋和無痴。

11. Tattha pañcadvārāvajjana-dvipañcaviññāṇa-sampāṭicchana-santīraṇa-voṭṭhabbana-

在其中 五 門 轉向 二 五 識 領受 推度 確定
Tattha pañca+dvāra+āvajjana-dvi+pañca+viññāṇa- sampāṭicchana- santīraṇa- voṭṭhabbana
(adv.)

hasanavasena aṭṭhārasa ahetukacittāni nāma.

笑 以 十八 無 因 心 稱為
hasana+vasa aṭṭhārasa a+hetuka+citta nāma
(m.s.ins.) (nom.) (n.p.nom.) (adv.)

➤ 在其中，十八個稱為無因心(，即)：五門轉向、二組五識、領受、推度、確定和笑(心)。
(1，5，5，2，3，1，1)

12. Sesāni sabbāni ekasattati cittāni sahetukāneva.

剩下 所有 (語氣詞) 一 七十 心 有 因 (強調詞)
Sesa sabbāni+api eka+sattati citta sa+hetukāni+ eva
sabba hetuka
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

➤ 剩下的所有七十一個心都是有因的。

13. Tatthāpi dve momūhacittāni ekahetukāni.

在其中(語氣詞) 二 純粹愚痴 心 一 因
Tattha+api dve momūha+ citta eka+hetuka
(adv.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

➤ 在(有因心)其中，二個純粹愚痴的心是一因；

¹ 從行蘊的貪、瞋、痴或無貪、無瞋、無痴來分類心。

14. Sesāni dasa akusalacittāni ceva ñāṇavippayuttāni
 剩下的 十 不善 心 和(強調詞) 智 不 相應
 Sesa dasa a+kusala+citta ca+ eva ñāṇa+ vippayutta
 (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (conj.) (adv.) (n.p.nom.)

dvādasā kāmāvacarasobhanāni ceti dvāvīsati dvihetukacittāni.
 十二 欲 界 美 和(引句) 二十二 二 因 心
 dvādasā kāma+avacara+sobhana ca+ iti dvāvīsati dvi+hetuka+citta
 (nom.) (n.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.)

► 剩下的十個不善心，和十二個智不相應的欲界美心是二因心。

15. Dvādasā ñāṇasampayuttakāmāvacarasobhanāni ceva pañcatimsa
 十二 智 相應 欲 界 美 和(強調詞) 五 三十
 Dvādasā ñāṇa+sampayutta+kāma+avacara+sobhana ca+ eva pañcatimsa
 (nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (nom.)

mahaggatalokuttaracittāni ceti sattacattālīsa tihetukacittānīti.
 廣大 行 世間 出 心 和 如是 七 四十 三 因 心 (引句)
 maha+gata+loka+uttara+citta ca+ iti satta+cattālīsa ti+hetuka+cittāni+ iti
 (n.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (ind.)

► 十二個智相應的欲界美心、三十五個廣大行(心)與出世間心，如是四十七個是三因心。

16. Lobho doso ca moho ca, hetū akusalā tayo.
 貪 瞋 和 痴 和 因、根 不 善 三
 Lobha dosa ca moha ca hetu a+ kusala ti
 (m.s.nom.)(s.nom.)(conj.)(s.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(p.nom.)

► 貪、瞋和痴是三個不善(心的)因；

Alobhādosāmoho ca, kusalābyākatā tathā.
 無貪 無瞋 無痴 和 善 無記 如彼
 A+lobha+a+dosa+amoho ca, kusala+a+byākata tathā
 (m.s.nom.)(conj.) (m.p.snom.) (adv.)

► 像那樣，無貪、無瞋和無痴是善和無記(心的)(三個)因¹；

17. Ahetukāṭṭhārasekahetukā dve dvāvīsati.
 無因 十八 一因 二 二十二
 A+hetuka+atṭhārāsa+eka+hetuka dvi dvāvīsati
 (m.p.snom.)(nom.) (nom.)

Dvihetukā matā sattacattālīsatihetukā.
 三因、根 已理解 七 四十 三 因
 Dvi+hetuka mata sattacattālīsa+ ti+hetuka
 (m.p.snom.)(m.p.snom.) (m.p.snom.)

► 已理解十八個是無因(心)；二個是一因；二十二個是二因¹；四十七個²是三因³。

¹ 無貪、無瞋、無癡，在善心中為三善因；但在果報、唯作的淨心中則為無記因。

(3) Kiccasaṅgaho

作用 概要、攝
Kicca + saṅgaha
(m.s.nom.)

➤ 攝作用⁴

18. Kiccasaṅgahe kiccāni nāma paṭisandhi-bhavaṅgāvajjana-dassana-savana-ghāyana-

作用 概要、攝 作用 即 結生 有 分 轉向 見 聞 嗅
Kicca+saṅgaha kicca nāma paṭisandhi- bhavaṅga+ āvajjana- dassana- savana- ghāyana
(m.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.)

sāyana-phusana-sampañicchana-santīraṇa-voṭṭhabbana-javana-tadārammaṇa-cutivasena

嚐 觸 領受 推度 確定 速行 彼 所緣 死 以
sāyana+ phusana+ sampañicchana+ santīraṇa+ voṭṭhabbana+ javana+ tad+ārammaṇa+ cuti+ vasa
(m.s.ins.)

cuddasavidhāni bhavanti.

十四 種 有
cuddasa+vidha bhavati
(n.p.nom.) (pr.3.p.)

- 在作用的概要中，作用有十四種，即：結生、有分、轉向、見、聞、嗅、嚐、觸、領受、推度、確定、速行、彼所緣和死。

19. Paṭisandhi-bhavaṅgāvajjana-pañcaviññāṇa-ṭhānādivasena pana tesam dasadhā

結生 有 分 轉向 五 識 處 等 以 又 它們的 十種
Paṭisandhi- bhavaṅga+ āvajjana-pañca+viññāṇa-ṭhāna+ādi+vasa pana ta dasadhā
(m.s.ins.) (adv.) (n.p.gen.) (adv.)

ṭhānabhedo veditabbo.

處 區分 應被了解
ṭhāna+bhedo veditabba
<grd. of vedeti
<caus. of √vid
(m.s.nom.) (m.s.nom.)

- 又它們(十四種作用)的以處來區分，有十種⁵(處)應被了解：結生、有分、轉向、五識處等等。

¹ 二十二個是二因，即貪根八心具貪、癡二因，瞋根二心具瞋、癡二因，十二個智不相應欲界美心具無貪、無瞋二因（因智不相應故沒有無癡因）。

² 四十七個是：十二智相應欲界美心，色界十五心、無色界十二心、出世間八心。

³ 三因是：無貪、無瞋、無癡。

⁴ 從心的十四種作用來分類心，分析每一種作用各有幾個心，又每一個心有幾種作用。關於心的作用，參考 Visuddhimagga 457 頁以下。

⁵ 十種是：結生、有分、轉向、前五識處(見、聞、嗅、嘗、觸)、領受、推度、確定、速行、彼所緣及死。

20. Tattha dve upekkhāsahagatasantīraṇāni ceva aṭṭha mahāvīpākāni ca nava
 在其中 二 捨 俱 推度 和(語氣詞) 八 大 果報 和 九
 Tattha dvi upekkhā+sahagata+santīraṇa ca+ eva aṭṭha mahā+vipāka ca nava
 (adv.) (p.nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (conj.) (nom.)

rūpārūpavīpākāni ceti ekūnavīsati cittāni paṭisandhibhavaṅgacutikiccāni nāma.
 色 無色 果報 和(引句) 一 少 二十 心 結生 有 分 死 作用 強調詞
 rūpa+arūpa+vipāka ca+iti eka+ūna+vīsati citta paṭisandhi+bhavaṅga+cuti +kicca nāma
 (n.p.nom.) (conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

- 在其中，十九個心執行結生、有分和死的作用：二個捨俱推度、八大果報(心)¹和色界無色界的果報(心)。(2+8+9=19)

21. Āvajjanakiccāni pana dve.
 轉向 作用 又 二
 Āvajjana+ kicca pana dvi
 (n.p.nom.) (adv.) (p.nom.)

- 又，二個(心)執行轉向的作用。

22. Tathā dassana-savana-ghāyana-sāyana-phasana-sampaṭicchana-kiccāni ca.
 如彼 見 聞 嗅 嚐 觸 領受 作用 和
 Tathā dassana+ savanna+ ghāyana+ sāyana+ phusana+ sampaṭicchana+ kicca ca
 (adv.) (n.p.nom.) (conj.)

- 像(轉向作用)那樣，執行見、聞、嗅、嚐、觸和領受的作用各有二個(心)²。

23. Tīṇi santīraṇakiccāni.
 三 推度 作用
 Tī santīraṇa+ kicca
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)

- 三個(心)³執行推度的作用。

24. Manodvārāvajjanameva pañcadvāre voṭṭhabbanakiccaṃ sādheti.
 意 門 轉向 只有 五 門 確定 作用 執行
 Mano+dvāra+āvajjana+eva pañca+dvāra voṭṭhabbana+kicca sādheti
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

- 只有(一個)意門轉向(心)⁴在五門(心路)上執行確定作用。

¹ 八大果報心，即指八個有因善果報心。

² 執行一作用各二心：即二個眼識(善果報、不善果報)為見作用，二耳識為聞作用，二鼻識為嗅作用，二舌識為嘗作用，二身識為觸作用，二領受心為一領受作用。

³ 三個心：即善果報喜捨俱推度心、善果報捨俱推度心及不善果報捨俱推度心。

⁴ 意門轉向心，有識知(色、聲等)六所緣的特相。依其作用，則於五(根)門及意門中有確定、轉向的(二種)作用。即意門轉向心所緣之境，如果是從五根門而來的，即起確定作用。故說於五門心路上執行確定作用。

25. Āvajjanadvayavajjitāni kusalākusala-phala-kiriyacittāni pañcapaññāsa javanakiccāni.

轉向 二個 除去 善 不善 果 唯作 心 五 五十 速行 作用
 Āvajjana+dvaya+ vajjita kusala+a+kusala-phala-kiriya+ citta pañca+paññāsa javana+ kicca
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

➤ 執行速行作用有五十五個¹：除了二個（唯作的）轉向之外的善、不善、（聖）果、唯作心。

26. Atṭha mahāvīpākāni ceva santīraṇattayañceti ekādasa tadārammaṇakiccāni.

八 大 果報 和(強調詞) 推度 三 和(引句) 十一 彼 所緣 作用
 Atṭha mahā+vipāka ca+ eva santīraṇa+ttayañ+ca+iti ekādasa tada+ ārammaṇa+kicca
 (nom.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.)

➤ 十一個(心)執行彼所緣的作用：八大果報心和三個推度(心)。

27. Tesu pana dve upekkhāsahagata-santīraṇacittāni paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-

它們 又 二 捨 俱 推度 心 結生 有分 死
 Ta pana dvi upekkhā+sahagata+ santīraṇa+ citta paṭisandhi+ bhavaṅga+cuti
 (n.p.loc.)(adv.)(nom.)

tadārammaṇa-santīraṇavasena pañcakiccāni nāma.

彼 所緣 推度 以 五 作用 (強調詞)
 tad+ārammaṇa+ santīraṇa+vasa pañca+ kicca nāma
 (m.s.ins.) (n.p.nom.) (adv.)

➤ 又，在它們(八十九個心)之中，兩個捨俱推度心²執行五種作用：結生、有分、死、彼所緣和推度。

28. Mahāvīpākāni atṭha paṭisandhibhavaṅgacutitadārammaṇavasena catukiccāni nāma.

大 果報 八 結生 有分 死 彼 所緣 以 四 作用 (強調詞)
 Mahā+ vipāka atṭha paṭisandhi+bhavaṅga+cuti+tad+ārammaṇa+vasa catu+ kicca nāma
 (n.p.nom.) (nom.) (m.s.ins.) (n.p.nom.) (adv.)

➤ 八大果報(心)執行四種作用：結生、有分、死和彼所緣。

29. Mahaggatavīpākāni nava paṭisandhibhavaṅgacutivasena tikiccāni nāma.

廣大 行 果報 九 結生 有分 死 以 三 作用 (強調詞)
 Maha+ gata + vipāka nava paṭisandhi+ bhavaṅga+ cuti+vasa ti+ kicca nāma
 (n.p.nom.) (nom.) (m.s.ins.) (n.p.nom.) (adv.)

➤ 九個廣大行果報(心)³執行三種作用：結生、有分和死。

30. Somanassasantīraṇaṃ santīraṇatadārammaṇavasena dukiccaṃ.

喜 推度 推度 彼 所緣 以 二 作用
 Somanassa+santīraṇa santīraṇa+ tad+ārammaṇa +vasa du+kicca
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.)

➤ 喜(俱)推度(心)執行二種作用：推度和彼所緣。

¹ 五十五速行心：即二十一善心（欲界八個、色界五禪五個、無色界四個、出世間四道四個）、十二不善心（貪根八個、瞋根二個、癡根二個）、四果報心（出世間四聖果）、十八唯作心（二十唯作心中除去五門轉向及意門轉向二個）共五十五心。

² 二個捨俱推度心：即無因善果報心中的捨俱推度心及無因不善果報心中的捨俱推度心。

³ 九個廣大果報心：即色界五禪五個，無色界四個。

31. Tathā voṭṭhabbanam voṭṭhabbanāvajjanavasena.

像那樣 確定 確定 轉向 以
Tathā voṭṭhabbana voṭṭhabbana+āvajjana+vasa
(adv.) (n.s.nom.) (m.s.ins.)

► 像(喜俱推度心)那樣，(意門轉向的)確定(心)執行二種作用：確定和彼所緣。

32. Sesāni pana sabbānipi javana-manodhātuttika-dvipaṇcaviññāṇāni

剩下 又 所有(強調詞) 速行 意 界 三 二 五 識
Sesa pana sabbāni+api javana+mano+dhātu+ttika+dvi+pañca+viññāṇa
(n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.)

yathāsambhavamekakiccānīti.

如 生起 一 作用 (引句)
yathā+sambhavaṃ+eka+kiccāni+iti
(adv.) (n.p.nom.) (ind.)

► 剩下所有的(五十五個)速行、三個意界和二組五識(共六十八個心)，在生起時只執行一種作用。

33. Paṭisandhādayo nāma, kiccabhedenā cuddasa.

結生 等 稱為 作用 區分 十四
Paṭisandhi+ādi nāma, kicca+bheda cuddasa
(f.p.nom.) (adv.) (m.s.ins.) (nom.)

Dasadhā ṭhānabhedenā, cittuppādā pakāsītā.

十種 處 區分 心 生起 分析、闡明
Dasadhā ṭhāna+bheda citta+uppāda pakāsita
(adv.) (m.s.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

► 分析心的生起，以作用來區分有十四種作用，稱為結生等等；以處來區分，有十種。

34. Aṭṭhasaṭṭhi tathā dve ca, navāṭṭha dve yathākkamaṃ.

八 六十 如彼 二 和 九 八 二 依照 次第
Aṭṭha+saṭṭhi tathā dvi ca nava+aṭṭha dvi yathā+kkamaṃ
(nom.) (adv.) (nom.) (conj.) (nom.) (nom.) (adv.)

Eka-dvi-ti-catu-pañca-kiccatthānāni niddise.

一 二 三 四 五 作用 處 說明
Eka+dvi+ti+catu+pañca+kicca+ṭhāna niddisati
(n.p.acc.) (opt,3,s.)

► 說明那些作用處，如那六十八、二、九、八和二，依照(執行作用數)次第是：一、二、三、四、五¹。(意思是：執行一個作用的有六十八個(心)；二個作用的有二個(心)；三個作用的有九個(心)；四個作用的有八個(心)；五個作用的有二個(心)。)

¹ (一) 六十八心(五十五速行心、一五門轉向心、二領受心、十個二種五識)只一個作用與一處；
(二) 二心(喜俱推度心及意門轉向心)有兩個作用與二處；
(三) 九心(色界五個果報心、無色界四個果報心)有三個作用與三處；
(四) 八心(八個有因善果報心)有四個作用與四處；
(五) 二心(兩個捨俱推度心)有五個作用與五處。

(4)Dvārasaṅgaho

門 概要、攝
Dvāra+ saṅgaha
(m.s.nom.)

► 攝門¹

35. Dvārasaṅgahe dvārāni nāma cakkhudvāraṃ sotadvāraṃ ghānavdāraṃ jivhādvāraṃ

門 概要、攝 門 即 眼 門 耳 門 鼻 門 舌 門
Dvāra+saṅgaha dvāra nāma cakkhu+dvāra sota+dvāra ghāna+dvāra jivhā+dvāra
(m.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

kāyadvāraṃ manodvāraṇceti chabbidhāni bhavanti.

身 門 意 門 和(引句) 六 種 有
kāya+dvāra mano+dvāraṃ+ca+iti chabbidha bhavati
dvāra
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

► 在攝門中，門有六種，即：眼門、耳門、鼻門、舌門、身門和意門。

36. Tattha cakkhumeva cakkhudvāraṃ.

在其中 眼 就 眼 門
Tattha cakkhuṃ+eva cakkhu+dvāra
cakkhu
(adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

► 在(這六門)之中，眼(根)就是眼門。

37. Tathā sotādayo sotadvārādīni.

如彼 耳 等 耳 門 等
Tathā sota+ ādi sota+dvāra+ādi
(adv.) (m.p.nom.) (n.p.nom.)

► 像(眼根)那樣，耳(根)等即是耳門等。

38. Manodvāraṃ pana bhavaṅgānti pavuccati.

意 門 而 有 分 (引句) 被稱為
Mano+dvāra pana bhava+aṅgaṃ+iti pavuccati
aṅga <pass. pa+√vac 說
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)(ind.)(pr.3,s.)

► 而有分被稱為意門。

39. Tattha pañcadvārāvajjana-cakkhuviññāṇa-sampañicchana-santīraṇa-voṭṭhabbana-

¹ 門的概要：分成主動的六門心路歷程和被動的離路(離開認識的心路)，心以十四種作用在歷程中各行其能。

在其中 五 門 轉向 眼 識 領受 推度 確定
 Tattha pañca+dvāra+āvajjana+ cakkhu+viññāṇa+ sampaticchana+ santīraṇa+ voṭṭhabbana
 (adv.)

kāmāvacara-javana-tadārammaṇavasena chacattālīsa cittāni cakkhudvāre
 欲 界 速行 彼 所緣 以 六 四十 心 眼 門
 kāma+avacara+javana+tad+ārammaṇa+ vasa cha+cattālīsa citta cakkhu+ dvāra
 (m.s.ins.) (nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.)

yathārahaṃ uppajjanti,
 依照適當 生起
 yathā+ārahaṃ uppajjati
 (adv.) (pr.3,p.)

- 在(六門)之中，眼門中四十六個心依照適當方式生起：五門轉向、眼識¹、領受²、推度³、確定⁴、欲界速行⁵、彼所緣⁶。

tathā pañcadvārāvajjana-sotaviññāṇādivasena sotadvārādīsupi chacattālīseva bhavanti
 如彼 五 門 轉向 耳 識 等 以 耳 門 等 也 六 四十 (強調詞) 有 (引句)
 tathā pañca+dvāra+āvajjana+sota+viññāṇā+ādi+vasa sota+dvāra+ādīsu+api cha+cattālīsu+eva bhavati+iti
 (adv.) (m.s.ins.) (n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.)(adv.)(pr.3,p.)(ind.)

- 像(眼門)那樣，在耳門等也有四十六個(心)：五門轉向、耳識等⁷。

sabbathāpi pañcadvāre catupaññāsa cittāni kāmāvacarānevāti veditabbāni .
 一切 (強調詞) 五 門 四 五十 心 欲 界 只有(引句) 應了知
 sabbatha+api pañca+dvāra catu+paññāsa citta kāma+avacarāni+eva+iti veditabbāni
 (adv.)(adv.) (n.s.loc.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.)(ind.) (n.p.nom.)

- 應了知：在五門中只有一切的五十四個欲界心⁸。

40. Manodvāre pana manodvārāvajjana-pañcapaññāsajavana-tadārammaṇavasena
 意 門 又 意 門 轉向 五 五十 速行 彼 所緣 以
 Mano+dvāra pana mano+dvāra+āvajjana+pañca+paññāsa+javana+ tad+ ārammaṇa+ vasa
 (n.s.loc.) (adv.) (m.s.ins.)

sattasatṭhi cittāni bhavanti.
 七 六十 心 有
 satta+satṭhi citta bhavati
 (nom.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

- 又，在意門中有六十七個心：(一個)意門轉向、五十五個速行⁹、(十一個)彼所緣。

¹ 眼識二：即善果報和不善果報二。

² 領受心二：即善果報和不善果報二。

³ 推度心三：即善果報二、不善果報一。

⁴ 確定：即意門轉向心。

⁵ 欲界速行心二十九：即善心八、不善心十二、唯作心八、笑心一。

⁶ 彼所緣八：即欲界八個大果報心。彼所緣作用心共有十一個，因三個推度心前已別列，所以這裏只提八個。

⁷ 耳識等的等字，是指鼻、舌、身三。

⁸ 五十四個欲界心，即如上述的四十六心，加耳識、鼻識、舌識、身識各二個，共成五十四。

⁹ 五十五速行心：即二十一善心(欲界八個、色界五禪五個、無色界四個、出世間四道四個)、十二不善心(貪根八個、瞋根二個、癡根二個)、四果報心(出世間四聖果)、十八唯作心(二十唯作心中除去

41. Ekūnavīsati paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena dvāravimuttāni.

一 少 二 十 結 生 有 分 死 以 門 離
 Eka+ūna+vīsati paṭisandhi+ bhavaṅga+ cuti+ vasa dvāra+ vimutta
 (nom.) (m.s.ins.) (n.p.nom.)

► 十九個心¹是離（諸根）門，以結生、有分、死而生起。

42. Tesu pana dvipaṇcaviññāṇāni ceva mahaggata-lokuttara-javanāni ceti chattiṃsa
 那些 又 二 五 識 和(強調詞) 廣大 行 世間 出 速行 和(引句) 六 三十
 Ta pana dvi+pañca+viññāṇa ca+ eva maha+ggata+loka+uttara+javana ca+ iti cha+ttiṃsa
 (n.p.loc.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)(ind.) (nom.)

yathārahamekadvārikacittāni nāma.
 適合 一 門 心 (強調詞)
 yathārahama+eka+dvārika+citta nāma
 (adv.) (n.p.nom.) (adv.)

► 又，那些（生起於諸門的心）之中，三十六個心²適合有一門³：二組五識，還有(十八個)廣大行和(八個)出世間心。

43. Manodhātuttikaṃ pana pañcadvārikaṃ.

意 界 三 又 五 門
 Mano+dhātu+ttika pana pañca+dvārika
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

► 又，三意界⁴有五門的(心)。

44. Sukhasantīraṇa-voṭṭhabbana-kāmāvacarajavanāni chadvārikacittāni.

心樂(=喜) 推度 確定 欲 界 速行 六 門 心
 Sukha+saṅtīraṇa+ voṭṭhabbana+ kāmā+avacara+javana cha+dvārika+citta
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)

► (一個)喜俱推度、(一個)確定、(二十九個)欲界速行有六門的心。

45. Upekkhāsahagatasantīraṇa-mahāvīpākāni chadvārikāni ceva dvāravimuttāni ca.

捨 俱 推度 大 果報 六 門 既(強調詞)門 離 也
 Upekkhā+saṅgata+ saṅtīraṇa+ mahā+ vipāka cha+dvārika ca+eva dvāra+ vimutta ca
 (n.p.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)

► (二個)捨俱推度和(八個)大果報心既有六門，又有離門⁵。

46. Mahaggatavīpākāni dvāravimuttānevāti.

廣大 行 果報 門 離 只有(引句)

五門轉向及意門轉向二個)共五十五心。

¹ 十九個心：即捨俱推度心二、大果報心八、色界及無色界果報心九個。

² 三十六心：即二種前五識十、色界及無色界速行心十八（即善心九、唯作心九）及出世間八心。

³ 適合有一門：即二種五識中的二個眼識從一眼門生，兩個耳識從一耳門生，兩個鼻識從一鼻門生，兩個舌識從一舌門生，兩個身識從一身門生，以及二十六個速行心從一意門生。

⁴ 三意界：即兩個領受心及一個五門轉向心。

⁵ 既有六門生又有離門：兩個捨俱推度心和八個大果報心，在彼所緣作用時，從六門生。但是他們在結生、有分、死的作用時，不從任何門而生（離門生）。

Maha+ggata+vipāka dvāra+vimuttāni+eva+iti
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)(ind.)

► (九個)廣大行果報(心)只有離門。

47. Ekadvārikacittāni, pañcachadvārikāni ca.

一 門 心 五 六 門 和
Eka+ dvārika+ citta pañca+cha+ dvārika ca
(n.p.nom.) (n.s.nom.) (conj.)

Chadvārikavimuttāni, vimuttāni ca sabbathā.

六 門 離 離 和 整個
Cha+dvārika+ vimutt vimutta ca sabbathā
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (conj.) (adv.)

► 心(生起於)一門、五門和六門，六門與離門，或完全是離(門)

Chattimsati tathā tīṇi, ekatimsa yathākkamaṇ;

六 三十 如彼 三 一 三十 依照次第
Cha+ttimsati tathā ti eka+tiṃsa yathā+kkamaṇ
(nom.) (adv.) (n.p.nom.) (nom.) (adv.)

Dasadhā navadhā ceti, pañcadhā paridīpaye.

十 個 九 個 和(引句) 五 種 被顯示
Dasadhā navadhā ca+ iti pañcadhā paridīpeti
(adv.) (adv.)(conj.)(ind.) (adv.) (opt.3,s.)
<caus. of pari+√dīp

► 依照次第是：三十六、三、三十一、十和九。如此五種方式¹被顯示。

(意思是：三十六個心有一門；三個心有五門；三十一個心有六門；十個心既有六門又有離門；九個心完全是離門，共有這五種方式被顯示。)

¹ 五種方式：第一種：三十六心（二種五識十、上二界及出世間速行心二十六）從一門生。

第二種：三心（領受心二、五門轉向心一）從五門生。

第三種：三十一心（樂俱推度心一、確定心一、欲界速行心二十九）從六門生。

第四種：十心（捨俱推度心二、大果報心八）從六門或離門生。

第五種：九心（色界無色界果報心九）不從任何門生。

(5) Ālambanaśaṅgaho

所緣 概要、攝
 Ālambana+ saṅgaha
 (m.s.nom.)

► 攝所緣¹

48. Ālambanaśaṅgahe ārammaṇāni nāma rūpārammaṇaṃ saddārammaṇaṃ

所緣 概要、攝 所緣 即 色 所緣 聲 所緣
 Ālambana+ saṅgaha ārammaṇa nāma rūpa+ ārammaṇa sadda+ ārammaṇa
 (m.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

gandhārammaṇaṃ rasārammaṇaṃ phoṭṭhabbārammaṇaṃ dhammārammaṇañceti
 香 所緣 味 所緣 觸 所緣 法 所緣 和(引句)
 gandha+ ārammaṇa rasa+ ārammaṇa phoṭṭhabba+ ārammaṇa dhamma+ ārammaṇa+ca+iti
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.)

chabbidhāni bhavanti.
 六 種 有
 chabbidha bhavati
 (n.p.nom.) (pr.3,p.)

► 在攝所緣中，所緣有六種，即：色所緣、聲所緣、香所緣、味所緣、觸所緣和法所緣。

49. Tattha rūpameva rūpārammaṇaṃ, tathā saddādayo saddārammaṇādīni.

在其中 色 就 色 所緣 如彼 聲 等 聲 所緣 等
 Tattha rūpa+eva rūpa+ārammaṇa tathā sadda+ādi sadda+ārammaṇā+ādi
 (adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (n.p.nom.)

► 像(色)那樣，聲等²即是聲所緣等。

50. Dhammārammaṇaṃ pana pasāda-sukhumarūpa-citta-cetasika-nibbāna-paññattivasena

法 所緣 又 淨 細 色 心 心所 涅槃 概念、施設 以
 Dhamma+ ārammaṇa pana pasāda+sukhuma+rūpa+citta+ cetasika+nibbāna+ paññatti+ vasa
 (n.s.nom.) (adv.) (m.s.ins.)

chadhā saṅgayhati.
 六種 被攝取
 chadhā saṅgayhati
 <pass. of saṅgaṇhāti <saṃ+grah
 (adv.) (pr.3,s.)

► 而法所緣包攝六種：(五)淨(色)、(十六)細色³、(八十九)心、(五十二)心所、涅槃、和概念。

¹ 所緣的概要：以六所緣來分析心，系統分析每一種所緣有幾個心，又每一個心有幾個所緣。

² 聲等的等字，即指香、味、觸。

³ 參考第六品「色的分別」：五淨色+四境色+三大種=12。五淨色是五色生起的依根，前四境色與組成觸的地火風共七個為識生起的境色。這十二個都是生起五識的工具，因此稱為粗色、近色、有對色，這是在這兒的獨特意思，並非指體積的大小或距離的遠近。其餘的十六個則是細色、遠色、無對色。

51. Tattha cakkhudvārikacittānaṃ sabbesampi rūpameva ārammaṇaṃ,
 在其中 眼 門 心 一切（強調詞） 色 只有 所緣
 Tattha cakkhu+dvārika+citta sabbesaṃ+api rūpaṃ+eva ārammaṇa
 (adv.) (n.p.gen.) (n.p.gen.)(adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

tañca paccuppannaṃ.
 那 和 現在
 taṃ+ ca paccuppanna
 <pp. of paṭi+ uppajjati 生起
 <ud+pajjati
 上 <√pad 走
 (n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)

► 在這之中，針對一切眼門心，只有以色為所緣，而且那（所緣屬於）是現在的。

Tathā sotadvārikacittādīnaṃ saddādīni, tāni ca paccuppannāniyeva.
 如彼 耳 門 心 等 也 聲 等 那些 和 現在 必定 只有
 Tathā sota+dvārika+citta+ādīnaṃ+api sadda+ ādi ta ca paccuppannāni+ yeva
 ādi paccuppanna
 (adv.) (n.p.gen.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.) (adv.)

► 像那(耳門心)，針對耳門心等，也只有以聲等(為所緣)，而且那些(所緣)必定只有是現在的。

52. Manodvārikacittānaṃ pana chabbidhampi paccuppannamatītaṃ anāgataṃ
 意 門 心 而 六 種（強調詞） 現在 過去 未來
 Mano+dvārika+citta pana chabbidham+api paccuppannam+ atīta an+āgata
 chabbidha <pp. of ateti <pp. of ā+gacchati
 <ati+√i
 超過 走
 (n.p.gen.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

kālavimuttañca yathārahaṃārammaṇaṃ hoti.
 時 離 和 如 適當 所緣 是
 kāla+vimuttaṃ+ca yathā+ārahaṃ+ ārammaṇa hoti
 vimutta
 (n.s.nom.) (conj.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

► 而意門心的六種(所緣)，所緣依照適當地可能是現在、過去、未來，或是離時¹的（涅槃、概念等）。

¹ 離時，即不關涉於時位。有為法都有三個時位（過去、現在、未來）。

53. Dvāravimuttānañca pana paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-saṅkhātānaṃ chabbidhampi
 門 離 和 又 結生 有 分 死 被稱為 六種 也
 Dvāra+vimuttānañ+ca pana paṭisandhi+ bhavaṅga+ cuti+ saṅkhāta chabbidham+api
 (n.p.gen.) (conj.) (adv.) (n.p.gen.) (n.s.nom.) (adv.)

yathāsambhavaṃ yebhuyyena bhavantare chadvāraggahitaṃ paccuppannamatītaṃ
 依照 生起 大多 有 之間¹ 六 門 攝 現在 過去
 (=前一生)
 yathā+sambhavaṃ yebhuyyena bhava+antara cha+dvāra+ggahita paccuppannaṃ+ atīta
 <pp. of gaṇhāti paccuppanna
 <√grah 抓
 (adv.) (n.s.ins.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

paññattibhūtaṃ vā kammakammanimittagatinimittasammataṃ ārammaṇaṃ hoti.
 概念 存在 或 業 業 相 趣 相 被認知 所緣 有
 paññatti+bhūta vā kamma+kamma+nimitta+gati+nimitta+ sammata ārammaṇa hoti
 (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 又，針對被稱為(三種)離門(心)一結生、有分與死，依照(心的)生起，所緣也有六種，(那所緣)大多在前一生(臨死)時已被含攝於六門(之一)中，已存在於現在、過去、或者概念，(那所緣)被認知為業、業相或趣相²。

54. Tesu cakkhuviññāṇādiṇi yathākkamaṃ rūpādi- ekekārammaṇāneva.
 那些 眼 識 等 依照次第 色 等 一 一 所緣 只
 Ta cakkhu+viññāṇā+ādi yathā+kkamaṃ rūpa+ādi+ eka+eka+ārammaṇāni+eva
 (n.p.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.)

- 那些(色等、現在等、業等所緣諸心)之中，眼識(耳識、鼻識、舌識、身識)等，依照次第地每個只有取色(聲、香、味、觸)等為單一所緣。

¹ 在巴利聖典協會出版的「巴英字典」頁 499 中這樣解說 bhavantara : an existence interval, i.e. transition from one life to another , a previous or subsequent life.

² 這一段文，提供其他三種英譯本文以作參考。

(1) Compendium of Philosophy . by Shwe Zan Aung. p.120

其次，被稱為「結生」、「有分」與「死」的離門(心)也有六種境，通常它們是在前生之末(臨死時)由六門而被攝取(為所緣的)；他們無論是現在或過去事物的對象、或者是概念(施設)它們即名為「業」、「業相」和「趣相」。

(2) A Manual of Abhidhamma by Nārada Vol. 1. p.174

被稱為「結生」、「有分」與「死」的離門心的生起，以前述的六種為所緣，它們大多數是在前生之末經過六門而被攝取的現在或過去所緣或者概念。它們即名為「業」、「業相」和「趣相」。

(3) The Abhidhamma Philosophy. by J. Kashyap. Vol. 1. p.111

有「結生」、「有分」和「死」的作用的心稱為「離門」，此等心的所緣可能全是在前生轉死之時的現在或過去的經驗，此等所緣也可能是一種概念(施設)，不是(1)前生所作的業，就是(2)與業有關的工具(業相)，或(3)等候他的趣相。

(關於業、業相和趣相，參考本論第五品第十二段；或參考 Visudhi-magga 548~550 頁)。

55. Manodhātuttikaṃ pana rūpādipañcārammaṇaṃ.

意 界 三 而 色 等 五 所緣
 Mano+dhātu+ttika pana rūpa+ādi+pañca+ārammaṇa
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

► 而（二個領受心、一個五門轉向心的）三意界取色（聲、香、味、觸）等五種所緣。

56. Sesāni kāmāvacaravipākāni hasanacittañceti sabbathāpi kāmāvacarārammaṇāneva.

剩下 欲 界 果報 笑 心 和(引句) 一切 (強調詞) 欲 界 所緣 只有
 Sesa kāma+avacara+vipāka hasana+cittaṃ+ca+iti sabbathā+api kāma+avacara+ārammaṇāni+eva
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)(adv.)

► 剩下的（十一個）欲界果報（心）與笑心，只有取欲界的一切為所緣。

57. Akusalāni ceva ñāṇavippayuttakāmāvacarajavanāni ceti lokuttaravajjita-

不 善 和(強調詞)智 不 相應 欲 界 速行 和(引句) 世間 出 除去
 A+kusala ceva ñāṇa+vippayutta+kāma+avacara+javana ca+iti loka+uttara+vajjita+
 (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.p.nom.) (conj.)(ind.)

sabbārammaṇāni.

一切 所緣
 sabba+ārammaṇa
 (n.p.nom.)

► （十二）不善（心）和（八個）智不相應¹（共二十個）欲界速行（心），取除去世間(心)之外的一切為所緣。

58. Ñāṇasampayuttakāmāvacarakusalāni ceva pañcamajjhānasāṅkhātāṃ

智 相應 欲 界 善 和(強調詞) 第五 禪 被稱為
 ñāṇa+sampayutta+kāma+avacara+kusala ca+eva pañcama+jhāna+ saṅkhātā
 (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.s.nom.)

abhiññākusalañceti arahattamaggaphalavajjitasabbārammaṇāni.

神通 善 和(引句) 阿羅漢 道 果 除去 一切 所緣
 abhiññā+kusalāṃ+ca+iti arahatta+maggā+phala+vajjita+sabba+ārammaṇa
 (n.s.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)

► （四個）智相應欲界善（心）和（一個）稱為「第五禪的神通善（心）」（共五心），取除了阿羅漢道（與阿羅漢）果之外的一切為所緣。

59. Ñāṇasampayuttakāmāvacarakiriyaṇi ceva kiriyañāṇāvoṭṭhabbanañceti

智 相應 欲 界 唯作) 和(語氣詞) 唯作 神通 確定 和(引句)
 ñāṇa+sampayutta+kāma+avacara+kiriya ca+eva kiriya+abhiññā+voṭṭhabbanāṃ+ca+ iti
 (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.)

sabbathāpi sabbārammaṇāni.

整個 (強調詞) 一切 所緣
 sabbathā+ api sabba+ārammaṇa
 (adv.)(adv.) (n.p.nom.)

► （四個）智相應欲界唯作（心）和（第五禪的）唯作神通（心）及確定（心），整個取一切為所緣。

¹ 八個智不相應即：欲界善心中的四個及唯作心中的四個。

60. Āruppesu dutiyacatutthāni mahaggatārammaṇāni.

無色界 第二 第四 廣大 行 所緣
 Āruppa dutiya+catuttha maha+ggata+ ārammaṇa
 (n.p.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

- 在無色界（禪心）中，第二（識無邊處）和第四（非想非非想處）¹取廣大行（心）為所緣。

61. Sesāni mahaggatacittāni sabbānipi paññattārammaṇāni.

剩下 廣大 行 心 一切（語氣詞） 概念、施設 所緣
 Sesa maha+ggata+citta sabbāni+api paññatti+ ārammaṇa
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.)

- 剩下的（色無色界二十一個）廣大行心²取一切概念為所緣。

62. Lokuttaracittāni nibbānārammaṇāni.

世間 出 心 涅槃 所緣（引句）
 Loka+uttara+citta nibbāna+ārammaṇāni+ iti
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.)

- （八個）出世間心³取涅槃為所緣。

63. Pañcavīsa parittamhi, cha cittāni mahaggate.

五 二十 小界 六 心 廣大 行
 Pañca+vīsa paritta cha citta maha+ggata
 (nom.) (n.s.loc.) (nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.)

Ekavīsati vohāre, aṭṭha nibbānagocare.

一 二十 世俗 八 涅槃 境地
 Eka+vīsati vohāra aṭṭha nibbāna+ gocara
 (nom.) (m.s.loc.) (nom.) (m.s.loc.)

- 二十五個心緣小界⁴，六個心緣無色界境；二十一心緣(除出世間法外的)世俗(概念)，八(個心)緣涅槃境；

Vīsānuttaramuttamhi aggamaggaphalujjhite;

二十 無 上 離 最上 道 果 除
 Vīsa+anuttara+mutta agga+maggaphala+ujjhita
 (m.s.loc.) (m.s.loc.)

Pañca sabbattha chacceti, sattadhā tattha saṅgaho.

五 一切 處 六 和 如是 七種 在這裡 分類
 Pañca sabbattha cha+ca+ iti sattadhā tattha saṅgaha
 (nom.) (adv.) (nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

- 二十個心緣離無上(的出世間心)之外(的一切所緣)，五個心緣除了最上道和果之外的一切(所緣)；六個心緣一切境。如是七種⁵是在這裡的分類。

¹ 第二、第四的無色界心，即識無邊處有善、果報、唯作三。非想非非想處有善、果報，唯作三，共有六心。

² 剩下的二十一個大廣大行心，即色界十五心加無色界空無邊處三心和無所有處三心。

³ 出世間八心，即四道、四果。

⁴ 小界是指欲界心。

⁵ 七種：

(6)Vatthusāṅgaho

依處 概要、攝
 Vatthu + saṅgaha
 (m.s.nom.)

► 攝依處

64. Vatthusāṅgahe vatthūni nāma cakkhu-sota-ghāna-jivhā-kāya-hadaya-vatthu ceti
 依處 概要、攝 依處 即 眼 耳 鼻 舌 身 心 依處 和(引句)
 Vatthu+saṅgaha vatthu nāma cakkhu+sota+ ghāna+jivhā+kāya+ hadaya+vatthu ca+ iti
 (m.s.loc.) (n.p.nom.)(adv.) (nom.)(conj.)(ind.)

chabbidhāni bhavanti.

六 種 有
 chabbidha bhavati
 (n.p.nom.) (pr.3,p.)

► 在攝依處中，依處有六種，即：眼、耳、鼻、舌、身及心¹(等六種)依處。

65. Tāni kāmaloke sabbānīpi labbhanti.
 那些 欲 世界 所有 也 被得到、被允許、適合
 Ta kāma+loka sabbāni+api labbhati
 (n.p.nom.) (m.s.loc.) (n.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

► 所有那些（依處）也在欲界中被得到。

66. Rūpaloke pana ghānādittayaṃ natthi.
 色 界 又 鼻 等 三 沒有
 Rūpa+ loka pana ghāna+ādi+ttaya na+atthi
 (m.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

► 又，在色界(的有情)沒有鼻（舌、身）等三(個依處)，

67. Arūpaloke pana sabbānīpi na samvijjanti.
 無 色 界 又 一切 (強調詞)不 顯現、存在
 A+rūpa+loka pana sabbāni+ api na samvijjati
 (m.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.)(adv.) (adv.) (pr.3,p.)

► 而在無色界(的有情)一切(屬於色法的依處)都不存在。

第一種：二十五心（二十三欲界果報心及五門轉向心和笑心），以小（欲界為所緣）。

第二種：六心（識無邊處及非想非非想處的善、異熟、唯作各三心）唯以無色界為所緣。

第三種：二十一心（色界十五心加空無邊處及無所有處的善、果報、唯作各三心）唯以名言概念為所緣。

第四種：八出世間心（四道、四果）唯以涅槃為緣。

第五種：二十心（十二個不善心加四個欲界智不相應善心及四個智不相應唯作心），除了無上出世間之外，以其餘一切為所緣。

第六種：五心（四個欲界智相應善心及第五禪的神通善心），除了阿羅漢道與阿羅漢果以外，以其餘一切為所緣。

第七種：六心（四個欲界智相應唯作心、一個第五禪的唯作神通心及一個確定心），普緣一切境。

¹ 心依處（Hadaya-vatthu），原文 Hadaya，即心臟，舊譯「肉團心」。(編按：心依處是心臟內心室內的血液。)依處是色法。

68. Tattha pañcaviññāṇadhātuyo yathākkamaṃ ekantena pañca pasādavatthūni

在其中 五 識 界 依照次第 完全 五 淨 依處
 Tattha pañca+viññāṇa+dhātu yathā+kkamaṃ ekanta pañca pasāda+vatthu
 (adv.) (p.nom.) (adv.) (m.s.ins.) (nom.) (n.p.acc.)

nissāyeva pavattanti.

依靠 只有 轉起
 nissāya+eva pavattati
 (prep.)(adv.) (pr.3,p.)

➤ 在其中，五識界¹依照次第地完全只有依靠五淨(根作)依處²而轉起。(2×5=10)

69. Pañcadvārāvajjanasampaticchanasaṅkhātā pana manodhātu ca hadayaṃ

五 門 轉 領受 被稱為 又 意 界 和 心
 Pañca+dvāra+āvajjana+sampaticchana+saṅkhātā pana mano+dhātu ca hadaya
 (m.p.nom.) (adv.) (f.s.nom.) (conj.) (m.s.acc.)

nissitāyeva pavattanti.

依靠 只有 轉起
 nissitāya+eva pavattati
 (n.s.ins.)(adv.) (pr.3,p.)

➤ 又，被稱為「意界」—即五門轉向(心)和「(二個)領受(心)只有依靠心(依處)而轉起。

70. Avasesā pana manoviññāṇadhātusaṅkhātā ca santīraṇa-mahāvīpāka-paṭighadvaya-

剩下 又 意 識 界 被稱為 和 推度 大 果報 瞋恚 二
 Avasesa pana mano+viññāṇa+dhātu+ saṅkhātā ca santīraṇa+mahā+vipāka+paṭigha+dvaya+
 (m.p.nom.)(adv.) (m.p.nom.)(conj.)

paṭhamamagga-‘hasana-rūpāvacaravasena hadayaṃ nissāyeva pavattanti.

初 道 笑 色 界 以 心 依靠 只有 轉起
 paṭhama+magga+ ‘hasana+rūpa+avacara+ vasa hadaya nissāya+eva pavattati
 (m.s.ins.) (m.s.acc.) (prep.)(adv.) (pr.3,p.)

➤ 而剩下被稱為「意識界³」—即(三個)推度(心)、(八個)大異熟(心)、二個瞋恚(心)、(一個)初道(心)、(一個)笑(心)和(十五個)色界(心)只有依靠心依處而轉起。(這樣綜合69和70—共有33個心固定依靠心依處，即3+3+8+2+1+1+15=33)

71. Avasesā kusalākusalakiriyānuttaravasena pana nissāya vā anissāya vā.

剩下 善 不善 唯作 無上 以 (語氣詞) 依靠 或 不 依靠 或
 Avasesa kusala+akusala+kiriyā+anuttara+vasa pana nissāya vā a+nissāya vā
 (m.p.nom.) (m.s.ins.) (adv.) (prep.)(conj.) (prep.)(conj.)

➤ 剩下的善、不善、唯作(心)及無上(出世間心)有依靠(心依處)或不依靠(心依處而轉起)。

¹ 五識界：即眼識界、耳識界、鼻識界、舌識界、身識界。

² 五淨根作依處：即眼、耳、鼻、舌、身等作依處。

³ 意識界有 76 個心(即 89 心除了「前五識界」的二組五識和五門轉向、二領受心的「意界」之外)。

72. Āruppavipākavasena hadayaṃ anissāyevāti.
 無 色 果報 以 心 不 依靠 就(引句)
 Āruppa+ vipāka+ vasa hadaya a+nissāya+eva+iti
 (m.s.ins.) (m.s.acc.) (prep.)(conj.)(ind.)

► (四個)無色(界)果報(心)就不依靠心(所依處而轉起)。

73. Chavatthum nissitā kāme, satta rūpe catubbidhā.
 六 依處 依靠 欲(界) 七 色(界) 四 種
 Cha+vatthu nissita kāma satta rūpe catubbidha
 (n.s.acc.) (f.p.nom.)(m.s.loc.) (nom.) (n.s.loc.) (f.p.nom.)

Tivatthum nissitāruppe, dhātvekānissitā matā.
 三 依處 依靠 無色(界) 界 一 不依靠 應被理解
 Ti+ vatthu nissitā+āruppa dhātu+eka+ānissitā matā
 (n.s.acc.) (f.p.nom.)(m.s.loc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

► 在欲(界)的七識¹依靠六依處，在色界有四種²(識依靠)三依處³，在無色(界)一(意識)界⁴不依靠(依處)應被理解。

74. Tecattālīsa nissāya, dve cattālīsa jāyare.
 三 四十 依靠 二 四十 生起
 Te+cattālīsa nissāya dve+cattālīsa jāyati
 (nom.) (prep.) (nom.) (mid.pr.3.p.)

Nissāya ca anissāya, pākāruppā anissitā.
 依靠 和 不 依靠 果報 無色 無 依靠
 Nissāya ca a+nissāya pāka+āruppa a+nissita
 (prep.) (conj.) (prep.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

► 四十三個(心)⁵依靠(依處而生起)；四十二個(心)⁶依靠或不依靠(依處而)生起，無色(界)果報(心)不依靠(依處而生起)。

Iti abhidhammatthasaṅgahe pakiṇṇakasaṅgahavibhāgo nāma Tatiyo paricchedo.
 如此 阿毗達摩 義 攝、概要 雜 攝 分別 稱為 第三 品
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha pakiṇṇaka+saṅgaha+ vibhāga nāma tatiya pariccheda
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝雜分別》的第三品(結束了)。

¹ 七識界：即眼識界、耳識界、鼻識界、舌識界、身識界、意界、意識界。

² 色界有四種：即眼識、耳識、意界、意識界。

³ 三依處：即眼所依處、耳依處、心依處。

⁴ 無色界中只有一意識界，沒有其它的心，此意識界不依止任何處而獨自存在。

⁵ 四十三個心：即欲界果報心二十三個、無因唯作心兩個（五門轉向心、笑心）、瞋恚心兩個、須陀洹道心一個、色界心十五個。

⁶ 四十二個心：即欲界善心八個、不善心（除二瞋恚）十個、唯作心八個、意門轉向心一個、無色界善心四個、無色界唯作心四個、出世間心（除須陀洹道心）七個。

4. Vīthiparicchedo

路、(心路)歷程 品
Vīthi+ pariccheda
(m.s.nom.)

➤ [路品](#)¹

1. Cittuppādānamiccevaṃ, katvāsaṅgahamuttaraṃ.
心 生起 如上 這樣 作了 概要 殊勝
Citta+uppādānaṃ+iti+evaṃ katvā+ saṅgahaṃ+ uttara
(m.p.gen.)(ind.)(adv.) (ger.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

Bhūmipuggalabhedenā, pubbāparaniyāmitaṃ.
地 人 區分 前 後 決定
Bhūmi+ puggala+bheda pubba+apara+niyāmita
(m.s.ins.) < pp. of niyāmeti
(m.s.acc.)

Pavattisaṅgahaṃ nāma, paṭisandhipavattiyaṃ;
轉起 概要 (強調詞) 結生 轉起
Pavatti+saṅgaha nāma paṭisandhi+ pavattiya
(m.s.acc.) (adv.) (m.s.acc.)

Pavakkhāmi samāseṇa, yathāsaṃbhavato kathaṃ.
我將描述 簡略地 依照 生起 論、言語
Pavakkhāmi samāsa yathā+saṃbhava katha
(fut.1.s.) (m.s.ins.) (m.s.abl.) (m.s.acc.)

➤ 作了如上這樣(解說)心生起的殊勝概要，我將依照(心)生起的結生和轉起，依地、人來區別和依(心)前、後來決定而簡略地描述轉起的概要²。

2. Cha vatthūni, cha dvārāni, cha ālambanāni, cha viññāṇāni, cha vīthiyo,
六 依處 六 門 六 所緣 六 識 六 路
Cha vatthu cha dvāra cha ālambana cha viññāṇa cha vīthiyo
(nom.)(n.p.nom.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.)(f.p.nom.)

chadhā visayappavatti cā ti vīthisaṅgahe cha chakkāni veditabbāni.
六種 境 轉起 和(引句) 路 攝、概要 六 六個 應被了知
chadhā visaya+ppavatti ca+ iti vīthi+ saṅgaha cha chakka veditabba
(adv.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.loc.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

➤ 在路的概要中，六個六當被了知：即六個依處、六個門、六個所緣、六個識、六個路和六種境的轉起。

¹ 「路品」，是指由「五門轉向」或「意門轉向」所起的心生的程序或一系列的心生起的心路歷程（過程）。

² 頌中「前後來決定」一句，即「在前和在後所決定」的意思；在巴利文注釋是這樣解釋的：「此心是在某些心識作用之後生起及某些心識作用是在此心之後生起」。

「結生」，是指新生命在懷胎剎那發生最初的心識活動歷程。

「轉起」，是指我們在整個生活期間所發生的一切心識活動歷程。

3. Vīthimuttānaṃ pana kamma-kammanimitta-gatinimittavasena tividhā hoti visayappavatti.

離 路 但 業 業 相 趣 相 以 三種 有 境 轉起
 Vīthi+mutta pana kamma+kamma+nimitta+ gati+ nimitta+vasa ti+vidhā hoti visaya+ppavatti
 (n.p.dat.) (adv.) (m.s.ins.) (adv.) (pr.3,s.) (f.s.nom.)

► 但對於離路¹（的心），境的轉起有三種，即業、業相、趣相。

4. Tattha vatthu-dvārārammaṇāni pubbe vuttanayeneva.

在其中 依 門 所緣 前面 已被解說 如 就
 Tattha vatthu+-dvāra+ārammaṇa pubba vutta+ nayena+ eva
 (adv.) (n.p.nom.) (s.loc.) < ins. of naya (adv.) (adv.)

► 其中的（六）依處、（六）門、（六）所緣就已如在前面（的第三品）中被解說。

Viññānachakkaṃ

識 六個
 Viññāṇa+ chakka
 (n.s.nom.)

► 六個識

5. Cakkhaviññāṇaṃ sotaviññāṇaṃ ghānaviññāṇaṃ jivhāviññāṇaṃ kāyaviññāṇaṃ

眼 識 耳 識 鼻 識 舌 識 身 識
 Cakkhu+ viññāṇa sota+ viññāṇa ghāna+viññāṇa jivhā+ viññāṇa kāya+ viññāṇa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

manoviññāṇaṃceti cha viññāṇāni.

意 識 和(引句) 六 識
 mano+viññāṇaṃ+ca+iti cha viññāṇā
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.)(nom.) (n.p.nom.)

► 六識是眼識、耳識、鼻識、舌識、身識和意識。

¹ 「離路」，是指路心以外的結生、有分、死的潛在意識作用。因為它們是不經過認識的順序的，所以叫「離路」。

Vīthichakkaṃ

路 六個
Vīthi + chakka
(n.s.nom.)

► 六個路

6. Cha vīthiyo pana cakkhudvāravīthi sotadvāravīthi ghānavāravīthi jivhādvāravīthi
 六 路 又 眼 門 路 耳 門 路 鼻 門 路 舌 門 路
 Cha vīthi pana cakkhu+dvāra+vīthi sota+dvāra+vīthi ghāna+dvāra+vīthi jivhā+dvāra+vīthi
 (nom.) (f.p.nom.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

kāyadvāravīthi manodvāravīthi ceti dvāravasena vā,
 身 門 路 意 門 路 和(引句) 門 根據、以 或
 kāya+dvāra+vīthi mano+dvāra+vīthi ca+iti dvāra+vasa vā
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.ins.) (conj.)

► 又，(心是)藉由(六)門(產生認識過程)，六路即是眼門路、耳門路、鼻門路、舌門路、身門路和意門路；

cakkhuviññāṇavīthi sotaviññāṇavīthi ghānaviññāṇavīthi jivhāviññāṇavīthi
 眼 識 路 耳 識 路 鼻 識 路 舌 識 路
 cakkhu+viññāṇa+vīthi sota+viññāṇa+vīthi ghāna+viññāṇa+vīthi jivhā+viññāṇa+vīthi
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

kāyaviññāṇavīthi manoviññāṇavīthi ceti viññāṇavasena vā dvārappavattā
 身 識 路 意 識 路 和(引句) 識 根據、以 或 門 轉起
 kāya+viññāṇa+vīthi mano+viññāṇa+vīthi ca+iti viññāṇa+ vasa vā dvāra+ppavattā
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.ins.) (conj.) (f.p.nom.)
 <pp. of pavattati
 <pa+√vṛt

cittappavattiyo yojetabbā.
 心(識)轉起 應使調合
 citta+ ppavatti yojetabbā
 < grd. of yojeti
 <caus. of yuñjati √yuj
 (f.p.nom.) (f.p.nom.)

► 或者(心是)藉由(六)識(產生認識過程)，即是眼識路、耳識路、鼻識路、舌識路、身識路和意識路。(路)依門而轉起應與依心(識)而轉起調合。

Vīthibhedo

路 分類、區別
Vīthi + bheda
(m.s.nom.)

► 路的區別

7. Atimahantaṃ mahantaṃ parittaṃ atiparittañceti pañcadvāre manodvāre pana
極 大 大 小 極 小 和(引句) 五 門 意 門 又
Ati+mahanta mahanta paritta ati+paritta+ ca+iti pañca+dvāra mano+ dvāra pana
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (adv.)

vibhūtamavibhūtañceti chadhā visayappavatti veditabbā.
清晰 不 清晰 和(引句) 六 種 境 轉起 應了知
vibhūtam+ a+vibhūtam+ca+iti chadhā visaya+ppavatti veditabbā
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

- 六種(所緣)境的轉起應被了知：在(眼、耳、鼻、舌、身)五門中有極大、大、小、極小(的所緣境)；在意門中則有清晰、不清晰(的所緣境)。

Pañcadvāravīthi

五 門 路
Pañca +dvāra+ vīthi
(f.s.nom.)

► 五門(心)路

8. Kathaṃ? Uppāda-ṭhiti-bhaṅga-vasena khaṇattayaṃ ekacittakkhaṇaṃ nāma.
如何 生 住 滅 以 剎那 三 一 心 剎那 稱為
Kathaṃ Uppāda +ṭhiti+bhaṅga+ vasa khaṇa+ ttaya eka+citta +kkhaṇa nāma
(adv.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

- 如何(決定所緣境轉起的強度)呢？以生、住、滅的三剎那稱為「一心剎那」。

9. Tāni pana sattarasa cittakkhaṇāni rūpadhammānamāyū.
那些 而 十七 心 剎那 色 法 壽命
Tāni pana sattarasa citta+kkhaṇa rūpa+ dhammānam+ āyu
(n.p.nom.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

- 而那十七個心剎那是色法(生滅的)壽命。

10. Ekacittakkhaṇātītāni vā bahucittakkhaṇātītāni vā ṭhitippattāneva pañcārammaṇāni
一 心 剎那 過去 或 很多 心 剎那 過去 或 住 位 (語氣詞) 五 所緣
Eka+citta+kkhaṇa+atīta vā bahu+citta+kkhaṇa+atīta vā ṭhiti+ppattāni+eva pañca+ārammaṇa
(n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.)

pañcadvāre āpāthamāgacchanti.
五 門 領域 進入 =呈現
pañca+dvāra āpātham+ āgacchati
(n.s.loc.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

- 當一心剎那過去或很多心剎那過去，五(根)所緣在住位時呈現於五(根)門。

Tasmā yadi ekacittakkhaṇātītakaṃ rūpārammaṇaṃ cakkhussa āpāthamāgacchati,
 因此 如果 一 心 剎那 過去 色 所緣 眼 領域 進入= 呈現
 Ta yadi eka+citta+kkhaṇa+atītaka rūpa+ārammaṇa cakkhu āpātham+āgacchati
 (m.s.abl.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.gen.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

► 因此，如果色所緣在一心剎那過去後呈現於眼(門)，

tato dvikkhat tuṃ bhavaṅge calite bhavaṅgasotaṃ vocchinditvā tameva rūpārammaṇaṃ
 然後 二 次 有 分 波動 有 分 流 遮斷了 那就 色 所緣
 tato dvi+kkhattu bhavaṅga calita bhavaṅga+sota vocchinditvā taṃ+eva rūpa+ārammaṇa
 (adv.) (s.acc.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

āvajjantaṃ pañcadvārāvajjanacittaṃ uppajjitvā nirujjhati,
 轉向 五 門 轉向 心 生起後 滅
 āvajjanta pañca+dvāra+āvajjana+citta uppajjitvā nirujjhati
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ger.) (pr.3,s.)

► 從此之後有分心波動二次，遮斷了有分之流，轉向那色所緣的五門轉向心就生起後滅。

tato tassānantaraṃ tameva rūpaṃ passantaṃ cakkhuviññāṇaṃ,
 然後 那 立刻跟著 那就是 色 見 眼 識
 tato tassa+anantara taṃ+eva rūpa passanta cakkhu+viññāṇa
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.acc.) (ppr.n.s.nom.) (n.s.nom.)

sampaṭicchantaṃ sampaṭicchana-cittaṃ, santīrayamānaṃ santīraṇacittaṃ,
 領受 領受 心 推度 推度 心
 sampaṭicchanta sampaṭicchana+citta santīrayamāna santīraṇacittaṃ
 <ppr. of sampaṭicchati <ppr. of santīreti
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

vavatthapentaṃ voṭṭhabbanacittañceti yathākkamaṃ uppajjitvā nirujjhati,
 確定 確定 心 和(引句) 依照次第 生起後 滅
 vavatthapenta voṭṭhabbana+cittaṃ+ca+iti yathā+kkamaṃ uppajjitvā nirujjhati
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (ger.) (pr.3,p.)

► 然後就是那個立刻跟著依照(如下)次第地生起後滅：見到那個色的眼識、領受(它)的領受心、推度(它)的推度心、確定(它)的確定心，

tato paraṃ ekūnatimsa kāmāvacarajavanesu yaṃkiñci laddhapaccayaṃ yebhuyyena
 從此 之後 一 少 二十 欲 界 速行 任何之一 獲得 緣 大多、通常
 tato paraṃ eka+ūna+tiṃsa kāma+avacara+javana yaṃ+kiñci laddha+ paccaya yebhuyya
 (adv.)(adv.) (nom.) (n.p.loc.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (s.ins.)

sattakkhattuṃ javati,
 七 次 波動、速行
 satta+kkhattu javati
 (s.acc.) (pr.3,s.)

► 從此之後在欲界二十九個速行心¹中的任何一個心獲得(生起之)緣，通常波動七次，

¹ 欲界二十九速行心：即十二不善心、八欲界善心、一個笑心、八欲界有因唯作心。

javanānubandhāni ca dve tadārammaṇapākāni yathārahaṃ pavattanti,
 速行 隨後 而 二 彼 所緣 果報心 適當地 轉起
 javana+anubandha ca dve tad+ārammaṇa+ pāka yathā+ārahaṃ pavattati
 (n.p.nom.) (conj.) (nom.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

► 隨速行之後有二(剎那的)彼所緣果報(心)適當地轉起。

tato param bhavaṅgapāto.
 從此以後 有 分 掉入
 tato param bhava+aṅga+pāta
 (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

► 從此以後是掉入有分。

11. Ettāvatā cuddasa vīthiccittuppādā, dve bhavaṅgacalanāni,
 至此 十四 路 心 生起 二 有 分 波動
 Ettāvatā cuddasa vīthi+citta+uppāda dvi bhava+aṅga+calana
 (adv.) (nom.) (n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)

pubbevātītakamekacittakkhaṇanti katvā sattarasa cittakkhaṇāni paripūrenti,
 前面 過去 一 心 剎那 (引句) 作了 十七 心 剎那 完成
 pubbe+eva+atītakam+eka+citta+kkhaṇam+iti katvā sattarasa citta+kkhaṇa
 atīta-ka khaṇa khaṇa
 <pp. of ateti
 <ati 超越+vi 走
 (s.loc.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (ger.) (nom.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

► 至此完成十七心剎那，即：有十四（剎那）路心的生起，二（剎那）有分的波動，以及前面已過去的一心剎那。

tato param nirujjhati, ārammaṇametam atimahantaṃ nāma gocaraṃ.
 從此之後 消滅 所緣 這個 極 大的 稱為 境
 tato param nirujjhati ārammaṇam+eta ati+mahanta nāma gocara
 (adv.)(adv.) (pr.3,s.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

► 從此之後那個（所緣境）消滅。這個（經過十七剎那相續的）所緣稱為「極大的境」。

12. Yāva tadārammaṇuppādā pana appahontātītakamāpāthamāgataṃ ārammaṇaṃ
 直到 彼 所緣 生起 又 不可能 過去 呈現 所緣
 Yāva tad+ārammaṇa+uppāda pana a+pahonta+atītakam+āpātham+ āgata
 ārammaṇa
 <ppr. of pa+hoti
 <√hū
 (prep.) (m.s.abl.) (adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

mahantaṃ nāma,
 大的 稱為
 mahanta nāma
 (n.s.nom.) (adv.)

► 又，所緣在(兩三個有分)過去後呈現（於根門），而不可能直至彼所緣的生起，(這個所緣)稱為「大的(境)」。

tattha javanāvasāne bhavaṅgapātova hoti, natthi tadārammaṇuppadō.
 在此中 速行 結束 有 分 掉入 就 是 沒有 彼所緣 生起
 tattha javana+avasāna bhavaṅga+pāto+eva hoti na+atthi tad+ārammaṇa+uppāda
 (adv.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(adv.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)

► 在這(種情形)中是(說)在速行結束時就掉入有分，沒有彼所緣的生起。

13. Yāva javanuppādāpi appahontātītakamāpāthamāgataṃ ārammaṇaṃ parittaṃ nāma,
 直到 速行 生起 (強調詞) 不可能 過去 呈現 所緣 小、微細 稱為
 Yāva javana+uppādā+api a+pahontātītakamāpāthamāgataṃ ārammaṇaṃ parittaṃ nāma
 (prep.) (m.s.abl.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)

► 所緣在(四到九個有分)過去後呈現 (於根門)，而不可能直至速行(心)的生起，(這個所緣)稱為「小的(境)」。

tattha javanampi anuppajjitvā dvattikkhattum voṭṭhabbanameva pavattati,
 在此中 速行 也 不 生起 二 三 次 確定 (心) 只有 轉起
 tattha javanaṃ+api an+uppajjitvā dva+tti+kkhattu voṭṭhabbanam+eva pavattati
 (adv.) (n.s.nom.)(ind.) (ger.) (s.acc.) (n.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

► 在這(種情形)中(是說)速行也不生起，只有二或三次的確定 (心) 轉起，

tato paraṃ bhavaṅgapātova hoti.
 從此以後 有 分 掉入 就 是
 tato paraṃ bhavaṅga+pāto+eva hoti
 (adv.)(adv.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

► 從此以後就是掉入有分。

14. Yāva voṭṭhabbanuppādā ca pana appahontātītakamāpāthamāgataṃ
 直到 確定 生起 和 又 不可能 過去 呈現
 Yāva voṭṭhabbana+uppāda ca pana a+pahonta+atītakam + āpātham+ āgata
 (perp.) (m.s.abl.)(conj.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (n.s.nom.)

nirodhāsannaṃ ārammaṇaṃ atiparittaṃ nāma,
 壞 滅 臨近、邊緣 所緣 極 小 稱為
 nirodha+āsannaṃ+ārammaṇa atiparitta nāma
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► 所緣在(十到十五個有分)過去後呈現 (於根門)，因臨近於壞滅而不可能直至彼確定 (心)的生起，(這個所緣)稱為「極小的(境)」。

tattha bhavaṅgacalanameva hoti, natthi vīthiccittuppadō.
 在此中 有 分 波動 只 有 沒有 路 心 生起
 tattha bhavaṅga+calanam+eva hoti na+atthi vīthi+citta+uppāda
 (adv.) (n.s.nom.) (adv.)(pr.3,s.)(adv.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)

► 在此(種情形)中是(說)只有有分波動而沒有路心的生起。

15. Iccevaṃ cakkhudvāre, tathā sotadvārādīsu ceti sabbathāpi pañcadvāre
 如上 如是 眼 門 如彼 耳 門 等 和(引句) 整個、所有 也 五 門
 Iti +evaṃ cakkhu+dvāra tathā sota+dvāra+ādi ca+iti sabbathā+api pañca+dvāra
 (ind.)(adv.) (n.s.loc.) (adv.) (n.p.loc.) (conj.)(ind.) (adv.)(ind.) (n.s.loc.)

tadārammaṇa-javana-voṭṭhabbana-moghavārasaṅkhātānaṃ catunnaṃ vārānaṃ
 彼 所緣 速行 確定 空、無效 時分 被稱為 四種 時分
 tad+ārammaṇa +javana+ voṭṭhabbana + mogha+ vāra+ saṅkhātā catu vāra
 (m.p.gen.) (p.gen.) (m.p.gen.)

yathākkamaṇi ārammaṇabhūtā visayappavatti catudhā veditabbā.
 依照次第 所緣境 存在 境 轉起 四種 應了知
 yathā+kkamaṇi ārammaṇa+bhūtā visaya+ppavatti catudhā veditabbā
 (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.)

- 如上所述，像在那眼門這樣，在耳門等也是一樣。在整個五門中，有四種時分的所緣境轉起¹應被了知，依照次第地(這四種時分)被稱為：彼所緣時分、速行時分、確定時分、空時分²。

16. Vīthiccittāni satteva, cittuppādā catuddasa.
 路 心 七 只有 心 生起 十四
 Vīthi+citta satta+eva citta+uppāda catuddasa
 (n.p.nom.)(nom.)(adv.) (n.p.nom.) (nom.)

- 路心只有七種³，心生起有十四(次)，

Catupaññāsa vitthārā, pañcadvāre yathārahaṃ.
 四 五十 詳說 五 門 依照適當
 Catu+paññāsa vitthārā pañca+dvāra yathā+ārahaṃ
 (nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.) (adv.)

- 在五門中依照適當地詳說有五十四⁴(心)。

Ayamettha pañcadvāre vīthiccittappavattinayo.
 這 在此 五 門 路 心 轉起 方法
 Ayam+ettha pañca+dvāra vīthi+citta+ pavatti+ naya
 (m.s.nom.)(adv.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)

- 在此，這是在五門中路心轉起的方法。

¹ 四種時分的四種緣境：即彼所緣時分的「極大所緣境」，速行時分的「大所緣境」，確定時分的「小所緣境」，無效時分的「極小所緣境」。

² 這裏的意思是說：呈現於五門的對象經過的認識過程分為四級。

彼所緣時分：是說這個認識過程結束於彼所緣。其餘的速行、確定二個時分也一樣。

無效時分：只有轉起兩次的有分波動，並未切斷有分而進入五門轉向，即掉入有分。因為沒有進入五門轉向等認識歷程，所以稱為無效時分。

³ 七種路心：(一)五門轉向心，(二)五識，(三)領受心，(四)推度心，(五)確定心，(六)速行心，(七)彼所緣心。

⁴ 註解書說明此五十四：即全部欲界五十四心。

Manodvāravīthi parittajavanavāro

意 門 路 小、有限 速行 時分、篇、段落
Mano+ dvāra+ vīthi paritta+ javana+ vāra
(f.s.nom.) (m.s.nom.)

➤ 意門(心)路 — 小(欲界)速行時分

17. Manodvāre pana yadi vibhūtamārammaṇaṃ āpāthamāgacchati,

意 門 又 如果 清晰的 所緣 呈現
Mano+dvāra pana yadi vibhūtaṃ+ ārammaṇa āpāthaṃ+ āgacchati
(n.s.loc.) (adv.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

➤ 又，如果清晰的所緣呈現在意門中，

tato paraṃ bhavaṅgalana-manodvārāvajjana-javanāvasāne tadārammaṇapākāni

從此以後 有分 波動 意 門 轉向(心) 速行 結束 彼 所緣 果報
tato paraṃ bhavaṅga+calana+ mano+dvāra+āvajjana+ javana+avasāne tad+ ārammaṇa+ pāka
(adv.)(adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.p.nom.)

pavattanti, tato paraṃ bhavaṅgapāto.

轉起 從此以後 有 分 掉入
pavattati tato paraṃ bhava+āṅga+pāta
(pr.3,p.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.)

➤ 從此以後，在(二剎那的)有分波動、(一剎那的)意門轉向(心)、(七剎那的)速行(心)結束後，(二剎那的)彼所緣果報(心)轉起，從此以後是掉入有分。

18. Avibhūte panārammaṇe javanāvasāne bhavaṅgapātova hoti, natthi tadārammaṇuppādoti.

不清晰的 而 所緣 速行 結束 有 分 掉入 就是 沒有 彼 所緣 生起(引句)
A+vibhūta pana+ārammaṇa javana+avasāna bhavaṅga+pāto+eva hoti na+atthi tad+ārammaṇa+uppādo+iti
(n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(adv.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)(ind.)

➤ 而在不清晰的所緣中，於速行(心)結束時就是掉入有分，沒有彼所緣的生起。

19. Vīthiccittāni tīṇeva, cittuppādā daseritā.

路 心 三 只有 心 生起 十 被說
Vīthi+citta tīṇi + eva citta+uppāda dasa+erita
(n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

➤ 路心被說只有三種¹，心生起有十²(次)。

Vitthārena panettheke-cattālīsa vibhāvaye.

詳細地 而 這裡 一 四十 解釋
Vitthāra pana+ettheke=cattālīsa vibhāveti
(m.s.ins.) (nom.) (pr.3,s.)

➤ 而這裡再詳細地解釋有四十一³。

¹ 路心只有三種：(一)意門轉向心，(二)速行心，(三)彼所緣心。

² 心生起被說為十(次)：是說在這心路過程中，心生起要經過十剎那，即意門轉向心一剎那、速行心七剎那、彼所緣心二剎那。

³ 四十一：此即欲界的五十四心除去十三心(兩組五識=十個、五門轉向心一個、領受心兩個。這十三心不能在意門中轉起)。

Ayamettha parittajavanavāro.

這 在此 小 速行 時分、篇

Ayam+ettha paritta+javana+ vāra

(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 在此，這是小（欲界）速行時分。

Appanājavanavāro

安止 速行 時分
Appanā+ javana + vāra
(m.s.nom.)

► (意門心路 一) 安止速行時分

20. Appanājavanavāre pana vibhūtāvibhūtabhedo natthi, tathā tadārammaṇuppādo ca.

安止 速行 時分 又 清晰 不清晰 區別 沒有 如彼 彼 所緣 生起 和
Appanā+ javana+vāra pana vibhūta+a+vibhūta+bheda na+atthi tathā tad+ārammaṇa+uppāda ca
(m.s.loc.) (adv.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(adv.) (m.s.nom.) (conj.)

► 又，在安止速行時分中，(所緣)沒有清晰、不清晰的區別，像那樣也沒有彼所緣的生起。

21. Tattha hi nāṇasampayuttakāmāvacarajavanānamatṭhannaṃ aññatarasmim

其中 確實 智 相應 欲 界 速行 八個 任何一個
Tattha hi nāṇa+sampayutta+kāma+avacara+javanānam + atṭha aññatara
(adv.) (adv.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (n.s.loc.)

parikamm-opacār-ānuloma-gotrabhū nāmena catukkhattum tikkhattumeva vā
遍作 近行 隨順 種姓 稱為 四 次 三 次 (強調詞) 或
parikamm+ opacāra+anuloma +gotrabhū nāma catu+kkhattu ti+kkhattum+ eva vā
(m.s.nom.) (n.s.ins.) (s.acc.) (s.acc.)(adv.) (conj.)

yathākkamaṃ uppajjitvā

依照次第 生起了
yathā+kkamaṃ uppajjitvā
< uppajjati
(adv.) (ger.)

► 其中，在八個智相應欲界速行（心）中的任何一個生起了四次或三次，依照次第地被稱為「遍作」、「近行」、「隨順」和「種姓」（心），

niruddhe tadanantarameva yathārahaṃ catuttham, pañcamam vā chabbīsati-
滅了 那 不間斷、立刻 就 適當 第四次 第五次 或 六 二十
niruddha tad+an+antaram+eva yathā+ārahaṃ catuttham pañcamam vā chabbīsati+
(n.s.loc.) (s.acc.)(adv.) (adv.) (s.acc.) (s.acc.) (conj.)

mahaggata-lokuttara-javanesu yathābhinīhārasena yaṃ kiñci javanam appanāvīthimotarati,
廣大 行 世間 出 速行 依照 引發 以 任何一個 速行 安止 路 進入
(n.p.loc.) (m.s.ins.) (n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (f.s.acc.)(pr.3,s.)

- (它們)立刻滅了以後，適當地即在第四次或第五次¹（速行剎那）引發那(上二界)二十六個廣大行和出世間速行心²中任何一個速行心進入安止路。

tato param appanāvasāne bhavaṅgapātova hoti.
從此以後 安止 結束 有 分 掉入 就 是
tato param appanā+avasāna bhava+aṅga+pāto+eva hoti
(adv.)(adv.) (m.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

- 從此以後在安止速行結束時就是掉入有分。

22. Tattha somanassasahagatajavanānantaram appanāpi somanassasahagatāva
在其中 喜 俱 行 速 立刻隨著 安止 也 喜 俱 行 (強調詞)
Tattha somanassa+saha+gata+javana+anantara appanā+api somanassa+saha+gatā+eva
(adv.) (s.acc.) (f.s.nom.)(ind.) (f.s.nom.) (adv.)

pāṭikaṅkhitabbā, upekkhāsahagatajavanānantaram upekkhāsahagatāva,
被期待 捨 俱 速行 立刻 捨 俱 行 就是
pāṭikaṅkhitabbā upekkhā+sahagata+javana+anantara upekkhā+saha+gatā+eva
(f.s.nom.) (s.acc.) (f.s.nom.)(adv.)

- 在其中，喜俱(欲界)速行心之後，立刻隨著(生起)被期待的安止(定)也是喜俱(心)；捨俱(欲界)速行之後，(立刻隨著生起的)安止定也是捨俱(心)。

tatthāpi kusalajavanānantaram kusalajavanañceva heṭṭhimañca phalattayamappeti,
在其中 也 善 速行 立刻隨著 善 速行之 既 最下面 也 果 三 決定到
tattha+api kusala+javana+anantara kusala+javanam+ca+eva heṭṭhimam+ca phala+ttayam+appeti
(adv.)(ind.) (s.acc.) (n.s.acc.)(conj.)(adv.)(n.s.acc.)(conj.) (n.s.acc.)(pr.3,s.)

- 在其中也是，(欲界)善速行之後(非阿羅漢的)，(立刻隨著生起的安止定)既是善速行心，也決定到最下面的三個果(心)；

kiriyajavanānantaram kiriyajavanam arahattaphalañcāti.
唯作 速行 立刻 唯作 速行 阿羅漢 果 和 (引句)
kiriya+javana+an+antara kiriya+javana arahatta+phalam+ca+iti
(s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (conj.)(ind.)

- (欲界)唯作(阿羅漢的)速行(心)之後，(立刻生起的安止定)是唯作速行心，和(決定到)阿羅漢果(心)。

¹ 在第四或第五：這裏指安止心生起有速通達和遲通達兩種，速通達者，即在欲界速行三次生滅之後，在第四剎那生起安止心。遲通達者則在第五剎那生起安止心。

² 二十六個速行是：色界善心五個、唯作心五個、無色界善心四個、唯作心四個、出世間心八個。

23. Dvattimsa sukhapuññamhā, dvādasopekkhakā param,
 二 三十 樂(=喜) 善 十二 捨 後
 Dvattimsa sukha+ puñña dvādas+upekkhakā param
 (nom.) (n.s.abl.) (f.s.abl.) (adv.)

Sukhitakriyato atṭha, cha sambhonti upekkhakā.

樂(=喜) 唯作 八 六 生起 捨
 Sukhita+kriyā atṭha cha sambhonti upekkhakā
 (f.s.abl.)(nom.)(nom.) (pr.3.,p.) (f.s.abl.)

- 喜(俱)善心之後，三十二(種安止速行) 生起¹，捨(俱善心)後十二(種安止速行) 生起²。
 喜(俱)唯作(心)之後，八³ (種安止速行生起)，捨 (俱唯作心之後)，六⁴ (種安止速行生起)。

24. Puthujjanāna sekkhānaṃ, kāmapuññatihetuto.

凡夫 有學 欲 善 三 因
 Puthujjana sekkha kāma+puñña+ ti+ hetu
 (m.p.dat.) (m.p.dat.) (m.s.abl.)

Tihetukāmakriyato, vītārāgānamappanā.

三 因 欲 唯作 離 欲 安止
 Ti+ hetu+kāma+kriyā vīta+rāgānaṃ+ appanā
 (f.s.abl.) (m.p.dat.) (f.s.nom.)

- 對於凡夫們與諸有學來說，安止從欲界三因善心⁵(生起)；對於諸離欲者來說，安止從欲(界)三因唯作⁶(心生起)。

Ayamettha manodvāre vīthiccittappavattinayo.

這 在此 意 門 路 心 轉起 方法、原理
 Ayam+ettha mano+dvāra vīthi+citta+ppavatti+naya
 (m.s.nom.)(adv.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)

- 在此，這是意門路心轉起的方法。

¹ 喜俱指三因（無貪、無瞋、無癡）；善心：即欲界八善心中的第一和第二心。三十二種喜俱安止心，即色界初、二、三、四禪的4個喜俱善心，出世間道心16個（四道×四禪=16），果心12個（除阿羅漢，初、二、三果×四禪=12），共三十二心。

² 即從三因捨俱善速行心（八欲界善心中的第五、第六心）生起十二安止心=色界第五禪善心1個、無色界善心4個、出世間除阿羅漢果心的其餘7個第五禪心。

³ 即從三因喜俱欲界唯作心（欲界八唯作心中的第一第二心）生起八個喜俱唯作安止心=色界初、二、三、四禪唯作心4個、出世間阿羅漢果的下四禪4個）。

⁴ 即從三因捨俱欲界唯作心（八大唯作心中的第五、第六心）生起六個安止心=色界第五禪唯作1個、無色界唯作4個、出世間阿羅漢果心1個）。

⁵ 從欲界善三因心生起凡夫及有學的安止。即凡夫及有學，從欲界八善心中的第一喜俱智相應無行及第二喜俱智相應有行二善速行心生起32個喜俱安止心。並從第五捨俱智相應無行及第六捨俱智相應有行二善速行心生起12個捨俱安止心。

⁶ 即阿羅漢從欲界八大唯作心中的第一喜俱智相應無行及第二喜俱智相應有行二唯作速行心生起8個喜俱安止心，並從第五捨俱智相應無行及第六捨俱智相應有行二唯作速行心生起6個捨俱安止心。

Tadārammaṇaniyamo

彼 所緣 固定法則、決定
Tad+ ārammaṇa+ niyama
(m.s.nom.)

➤ 彼所緣的固定法則

25. Sabbatthāpi panettha aniṭṭhe ārammaṇe akusalavipākāneva
一切 處、狀況(強調詞) 又 這裡 不 可意 所緣 不 善 果報 就
Sabbattha+api pana+ ettha an+iṭṭha ārammaṇa a+kusala+vipākāni+eva
(adv.)(ind.) (adv.)(adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.p.nom.) (adv.)

pañcaviññāṇa-sampatiṇṇhana-santīraṇa-tadārammaṇāni.

五 識 領受 推度 彼所緣
pañca+viññāṇa+ sampatiṇṇhana+ santīraṇa+ tad+ ārammaṇa
(n.p.nom.)

- 這裡，在所有狀況下¹，於不可意的所緣中，(心生起的)(前)五識、領受(心)、推度(心)及彼所緣就是不善果報。

26. Iṭṭhe kuslavipākāni.

可意 善 果報
Iṭṭha kusala+ vipāka
(n.s.loc.) (n.p.nom.)

- 在可意(的所緣)中，(心生起的前五識、領受心、推度心、及彼所緣心)是善果報。

27. Ati-iṭṭhe pana somanassasahagatāneva santīraṇatadārammaṇāni,

極 可意 又 喜 俱 只有 推度 彼 所緣
Ati-iṭṭha pana somanassa+sahagatāni+eva santīraṇa+tad+ ārammaṇa
(n.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.)

- 又，在極可意(的所緣)中，只有喜俱的推度(心)和(喜俱的)彼所緣(心)。

tatthāpi somanassasahagatakiriya javanāvasāne somanassasahagatāneva tadārammaṇāni bhavanti,

此中 也 喜 俱 唯作 速行 結束 喜 俱 只 彼 所緣 是
tattha+api somanassa+sahagata+kiriya+ javana+avasāna somanassa+sahagatāni+eva tad+ ārammaṇa bhavati
(adv.)(ind.) (n.s.loc.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (pr.3.p.)

- 此(彼所緣)中，在喜俱唯作速行(心)結束時，(心生起的)彼所緣也只是喜俱；

upekkhāsahagatakiriya javanāvasāne ca upekkhāsahagatāneva honti.

捨 俱 唯作 速行 結束 而 捨 俱 只 是
upekkhā+sahagata+kiriya+ javana+avasāna ca upekkhā+sahagatāni+ eva hoti
(n.s.loc.) (conj.) (n.p.nom.)(adv.) (pr.3.p.)

- 而在捨俱的唯作速行(心)結束時，(心生起的彼所緣心也)只是捨俱。

¹ 在所有狀況下：指五門和意門 (pañcadvāraṇodvāra)。

28. Domanassasahagatajavanāvasāne ca pana tadārammaṇāniceva bhavaṅgāni ca
 憂 俱 速行 結束 和 但是 彼 所緣 既 有 分 也
 Domanassa+sahagata+javana+ avasāna ca pana tad+ārammaṇāni+ca+eva bhava+aṅga ca
 (n.s.loc.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)(conj.)

upekkhāsahagatāneva bhavanti,
 捨 俱 是
 upekkhā+sahagatāni+ eva bhavati
 (n.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.)

► 但是在憂俱速行（心）結束時，(心生起的)彼所緣和有分都是捨俱。

Tasmā yadi somanassaṭṭisandhikassa domanassasahagatajavanāvasāne
 因此 若 喜 結生者 憂 俱 速行 結束
 Tasmā yadi somanassa+ṭṭisandhi-ka domanassa+sahagata+ javana+avasāna
 (s.abl.) (conj.) (m.s.dat.) (n.s.loc.)

tadārammaṇasambhavo natthi,
 彼 所緣 生起 沒有
 tad+ārammaṇa+sambhava na+ atthi
 (m.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)

► 因此，若對於喜俱（心）結生者來說，在憂俱速行結束時，沒有彼所緣心生起。

tadā yaṃ kiñci paricitaṭṭhaṃ parittārammaṇamārabhha upekkhāsahagatasantīraṇaṃ
 那時 任何一個 已熟練 過去 小 所緣 專注後 捨 俱 推度
 tadā ya kiñ-ci paricita+pubba paritta+ārammaṇam+ārabhha upekkhā+sahagata+santīraṇa
 (adv.) (n.s.acc.)(n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.nom.)

uppajjati, tamanantaritvā bhavaṅgapātova hotīti vadanti ācariyā.
 生起 那 不夾在中間走(=立刻隨著) 有分 掉入 就是(引句) (他們)說 阿闍黎
 uppajjati taṃ+an+antaritvā (<antarayati) bhavaṅga+pāto+eva hoti+ iti vadati ācariya
 (pr.3,s.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)(ind.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

► 諸阿闍黎說：那時專注任何過去已熟練的小（欲界）所緣後，捨俱推度心生起。立刻隨著那（推度心）之後，就是掉入有分。

29. Tathā kāmāvacarajavanāvasāne kāmāvacarasattānaṃ kāmāvacaradhammesveva
 如彼 欲 界 速行 結束 欲 界 有情 欲 界 法 只有
 Tathā kām+avacara+javana+avasāna kām+ avacara+satta kāmā+avacara+dhammesu+eva
 (adv.) (n.s.loc.) (m.p.gen.) (m.p.loc.)(adv.)

ārammaṇabhūtesu tadārammaṇaṃ icchantīti.
 所緣 存在 彼 所緣 欲求、認為(引句)
 ārammaṇa+bhūta tad+ ārammaṇa icchanti+ iti
 (m.p.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,p.) (ind.)

► 像那樣，(諸阿闍黎)他們也認為彼所緣(心) 只有(1) 在欲界速行（心）結束時、(2) 屬於欲界的諸有情、(3) 在欲界的諸所緣法中。

30. Kāme javanasattālambaṇānaṃ niyame sati.
 欲(界) 速行 有情 所緣 固定法則、決定 有、存在
 Kāma javana+satta+ alambaṇa niyama sant
 < ppr. of atthi √as
 (m.s.loc.) (n.s.nom.) (m.s.loc.) (n.s.loc.)

Vibhūtetimahante ca, tadārammaṇamīritam.

清晰 極 大 和 彼 所緣 被說
 Vibhūte+ati+mahanta ca tad+ārammaṇam+īrita
 Vibhūta <pp. of īreti
 < caus. of √ir
 (n.s.loc.) (n.s.loc.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

- 他們說在欲(界)速行、有情和所緣的固定法則中，彼所緣生起於清晰和極大(的所緣境)。

Ayamettha tadārammaṇaniyamo.

這 在此 彼 所緣 固定法則、決定
 Ayam+ ettha tad+ ārammaṇa+niyama
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

- 在此，這是彼所緣的固定法則。

Javananiyamo

速行 固定法則、決定
 Javana + niyama
 (m.s.nom.)

- 速行的固定法則

31. Javesu ca parittajavanavīthiyaṃ kāmāvacarajavanāni sattakkhattuṃ
 速行 和 小 速行 路 欲 界 速行 七 次
 Javana ca paritta+javana+ vīthi kāma+vacara + javana satta+kkhattu
 (n.p.loc.)(con.) (f.s.loc.) (n.p.nom.) (s.acc.)

chakkhattumeva vā javanti.

六 次 只有 或 速行、跑
 cha+ kkhattuṃ+eva vā javati
 (s.acc.)(adv.)(conj.) (pr.3.p.)

- 在諸速行(心)裡的小(欲界)的速行路中，欲界速行(心)速行七次或六次。

32. Mandappavattiyaṃ pana maraṇakālādīsu pañcavārameva.
 遲鈍、昏弱 轉起、發生 又 死亡 時刻 等 五 次、回 只有
 Manda + pavatti pana maraṇa+ kāla+ ādi pañca+vāraṇ+ eva
 (f.s.loc.) (adv.) (f.p.loc.) (m.s.acc.)(adv.)

- 但是在(心路)遲鈍的發生與死亡的時刻等時，(速行心)只有(速行)五次。

33. Bhagavato pana yamaka-pāṭihāriya-kālādīsu lahukappavattiyam cattāripaṇca vā
 世尊 (語氣詞) 雙 神變 時候 等 輕快 轉起 四 五 或
 Bhagavant pana yamaka+pāṭihāriya+ kāla+ ādi lahuka+pavatti cattāri+paṇca vā
 (m.s.gen.) (adv.) (f.p.loc.) (f.s.loc.) (nom.) (conj.)

paccavekkhaṇacittāni bhavantītipi vadanti.
 省察 心 有 (引句)也 他們說
 paccavekkhaṇa+ citta bhavanti+iti+api vadati
 (n.p.nom.) (pr.3,p.)(ind.)(ind.)(pr.3,p.)

- 又，他們也說：在世尊（的示現）雙神變的時候等等中，當（速行）心是輕快時，省察心只有轉起四或五(剎那)。

34. Ādikammikassa pana paṭhamakappanāyam mahaggatajavanāni-abhiññājavanāni ca
 初 學者、執行者 但 第一次 準備、修習 廣大 行 速行 神通 速行 和
 Ādi+kammika pana paṭhama+ kappanā maha+ggata+ javana abhiññā+javana ca
 (m.s.gen.) (adv.) (f.s.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(conj.)

sabbadāpi ekavārameva javanti, tato param bhavaṅgapāto.
 總是 也 一 次 只 速行 從此之後 有 分 掉入
 sabbadā+api eka+vāraṃ+ eva javati tato param bhava+aṅga+pāta
 (adv.)(ind.) (m.s.acc.)(adv.) (pr.3,p.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.)

- 但是在初學者的第一次修習（安止定的速行）時，(上二界的)廣大速行(心)和神通速行(心)總是只速行（跳動）一次，從此之後是掉入有分。

35. Cattāro pana magguppādā ekacittakkhaṇikā, tato param dve tīṇi phalacittāni
 四 (語氣詞) 道 生起 一 心 剎那 從此之後 二 三 果 心
 Catu pana magga+uppāda eka+citta+kkhaṇika tato param dvi ti phala+citta
 (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)(adv.)(nom.)(n.p.nom.)(n.p.nom.)

yathārahaṃ uppajjanti, tato param bhavaṅgapāto.
 適當 生起 從此之後 有分 掉入
 yathā+ārahaṃ uppajjati tato param bhavaṅga+pāta
 (adv.) (pr.3,p.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.)

- 四（聖）道（速行心）的生起（只）有一心剎那，從此之後有二(或)三（剎那）的果心適當地生起，從此之後是掉入有分。

36. Nirodhasamāpattikāle dvikkhattuṃ catutthāruppajavanam javati,
 滅盡 定 時候 二 次 第四 無 色 速行 速行
 Nirodha+samāpatti+kāla dvi+kkhattu catuttha+āruppa+javana javati
 (m.s.loc.) (s.acc.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

tato param nirodham phusati.
 從此之後 滅盡 證得、觸達
 tato param nirodha phusati
 (adv.) (adv.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

- 在(證入)滅盡定的時候，第四無色(禪)的速行(心)速行了二次，從此之後證得滅盡(定)。

37. Vuṭṭhānakāle ca anāgāmiphalaṃ vā arahattaphalaṃ vā yathārahamekavāraṃ
 出定 時候 和 阿那含、不來 果 或 阿羅漢 果 或 適當 一 次、回
 Vuṭṭhāna+ kāla ca an+āgāmi+ phala vā arahatta+phala vā yathā+āraham+eka+vāra
 (m.s.loc.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.) (adv.) (m.s.acc.)

uppajjivā niruddhe bhavaṅgapātova hoti.
 生起 滅盡時 有 分 掉入 就 是
 uppajjivā niruddha bhavaṅga+pāto+eva hoti
 (ger.) (n.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.)(pr.3.s.)

- 在(從滅盡定)出定的時候，阿那含果心或阿羅漢果心適當地生起一次之後，當滅盡時就是掉入有分。

38. Sabbatthāpi samāpattivīthiyaṃ bhavaṅgasoto viya vīthiniyamo natthīti katvā
 一切狀況(強調詞) 定、等至 路 有 分 流 像、如 路 固定法則 沒有(引句)做了
 Sabbattha+api samāpatti+ vīthi bhavaṅga+sota viya vīthi+niyama natthi+iti katvā
 (adv.)(ind.) (f.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3.s.)(ind.) (ger.)

bahūnīpi labbhantīti.
 很多 也 被認可、生起 (引句)
 bahūni+ api labbhanti+ iti
 (n.p.nom.)(ind.) (pr.3.p.)(ind.)

- 如是，在一切情況下的(禪那與果)定(心)路(歷程)中，不像有分之流有(心)路的固定法則。然而(應理解甚至)很多(廣大行與出世間的速行心)也生起。

39. Sattakkhattuṃ parittāni, maggābhiññā sakim matā.
 七 次 小(=欲界) 道 神通 一次 應了知
 Satta+kkhattu paritta magga+abhiññā sakim matā
 (s.acc.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.)
 <pp. of maññati √man

Avasesāni labbhanti, javanāni bahūnīpi.
 剩下 生起、被得到 速行 很多 也
 Avasesa labbhanti javana bahūni+api
 (n.p.nom.) (pr.3.p.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.)

- 應了知：(欲)界速行(心)生起七次，(四)道(和)神通(的速行心只生起)一次，其餘(廣大行與出世間)的速行(心)也(生起)很多(次)。

Ayamettha javananiyamo.
 這 在此 速行 固定法則、決定
 Ayam+ettha javana+ niyama
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

- 在此，這是速行的固定法則。

Puggalabhedo

人 區別
Puggala+ bheda
(m.s.nom.)

➤ 依人來區別(路心)

40. Duhetukānamahetukānañca panettha kiriyajavanāni ceva appanājavanāni ca
 二 因者 無 因者 和 又 這裡 唯作 速行 和(強調詞) 安止 速行 和
 Du+hetukānam+a+hetukānañ+ca pana+ettha kiriya+javana ca+eva appanā+ javana ca
 (m.p.dat.) (m.p.dat.)(conj.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.) (conj.)

na labbhanti.

不 被得到、生起

na labbhati

(adv.) (pr.3.p.)

➤ 又在這裡，對於(那些)二因者和無因者，唯作速行(心)和安止速行(心)都不生起；

41. Tathā ñāṇasampayuttavipākāni ca sugatiyaṃ.

如彼 智 相應 果報 和 善趣

Tathā ñāṇa+sampayutta+ vipāka ca su + gati

(adv.) (n.p.nom.) (conj.) (f.s.loc.)

➤ 像(他們)那樣，在善趣裡，智相應果報(心)也(不生起)；

42. Duggatiyaṃ pana ñāṇavippayuttāni ca mahāvipākāni na labbhanti.

惡趣 但 智 不 相應 和 大 果報心 不 被得到、生起

Du+ gati pana ñāṇa+vi+ppayutta ca mahā+vipāka na labbhati

(f.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.)

➤ 但是在惡趣裡，智不相應的大果報心亦不被得到。

43. Tihetukesu ca khīṇāsavānaṃ kusalākusalajavanāni na labbhanti.

三 因者 和 盡 漏 善 不 善 速行 不 被得到、生起

Ti+ hetuka ca khīṇa+ āsava kusala+a+kusala+ javana na labbhati

(m.p.loc.)(conj.) (m.p.dat.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.)

➤ 在諸三因者當中：對於諸漏盡者，善與不善速行(心)不生起。

44. Tathā sekkhaputhujjanānaṃ kiriyajavanāni.

如彼 有學 凡夫 唯作 速行(心)

Tathā sekkha+puthujjana kiriya+ javana

(adv.) (m.p.dat.) (n.p.nom.)

➤ 像那(三因者)，對於諸有學與凡夫，唯作速行(心)也不生起；

45. Diṭṭhigatasampayutta-vicikicchājavanāni ca sekkhānaṃ.

邪見 行 相應 疑 速行 和 有學

Diṭṭhi+gata+ sampayutta+ vicikicchā+javana ca sekkha

(n.p.nom.) (conj.) (m.p.dat.)

➤ 對於諸有學，邪見相應(心)及疑(相應的)速行(心)也不生起。

46. Anāgāmiṃ puggalānaṃ pana paṭighajavanāni ca na labbhanti.

阿那含 人 又 瞋恚 速行 和 不 被得到、生起
 Anāgāmi+ puggala pana paṭigha+ javana ca na labbhati
 An+āgāmin <pass. of labhati
 不 來 (m.p.dat.) (adv.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (pr.3,p.)

► 又，對於諸阿那含人，不得瞋恚(相應的)速行(心)也不生起。

47. Lokuttarajavanāni ca yathārahaṃ ariyānameva samuppajjantīti.

世間 出 速行 和 適合 聖者 只 生起 (引句)
 Loka+uttara+ javana ca yathā+ārahaṃ ariyānaṃ+eva samuppajjati+ iti
 <ariya <saṃ+ud+ pajjati √pad 走
 一起 上 (n.p.nom.)(conj.) (adv.) (m.p.dat.)(adv.) (pr.3,p.)(ind.)

► 出世間速行心只依照(他們各自的)能力生起於諸聖者。

48. Asekkhānaṃ catucattālīsa sekkhānamuddise.

無 學 四 四十 有 學 解說
 A+ sekkha catu+cattālīsa sekkhānaṃ+ uddise
 <sakha <uddisati
 <ud+disati √diś
 (m.p.dat.) (nom.) (m.p.dat.) (opt.3,s.)

Chappaññāsāvasesānaṃ, catupaññāsa sambhavā.

六 五十 剩下 四 五十 生起
 Cha+ppaññāsa+avasesa catu+paññāsa sambhava
 (m.p.dat.) (nom.) (n.s.abl.)

► 要解說(心的)生起：於諸無學有四十四¹，於諸有學有五十六²，於剩下的(那些凡夫)心有五十四³。

Ayamettha puggalabhedo.

這 在此 人 區別
 Ayam+ettha puggala+ bheda
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 在此，這是依人來區別(路心)。

¹ 於諸無學有四十四：即阿羅漢只有 44 心生起。有 45 心不能生起，即 12 不善心+8 欲界善心+4 色界善心+4 無色界善心+4 道心+9 上二界果報心+前三果心 3=45 心。89-45=44。

² 於諸有學有五十六：即有學人有 33 心不能生起=唯作速行 18 (1 笑心、8 欲界有因唯作心、上二界唯作心 9)+4 邪見相應不善心+1 疑俱不善心+1 阿羅漢果心+9 上二界果報心=33。89-33=56。

³ 剩下的那些凡夫有五十四：指凡夫有 35 心不能生起，即 18 唯作速行心+8 出世間心+9 上二界果報心=35 心。89-35=54。

Bhūmivibhāgo

地 區別
Bhūmi + vibhāga
(m.s.nom.)

► 依地來區別(路心)

49. Kāmāvacarabhūmiyaṃ panetāni sabbāni vīthiccittāni yathārahamupalabbhanti.

欲 界 地 又 這些 所有 也 路 心 適當地 被得到、生起
Kāma+avacara+bhūmi pana+etāni sabbāni+api vīthi+citta yathā+ārahaṃ+upalabbhati
(f.s.loc.) (adv.)(n.p.nom.)(n.p.nom.)(ind.)(n.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.)

► 又，在欲界地，這所有的(八十種)路心¹也適當地生起。

50. Rūpāvacarabhūmiyaṃ paṭighajavanatadārammaṇavajjitāni.

色 界 地 瞋恚 速行 彼 所緣 除去
Rūpa+avacara+ bhūmi paṭigha+javana+tad+ārammaṇa+ vajjita
(f.s.loc.) (n.p.nom.)

► 在色界地，除去瞋恚速行和彼所緣之外（的六十四種路心生起）²。

51. Arūpāvacarabhūmiyaṃ paṭhamamagga-rūpāvacara-hasana-hetṭhimārūppavajjitāni ca

無色 界 地 初 道 色 界 笑 下 無色 除去 和
Arūpa+avacara+ bhūmi paṭhama+magga+ rūpa+avacara+ hasana+ hetṭhima+ārūppa+ vajjita ca
(f.s.loc.) (n.p.nom.) (conj.)

labbhanti.

被得到、生起

labbhati
(pr.3.p.)

► 在無色界地，除去初道(心)、色界(心)、笑(心)和下無色界(心)之外(的路心)生起。

52. Sabbatthāpi ca taṃtaṃ pasādarahitānaṃ taṃtaṃ dvārikavīthiccittāni na labbhanteva.

一切處(強調詞)和 某些 淨(根) 缺乏 那些 門的 路 心 不 生起、得到 就
Sabbattha+api ca taṃtaṃ pasāda+ rahita taṃtaṃ dvārika+vīthi+ citta na labbhati+ eva
(adv.)(ind.)(conj.)(m.s.acc.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.) (adv.)
(強調用法) (強調用法)

► 在一切處，對於(那些)缺乏某些淨(根)之人，經由那些(根)門的路心就不生起。

53. Asaññasattānaṃ pana sabbathāpi cittappavatti natthevāti.

無想 有情 又 完全 (強調詞) 心 轉起 沒有 就(引句)
A+sañña+ satta pana sabbathā+api citta+ppavatti natthi+eva+iti
(m.p.dat.) (adv.) (adv.) (ind.) (f.s.nom.) (pr.3.s.)(adv.(ind.))

► 對於諸無想有情，就完全沒有(路)心轉起。

¹ 八十種路心：即 89 心除去不會生起的 9 個廣大果報心。

² 六十四路心：即 80 路心－16 心＝64 心。16 心即是 2 個瞋恚速行心＋8 個彼所緣（即大果報心或者說欲界有因善果報心）＋6 個鼻識、舌識、身識。

54. Asīti vīthiccittāni, kāme rūpe yathārahaṃ.

八十 路 心 欲(界) 色(界) 依照狀況、適當
 Asīti vīthi+citta kāma rūpa yathā+ārahaṃ
 (p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (adv.)

Catusatthi tathārūpe, dvecattālīsa labbhare.

四 六十 如彼 無色(界) 二 四十 被得到、生起
 Catu+satthi tathā+arūpa dve+cattālīsa labbhati
 (nom.) (adv.) (n.s.loc.) (nom.) (mid.pr.3.p..)

- 依照狀況，在欲界，八十路心被得到；在色界，六十四(路心被得到)；像那樣，在無色界，四十二路心¹被得到。

Ayamettha bhūmivibhāgo.

這 在此 地 區別
 Ayam+ettha bhūmi+ vibhāga
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

- 在此，這是依地來區別（路心）。

55. Iccevaṃ chadvārikacittappavatti yathāsambhavaṃ bhavaṅgantariṭā

如上 這樣 六 門 心 轉起 依照 生起 有 分 被夾之間走
 Iti + evaṃ cha+dvārika+citta+ppavatti yathā+sambhavaṃ bhava+aṅga+antaritā
 (ind.)(adv.) (f.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.)

yāvatāyukamabbocchinnā pavattati.

直到 壽命 繼續、不被切斷 轉起、活動
 (=直到壽盡、持續一生)
 yāvat+āyukam+ abbochinnā pavattati
 (f.s.nom.) (pr.3.s.)

- 如上述這樣，依照生起的方式（經過）六門轉起的(路)心持續一生不被切斷地轉起，但被有分(心)夾(在前後路心)之間走。

Iti abhidhammatthasaṅgahe vīthisaṅgahavibhāgo nāma Catuttho paricchedo.

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 路 攝 分別 稱為 第四 品
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha vīthi+saṅgaha+ vibhāga nāma Catuttha pariccheda
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

- 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝路分別》的第四品(結束了)。

¹ 四十二心：八十路心減三十八等於四十二。即不善心十（除瞋恚心二），意門轉向心一，欲界淨心十六（八個善心、八個唯作速行心），無色界心八，出世間心七（除初道心一），合計四十二心。三十八心是：大果報心八個，瞋恚心二個，前五識十個，色界善心、唯作心十個，笑心一個，五門轉向心一個，領受心兩個，推度心三個，初道心一個，共計三十八心。

5. Vīthimuttapariṇchedo

路 離 品
Vīthi+mutta+ pariccheda
(m.s.nom.)

► 離路品

1. Vīthiccittavasenevaṃ, pavattiyamudīrito.

路 心 以 如是 轉起 已被解說
Vīthi+citta+ vasena+evaṃ pavattiyam+ udīrita
(m.s.ins.) (adv.) (f.s.loc.) (m.s.nom.)

Pavattisaṅgaho nāma, sandhiyaṃ dāni vuccati.

轉起 概要 稱為 結生 今 被講說
Pavatti+ saṅgaha nāma sandhi dāni vuccati
(m.s.nom.) (adv.) (f.s.loc.) (adv.) (pr.3,s.)

► 這樣地根據路心，(心的)轉起在結生時已被解說；現在稱為(心)轉起的概要將被講說。

2. Catasso bhūmiyo, catubbidhā paṭisandhi, cattāri kammāni,

四 地 四 種 結生 四(種) 業
Catu bhūmi catubbidha paṭisandhi catu kamma
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

catudhā maraṇupatti ceti vīthimuttasaṅgahe cattāri catukkāni veditabbāni.

四種 死 生起 和(引句) 離路 攝 四 四組 應被了知
catudhā maraṇā+upatti ca+ iti vīthi+mutta+saṅgaha catu catukka veditabba
(adv.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

► 在攝離路¹中，四組四應被了知：即四地、四種結生、四種業和四種死的生起。

Bhūmicatukkaṃ

地 四種
Bhūmi+ catukka
(n.s.nom.)

► 四種地

3. Tattha apāyabhūmi kāmasugatibhūmi rūpāvacarabhūmi arūpāvacarabhūmi ceti

在此中 惡趣 地 欲(界)善趣 地 色 界 地 無色 界 地 和(引句)
Tattha apāya+ bhūmi kāma+su+gati+ bhūmi rūpa+avacara+bhūmi arūpa+avacara+bhūmi ca+ iti
(adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)

catasso bhūmiyo nāma.

四 地 稱為
catu bhūmi nāma
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

► 在這(四個四)中，所謂「四地」是：惡趣地、欲(界)善趣地、色界地和無色界地。

¹ 探討心識的業果相。離路是離開六門的認識，僅以結生心、有分心和死心的三種作用活動的心路歷程。

4. Tāsu nirayo tiracchānayoni pettavisayo asurakāyo ceti apāyabhūmi catubbidhā hoti.

那些 地獄 畜生 界 餓鬼 界 阿修羅眾 和(引句) 惡趣 地 四 種 是、有
Ta niraya tiracchāna+yoni petti+visaya asura+kāya ca+ iti apāya+bhūmi catubbidhā hoti
(f.p.loc.)(m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

➤ 在那些(四地)中，「(欲界)惡趣地」有四種，即：地獄、畜生界、餓鬼界和阿修羅眾。

5. Manussā cātumahārājikā tāvatimsā yāmā tusitā nimmānarati

人 四 大 王(天) 三十三(天) 夜摩(天) 兜率陀(天) 化樂(天)
Manussā cātu+mahā+rājikā tāvatimsā yāmā tusitā nimmāna+rati
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

paranimmitavasavattī ceti kāmāsuḡatibhūmi sattavidhā hoti.

他 化 自在(天) 和(引句) 欲(界) 善 趣 地 七 種 是、有
para+nimmita+vasa+vattī ca+iti kāma+su+gati+ bhūmi satta+vidhā hoti
(f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

➤ 「欲(界)善趣地」有七種，即：人、四大王(天)、三十三(天)、夜摩(天)、兜率陀(天)、化樂(天)和他化自在(天)。

6. Sā panāyamekādasavidhāpi kāmāvacarabhūmicceva saṅkham gacchati.

那(語氣詞) 這 十一 種(語氣詞) 欲 界 地 (引句)(強調詞) 被稱為
ta pana+yam+ekādasavidhā+api kāma+avacara+bhūmi+iti+ eva saṅkhā gacchati
(f.s.nom.)(adv.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.)(ind.)(adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

➤ 那(以上)這十一種被稱為「欲界地」¹。

7. Brahmāpārisajjā brahmapurohitā mahābrahmā ceti paṭhamajjhānabhūmi.

梵 眾(天) 梵輔(天) 大 梵(天) 和(引句) 初 禪 地
Brahma+pārisajjā brahma+purohitā mahā+brahmā ca+iti paṭhama+jhāna+ bhūmi
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.)

➤ 「初禪地」是：梵眾(天)、梵輔(天)和大梵(天)。

8. Parittābhā appamāṇābhā ābhassarā ceti dutiyajjhānabhūmi.

少光(天)、 無 量 光(天) 光音(天) 和(引句) 第二 禪 地
Paritta+ābhā a+pamāṇa+ābhā ābhassarā ca+iti dutiya+jhāna+bhūmi
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.)

➤ 「第二禪地」是：少光(天)、無量光(天)和光音(天)。

9. Parittasubhā appamāṇasubhā subhakiṇhā ceti tatiyajjhānabhūmi.

少 淨(天) 無 量 淨(天) 淨 遍(天) 和(引句) 第三 禪 地
Paritta+subhā a+pamāṇa+subhā subha+kiṇhā ca+iti tatiya+jhāna+bhūmi
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.)

➤ 「第三禪地」是：少淨(天)、無量淨(天)和遍淨(天)。

¹ 欲界地包含四層的欲界惡趣地和七層的欲界善趣地。惡趣地都是由惡業所招感，而善趣地則是欲界善業引生的果報。以下分析的則為上二界地的二十層有情。如是此節分析共有三十一層有情存在於四地。這個生存層級是由結生心所決定。又結生心由業所決定。

10. Vehapphalā asaññasattā suddhāvāsā ceti catutthajjhānabhūmīti
 廣 果(天) 無 想 有情(天) 淨 居(天) 和(引句) 第四 禪 地(引句)。
 Vehapphalā a+sañña+sattā suddha+āvāsā ca+ iti catuttha+jhāna+bhūmi+ iti
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.)(ind.)

rūpāvacarabhūmi soḷasavidhā hoti.
 色 界 地 十六 種 是、有
 rūpa+avacara+bhūmi soḷasa+ vidhā hoti
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

► 「第四禪地」是：廣果(天)、無想有情(天)、淨居(天)。色界地是(以上)十六種(天)：

11. Avihā atappā sudassā sudassī akaniṭṭhā ceti suddhāvāsabhūmi pañcavidhā hoti.
 無煩(天) 無熱(天)善現(天) 善見(天) 色究竟(天) 和(引句) 淨 居 地 五 種 是
 Avihā atappā su+dassā su+dassī akaniṭṭhā ca+ iti suddha+āvāsā+bhūmi pañca+vidhā hoti
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

► (其中)「淨居地」是五種：無煩(天)、無熱(天)、善現(天)、善見(天)和色究竟(天)。

12. Ākāsañāncāyatanaabhūmi viññāṇañcāyatanaabhūmi ākiñcaññāyatanaabhūmi
 空 無 邊 處 地 識 無 邊 處 地 無 所有 處 地
 Ākāsa+ānañca+āyatana+bhūmi viññāṇa+ ānañca +āyatana+bhūmi ākiñcaññā+āyatana+bhūmi
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

nevasaññānāsaññāyatanaabhūmi ceti arūpabhūmi catubbidhā hoti.
 非 想 非 想 處 地 和(引句) 無色(界) 地 四 種 是
 na+eva+saññā+na+asaññā+āyatana+bhūmi ca+ iti a+rūpa+bhūmi catubbidhā hoti
 (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

► 「無色(界)地」是四種：空無邊處地、識無邊處地、無所有處地與非想非非想處地。

13. Puthujjanā na labbhanti, suddhāvāsesu sabbathā.
 凡夫 不 被得到、被許可 淨 居(天) 完全
 Puthujjana na labbhati suddha+ āvāsa sabbathā
 (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (m.p.loc.) (adv.)

Sotāpannā ca sakadāgāmino cāpi puggalā.
 預流 和 一 來 和 也 人
 Sota+āpanna ca sakida+āgāmin ca+api puggala
 流 <pp. of āpajjati
 入、到達
 (m.p.nom.)(conj.) (m.p.nom.) (conj.)(ind.) (m.p.nom.)

► 在(五)淨居天，諸凡夫完全不被許可，諸預流和一來同樣(完全不被許可)。

14. Ariyā nopalabbhanti, asaññāpāyabhūmisu.
 聖者 不 被得到、許可 無 想 惡趣 地
 Ariya na+upalabbhati a+saññā+apāya+ bhūmi
 (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (f.p.loc.)

► 在無想(天)與惡趣(地)，諸聖者不被許可。

Sesatṭhānesu labbhanti, ariyānariyāpi ca.

剩下 處 被得到、許可 聖者非聖者 都 和
 Sesa+ thāna labbhati ariya+an+ariyā+api ca
 (n.p.loc.) (pr.3.p.) (m.p.nom.) (ind.)(conj.)

► 在(其他)剩下的諸地，諸聖者和非聖者都被許可。

Idamettha bhūmicatukkaṃ.

這 在此 地 四種
 Idam+ettha bhūmi+ catukka
 (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

► 在此，這是（四組四中的）四種地。

Paṭisandhicatukkaṃ

結生 四種
 Paṭisandhi+ catukka
 (n.s.nom.)

► 四種結生

15. Apāyapaṭisandhi kāmasugatipaṭisandhi rūpāvacarapaṭisandhi

惡趣 結生 欲(界)善趣 結生 色界 結生
 Apāya+ paṭisandhi kāma+su+gati+paṭisandhi rūpa+avacara+paṭisandhi
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

arūpāvacarapaṭisandhi ceti catubbidhā paṭisandhi nāma.

無色界 結生 和(引句) 四種 結生 (強調詞)
 a+rūpa+avacara+paṭisandhi ca+iti catubbidhā paṭisandhi nāma
 (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► 「結生」有四種，即：惡趣結生、欲(界)善趣結生、色界結生和無色界結生。

16. Tattha akusalavipākopekkhāsahagatasantīraṇaṃ apāyabhūmiyaṃ okkantikkhaṇe

在其中 不善果報 捨俱行 推度 惡趣地 投生 剎那
 Tattha a+kusala+vipāka+upekkhā+saha+gata+santīraṇa apāya+bhūmi okkanti+khaṇa
 (adv.) (n.s.nom.) (f.s.loc.) (m.s.loc.)

paṭisandhi hutvā tato paraṃ bhavaṅgaṃ pariyosāne cavanaṃ hutvā vocchijjati,

結生 變成 從此之後 有分 最後、結束 死去 成為 被切斷
 paṭisandhi hutvā tato paraṃ bhava+anga pariya+osāna cavana hutvā vocchijjati
 (f.s.nom.) (ger.) (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3.s.)

► 在其中，(無因)不善果報捨俱推度(心)在投生於惡趣地的剎那變成結生(心)，從此之後變成有分，在最後時(它)成為死(心)而被切斷，

ayamekāpāyapaṭisandhi nāma.

這 唯一 惡趣 結生 (強調詞)
 ayaṃ+eka+apāya+paṭisandhi nāma
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► 這是唯一「惡趣結生」。

17. Kusalavipākopekkhāsahagatasantīraṇaṃ pana kāmasugatiyaṃ

善 果報 捨 俱 行 推度 又 欲(界)善 趣
 Kusala+vipāka+upekkhā+saha+gata+santīraṇa pana kāma+su+ gati
 (n.s.nom.) (adv.) (f.s.loc.)

► 又，(無因)善果報捨俱推度(心)，屬於在欲(界)善趣人(界)中

manussānañceva jaccandhādīnaṃ bhummassitānañca vinipātikāsuraṇaṃ
 人們 和(強調詞) 生來 盲 等 土地 已依靠 和 墮惡處的 阿修羅
 manussānaṃ+ca+ eva jacca+andha+ādi bhumma+sitānaṃ+ca vinipātika+ asura
 (m.p.gen.)(conj.)(adv.) (m.p.gen.) (m.p.gen.)(conj.) (m.p.gen.)

paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena pavattati.
 結生 有 分 死 以、藉由 轉起
 paṭisandhi+ bhava+aṅga+cuti+vasa pavattati
 (m.s.ins.) (pr.3,s.)

► (那些)生來盲等¹、(某些)已依靠在土地的(地神)和(某些)墮惡處的阿修羅，藉由結生、有分、死(心)而轉起。

18. Mahāvīpākāni pana aṭṭha sabbatthāpi kāmasugatiyaṃ
 大 果報 又 八 一切 處(語氣詞) 欲(界) 善 趣
 Mahā+vipāka pana aṭṭha sabbattha+api kāma+su+ gati
 (n.p.nom.) (adv.) (nom.) (adv.) (ind.) (f.s.loc.)

paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena pavattanti.
 結生 有 分 死 以、藉由 轉起
 paṭisandhi+ -bhava+aṅga+cuti+ vasa pavattati
 (m.s.ins.) (pr.3,p.)

► 又，八大(有因)果報(心)，在欲界善趣的一切處藉由結生、有分、死(心)而轉起。

19. Imā nava kāmasugatipaṭisandhiyo nāma.
 這 九 欲(界) 善 趣 結生 稱為
 Ima nava kāma+su+gati+paṭisandhi nāma
 (f.p.nom.) (nom.) (f.p.nom.) (adv.)

► 這九種(心)稱為「欲界善趣結生(心)」。

20. Sā panāyaṃ dasavidhāpi kāmāvacarapaṭisandhicceva saṅkhaṃ gacchati.
 那 (語氣詞)這 十 種 (語氣詞) 欲 界 結生 (引句)(強調詞) 被稱為
 ta pana+ayaṃ dasa+vidhā+api kāma+avacara+paṭisandhi+iti+eva saṅkhā gacchati
 (f.s.nom.)(adv.)(f.s.nom.)(f.s.nom.)(ind.) (f.s.nom.)(ind.)(adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

► 那(以上)這十種被稱為「欲界結生」。

21. Tesu catunnaṃ apāyānaṃ manussānaṃ vinipātikāsuraṇaṃ
 在那些中 四 惡趣 人類 墮惡處的 阿修羅 和

¹「在欲界善趣人界中的生來盲等」一句，此中「等」字，即包攝著：生來聾的人、生來精神錯亂的人、生來啞的人與非男非女的人等。

Ta catu apāya manussa vinipātika+ asurānaṃ + ca
(n.p.loc.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (conj.)

āyuppaṃāṇaṇāya niyamo natthi.

壽 量 計算 決定、固定法則 沒有
āyu+ paṃāṇa+ ṇāṇā niyama natthi
(f.s.gen.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

► 在那些（欲界結生）中，四惡趣、人類與苦處阿修羅的壽量計算沒有決定。

22. Cātumahārājikānaṃ pana devānaṃ dibbāni pañcavassasatāni āyuppaṃāṇaṃ,

四 大天王的 又 天神 (天)壽 五 歲 百 壽 量
Cātu+ mahārājika pana deva dibba pañca+vassa+sata āyu+paṃāṇa
(m.p.gen.) (adv.) (m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)

manussagaṇanāya navutivassasatasahasappamāṇaṃ hoti,

人(類) 計算 九十 歲 百 千 量 是
= 十萬
manussa+gaṇanā navuti+vassa+ sata+sahassa+ paṃāṇa hoti
(f.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

► 四大天王的天神的壽量是五百歲的天壽，以人(類)的壽量計算為九百萬歲¹。

tato catugguṇaṃ tāvatimsānaṃ, tato catugguṇaṃ yāmaṇaṃ, tato catugguṇaṃ tusitānaṃ,

從此 四 倍 三十三(天)的 從此 四 倍 夜摩(天)的 從此 四 倍 兜率陀(天)的
ta catu+guṇa tāvatimsa, ta catu+ guṇa yāma ta catu+guṇa tusita
(s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.) (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.) (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.)

► 三十三(天)的(壽量)是從此(四大王天的)四倍。夜摩(天)的(壽量) 是從此(三十三天的)四倍。兜率陀(天)的(壽量)是從此(夜摩天的)四倍。

tato catugguṇaṃ nimmānaratīnaṃ, tato catugguṇaṃ paranimmitavasavattīnaṃ.

從此 四 倍 化樂(天)的 從此 四 倍 他 化 自在(天)的
ta catu+guṇa nimmāna+rati ta catu+guṇa para+nimmita+vasa+vattin
(s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.) (s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.gen.)

► 化樂(天)的(壽量)是從此(兜率陀天的)四倍。他化自在(天)的(壽量)是從此(化樂天的)四倍。

23. Navasatañcekavīsa-vassānaṃ koṭiyo tathā. Vassasatasahasāni, satṭhi ca vasavattisu².

九 百 和 二十一 歲 千萬 如彼 歲 百 千 六十 和 有最高力量
=九十二億一千萬 十萬 =指「他化自在天」
Nava+sataṃ+ca+ekavīsa-vassa koṭi tathā. Vassa+sata+sahassa satṭhi ca vasavattin
(m.p.gen.) (f.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.) (nom.) (conj.) (m.p.loc.)

► 像那樣(以人類的壽量計算)，他化自在天中(的天神的壽量)為九十二億，又一千六百萬歲。

24. Paṭhamajjhānavipākāṃ paṭhamajjhānabhūmiyaṃ paṭisandhi-bhavaṅga-cutivasena

¹ 四大天王的壽量合為人間九百萬歲，這個數字是依人間的年歲和日子而計算出來的。因為此天的一晝夜是人間的五十年時間，天壽有五百歲，以人間一年為三百六十天計算，即是九百萬歲。

² 此字 vasavattisu (f.p.loc.)，在註解書中並沒有進一步解說。在巴利聖典協會出版的「巴英辭典」604 頁—vasavattin 與 R.C.Childer 的 *A Dictionary of the Pali Language* 552 頁說明 vasavatti—Bringing into subjection. Paranimmitavasavattī seems to mean “having at one’s disposal pleasures created by others.”，以及比照前文，所以翻譯此字為「他化自在天」。

初 禪 果報 初 禪 地 結生 有 分 死 以、藉由
 Paṭhama+ jhāna+ vipāka paṭhama+ jhāna+ bhūmi paṭisandhi- bhava+aṅga-cuti+ vasa
 (n.s.nom.) (f.s.loc.) (m.s.ins.)

pavattati.

轉起

pavattati

(pr.3,s.)

- 初禪的果報(心)，在初禪地中藉由結生、有分、死(心)而轉起；

25. Tathā dutiyajjhānavipākam tatiyajjhānavipākañca dutiyajjhānabhūmiyam.

如彼 第二 禪 果報 第三 禪 果報 和 第二 禪 地
 Tathā dutiya+ jhāna+ vipāka tatiya+ jhāna+ vipākam+ca dutiya+ jhāna+ bhūmi
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (f.s.loc.)

- 像那樣，第二禪果報(心)與第三禪果報(心)，在第二禪地(藉由結生、有分、死心而轉起)；

26. Catutthajjhānavipākam tatiyajjhānabhūmiyam.

第四 禪 果報 第三 禪 地
 Catuttha+ jhāna+ vipāka tatiya+ jhāna + bhūmi
 (n.s.nom.) (f.s.loc.)

- 第四禪果報(心)，在第三禪地(藉由結生、有分、死心而轉起)；

27. Pañcamajjhānavipākam catutthajjhānabhūmiyam.

第五 禪 果報 第四 禪 地
 Pañcama+ jhāna + vipāka catuttha+ jhāna+ bhūmi
 (n.s.nom.) (f.s.loc.)

- 第五禪果報(心)，在第四禪地(藉由結生、有分、死心而轉起)。

28. Asaññasattānam pana rūpameva paṭisandhi hoti.

無 想 有情 但 色 只 結生 有
 A+sañña+satta pana rūpam+ eva paṭisandhi hoti
 (m.p.dat.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

- 對於諸無想有情，結生是只有色。

Tathā tato param pavattiyam cavanakāle ca rūpameva pavattitvā nirujjhati,

如彼 從此之後 結生 死去 時候 和 色 只有 轉起後 滅
 Tathā tato param pavatti cavana+kāla ca rūpam+ eva pavattitvā nirujjhati
 (adv.) (adv.) (adv.) (f.s.loc.) (m.s.loc.) (conj.) (n.s.nom.) (adv.) (ger.) (pr.3,s.)

- 像那樣，從此(結生)之後，在結生與死的時候，也只有色轉起後滅。

imā cha rūpāvacarapaṭisandhiyo nāma.

這些 六 色 界 結生 稱為
 ima cha rūpa+avacara+ paṭisandhi nāma
 (f.p.nom.) (nom.) (f.p.nom.) (adv.)

- 這些稱為六種「色界結生(心)」。

29. Tesu brahmapārisajjānam devānam kappassa tatiyo bhāgo āyupamāṇam.

在那些中 梵 眾天的 天神 (一)劫的 第三 部分 壽 量
=三分之一

Ta brahma+pārisajja deva kappa tatiya bhāga āyu+pamāṇa
(n.p.loc.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.s.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

- 在那些(色界結生)中，梵眾天的天神的壽量是(一)劫的三分之一，

30. Brahmapurohitānaṃ upaḍḍhakappo¹.

梵 輔(天)的 半 劫
Brahma+ purohita upaḍḍha+ kappa
(m.p.gen.) (m.s.nom.)

- 梵輔(天)的(天神的壽量)是半劫，

31. Mahābrahmānaṃ eko kappo.

大 梵(天)的 一 劫
Mahā+brahma eka kappa
(m.p.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

- 大梵(天)的(天神的壽量)是一劫，

32. Parittābhānaṃ dve kappāni.

少 光(天)的 二 劫
Paritta+ābha dvi kappa
(m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- 少光(天)的(天神的壽量)是二劫，

33. Appamāṇābhānaṃ cattārikappāni.

無 量 光(天) 四 劫
A+ pamāṇa+ābha cattāri+ kappa
(m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

- 無量光(天)的(天神的壽量)是四劫，

34. Ābhassarānaṃ aṭṭha kappāni.

光 音(天)的 八 劫
Ābhassara aṭṭha kappa
(m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.)

- 光音(天)的(天神的壽量)是八劫，

35. Parittasubhānaṃ soḷasa kappāni.

少 淨(天)的 十六 劫
Paritta+subha soḷasa kappa
(m.p.gen.) (n.p.nom.)

- 少淨(天)的(天神的壽量)是十六劫，

36. Appamāṇasubhānaṃ dvattimsa kappāni.

無 量 淨(天)的 二 三十 劫

¹ 從 33 句至 43 句都省略了「存在動詞」一是、有，若主詞是單數，則省略 bhavati/ hoti；若主詞是複數，則省略 bhavanti/ honti。

A+pamāṇa+subha dva+ttiṃsa kapp
(m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- 無量淨(天)的(天神的壽量)是三十二劫，

37. Subhakiṇhānaṃ catusatṭhi kappāni.

淨 遍 (天)的 四 六十 劫
Subha+kiṇha catu+satṭhi kappa
(m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- 遍淨(天)的(天神的壽量)是六十四劫，

38. Vehapphalānaṃ asaṇṇasattānaṃca pañcakappasatāni.

廣 果(天)的 無 想 有情(天)的 和 五 劫 百
Vehapphala a+saṇṇa+sattānaṃ+ca pañca+kappa+sata
(m.p.gen.) (m.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.)

- 廣果(天)的無想有情(天)的(天神的壽量)是五百劫。

39. Avihānaṃ kappasahassāni.

無 煩(天)的 劫 一千
Aviha kappa+ sahassa
(m.p.gen.) (n.p.nom.)

- 無煩(天)的(天神的壽量)是一千劫，

40. Atappānaṃ dve kappasahassāni.

無 熱(天)的 二 劫 千
Atappa dvi kappa+sahassa
(m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- 無熱(天)的(天神的壽量)是二千劫，

41. Sudassānaṃ cattāri kappasahassāni.

善 現(天)的 四 劫 千
Su+dassa catu kappa+sahassa
(m.p.gen.) (p.nom.) (n.p.nom.)

- 善現(天)的(天神的壽量)是四千劫，

42. Sudassīnaṃ aṭṭha kappasahassāni.

善 見(天)的 八 劫 千
Sudassin aṭṭha kappa+ sahassa
(m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.)

- 善見(天)的(天神的壽量)是八千劫，

43. Akaniṭṭhānaṃ soḷasa kappasahassāni.

色究竟(天)的 十六 劫 千

Akaniṭṭha soḷasa kappa+ saḥassa
(m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.)

► 色究竟(天)的(天神的壽量)是一萬六千劫。

44. Paṭhamārūppādivipākāni paṭhamārūppādibhūmīsu yathākkamaṃ paṭisandhi-

初 無色 等 果報 初 無 色等 地 依照次第 結生
Paṭhama+ārūppa+ādi+vipāka paṭham+ārūppa+ādi+bhūmi yathā+kamaṃ paṭisandhi
(n.p.nom.) (f.p.loc.) (adv.)

bhavaṅga-cutivasena pavattanti. Imā catasso arūpapaṭisandhiyo nāma.

有 分 死 以、藉由 轉起 這些 四 無 色 結生 稱為
bhava+aṅga-cuti+vasa pavattati Imā catu a+ rūpa+ paṭisandhi nāma
(m.s.ins.) (pr.3.p.) (f.p.nom.)(f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

► 初無色等的果報(心)，依照次第地在初無色等地中藉由結生、有分、死(心)而轉起。這些稱為四個「無色(界)結生」。

45. Tesu pana ākāsaṇācāyatanūpagānaṃ devānaṃ vīsati-kappa-saḥassāni āyuppaṃānaṃ.

在那些中 又 空 無邊 處(天) 已到達 天神 二十 劫 千 壽 量
Ta pana ākāsa+ānañca+ āyatana+upaga deva vīsati+kappa+ saḥassa āyu+ paṃāna
(n.p.loc.)(adv.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)

► 又，在那些(無色界結生)中，已到達空無邊處天的天神的壽量是二萬劫，

46. Viññāṇaṇcāyatanūpagānaṃ devānaṃ cattālīsa-kappa-saḥassāni.

識 無邊 處(天) 已到達 天神的 四十 劫 千
Viññāṇa+ ānañca+ āyatana+upaga deva c attālīsa+ kappa+ saḥassa
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

► 已到達識無邊處(天)的天神的(壽量)是四萬劫，

47. Ākiñcaṇṇāyatanūpagānaṃ devānaṃ saṭṭhikappa-saḥassāni.

無所有 處(天) 已到達 天神的 六十 劫 千
A+kiñcana+ya+ āyatana+upaga deva saṭṭhi+ kappa+ saḥassa
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

► 已到達無所有處(天)的天神的(壽量)是六萬劫，

48. Nevasaññānāsaññāyatanūpagānaṃ devānaṃ caturāsītīkappa-saḥassāni.

非 想 非非 想 處(天) 已到達 天神的 四 八十 劫 千
Na+eva+saññā+na+a+saññā+ āyatana+upaga deva catur+asīti+kappa+ saḥassa
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (n.p.nom.)

► 已到達非想非非想處(天)的天神的(壽量)是八萬四千劫。

49. Paṭisandhi bhavaṅgaṇca, tathā cavanamānaṃ.

結生 有 分 和 如是 死 意(=心)

Paṭisandhi bhava+aṅgaṃ+ca, tathā cavana+ mānasa
(f.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (adv.) (n.s.nom.)

Ekameva tath' ev' ekavisayañ c' ekajātiyaṃ.

同一 (強調詞) 如是(強調詞) 同一 境、所緣 和同一生

Ekam+eva tathā+ ev a+ eka+visayaṃ + ca + eka+ jāti
(n.s.nom.)(adv.) (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (conj.) (f.s.loc.)

► 在同一生中的結生、有分與死心如是同一，而且如是同一境¹。

Idamettha paṭisandhicatukkaṃ.

這 在 結生 四種

Idaṃ+ettha paṭisandhi+ catukka
ima
(n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

► 在此，這是（四組四中的）四種結生。

Kammacatukkaṃ

業 四種
Kamma + catukka
(n.s.nom.)

► 四種業

50. Janakaṃ upatthambhakaṃ upapīlakaṃ upaghātakañceti kiccavasena.

令生的 支持的 妨害的 破壞的 和(引句) 作用 依、以、根據
Janaka upatthambhaka upapīlaka upaghātakaṃ+ca+iti kicca+ vasa
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.s.ins.)

► 依作用(而說的四種業) 是：令生的(業)、支持的(業)、妨害的(業)與破壞的(業)。

51. Garukaṃ āsannaṃ āciṇṇaṃ kaṭattākammañceti pākādānapariyāyena.

重的 近的 習慣的 已作的 業 和(引句) 果報 產生、給 次序
Garuka āsāṇā āciṇṇa kaṭattā+kammaṃ+ca+iti pāka+dāna+ pariyāya
<abl. of kaṭa-tta
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.s.ins.)

► 依產生果報的次序(而說的四種業)是：重的(業)、近的(業)、習慣的(業)與已作的業。

52. Diṭṭhadhammavedanīyaṃ upapajjavedanīyaṃ aparāpariyavedanīyaṃ

現生 受的 次 生 受的 後 後 受的
Diṭṭhadhamma+ vedanīya upapajja+vedanīya apara+apariya+ vedanīya

¹ 同一期的結生、有分、死心的都是同一個果報心，潛沉在前一期死亡心路歷程的所緣。也就是說在死亡心路歷程有業、業相、趣相三種所緣轉起，這三種所緣是死亡心路歷程的速行心的所緣，也是下一生的結生、有分、死心的所緣；這一生的結生、有分、死心的所緣是上一生的死亡心路歷程的速行心的所緣。死心過後結生心轉起一期新生命的有分至死，死後再次結生轉起下一期新生命的有分至死，這樣心相續生死輪迴如水流而不被切斷。

► 很多是由於在被稱為「身表」的身門上造作而名為「身業」。

56. Musāvādo pisuṇavācā pharusavācā samphappalāpo ceti vacīviññattisaṅkhāte
 妄語 離間語、兩舌 粗惡語、惡口 綺語 和(引句)語 表 被稱為
 Musā+vāda pisuṇa+vācā pharusa+vācā sampha+ppalāpa ca+ iti vacī+viññatti+ saṅkhāta
 (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.s.loc.)

vacīdvāre bāhullavuttito vacīkammaṃ nāma.

語門 很多 造作 語業 名為
 vacī+dvāra bāhulla+ vutti vacī+ kamma nāma
 (n.s.loc.) (f.s.abl.) (n.s.nom.) (adv.)

► 妄語、離間舌、粗惡語與綺語，很多是由於在被稱為「語表」的語門上造作而名為「語業」。

57. Abhiijhā byāpādo micchādīṭṭhi ceti aññatrāpi viññattiyā manasmimīyeva
 貪欲 瞋恚 邪見 和(引句)除了(語氣詞)(身與語)表 意 只有
 Abhiijhā byāpāda micchā+dīṭṭhi ca+iti aññatra+api viññatti manasmim+ yeva
 (f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (adv.)(ind.) (f.s.abl.) (n.s.loc.)(adv.)

bāhullavuttito manokammaṃ nāma.

很多 造作 意業 名為
 bāhulla+ vutti mano+ kamma nāma
 (f.s.abl.) (n.s.nom.) (adv.)

► 貪欲、瞋恚與邪見，很多是只有在除了(身與語的)表之外的意上造作而名為「意業」。

58. Tesu pāṇātipāto pharusavācā byāpādo ca dosamūlena jāyanti.
 在那些中 生命 殺 粗惡語 瞋恚 和 瞋根 生
 Ta pāṇa+atipāta pharusa+vācā byāpāda ca dosa+ mūla jāyati
 (n.p.loc.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (n.s.ins.) (pr.3,p.)

► 在那些(不善業)中，殺生、粗惡語與瞋恚經由瞋根而生。

59. Kāmesumicchācāro abhiijhā micchādīṭṭhi ca lobhamūlena.
 欲 邪行 貪欲 邪見 和 貪根
 Kāmesu+ micchācāra abhiijhā micchā+dīṭṭhi ca lobha+ mūla
 (m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (n.s.ins.)

► 欲邪行、貪欲與邪見經由貪根(而生)。

60. Sesāni cattāripi dvīhi mūlehi sambhavanti.
 剩下的 四種(語氣詞) 二 根 生起
 Sesa cattāri+api dvi mūla sambhavati
 (n.p.nom.)(n.p.nom.)(ind.)(n.p.ins.) (n.p.ins.)(pr.3,p.)

- 其他(與取、妄語、兩舌與綺語)四種經由(貪、癡)二根而生起。

61. Cittuppādavāsena panetaṃ akusalaṃ sabbathāpi dvādasavidhaṃ hoti.
 心 生起 依照 又 這 不 善(心) 總共、整個(語氣詞) 十二 種 有
 Citta+uppāda+vasa pana+etaṃ a+kusalaṃ sabbathā+api dvādasā+ vidha hoti
 (m.s.ins.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 又，依照(八十九)心的生起，這不善(心) 總共有十二種。

62. Kāmāvacarakusalampi kāyadvāre pavattaṃ kāyakammaṃ,
 欲 界的 善 (語氣詞) 身 門 轉起 身 業
 Kāma+avacara+kusalaṃ+api kāya+dvāra pavatta kāya+kamma
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

vacīdvāre pavattaṃ vacīkammaṃ, manodvāre pavattaṃ manokammañceti
 語 門 轉起 語 業 意 門 轉起 意 業 和(引句)
 vacī+dvāra pavatta vacī+kamma mano+ dvāra pavatta mano+kammaṃ+ca+iti
 (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.)

kammadvārasena tividhaṃ hoti.
 業 門 根據、以 三種 是
 kamma+dvāra+vasa ti+vidha hoti
 (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 欲界的善(業)，根據業門是三種：在身門上轉起的是「身業」，在語門上轉起的是「語業」，和在意門上轉起的是「意業」。

63. Tathā dāna- sīla- bhāvanāvasena.
 如彼 (布)施、(持)戒 修習(定) 以、根據
 Tathā dāna- sīla- bhāvanā+ vasa
 (adv.) (m.s.ins.)

- 像那樣，根據(布)施、(持)戒及修習(定)，(欲界的善業)是三種。

64. Cittuppādavāsena panetaṃ aṭṭhavidhaṃ hoti.
 心 生起 根據 但 這個 八 種 是
 Citta+uppāda+vasa pana+eta aṭṭha+vidha hoti
 (m.s.ins.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 根據(八十九)心的生起，這個(欲界的善業)是八種。

65. Dāna- sīla- bhāvanāpacāyana-veyyāvacca-pattidāna-pattānumodana-
 (布)施 (持)戒 修習(定) 恭敬 義務 功德回向 已得到 隨喜
 Dāna- sīla- bhāvanā+ pacāyana- veyyāvacca- pattidāna- patta+anumodana-

dhammassavana-dhammadesanā diṭṭhijukammavasena dasavidhaṃ hoti.

法 聞 法 說 見 正 直 業 根 據、以 十 種 有
dhamma+savana- dhamma+desanā diṭṭhi+uju+kamma+vasena dasa+ vidha hoti
(f.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 根據(布)施、(持)戒、修定、恭敬、義務、功德回向、隨喜(他人)已得到的、聞法、說法、見正直業，(欲界的善業)是十種。

66. Taṃ panetaṃ vīsatividhampi kāmāvacarakammamicceva saṅkhaṃ gacchati.

那 又 這 二十 種 (語氣詞) 欲 界 業 (引句)就 被稱為
Ta pana+eta vīsati+ vidhaṃ+api kāma+avacara+kammam+iti+ va saṅkhā gacchati
(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(ind.)(adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

- 那這個(十二不善心與八善心)二十種就被稱為「欲界業」。

67. Rūpāvacarakusalaṃ pana manokammameva, tañca bhāvanāmayam

色 界 善 又 意 業 只 是 它 和 修 習 所 成
Rūpa+avacara+kusala pana mano+kammaṃ+ eva taṃ+ca bhāvanā+maya
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)

appanāppattaṃ, jhānaṅgabhedena pañcavidhaṃ hoti.

安止(定) 已證得的 禪 支 區別 五 種 有、是
appanā+ patta jhāna+aṅga +bheda pañca+vidha hoti
(n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 又，色界的善(業)只是意業，它是修習而已證得的安止(定)所成，以及依照禪支的區別，(色界的善業)是五種。

68. Tathā arūpāvacarakusalañca manokammaṃ, tampi bhāvanāmayam appanāppattaṃ.

如彼 無色 界 善 和 意 業 它 也 修 習 所 成 安止(定) 已證得的
Tathā a+rūpa+avacara+kusalaṃ+ca mano+kamma taṃ+api bhāvanā+maya appanā+ ppatta
(adv.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

- 像那樣，無色界的善(業)也只是意業，它也是修習而已證得的安止(定)所成，

Ārammaṇabhedena catubbidhaṃ hoti.

所緣 區別 四 種 是
Ārammaṇa+ bheda catubbidha hoti
(m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 依照(禪定的)所緣的區別，(無色界的善業)是四種。

69. Etthākusalakammam-uddhacca-rahitaṃ apāyabhūmiyaṃ paṭisandhim janeti,

在這裡不善 業 掉舉 除去 惡趣 地 結生 產生
Ettha+a+kusala+kammaṃ -uddhacca- rahita apāya+bhūmi paṭisandhi janeti
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.loc.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

- 在這(依產生果報的位置而說的四種業)裡，(十二)不善業，除去掉舉¹(的其餘十一心)，產生結生在惡趣地。

pavattiyam pana sabbampi dvādasavidham sattākusalapākāni
 在轉起時 但 一切(語氣詞) 十二 種 七不 善 果報
 pavatti pana sabbam+api dvādas+vidha satta+a+kusala+pāka
 (f.s.loc.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.p.acc.)

sabbatthāpi kāmaloke rūpaloke ca yathāraham vipaccati.
 一切 處(語氣詞) 欲 界 色 界 和 適當地 成熟、被煮
 sabbattha+api kāma+loka rūpa+loka ca yathā+āraham vipaccati
 (adv.) (adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (conj.) (adv.) (pr.3,s.)

- 但在轉起時，一切十二種(不善業)在欲界與色界的一切處，適當地成熟七種(無因)不善果報(心)。

70. Kāmāvacarakusalampi kāmasugatiyameva paṭisandhim janeti,
 欲 界 善 (強調詞) 欲(界)善 趣 (強調詞) 結生 產生
 Kāma+avacara+kusalam+api kāma+sugatiyam+eva paṭisandhi janeti
 Kusala su+gati
 (n.s.nom.)(adv.) (f.s.loc.) (adv.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

- 欲界的(八個)善(心)，產生結生在欲界善趣，

tathā pavattiyañca mahāvipākāni ahetukavipākāni pana aṭṭhapi
 如彼 在轉起時 和 大 果報 無因 果報 又 八 也
 tathā pavattiyam+ca mahā+vipāka a+hetuka+vipāka pana aṭṭha+pi
 (adv.) (f.s.loc.) (conj.) (n.p.nom.) (n.p.acc.) (adv.) (adv.)

sabbatthāpi kāmaloke rūpaloke ca yathāraham vipaccati.
 一切處(語氣詞) 欲 界 色 界 和 適當地 成熟、被煮
 sabbattha+api kāma+loka rūpa+loka ca yathā+āraham vipaccati
 (adv.) (adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (conj.) (adv.) (pr.3,s.)

- 像那樣，在轉起時，(一切八善心)也在欲界與色界的一切處，適當地成熟(八)大果報(心)及八無因果報(心)²。

71. Tatthāpi tihetukamukkaṭṭham kusalam tihetukam paṭisandhim datvā
 在其中(語氣詞) 三因 強、殊勝的 善 三因的 結生 給與、產生
 Tattha+api ti+hetukam+ ukkaṭṭha kusala ti+hetuka paṭisandhi datvā
 (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

pavatte soḷasa vipākāni vipaccati.

¹ 因為掉舉心太弱，沒有結生的力量。

² 在轉起時，八大果報心在欲界中生起，形成彼所緣的作用。八個無因果報心，則在欲界與色界的一切處，適當地生起。

當已轉起時 十六 果報 成熟
pavatta soḷasa vipāka vipaccati
(m.s.loc.) (acc.) (n.p.acc.) (pr.3,s.)

- 在其(成熟善業)中，三因強的(四個智相應的)善(心)，產生三因(四個智相應的果報心)結生後，當已轉起時成熟十六果報(心)¹。

72. Tihetukamomakam dvihetukamukkatthañca kusalam dvihetukam paṭisandhim datvā
三 因 弱的 二 因 強、殊勝的 和 善 二 因 結生 給與、產生
Ti+hetukam+omaka dvi+hetukam+ukkatthañ+ca kusala dvi+hetuka paṭisandhi datvā
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

pavatte tihetukarahitāni dvādasa vipākāni vipaccati.
當已轉起時 三 因 除去 十二個 果報 成熟
pavatta ti+hetuka+rahita dvādasa vipāka vipaccati
(m.s.loc.) (n.p.acc.) (acc.) (n.p.acc.) (pr.3,s.)

- 三因弱的(四個智相應善心)與(無貪、無瞋)二因強的(四個智不相應)善(心)，產生二因的(四個智不相應果報心)結生後，當已轉起時成熟除去三因的(四個智相應的)十二個果報(心)。

73. Dvihetukamomakam pana kusalam ahetukameva paṭisandhim deti,
二 因 弱的 但 善 無 因 只 結生 產生、給與
Dvi+hetukam+omaka pana kusala a+hetukam+eva paṭisandhi deti
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.) (adv.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

pavatte ca ahetukavipākāneva vipaccati.
當已轉起時 和 無因 果報也只 (八個) 成熟
pavatta ca a+hetuka+vipākāni+eva vipaccati
(m.s.loc.) (conj.) (n.p.acc.) (acc.) (pr.3,s.)

- (無貪、無瞋)二因弱的(四個智不相應的)善(心)，只產生(八個)無因(善果報心)結生，以及當已轉起時只成熟(八個)無因(善)果報(心)。

74. Asaṅkhāram saṅkhāra-vipākāni na paccati.
無 行 有 行 果報 不 成熟
A+saṅkhāra sa+saṅkhāra-vipāka na paccati
(n.s.nom.) (n.p.acc.) (adv.) (pr.3,s.)

Sasaṅkhāramasaṅkhāra-vipākānīti kecana.
有 行 無 行 果報(引句) 某些

¹ 十六果報心：即八個無因果報心與八個彼所緣作用的有因果報心。

Sa+saṅkhāraṃ+a+saṅkhāra-vipākāni+iti ke-cana
(n.p.acc.) (ind.)(m.s.nom.)

Tesaṃ dvādaśa pākāni, dasāṭṭha ca yathākkamaṃ;

他們的 十二 果報 十 八 和 依照次第

Ta dvādaśa+ pāka dasa+aṭṭha ca yathā+kamaṃ
(m.p.gen.) (nom.) (n.p.nom.) (nom.)(conj.) (adv.)

Yathāvuttānusārena yathāsambhavamuddise.

如上 已解說 根據 如是 生起 說明

Yathā+vutta+anusāra yathā+sambhavaṃ+uddisati
(adv.) (n.s.ins.) (adv.) (opt,3,s.)

- 某些(阿闍黎)¹說明：無行(心)不會成熟有行的果報(心)；有行(心)不會成熟無行的果報(心)。根據他們之如上已解說的，如是果報(心)的生起依照次第為十二²、十與八³。

75. Rūpāvacarakusalaṃ pana paṭhamajjhānaṃ parittaṃ bhāvetvā brahmapārisajjesu uppajjati.

色 界 善 又 初 禪 下(品) 修習後 梵 眾(天) 投生
Rūpa+avacara+kusala pana paṭhama+jhāna paritta bhāvetvā brahma+pārisajja uppajjati
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.) (pr.3,s.)

- (關於)色界善(心)，修習初禪至下(品)後者，他們投生在梵眾(天)；

76. Tadeva majjhimam bhāvetvā brahmapurohitesu.

那 (語氣詞) 中(品) 修習後 梵 輔(天)
Tad+ eva majjhimam bhāvetvā brahma+purohita
(n.s.acc.)(adv.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.)

- 修習那(初禪至)中(品)後者，(他們投生)在梵輔(天)；

77. Paṇītaṃ bhāvetvā mahābrahmesu.

上(品) 修習後 大梵(天)
Paṇīta bhāvetvā mahā+brahma
(n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.)

- 修習(那初禪至)上(品)後者，(他們投生)在大梵(天)。

78. Tathā dutiyajjhānaṃ tatiyajjhānaṃ ca parittaṃ bhāvetvā parittābhesu.

如彼 第二 禪 第三 禪修 和 下(品) 修習後 少 光(天)
Tathā dutiya+jhāna tatiya+jhānaṃ+ca paritta bhāvetvā paritta+ābha
(adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.)(conj.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.loc.)

- 像那樣，修第二禪與第三禪至下(品)後者，(他們投生)在少光(天)；

79. Majjhimam bhāvetvā appamāṇābhesu.

¹ 根據阿毗達摩義廣釋說，某些阿闍黎即是目羅婆毗寺的大法護派。有說此派的領袖是大授長老。

² 據他們說：兩個強的智相應無行善心成熟十二種果報（四個無行及八個無因）。二個強的智相應有行及善心也成熟十二個果報（四個有行及八個無因）。

³ 二個弱的智相應無行及二個殊勝的智不相應無行，成熟十個果報（二個智不相應無行及八個無因）。二個弱的智相應有行及二個殊勝的智不相應有行，成熟十個果報（二個智不相應有行及八個無因）。弱的智不相應善心，只成熟八個無因果報。

中(品)	修習後	無量光(天)
Majjhima	bhāvetvā	a+pamāṇa+ābha
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)

- 修習(二禪與第三禪)至中(品)後者，(他們投生)在無量光(天)，

80. Paṇītaṃ bhāvetvā ābhassaresu.

上(品)	修習後	光音(天)
Paṇīta	bhāvetvā	ābhassara
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)

- 修習(二禪與第三禪)至上(品)後者，(他們投生)在在光音(天)。

81. Catutthajjhānaṃ parittaṃ bhāvetvā parittasubhesu.

第四禪	下(品)	修習後	少淨(天)
Catuttha+jhāna	paritta	bhāvetvā	paritta+subha
(n.s.acc.)	(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)

- 修習第四禪至下(品)後者，(他們投生)在少淨(天)；

82. Majjhimaṃ bhāvetvā appamāṇasubhesu.

中(品)	修習後	無量淨(天)
Majjhima	bhāvetvā	a+pamāṇa+ subha
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)

- 修習(第四禪)至中(品)後者，(他們投生)在無量淨(天)。

83. Paṇītaṃ bhāvetvā subhakiṇhesu.

上(品)	修習後	淨遍(天)
Paṇīta	bhāvetvā	subha+ kiṇha
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)

- 修習(第四禪)至上(品)後者，(他們投生)在遍淨(天)。

84. Pañcamajjhānaṃ bhāvetvā vehapphalesu.

第五禪	修習後	廣果(天)
Pañcama+jhāna	bhāvetvā	vehapphala
(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)

- 修習第五禪後者，(他們投生)在廣果(天)；

85. Tadeva saññāvirāgaṃ bhāvetvā asaññasattesu.

那(語氣詞)	想離	修習後	無想有情(天)
Tad+ eva	saññā+virāga	bhāvetvā	a+sañña+ satta
(n.s.acc.)(adv.)	(n.s.acc.)	(ger.)	(m.p.loc.)

- 修習那離想後者，(他們投生)在無想有情(天)；

86. Anāgāmino pana suddhāvāsesu uppajjanti.

阿那含、一來	但淨居(天)	投生
Anāgāmin	pana	suddhāvāsa
(m.p.nom.)	(adv.)	(m.p.loc.)

- 但諸阿那含投生在(五)淨居(天)。

87. Arūpāvacarakusalaṇca yathākkamaṃ bhāvetvā āruppesu uppajjantīti.

無色界善和依照次第修習之後無色(界天) (他們)投生 (引句)
 A+rūpa+avacara+kusalāṃ+ca yathā+kamaṃ bhāvetvā āruppa uppajjanti+iti
 (n.s.acc.)(conj.) (adv.) (ger.) (m.p.loc.) (pr.3,s.) (ind.)

► 修習無色界的善(業)之後，他們依照(自己所證得的禪那的)次第投生在無色界(天)中。

88. Itthaṃ mahaggataṃ puññaṃ, yathābhūmivavatthitaṃ.

如是廣大行善、福(業)依照地決定
 Itthaṃ maha+gata puñña yathā+bhūmi+vavatthita
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

Janeti sadisaṃ pākaṃ, paṭisandhipavattiyaṃ.

產生同樣的果報結生轉起
 Janeti sadisa pāka paṭisandhi+ pavatti
 (pr.3,s.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (f.s.loc.)

► 這樣依照地而決定的(上二界的)廣行善(業)，在結生與轉起時，產生同樣的果報。

Idamettha kammacatukkaṃ.

這在此業四種
 Idam+ettha kamma+ catukka
 (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)

► 在此，這是(四組四中的)四種業。

Cuti paṭisandhikkamo

死結生次第、過程
 Cuti + paṭisandhi + kama
 (m.s.nom.)

► 死與結生的次第¹

89. Āyukkhayena kammakkhayena ubhayakkhayena upacchedakakammunā ceti

壽盡業盡(=福盡)兩者盡斷業和(引句)
 Āyu+ khaya kamma+khaya ubhaya+khaya upacchedaka+ kamman ca+iti
 (m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (conj.)(ind.)

catudhā maraṇupatti nāma.

四種死生起(強調詞)
 catudhā maraṇa+upatti nāma
 (adv.) (f.s.nom.) (adv.)

► 死的生起是四種，即：因為壽盡、業盡、(壽、業)兩者(都)盡及斷業²(而死的)。

90. Tathā ca marantānaṃ pana maraṇakāle yathārahaṃ abhimukhībhūtaṃ bhavāntare

如彼和諸臨死者又(臨近)死時候依照狀況面對存在、發生有之間
 (=下一生)
 Tathā ca maranta pana maraṇa+kāle yathā+ārahaṃ abhimukhī+bhūta bhav+antara
 (adv.)(conj.) (m.p.dat.) (adv.) ((m.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.loc.)

¹ 關於死與結生的說明，可參考 Visuddhimagga 548 頁以下。

² 在 Visuddhimagga(p.229)，葉均譯《清淨道論》(頁 231)中說明死可分為適時死與非時死二種。
 (一) 適時死(Kālamaraṇa)有三種情形：因為業盡(即福盡)；因為壽命盡；因為福與壽命都盡。
 (二) 非時死(Akālamaraṇa)有三種情形：因斷業而死。

paṭisandhijanakam kammaṃ vā, taṃkammakaraṇakāle
 結生 產生 業 或 那 業 (臨近)死 時候
 paṭisandhi+janaka kamma vā taṃ+kamma+ karaṇa+ kāla
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (m.s.loc.)

rūpādikam upaladdhapubbam upakaraṇabhūtaṇca kammanimittam vā,
 色 等 已識知的 以前 工具 已經發生 (和) 業 相 或
 rūpa+ādika upaladdha+pubbam upakaraṇa+bhūtaṃ+ca kamma+ nimitta vā
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.)

anantaramuppajjamānabhava upalabhitabbamupabhogabhūtaṇca gatinimittam vā
 不間斷 生起 有 被經驗 被受用 存在 (和) 趣 相 或
 =下一世
 anantaram+uppajjamāna+bhava upalabhitabbam+ upabhoga+ bhūtaṃ+ ca gati+ nimitta vā
 (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.)

kammabalena channam dvārānam aññatarasmim paccupaṭṭhāti,

業 力 六 門 任 一 現起
 kamma+bala cha dvāra aññatara paccupaṭṭhāti
 (n.s.ins.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (n.s.loc.) (pr.3,s.)

- 又，像那樣，對於諸臨死者，在(臨近)死的時候，由於業力，依照情況在六門的任何一(門)現起(如下三種所緣之一種)：(一)面對(臨終者的是)將在下一世產生結生(心)的業。(二)或在臨死時，(面對的是他)以前造業的時候已經識知的色等，或(以前造業所用)工具的那個業相。(三)或(那處所的徵像)是在下一世被經驗與被受用的趣相。

tato param tameva tath' opaṭṭhitam ārammaṇam ārabha vipaccamānakakammānurūpaṃ
 從此之後 那 只 如是 已現起的 所緣 專注 將成熟 的 業 依照
 tato param taṃ+eva tathā+upaṭṭhita ārammaṇa ārabha vipaccamānaka+ kamma+ anurūpa
 (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

parisuddham upakkiliṭṭham vā upalabhitabbabhavānurūpaṃ tatthoṇatamva cittasantānam
 清淨的 雜染的 或 被經驗 (生)有 依照 境、處所 傾向 就 心相續(=心流)
 parisuddha upakkiliṭṭha vā upalabhitabba+bhava+anurūpa tattha+oṇatam+eva citta+santāna
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

abhiñham pavattati bāhullena,

重複地 轉起 頻繁地
 abhiñham pavattati bāhulla
 (adv.) (pr.3,s.) (n.s.ins.)

- 從此之後，只專注著那個如是已現起的(業、業相或趣相)所緣，依照即將成熟的清淨(業)或雜染(業)及依照(他即將)經驗的(生)有之處所，(他的)心(相續)流就重複地轉起而頻繁地傾向於那個(處所)。

tameva vā pana janakabhūtaṃ kammaṃ abhinavakaravasena dvārappattam hoti.
 那(強調詞) 或 (語氣詞) 令生的 存在 業重 新 造作 依 門 到達 是
 taṃ+eva vā pana janaka+bhūta kamma abhinava+karaṇa+ vasa dvāra+ patta hoti
 (n.s.nom.) (adv.) (conj.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 或者令生業是依重新造作的方式到達(呈現的意)門。

91. Paccāsaṇnamaraṇassa tassa vīthiccittāvasāne bhavaṅgakkhaye vā cavanavasena
 臨近 死亡 他的 路 心 結束時 有 分 滅盡 或 死去 藉由
 (=臨死的人)

Paccāsanna+marāṇa ta vīthi+citta+avasāna bhava+aṅga+khaya vā cavana+vasa
(m.s.dat.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (conj.) (m.s.ins.)

paccuppannabhavapariyosānabhūtaṃ cuticittaṃ uppajjitvā nirujjhati,

現在 有 終點 存在 死 心 生起後 滅
(=現生)

paccuppanna+bhava+pariyosāna+bhūta cuti+ citta uppajjitvā nirujjhati
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (ger.) (pr.3,s.)

- 對於臨死之人，在他的路心之結束時，或在有分(心)滅盡之時，現生終點的死心藉由死去的方式生起之後滅，

tasmim niruddhāvasāne tassānantaramēva tathāgahitaṃ ārammaṇaṃ ārabha

在那 滅 結束後 那 不間斷 就 同樣 已取得 所緣 識知了
(=立刻隨著)

ta niruddha+avasāna tassa+anantaram+eva tathā+gahita ārammaṇa ārabha
(n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

savatthukaṃ avatthukameva vā yathārahaṃ avijjānusayaparikkhittena

有 依處 無 依處 (強調詞) 或 依照情況 無明 隨眠 被纏縛、束縛

sa+vatthuka a+vatthukaṃ+eva vā yathā+ārahaṃ avijjā+anusaya+parikkhitta
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (conj.) (adv.) (n.s.ins.)

taṇhānusayamūlakena saṅkhārena janiyamānaṃ sampayuttehi pariggayhamānaṃ

渴愛 隨眠 根本 行(業) 生 相應 執取(此字為ppr.)
taṇhā+anusaya+mūlaka saṅkhāra janiyamāna sampayutta pariggayhamāna
(n.s.ins.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.p.ins.) (n.s.nom.)

sahajātānamadhiṭṭhānabhāvena pubbaṅgamabhūtaṃ bhavantarapaṭisandhānavasena

俱 生 住處 狀態 先 行者 成為 有 之間 結生 給與 以
(=前或後生) (=產生連結)

saha+jātānam+adhiṭṭhāna+ bhāva pubbaṅga+gama+bhūta bhavantara+ paṭisandhāna+ vasa
(n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (m.s.ins.)

paṭisandhisāṅkhātāṃ mānasāṃ uppajjamānameva patitṭhāti bhavantare.

結生 被稱為 意(=心) 生起 就 住立 有 之間 (=下一生)
paṭisandhi+ saṅkhātā mānasa uppajjamānaṃ+eva patitṭhāti bhava+antara
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

- 立刻隨著那(死心的)滅結束後，識知了那同樣已取得的所緣，依照情況，或有(依靠)依處或無(依靠)依處¹，結生心」就生起並住立在下一世——因為(結生心)是被「無明隨眠」所束縛和以「渴愛隨眠」為根本的行(業)所生。被稱為「結生(心)」是因為它產生連結(前後)生、被相應的(諸法)所執取，當俱生(諸法)的住處而成為(諸法的)先行者。

92. Maraṇāsannavīthiyaṃ panettha mandappavattāni pañceva javanāni pāṭikaṅkhitabbāni,

死 臨近 路心 (語氣詞)於此 遲緩 轉起 五 只有 速行 應被期望

Maraṇa+āsanna+ vīthi pana+ettha manda+pavatta pañca+ eva javana pāṭikaṅkhitabba
(f.s.loc.) (adv.)(adv.) (n.p.nom.) (nom.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

- 於此，在臨近死亡的路心中，只有遲緩轉起的五個速行(剎那)應被期望，

tasmā yadi paccuppannārammaṇesu āpāthagatesu dharantesveva maraṇaṃ hoti,

因此 如果 現在 所緣 呈現 取得 (強調詞) 死亡 是
tasmā yadi paccuppanna+ārammaṇa āpāthagata dharantesu+eva maraṇa hoti

¹ 有依處是指欲界與色界的心。無依處是指無色界的心，詳見本論第六品。

(adv.) (conj.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) dharanta (ppr.)
(n.p.loc.)(adv.) (n.s.nom.)(pr.3,s.)

tadā paṭisandhibhavaṅgānampi paccuppannārammaṇatā labbhatīti katvā
那時 結生 有 分 也 現在 所緣 被得到(引句) 作了
tadā paṭisandhi+bhava+aṅgānaṃ+api paccuppanna+ārammaṇa-tā labbhati+iti katvā
(adv.) (n.p.gen.)(adv.) (f.s.nom.) (pr.3,s.) (ind.) (ger.)

kāmāvacarapaṭisandhiyā chadvāraggahitaṃ kammanimittaṃ gatinimittaṃ
欲 界 結生 六 門 取 業 相 趣 相 和
kāma+avacara+paṭisandhi cha+dvāra+gahita kamma+nimitta gati+nimitta+ca
(f.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)

paccuppannamatītārammaṇaṃ upalabbhati,
現在 過去 所緣 可能
paccuppanna+atīta+ārammaṇa upalabbhati
(n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 因此，如果就是在取得呈現於(意門)的現在所緣中死亡，那時，(新一世的)結生與有分也取得現在所緣。在欲界結生(的情形)中，當那所緣是由六門的（任何一門）所取的業相或趣相時，那個所緣可能是現在或可能是過去。

kammaṃ pana atīameva, taṃca manodvāraggahitaṃ,
業 但 過去 只 那 和 意 門 所取
kamma pana atīta+eva, taṃ+ca mano+dvāra+gahita
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)

- 但業只是過去的，而且那是被意門所取的(所緣)。

tāni pana sabbānīpi parittadhammabhūtānevārammaṇāni.
這些 (語氣詞) 一切 (語氣詞) 小 法 存在 只 所緣
ta pana sabbāni+api paritta+dhamma+bhūtāni+eva+ārammaṇa
(n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.)

- 這一切(欲界結生) 的所緣只是小（欲界）的諸法。

93. Rūpāvacarapaṭisandhiyā pana paññattibhūtaṃ kammanimittamevārammaṇaṃ hoti.
色 界 結生 (語氣詞) 施設、概念 存在 業 相 只是 所緣 是
Rūpa+avacara+paṭisandhi pana paññatti+ bhūta kamma+nimitta+eva+ārammaṇa hoti
(f.s.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 又，在色界結生的所緣只是概念和業相。

94. Tathā arūpapaṭisandhiyā ca mahaggatabhūtaṃ paññattibhūtaṃ
如彼 無 色 結生 和 廣大 行 存在 施設、概念 存在 和
Tathā arūpa+paṭisandhi ca maha+gata+bhūta paññatti+ bhūta+ ca
(adv.) (f.s.loc.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)

kammanimittameva yathārahamārammaṇaṃ hoti.
業 相 只是 依照情況 所緣 是
kamma+nimitta+eva yathā+ārahaṃ+ārammaṇa hoti
(n.s.nom.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

► 像那樣，在無色(界)結生的所緣，根據情況，只是(上二界的)廣大行(心)與概念的業相。

95. Asaññaṣattānaṃ pana jīvitānavakameva paṭisandhibhāvena paṭiṭṭhāti,

無 想 有情 又 命 九(法) 只有 結生 狀態 住立
A+sañña|satta pana jīvita+navakam+eva paṭisandh+ibhāva paṭiṭṭhāti
(m.p.dat.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.ins.) (pr.3.s.)

tasmā te rūpapaṭisandhikā nāma.

因此 他們 色 結生者 稱為
tasmā ta rūpa+paṭisandhika nāma
(adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

► 對於諸無想有情，只有以命九法¹住立結生，因此他們(無想有情)稱為「色結生者」。

96. Arūpā arūpapaṭisandhikā.

無色(有情) 無 色 結生者
A+rūpa a+rūpa+ paṭisandhika
(m.p.nom.) (m.p.nom.)

► 諸無色有情為「無色結生者」。

97. Sesā rūpārūpapaṭisandhikā.

剩下的 色 非 色 結生者
Sesa rūpa+a+rūpa+paṭisandhika
(m.p.nom.) (m.p.nom.)

► 其餘的為「色與非色的結生者」。

98. Āruppacutiyaṃ honti, heṭṭhimāruppavajjitā.

無 色 死 有 更低 無色 除去
Āruppa+cuti honti heṭṭhim+āruppa+vajjita
(f.s.abl.) (pr.3.p.) (m.p.nom.)

Paramāruppasandhī² ca, tathā kāmātihetukā.

更高 無色 結生 和 如是 欲(界)三 因
Parama+āruppa+sandhi ca tathā kāma+ti+hetuka
(m.p.nom.) (conj.) (adv.) (m.p.nom.)

► (無色界結生者)從無色(界)死後，他們只結生在更高的無色界，而不(結生在)更低的無色界(、色界、四惡趣)；或者也能如是以三因(結生心)結合投生到欲界。

Rūpāvacaracutiyaṃ aheturāhitā siyumaṃ;

色 界 死 無因 沒、除 是
Rūpa+avacara+cuti a+hetu+rahita hoti
(f.s.abl.) (m.p.nom.) (opt.3.p.)

► (色界結生者)從色(界)死後，他們不以(善、不善)無因結生(，只結生於二因和三因處)。

Sabbā kāmātihetumhā, kāmesveva panetarā.³

¹ 命九法，參考本書第六章：〈色品〉。

² 此 sandhī=paṭisandhī，因為偈頌關係而省略 sandhī(m.p.nom.)。

³ kāmesveva = kāmesu+eva ; panetarā= pana + itarā(m.p.nom.)。

一切 欲(界) 三因 欲(界) 只 但是 其他
 Sabba kāma+ti+hetu kāmesu+eva pana+ itara
 (m.p.nom.) (m.s.abl.) (m.p.loc.)(adv.) (adv.)(m.p.nom.)

- 從欲界三因死後者，他們能結生一切(三界)；但是其他(一因和二因的有情死後)，只在欲界(結生)。

Ayamettha cutipaṭisandhikkamo.

這 在此 死 結生 次地、歷程
 Ayam+ ettha cuti+paṭisandhi+ kama
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

- 在此，這是死與結生的次第。

99. Iccevaṃ gahitapaṭisandhikānaṃ pana paṭisandhinirodhānantarato pabhuti

如是 這樣 取 結生者 (語氣詞) 結生 滅 不間斷 以後
 (=立刻隨著)

Iti+evaṃ gahita+ paṭisandhika pana paṭisandhi+ nirodha+anantara pabhuti
 (ind.)(adv.) (m.p.dat.) (adv.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)

tamevārammaṇamārabha tadeva cittaṃ yāva cuticittuppādā asati vīthiccittuppāde

那 同樣的 所緣 專注 那(強調詞) 心 直至 死 心 生起 沒有 路 心 生起
 taṃ+eva+ārammaṇam+ārabha tad+eva citta yāva cuti+citta+uppāda a+sant vīthi+citta+uppāda
 (n.s.acc.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(prep.) (n.s.abl.) (s.loc.) (n.s.loc.)
 <ppr. of √as

bhavassa aṅgabhāvena bhavaṅgasantatisaṅkhātāṃ mānasam abbocchinnaṃ

有(=生命) 成分 狀態 有 分 相續 被稱為 意(=心) 不被切斷
 bhava aṅga+bhāva bhava+aṅga+santati+saṅkhāta mānasa abbocchinna
 (n.s.gen.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

nadīsoto viya pavattati.

河 流 猶如 轉起
 nadī+sota viya pavattati
 (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

- 如是，對於這樣取得結生者們，從立刻隨著結生(心)的滅以後，專注那同樣所緣的同一種心猶如河流不被切斷地轉起，直至死心的生起；在沒有路心生起的時候，因為這個心是(一期)生命的(基本)成分而被稱為「有分相續」。

100. Pariyosāne ca cavanavasena cuticittaṃ hutvā nirujjhati.

最後 和 死去 以 死 心 變成了 滅
 Pari+osāna ca cavana+vasa cuti+citta hutvā nirujjhati
 (n.s.loc.) (conj.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (ger.) (pr.3,s.)

- 在(生命的)最後，以死去的方式變成了死心而滅，

101. Tato parañca paṭisandhādayo rathacakkamiva yathākkamaṃ eva parivattantā pavattanti.

從此之後 和 結生 等 車 輪 猶如 依照次第 就 一直轉起 轉起
 Tato parañ+ca paṭisandhi+ādi ratha+cakkam+iva yathā+kama eva parivattanta pavattati
 (adv.)(adv.)(conj.) (m.p.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (adv.) (adv.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

► 從此之後一直轉起的結生(心與其它心)等猶如車輪依照次第地轉起，。

102. Paṭisandhibhavaṅgavīthiyo cuticeha¹ tathā bhavantare.
 結生 有分 路(心) 死 和 在這裡 如彼 有 之間
 (=這一生) (=下一生)
 Paṭisandhi+bhava+aṅga+vīthi cuti+ca+iha tathā bhava+antara
 (f.p.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(adv.) (adv.) (n.s.loc.)

Puna sandhi bhavaṅgamiccayam, parivattati cittasantati.
 再次 結生 有分 如此 這個 轉起 心 相續
 Puna sandhi bhava+aṅga+iti+ayam parivattati citta+santati
 (adv.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(f.s.nom.) (pr.3,s.) (f.s.nom.)

► 像在這一生那樣，在下一生中也有結生(心)、有分(心)、路心和死(心)；再次與結生(心)、有分(心)，這個心相續(流)如此轉起。

Paṭisaṅkhāya panetamaddhuvam adhigantvā padamaccutam budhā;
 觀察 又 這 無 常、永恆 證得 路 不死的 智者
 Paṭisaṅkhāya pana+etaṃ+a+ddhuva adhigantvā padam+a+cuta budha
 (ger.) (adv.)(n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)

Susamucchinna sinehabandhanā, samamessanti cirāya subbatā.
 完全 斷絕 愛 束縛 寂靜 到達 長久 善務、善於實踐的
 Su+samucchinna+sineha+bandhana samam+essati cirāya subbata
 (m.p.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) (adv.) (m.p.nom.)

► 長久善於實踐的智者們觀察了這(生命的)無常，證得了不死之路，完全斷絕愛的結縛，(他們)將到達寂靜。

Iti Abhidhammatthasāṅgahe vīthimuttasāṅgahavibhāgo nāma Pañcama paricchedo.
 如此 阿毗達摩 義 攝、概要 路 離 攝 分別 稱為 第五 品
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha vīthi+mutta+saṅgaha+ vibhāga nāma Pañcama pariccheda
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝離路分別》的第五品(結束了)。

¹ cuticeha =cuti 死+ca 和+ iha，而 iha=idha 在這裡。

6. Rūpaparicchedo

色 品
Rūpa+ pariccheda
(m.s.nom.)

➤ 色品

1. Ettāvatā vibhattā hi, sappabhedappavattikā.

至此 已解說 確實 依 區別 轉起
Ettāvatā vibhattā hi sa+pabhedā+ pavattikā
(adv.) (m.p.nom.)(adv.) (m.p.nom.)

Cittacetāsikā dhammā, rūpaṃ dāni pavuccati.

心 心所 法 色 現在 將被說明
Citta+cetasika dhamma rūpa dāni pavuccati
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

➤ 至此確實已依諸區別與轉起解說了心及心所法，現在色法將被說明。

2. Samuddesā vibhāgā ca, samuṭṭhānā kalāpato.

列舉 分別 和 等起 色聚
Sa+uddesa vibhāgā ca samuṭṭhānā kalāpa
(m.s.abl.) (m.s.abl.) (conj.) (n.s.abl.) (m.s.abl.)

Pavattikkamato ceti, pañcadhā tattha saṅgaho.

轉起 次第 和(引句) 五 種 此中 概要
Pavatti+kama ca+ iti pañcadhā tattha saṅgaha
(m.s.abl.) (conj.)(ind.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

➤ 此中，(色法)的概要是五種：列舉、分別、等起、色聚與轉起的次第。

Rūpasamuddeso

色 列舉
Rūpa + samuddesa
(m.s.nom.)

➤ 色的列舉

3. Cattāri mahābhūtāni, catunnañca mahābhūtānaṃ upādāyarūpanti

四 大 種 四 和 大 種 衍生¹ 色 (引句)
Catu mahā+bhūta catunnañ+ca mahā+bhūta upādāya+rūpaṃ+iti
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.gen.) (conj.) (n.p.gen.) (n.s.nom.)(ind.)

duvidhampetaṃ rūpaṃ ekādasavidhena saṅgahaṃ gacchati.

二 類 (語氣詞)這 色 十一 類 包含、構成、被分類、被組合
duvidhaṃ+api+etaṃ rūpa ekādasā+ vidha saṅgaha gacchati
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

➤ (什麼是色?) 這個色(法)是二類：四大種及四大種衍生色，(這二個又)包含十一類。

¹ 「大」是指它們是主要、基本的；「種」是指它們是色法的基本元素，漢譯為種是比喻為種子，可以衍生其餘的色法。四大各個以其餘的三個為立足處，而其餘的色法由四大種組成，也就是二十四個衍生色。「衍生」是指其餘的色法依靠四大或衍變自四而組成。

4. Kathaṃ? Pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu bhūtarūpaṃ nāma.

如何呢 地 界 水 界 火 界 風 界 種 色 (強調詞)
 Kathaṃ Pathavī+ dhātu āpo+dhātu tejo+dhātu vāyo+dhātu bhūta+rūpa nāma
 (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (十一類色是)如何呢？(一) 種色，即：地界、水界、火界、風界。

5. Cakkhu sotam ghānam jivhā kāyo pasādarūpaṃ nāma.

眼 耳 鼻 舌 身 淨 色 (強調詞)
 Cakkhu sota ghāna jivhā kāya pasāda+rūpaṃ nāma
 (n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(f.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (二) 淨色，即：眼、耳、鼻、舌、身。

6. Rūpaṃ saddo gandho raso āpodhātuvivajjitam bhūtattayasāṅkhātam phoṭṭhabbam

色 聲 香 味 水 界 除去 種 三 被稱為 觸
 Rūpa sadda gandha rasa āpo+dhātu+vivajjita bhūta+ttaya +saṅkhāta phoṭṭhabba
 (n.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

gocararūpaṃ nāma.

境 色 (強調詞)
 gocara+rūpa nāma
 (n.s.nom.) (adv.)

► (三) 境色，即：色、聲、香、味及除去水界¹的三(大)種被稱為(「觸」的)觸。

7. Itthattaṃ purisattaṃ bhāvarūpaṃ nāma.

女性(女根) 男性(男根) 性 色 (強調詞)
 Itthatta purisatta bhāva+rūpa nāma
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (四) 性色，即：女性(女根)、男性(男根)。

8. Hadayavatthu hadayarūpaṃ nāma.

心 依處 心 色 (強調詞)
 Hadaya+vatthu hadaya+rūpa nāma
 (m.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (五) 心色，即：心依處。

9. Jīvitindriyaṃ jīvitarūpaṃ nāma.

命 根 命 色 (強調詞)
 Jīvita+indriya jīvita+rūpa nāma
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (六) 命色：命根。

¹ 「除去水界」：南傳上座部，認為於四大種中，觸只能取地、火和風三種。因為一切物質雖然由水的吸引聚在一起，但是水卻不是觸覺所能觸的。例如：把手放在冷水裏，那時所感覺到水體的柔滑，不是水性，而是地性；所感受到的冷，不是水而是火；所感受到的壓力，也不是水而是風。由於水的元素不是觸所能攝受，又非其他識所能了別，所以說水大種的存在，只能推理而得知。這裏說的十八種色，只取色、聲、香、味。那「除去水界」而被稱為三大種的觸，沒有計算在內。

10. Kabaḷīkāro āhāro āhārarūpaṃ nāma.

段 食 食 色 (強調詞)
 Kabaḷīkāra āhāra āhāra+rūpa nāma
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (七) 食色，即：段食。

11. Iti ca aṭṭhārasavidhampetarūpaṃ sabhāvarūpaṃ salakkhaṇarūpaṃ

如上 和 十八 種 (語氣詞) 這 色 自 性 色 自 相 色
 Iti ca aṭṭhārasa+vidham+api+ eta rūpa sa+bhāva+rūpa sa+lakkhaṇa+rūpa
 (ind.) (conj.) (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

nipphannarūpaṃ rūparūpaṃ sammasanarūpanti ca saṅgahaṃ gacchati.

完成 色 色 色 思惟 色 (引句) 和 包含、構成、被分類、被組合
 nipphanna+rūpa rūpa+rūpa sammāsana+rūpaṃ+iti ca saṅgaha gacchati
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (conj.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

► 如上這十八種色被組合為：自性色、自相色、完色、色色及思惟色。

12. Ākāsadhātu paricchedarūpaṃ nāma.

虛空 界 限界 色 (強調詞)
 Ākāsa+dhātu pariccheda+rūpa nāma
 (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (八) 限界色，即：虛空界。

13. Kāyaviññatti vacīviññatti viññattirūpaṃ nāma.

身 表 語 表 表 色 (強調詞)
 Kāya+viññatti vacī+viññatti viññatti+rūpa nāma
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (九) 表色，即：身表、語表。

14. Rūpassa lahutā mudutā kammaññatā viññattidvayaṃ vikārarūpaṃ nāma.

色 的 輕快性 柔軟性 適業 性 表 二 變化 色 (強調詞)
 Rūpa lahutā mudutā kammaññatā viññatti+dvaya vikāra+rūpa nāma
 (n.s.gen.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (十) 變化色，即：色輕快性、(色)柔軟性、(色)適業性及(身、語)二表。

15. Rūpassa upacayo santati jaratā aniccatā lakkhaṇarūpaṃ nāma.

色 的 積集 相續 老性 無常 性 相 色 (強調詞)
 Rūpa upacaya santati jara-tā anicca-tā lakkhaṇa+rūpa nāma
 (n.s.gen.) (m.s.nom.)(f.s.nom.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► (十一) 相色，即：色積集、(色)相續、(色)老性、(色)無常性。

16. Jātirūpameva panettha upacayasantatināmena pavuccatīti ekādasavidhampetam
 生 色 只有 (語氣詞) 這裡 積集 相續 (強調詞) 被稱為 如上 十一 類 (語氣詞) 這
 Jāti+rūpaṃ+eva pana+ettha upacaya+santati+ nāma pavuccati+iti ekādasavidham+api+eta
 (n.s.nom.)(adv.)(adv.)(adv.) (n.s.ins.) (pr.3,s.)(ind.) (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)

rūpaṃ aṭṭhavīsatividham hoti sarūpavasena.
 色 八 二十 種 有 自(性)色 依
 rūpa aṭṭha+vīsati+vidha hoti sa+rūpa+ vasa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.ins.)

► 這裡只有以積集與相續被稱為「生色」。以上這十一類色依(色的)自性有二十八種。

17. Kathaṃ--

如何
 Kathaṃ
 (adv.)

► 如何(是二十八種色)呢？

Bhūtapasāḍavisayā, bhāvo hadayamiccapi;
 (大)種 淨 境 性 心 (引句)(語氣詞)
 Bhūta+ pasāḍa+ visaya bhāva hadayaṃ+iti+api
 (m.p.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(adv.)

Jīvitāhārārūpehi, aṭṭhārasavidham tathā.
 命 食 色 八 十 種 如是
 Jīvita+āhāra+rūpa aṭṭhārasa+vidha tathā
 (n.p.ins.) (n.s.nom.) (adv.)

► 大種、淨色、境、性、心色與命色、食色，如是為十八種。

Paricchedo ca viññatti, vikāro lakkhaṇanti ca;
 限界 和 表(色) 變化 相(色) (引句) 和
 Pariccheda ca viññatti vikāra lakkhaṇam+iti ca;
 (m.s.nom.)(conj.)(f.s.nom.) (m.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)(conj.)

Anipphannā dasa ceti, aṭṭhavīsavidham bhavē.
 不 完成 (色) 十 和 如上 八 二十 種 有、是
 A+nipphanna dasa ca+ iti aṭṭha+vīsa+vidham bhavati
 (n.p.nom.) (nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (opt.3.s.)

► 限界、表色、變化與相色，為十不完成色。如上(共)有二十八種¹。

Ayamettha rūpasamuddeso.
 這 在此 色 列舉
 Ayam+ettha rūpa+samuddesa
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 在此，這是色的列舉。

¹「二十八種色」：四大種色、五淨色、四境色、二性色、一心色、一命色、一食色等十八種加一限界色、二表色、三變化色及四相色十種，等於二十八。

Rūpavibhāgo

色 分別、分類
Rūpa+ vibhāga
(m.s.nom.)

► 色的分別¹

18. Sabbañca panetaṃ rūpaṃ ahetukaṃ sappaccayaṃ sāsavaṃ saṅkhataṃ lokiyaṃ
一切 和 又 這 色 無 因 有 緣 有 漏 有 為 世間
Sabbam+ca pana+eta rūpa a+hetuka sa+paccaya sa+āsava saṅkhata lokiya
(n.s.nom.)(conj.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)

kāmāvacaraṃ anārammaṇaṃ appahātabbamevāti ekavidhampi
欲 界 無 所緣 非 所斷的 都(引句) 一 種 (強調詞)
kāma+vacara an+ārammaṇa a+ pahātabbam+eva+iti eka+vidham+api
(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(adv.)(ind.)(n.s.nom.)(adv.)

ajjhattikabāhirādivasena bahudhā bhedaṃ gacchati.
內 外 等 依、以 多 種 區分、類別 去 (=被分為)
ajjhattika+bāhira+ādi+vasa bahudhā bheda gacchati
(m.s.ins.)(adv.)(m.s.acc.)(pr.3,s.)

► 又，所有這個色都是無因、有緣、有漏、有為、世間、欲界、無所緣與非所斷的，而為一種²。然而依內、外等區別，(色)則被分為多種。

19. Kathaṃ? Pasādasāṅkhātā pañcavidhampi ajjhattikarūpaṃ nāma, itaraṃ bāhirarūpaṃ.
如何 淨 稱為 五 種 (語氣詞) 內 色 (強調詞) 其餘 外 色
Katham Pasāda+saṅkhāta pañca+vidham+api ajjhattika+rūpa nāma itara bāhira+rūpa
(adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 如何呢？稱為淨(色的)五種是「內色」；其餘的是「外色」。

20. Pasādahadayaṣaṅkhātā chabbidhampi vatthurūpaṃ nāma, itaraṃ avatthurūpaṃ.
淨 心 稱為 六 種 (語氣詞) 依處 色 (強調詞) 其餘 非 依處 色
Pasāda+hadaya+saṅkhāta cha+bidham+api vatthu+rūpa nāma itara a+vatthu+rūpa
(n.s.nom.)(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 稱為淨(的五種)與心(依處)的六種是「依處色」；其餘的是「非依處色」。

21. Pasādaviññattisaṅkhātā sattavidhampi dvārarūpaṃ nāma, itaraṃ advārarūpaṃ.
淨 表 稱為 七 種 (語氣詞) 門 色 (強調詞) 其餘 非 門 色
Pasāda+viññatti+saṅkhāta satta+vidham+api dvāra+rūpa nāma itara a+dvāra+rūpa
(n.s.nom.)(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)

► 稱為淨(的五種)與(身、語二)表的七種是「門色」；其餘的是「非門色」。

¹ 關於色的分別，參考 Visuddhimagga 450 頁以下。

² 在《法集論》用八個一法門與十一個二法門為論母分類法。這裡則為此八個一法門，這八項都包含二十八色。見 Dhammasaṅgani(p.124)：《法集論》(頁 172)。

22. Pasādabhāvajīvitasaṅkhātāṃ aṭṭhavidhampi indriyarūpaṃ nāma, itaraṃ anindriyarūpaṃ.

淨 性 命 被稱為 八 種 (語氣詞) 根 色 (強調詞) 其餘 非 根 色
 Pasāda+bhāva+jīvita+saṅkhāta aṭṭha+vidham+api indriya+rūpa nāma itara an+indriya+ rūpa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➤ 稱為(五種)淨、(二種)性、命的八種是「根色」；其餘的是「非根色」。

23. Pasādavisayaṃsaṅkhātāṃ dvādasavidhampi oḷārikarūpaṃ santikerūpaṃ,

淨 境 稱為 十二 種(語氣詞) 粗 色 近 色
 Pasāda+visaya+saṅkhāta dvā+dasa+vidham+api oḷārika+rūpa santike+rūpaṃ
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

sappaṭigharūpaṃca, itaraṃ sukhumarūpaṃ dūrerūpaṃ appaṭigharūpaṃca.

有 對 色 其餘 細 色 遠 色 無 對 色 和
 sa+paṭigha+rūpaṃ+ca itara sukhuma+rūpa dūre+rūpa a+paṭigha+rūpaṃ+ca
 (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)

➤ 稱為淨與境的十二種¹是「粗色」、「近色」、「有對色」；其餘的是「細色」、「遠色」及「無對色」。

24. Kammajaṃ upādinnarūpaṃ, itaraṃ anupādinnarūpaṃ.

業 生(色) 執 取 色 其餘 非 執 取 色
 Kamma-ja upādinna+rūpa itara an+upādinna+ rūpa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➤ 業生(色)是「執取色」；其餘的是「非執取色」。

25. Rūpāyatanam sanidassanarūpaṃ, itaraṃ anidassanarūpaṃ.

色 處 有 見 色 其餘 無 見 色
 Rūp+āyatanam sa+nidassana+rūpa itara a+nidassana+ rūpa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➤ 色處是「有見色」；其餘的是「無見色」。

26. Cakkhādidvayaṃ asampattavasena, ghānādittayaṃ sampattavasenāti pañcavidhampi

眼 等 二種 不 到達 以 鼻 等三種 到達 以 (引句) 五 種 (語氣詞)
 Cakkhu+ādi+dvaya a+sampatta+vasa ghāna+ādi+taya sampatta+vasena+ iti pañca+vidham+api
 (n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (m.s.ins.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.)

gocaraggāhikarūpaṃ, itaraṃ agocaraggāhikarūpaṃ.

境 取 色 其餘 非 境 取 色
 gocara+gāhika+rūpa itara a+gocara+gāhika+rūpa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➤ 眼(耳)等二種是以不到達(其所緣而取境)的，鼻(、舌、身)等三種則以到達(所緣而取境)，這五種是「取境色」；其餘的是「非取境色」。

¹ 五淨色+四境色+三大種=12。五淨色是五色生起的依根，前四境色與組成觸的地火風共七個為識生起的境色。這十二個都是生起五識的工具，因此稱為粗色、近色、有對色，這是在這兒的獨特意思，並非指體積的大小或距離的遠近。其餘的十六個則是細色、遠色、無對色。

27. Vaṇṇo gandho raso ojā bhūtacatukkañceti aṭṭhavidhampi avinibbhogarūpaṃ,
 色 香 味 食素 (大)種 四 和(引句) 八 種(語氣詞) 不 分離 色
 Vaṇṇā gandha rasa ojā bhūta+catukkaṃ+ca+iti aṭṭha+vidhaṃ+api a+vinibbhoga+rūpa
 (m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(f.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

itaraṃ vinibbhogarūpaṃ.

其餘 分離 色
 itara vinibbhoga+rūpa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 色、香、味、食素(段食)與四大種，八種是「不分離色」；其餘的是「分離色」。

28. Iccevaṃaṭṭhavīsati-vidhampi ca vicakkhaṇā.

如上 如是 八 二十 種 (語氣詞) 和 智者、明眼者
 Iti+evaṃ+aṭṭha+vīsati-vidhaṃ+pi ca vicakkhaṇa
 (ind.)(adv.) (n.s.nom.)(av.)(conj.) (m.p.nom.)

Ajjhattikādibhedena, vibhajanti yathārahaṃ.

內 等 區別 分析 適當地
 Ajjhattika+ādi+bheda vibhajati yathā+ārahaṃ
 (m.s.ins.) (pr.3,p.) (adv.)

► 如上述這樣，智者們依內等的區別適當地分析二十八種(色法)。

Ayamettha rūpavibhāgo.

這 在此 色 分別
 Ayam+ettha rūpa+vibhāga
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 在此，這是色的分別。

Rūpasamuṭṭhānanayo

色 等 起 原理、方法
 Rūpa + samuṭṭhāna+ naya
 (m.s.nom.)

► 色等起¹的原理

29. Kammaṃ cittaṃ utu āhāro ceti cattāri rūpasamuṭṭhānāni nāma.

業 心 時節 食 和(引句) 四 色 等 起 (語氣詞)
 Kamma citta utu āhāra ca+ iti catu rūpa+samuṭṭhāna nāma
 (n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(m.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► 色的等起²是四種，即：業、心、時節和食。

¹ 關於色的等起，參考 Visuddhimagga 552 頁以下。

² 等起 samuṭṭhāna，實際的意思是說產生色法的起緣，這也可以說業生(kammaja)色等四種。

30. Tattha kāmāvacaraṃ rūpāvacarañceti pañcavīsatividhampi kusalākusala-

此中 欲 界 色 界和(引句) 五 二十 種 (語氣詞) 善 不善
 Tattha kāma+avacara rūpa+avacarañ+ca+iti pañca+vīsati+vidham+api kusalākusala
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.s.nom.) (adv.)

kammamabhisaṅkhatam ajjhattikasantāne kammamuṭṭhānarūpaṃ paṭisandhimupādāya

業 適當地 自己的 相續 業 等 起 色 結生 取得之後
 kammañ+ abhisaṅkhata ajjhattika+santāna kamma+samuṭṭhāna+rūpa paṭisandhim+upādāya
 (n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.acc.) (f.s.acc.) (ger.)

khane khane samuṭṭhāpeti.

剎那 剎那 等起、產生
 khaṇa khaṇa samuṭṭhāpeti
 (m.s.loc.)(m.s.loc.) (pr.3.s.)

- 此中，欲界、色界的二十五種¹善業和不善業從取得結生之後，每剎那在自己的相續中適當地產生業(生的)等起色。

31. Arūpavipākadvipañcaviññānavajjitaṃ pañcasattatividhampi cittaṃ cittasamuṭṭhānarūpaṃ

無色 果報 二 五 識 除去 五 七十 種(語氣詞) 心 心 等 起 色
 A+rūpa+vipāka+dvi+pañca+viññāna+vajjita pañca+sattati+vidham+api citta citta+samuṭṭhāna+rūpa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.acc.)

paṭhamabhavaṅgamupādāya jāyantameva samuṭṭhāpeti.

第一 有 分 取得了 正在生起 只 等起、產生
 paṭhama+bhava+aṅgañ+upādāya jāyantañ+eva samuṭṭhāpeti
 (ger.) (n.s.nom.)(adv.) (pr.3.s.)

- (八十九心中)除了無色(界)的(四)果報(心)和二(組)五識之外的七十五心，取得了第一個有分(心)而只正在生起時²，產生心(生的)等起色。

32. Tattha appanājavanaṃ iriyāpathampi sannāmeti.

此中 安止 速行(心) 威儀 領域 也 彎曲
 (=可以保持)

Tattha appanā+javana iriyā+patham+api sannāmeti
 (adv.) (n.s.nom.) (m.s.acc.)(adv.) (pr.3.s.)

- 此中，安止速行心也可以保持(身體的坐、立、臥的)威儀；

33. Voṭṭhabbanakāmāvacarajavanābhiññā pana viññattimpī samuṭṭhāpentī.

確定 欲 界 速行 神通 又 表 也 生起、等起
 Voṭṭhabbana+kāma+avacara+javana+bhiññā pana viññattiñ+api samuṭṭhāpeti
 (f.p.nom.) (adv.) (f.s.nom.)(adv.) (pr.3.p.)

- 又，確定(心)、欲界速行³(心)、神通(心)⁴也可以生起(身、語)表(色)；

¹ 二十五種：即十二不善、欲界八善、色界五善。

² 即在結生後的第一個有分心的生位時，才有心生色的開始。因為名法在生位時最強，而色法在住位時最強，所以時節生色和食生色都只有在住位時才生起。

³ 二十九個欲界速行心：去除二十六個上二界與出世間的速行心。身表與語表都在欲界生起。

⁴ 二個神通心是第五禪的特別作用，在八十九心的計算中並沒有獨立將它們計算在內。

34. Somanassajavanāni panettha terasa hasanampi janenti.

喜(俱) 速行 又 這裡 十三 笑 也 生
 Somanassa+javana pana+ettha terasa hasanam+api janeti
 (n.p.nom.) (adv.)(adv.) (nom.) (n.s.acc.)(adv.) (pr.3,p.)

► 又，這裡的十三喜(俱)行(心)¹也可以生笑。

35. Sītuphotusamaññātā² tejodhātu thitippattāva utusamuṭṭhānarūpaṃ ajjhatañca

冷熱 時節 稱為 火 界 住(位) 到達了 只 時節 等 起 色 內 和
 Sīta+uṇha+utu+samaññātā tejo+dhātu thiti+pattā+eva utu+samutthāna+rūpa ajjhatañ+ca
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(adv.) (n.s.acc.) (adv.)(conj.)

bahiddhā ca yathārahaṃ samuṭṭhāpeti.

外 和 根據情況 等起、產生
 bahiddhā ca yathā+ārahaṃ samuṭṭhāpeti
 (adv.) (conj.) (adv.) (pr.3,s.)

► 時節中稱為冷、熱的火界，只有到達了「住位」時，根據情況產生內與外的「時節等起色」。

36. Ojāsaṅkhāto āhāro āhārasamuṭṭhānarūpaṃ ajjhoharaṇakāle thānappattova samuṭṭhāpeti.

食素 稱為 食 食 等 起 色 吞下 時候 住處 達到了 只 等起、產生
 (=住位)
 Ojā+saṅkhāta āhāra āhāras+amuṭṭhāna+rūpa ajjhoharaṇa+kāla thāna+patto+eva samuṭṭhāpeti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (m.s.loc.) (m.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

► 稱為「食素」的食，只有在吞下(食物)而達到了「住位」的時候，產生「食等起色」。

37. Tattha hadaya-indriyarūpāni kammajāneva.

此中 心(色) 根 色 業 生 只
 Tattha hadaya-indriya+ rūpa kamma-jāni+eva
 (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

► 此中，心(色)與(八種)根色只是業生。

38. Viññattidvayaṃ cittajameva.

表 二個 心 生 只
 Viññatti+dvaya citta-jam+eva.
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)

► (身、語)二表(色)只是心生。

¹ 十三喜俱行心：四喜俱不善心，四喜俱欲界善心，四喜俱欲界唯作心及笑心。

² Sītuphotusamaññātā= Sīta 冷+ uṇha 熱+ utu 時節+samaññātā 稱為。

39. Saddo cittotujo.

聲 心 時節生
Sadda citta+utu -ja
(m.s.nom.) (m.s.nom.)

➤ 聲是心與時節生。

40. Lahutāḍittayaṃ utucittāhārehi sambhoti.

輕快性 等三種 時節 心 食 生起
Lahutā+ādit+taya utu+citta+āhāra sambhoti
(n.s.nom.) (m.p.abl.) (pr.3,s.)

➤ 輕快性(、柔軟性、適業性)等三種從時節、心與食生起。

41. Avinibbhogarūpāni ceva ākāśadhātu ca catūhi sambhūtāni.

不 分離 色 和(語氣詞) 虛空 界 和 四 生起
A+vinibbhoga+ rūpa ca+ eva ākāśa+dhātu ca catu sambhūta
(n.p.nom.) (conj.)(adv.) (f.s.nom.) (conj.)(m.p.abl.) (n.p.nom.)

➤ (八種)不分離色與虛空界，從(業、心、時節及食)四(因)生起，

42. Lakkhaṇarūpāni na kutoci jāyanti.

相 色 不 從任何 生
Lakkhaṇa+rūpa na kuto-ci jāyati
(n.p.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,p.)

➤ (四種)相色¹不從任何(因)生。

43. Aṭṭhārasa pannarasa, terasa dvādasāti ca.

十八 十五 十三 十二(引句) 和
Aṭṭhārasa pannarasa terasa dvādasati+iti ca
(nom.) (nom.) (nom.) (nom.)(ind.)(conj.)

Kammacittotukāhāra-jāni honti yathākkamaṃ.

業 心時節 食 生 有、是 依照次第
Kamma+citta+utuka+āhāra-ja hoti yathā+kamaṃ
(n.p.nom.) (pr.3,p.) (adv.)

➤ 十八、十五、十三和十二，是依照次第從業、心、時節和食生²。

44. Jāyamānādirūpānaṃ¹, sabhāvattā hi kevalaṃ.

¹ 四種相色：色積聚、色相續、色老性、色無常性。

² (一) 從業生十八色：即八不分離色、一虛空色、一心色、八根色。(二) 從心生十五色：即八不分離色、一虛空、一聲、三變化色、二表色。(三) 從時節生十三色：即八不分離色、三變化色、一虛空、一聲。(四) 從食生十二色：即八不分離色、一虛色、三變化色。

生起 等 樣相 自己 本質狀態 因為 完全
 Jāyamāna+ādi+rūpa sa+bhāva-tta hi kevala
 (n.p.gen.) (n.s.abl.) (adv.) (adv.)

Lakkhaṇāni na jāyanti, kehi-cīti pakāsitaṃ.
 相(色) 不 生起 從任何(引句) 已闡明、說明
 Lakkhaṇa na jāyati kehi-ci+iti pakāsita
 (n.p.nom.)(adv.) (pr.3,p.) (p.abl.)(ind.) (n.s.nom.)

- 已經闡明(四種)相色不從任何(因)生起，因為生起(、成熟、壞)等的樣相完全是它們自己的本質狀態。

Ayamettha rūpasamuṭṭhānanayo.
 這 在此 色 等 起 原理、方法
 Ayam+ettha rūpa+samuṭṭhāna+naya
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

- 在此，這是色等起的原理。

Kalāpayojanā

聚 構成、定義
 Kalāpa+ yojanā
 (f.s.nom.)

- (色)聚的²構成

45. Ekuppādā ekanirodhā ekanissayā sahavuttino ekavīsati rūpakalāpā nāma.
 同 生 同 滅 同 所依 同(時)轉現 一 二十 色 聚 稱為
 Eka+uppāda eka+nirodha eka+nissaya saha+vuttin eka+vīsati rūpa+kalāpa nāma.
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (nom.) (m.p.nom.) (adv.)

- 因為同生、同滅、同所依、同時轉現而稱為色聚的有二十一種。

46. Tattha jīvitam avinibbhogarūpaṇca cakkhunā saha cakkhudasakanti pavuccati.
 此中 命 不 分離 色 和 眼 一起 眼 十法 (引句) 被稱為
 Tattha jīvita a+vinibbhoga+rūpaṇ+ca cakkhu saha cakkhu+dasakam+iti pavuccati
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (n.s.ins.) (prep.) (n.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.)

- 此中，(1) 命、(八種)不分離色與眼(淨色)一起被稱為「眼十法」；

Tathā sotādhī saddhīm sotadasakam ghānadasakam jivhādasakam kāyadasakam

¹ Jāyamānādirūpānaṃ= jāyamāna(ppr. of jāyati)+ ādi 等+rūpānaṃ 樣相。註解書上解說此為 jāyamāna-paripaccamāna-abhijjamaṇa-rūpānaṃ。

² 關於色聚：可參考 Visuddhimagga 552、559、614、623～625 頁。

如彼 耳 等 與...一起 耳 十法 鼻 十法 舌 十法 身 十法
 Tathā sota+ādi saddhim sota+dasaka ghāna+dasaka jivhā+dasaka kāya+dasaka
 (adv.) (f.p.ins.) (prep.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

itthibhāvasakam pumbhāvasakam vatthudasakañceti yathākkamam yojetabbam.
 女 性 十法 男 性 十法 依處 十法 和(引句) 依照次第 應被結合
 itthi+bhāva+dasaka pum+bhāva+dasaka vatthu+dasakam+ca+iti yathā+kamam yojetabba
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (adv.) (n.s.nom.)

► (2~8) 像那樣，(命、八不分離色)與耳一起等，依照次第地應被結合為「耳十法」、「鼻十法」、「舌十法」、「身十法」、「女性十法」、「男性十法」和「依處十法」；

Avinibbhogarūpameva jīvitena saha jīvitānavakanti pavuccati.
 不 分離 色 只 命 一起 命 九法 (引句) 被稱為
 A+vinibbhoga+rūpam+eva jīvita saha jīvita+navakam+iti pavuccati
 (n.s.nom.)(adv.)(n.s.ins.) (prep.) (n.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.)

► (9) 八不分離色只與命一起被稱為「命九法」。

Ime nava kammamuṭṭhānakalāpā.
 這 九 業 等 起 聚
 Ima nava kamma+samuṭṭhāna+kalāpa
 (m.p.nom.)(nom.) (m.pnom.)

► 這九(色)聚是「業(生)等起」。

47. Avinibbhogarūpam pana suddhaṭṭhakam, tadeva kāyaviññattiyā saha
 不 分離 色 (語氣詞) 純 八 法 那 (強調詞) 身 表 一起
 A+vinibbhoga+rūpa pana suddha+atṭhaka tad+eva kāya+viññatti saha
 (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.) (f.s.ins.) (prep.)

kāyaviññattinavakam, vacīviññattisaddehi saha vacīviññattidasakam,
 身 表 九法 語 表 聲 一起 語 表 十法
 kāya+viññatti+navaka vacī+viññatti+sadda saha vacī+viññatti+dasaka
 (n.s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (n.s.nom.)

► (1) (八)不分離色為純八法。(2) 那(純八法)與身表一起為「身表九法」；(3) (純八法)與語表、聲一起為「語表十法」；

lahutādīhi saddhim lahutādekādasakam, kāyaviññattilahutādidvādasakam,
 輕快性 等 與...一起 輕快性 等 十一法 身 表 輕快性等 十二法
 lahutā+ādi saddhim lahutā+ādi+ekādasaka kāya+viññatti+lahutā+ādi+dvādasaka
 (f.p.ins.) (prep.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► (4) (純八法)與輕快性(、柔軟性、適業性)等一起為輕快性等為十一法；(5) (純八法)與身表和輕快性等一起為十二法；

vacīviññattisaddalahutāditerasakañceti cha cittasamuṭṭhānakalāpā.
 語 表 聲 輕快性等 十三法 和(引句) 六 心 等 起 聚

vacī+viññatti+sadda+lahutā+ādi+terasakam+ca+iti cha citta+samuṭṭhāna+ kalāpa
(n.s.nom.)(conj.)(ind.) (nom.) (m.p.nom.)

► (6) (純八法)與語表和聲及輕快性等一起為十三法。這六(色)聚為「心(生)等起」。

48. **Suddhaṭṭhakam saddanavakam lahutādekādasakam saddalahutādidvādasakañceti**
純 八法 聲 九法 輕快性等 十一法 聲 輕快性等 十二法 和(引句)
Suddha+aṭṭhaka sadda+navaka lahutā+ādi+ekādasaka sadda+lahutā+ādi+dvādasakam+ca+iti
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

cattāro utusamuṭṭhānakalāpā.

四 時節 等 起 聚
catu utu+samuṭṭhāna+kalāpa
(m.p.nom.) (m.p.nom.)

► (1) 純八法、(2) 聲九法、(3) 輕快性等十一法、(4) 聲、輕快性等十二法，(這)四(色)聚為「時節(生)等起」。

49. **Suddhaṭṭhakam lahutādekādasakañceti dve-āhārasamuṭṭhānakalāpā.**
純 八法 輕快性等 十一法 和(引句) 二 食 等 起 聚
Suddha+aṭṭhaka lahutā+ādi+ekādasakam+ca+iti dve-āhāra+samuṭṭhāna+kalāpa
(n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.p.nom.)

► (1) 純八法與(2)輕快性等十一法，(這)二(色)聚為「食等起」。

50. **Tattha suddhaṭṭhakam saddanavakañceti dve utusamuṭṭhānakalāpā bahiddhāpi labbhanti,**
在其中 純 八法 聲 九法 和(引句)二 時節 等 起 聚 外 也 被獲得
Tattha suddha+aṭṭhaka sadda+navakañ+ca+iti dvi utu+samuṭṭhāna+kalāpa bahiddhā+api labbhati
(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,p.)

► 此(二十一色聚)中，純八法與聲九法，(這)二(色)聚為「時節(生)等起」，也可以從(有情之身)外獲得；

avasesā pana sabbepi ajjhattikamevāti.
其餘 而 全部(語氣詞) 內 只(引句)
avasesa pana sabbe+api ajjhattikam+ eva+ iti
(m.p.nom.)(adv.)(m.p.nom.)(adv.) (adv.) (adv.)(ind.)

► 其餘 (十九種)全部只從(有情之身)內獲得。

51. **Kammacittotukāhāra-samuṭṭhānā yathākkamam.**
業 心 時節 食 等 起 依照次第

Kamma+citta+utuka+āhāra-samuṭṭhāna yathā+kamaṁ
(m.p.nom.) (adv.)

Nava cha caturo dveti, kalāpā ekavīsati.

九 六 四 二(引句)(色)聚 二十一
Nava cha catu dve+iti kalāpa eka+vīsati
(nom.)(nom.)(p.nom.)(p.nom.)(ind.)(m.p.nom.) (nom.)

► 有二十一色聚：業、心、時節和食，依照次第九、六、四和二而等起：

Kalāpānaṁ pariccheda-lakkhaṇattā vicakkhaṇā.

諸(色)聚 限界 樣相 性 諸智者
Kalāpa pariccheda- lakkhaṇatta vicakkhaṇa
(m.p.gen.) (m.s.abl.) (m.p.nom.)

Na kalāpaṅgamiccāhu, ākāsaṁ lakkhaṇāni ca.

不 聚 成分 (引句)說 虛空 (四)相(色) 和
Na kalāpa+aṅgam+iti+āhu ākāsa lakkhaṇa ca
(adv.) (n.s.nom.)(ind.)(pr.3.p.) (n.s.nom.) (n.p.nom.) (conj.)

► (因為)虛空為限界、(四)相(色)為(色的)樣相性，(所以)諸智者說不是諸(色)聚的聚成分。

Ayamevātha kalāpayojanā.

這 在此 (色)聚 構成、定義
Ayam+ettha kalāpa+yojanā
(f.s.nom.)(adv.) (f.s.nom.)

► 在此，這是(色)聚的構成。

Rūpapavattikkamo

色 轉起 次第
Rūpa+ pavatti+ kama
(m.s.nom.)

► 色(法)轉起的次第¹

52. Sabbānīpi panetāni rūpāni kāmaloke yathārahaṁ anūnāni pavattiyam upalabbhanti.

一切 (語氣詞)又 這些 色 欲 界 依照情況 不缺少、全 轉起 被獲得
Sabbāni+api pana+ eta rūpa kāma+loka yathā+ārahaṁ an+ūna pavatti upalabbhati
(n.p.nom.)(adv.)(adv.)(n.p.nom.)(n.p.nom.)(m.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (f.s.loc.) (pr.3.p.)

► 又，在欲界中轉起時，這一切色依照情況(二十八色)不缺少地被獲得。

53. Paṭisandhiyam pana samsedajānañceva opapātikānañca cakkhusotaghānājivhā-

結生 (語氣詞) 濕 生者 和(強調詞) 化生的 和 眼 耳 鼻 舌

¹ 關於色的轉起，參考 Visuddhimagga552 頁以下。

Paṭisandhi pana saṁseda-jānaṃ+ca+eva opapātikānañ+ ca cakkhu+sota+ghāna+jivhā-
(f.s.loc.) (adv.) (m.p.dat.)(conj.)(adv.) (m.p.dat.)(conj.)

kāyabhāva¹vatthudasakasaṅkhātāni satta dasakāni pātubhavanti ukkaṭṭhavasena,
身 性 (心)依處十法 稱為 七個 十法 現起 最多 依、根據、以
kāya+bhāva+vatthu+dasaka+saṅkhātā satta dasaka pātubhavati ukkaṭṭha+ vasa
(n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.ins.)

- 在(欲界)結生的時候，對於諸濕生者和化生者，依最多的可以現起稱為眼(十法)、耳(十法)、鼻(十法)、舌(十法)、身(十法)、性(十法)、(心)依處十法的七個十法；

omakavasena pana cakkhusotaghānabhāvadasakāni kadāci²pi na labbhanti,
最少 依 (語氣詞) 眼 耳 鼻 性 十法 有時候 也 不 被獲得
omaka+vasa pana cakkhu+sota+ghāna+bhāva+dasaka kadāci+api na labbhati
(m.s.ins.) (adv.) (n.p.nom.) (adv.)(adv.)(adv.) (pr.3,p.)

- 依最少的，有時候眼(十法)、耳(十法)、鼻(十法)、性十法也不被獲得。

tasmā tesam vasena kalāpahāni³ veditabbā.
所以 那些 根據 (色)聚 減少 應被了知
tasmā ta vasa kalāpa+hāni veditabbā
(adv.) (m.p.gen.) (m.s.ins.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

- 所以根據(前述)那些，(色)聚之減少(數目)應被了知。

54. Gabbhaseyyakasattānaṃ pana kāyabhāva¹vatthudasakasaṅkhātāni tīṇi⁴ dasakāni

胎 臥的 有情 (語氣詞) 身 性 依處 十法 稱為 三個 十法
= 胎生的
Gabbha+seyyaka+satta pana kāya+bhāva+vatthu+dasaka+saṅkhātā ti dasaka
(m.p.dat.) (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

pātubhavanti, tatthāpi bhāvadasakam kadāci na labbhati, tato param pavattikāle
現起 其中 也 性 十法 有時 不 被獲得 從此之後 轉起 時候
pātubhavati tattha+api bhāva+dasaka kadāci na labbhati tato param pavatti+kāla
(pr.3,p.) (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,s.) (adv.) (adv.) (m.s.loc.)

kamena cakkhudasakādīni ca pātubhavanti.
次第地 眼 十法 等 和 現起
kamena cakkhu+dasaka+ādi ca pātubhavati
(adv.) (n.p.nom.) (conj.) (pr.3,p.)

- 對於胎生的諸有情，可現起稱為身(十法)、性(十法)、依處十法的三個十法。其中，有時「性十法」也不被獲得。從此(結生)之後，在(生命)轉起的時候，次第地現起「眼十法」等。

55. Iccevaṃ paṭisandhimupādāya kammasamuṭṭhānā, dutiyacittamupādāya cittasamuṭṭhānā,

如上如是 結生 執取後 業 等 起 第二 心 執取後 心 等 起

=從...時候		=從...時候	
Iti+evaṃ	paṭisandhim+upādāya	kamma+samuṭṭhānā	dutiya+cittaṃ+upādāya citta+samuṭṭhānā
(ind.) (adv.)	(ger.)	(f.s.nom.)	(ger.) (f.s.nom.)
ṭhitikālamupādāya	utusamuṭṭhānā, oja ¹ pharaṇamupādāya	āhārasamuṭṭhānā	ceti
住(位)時候 執取後 =從...時候	時節 等 起 食素 遍滿 執取後 =從...時候	食 等 起	和(引句)
ṭhiti+kālaṃ+upādāya	utu+samuṭṭhānā oja+pharaṇam+upādāya	āhāra+samuṭṭhānā	ca+iti
(ger.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(conj.)(ind.)
catusamuṭṭhānarūpakalāpasantati	kāmaloke dīpajālā	viya, nadīsoto	viya ca
四 等 起 色 聚 相續	欲 界 燈 焰 猶如	河 流 猶如	和
catu+samuṭṭhāna+rūpa+kalāpa+santati	kāma+loka dīpa+jālā	viya nadī+sota	viya ca
(f.s.nom.)	(m.s.loc.) (f.s.nom.)(adv.)	(m.s.nom.)	(adv.) (conj.)

yāvatāyukamabbocchinnā	pavattati.
直至 壽命 不被切斷 (=直到壽盡、持續一生)	轉起、開始
yāvat +āyukam ¹ +abbocchinnā	pavattati
(f.s.nom.)	(pr.3,s.)

- 如是，(1) 從結生(心的住位)時候(開始)「業等起」；(2)從第二心的時候(開始)「心等起」；(3)從(結生心的)「住位」的時候(開始)「時節等起」；(4)從食素遍滿(身體)的時候(開始)「食等起」。(這)四種等起色聚相續在欲界中猶如燈焰，也猶如河流，不被切斷地轉起直到壽盡。

56. Maraṇakāle pana cuticittoparisattarasamacittassa	ṭhitikālamupādāya kammajarūpāni
(臨)死 時候 又 死 心 之前 第十七 心	住(位) 時候 執取後 業 生 色 =從...時候
Maraṇa+kāla	pana cuti+citta+upari+sattarasama+citta
(m.s.loc.)	(adv.) (n.s.gen.)
	ṭhiti+kālaṃ+upādāya kamma-ja+rūpa
	(ger.) (n.p.nom.)

na uppajjanti, puretaramuppannāni ca kammajarūpāni cuticittasamakārameva
不 生起 之前 已生起 和 業 生 色 死 心 同時 就
na uppajjati puretaram+uppanna ca kamma-ja+rūpa cuti+citta+ sama+kālaṃ+eva
(adv.)(pr.3.p.) (n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.) (adv.)(adv.)

pavattitvā	nirujjhanti,
轉起後	消滅
pavattitvā	nirujjhanti
(ger.)	(pr.3.p.)

- 在(臨)死時，從死心(之前)的第十七心(剎那)的「住位」的時候，「業生色」就不再生起。(在第十七心剎那的「住位」)之前已生起的「業生色」，就與死心同時轉起後而消滅，

tato param citta-jāhārajarūpaṇca	vocchijjati,
從此之後 心 生 食 生 色 和 被切斷	
tato param citta-ja+āhāra-ja+rūpaṃ+ca	vocchijjati

¹ 參考 P.T.S.之「巴英字典」頁 556—Yāvant 之第 3 項解說。

(adv.)(adv.) (n.s.nom.)(conj.) (pr.3,s.)

► 從此之後，「心生色」和「食生色」也被切斷。

tato param utusamutthānarūpaparamparā yāva matakalevarasaṅkhātā pavattanti.

從此之後 時節等起色相續 直到死屍體稱為 轉起(這裡=持續)

tato param utu+samutthāna+rūpa+parampara yāva mata+kalevara+saṅkhātā pavattati
(adv.)(adv.) (n.p.nom.) (prep.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

► 從此之後，「時節等起色」的相續，直到被稱為「死屍」(的存在仍在)持續。

57. Iccevaṃ matasattānaṃ, punadeva bhavantare.

如上如是已死有情又(強調詞)有之間生
=下一生

Iti+evaṃ mata+satta puna+deva bhava+ antara
(ind.)(adv.) (m.p.dat.) (prep.)(adv.) (n.s.loc.)

Paṭisandhimupādāya, tathā rūpaṃ pavattati.

結生 取得後 如彼色轉起
=從...時候

Paṭisandhim+upādāya tathā rūpa pavattati
(ger.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

► 如是，對於諸已死的有情，又在下一生，色像那樣從結生(心)的時候(開始)轉起。

58. Rūpaloke pana ghānājivhākāyabhāvadasakāni ca āhārajakalāpāni ca na labbhanti,

色界又鼻舌身性十法和食生聚和不被獲得

Rūpa+loka pana ghāna+jivhā+kāya+bhāva+dasaka ca āhāra-ja+kalāpa ca na labbhati
(m.s.loc.) (adv.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.) (conj.)(adv.) (pr.3,p.)

► 又，在色界中，鼻法、舌、身、性(四個)十法與食生(色)聚不被獲得，

tasmā tesam paṭisandhikāle cakkhusotavattuvasena tīṇi dasakāni jīvitanaṇṇaṇṇeti

因此他們的結生時候眼耳依處依、以三個十法命九法和(引句)

tasmā ta paṭisandhi+ kāla cakkhu+sota+vatthu+vasa ti dasaka jīvita+navakaṇṇa+ca+ iti
(adv.) (m.p.gen.) (n.s.loc.) (m.s.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

cattāro kamma¹mutthānakalāpā, pavattiyam cittotusamutthānā ca labbhanti.

四業等起聚轉起心時節等起和被獲得
(=在生命期裡)

catu kamma+samutthāna+kalāpa pavatti citta+utu+ samutthāna ca labbhati
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (f.s.loc.) (m.p.nom.) (conj.)(pr.3,p.)

► 因此，在(色界有情)他們的結生時候，(生起)眼、耳、依處三個十法及命九法的四種業等起(色)聚。在轉起時，心與時節等起(色聚)被獲得。

59. Asaññasattānaṃ pana cakkhusotavattusaddāpi na labbhanti,

無想有情又眼耳依處聲也 不被獲得

A+saññasatta pana cakkhu+sota+vatthu+saddā+api na labbhati

(m.p.dat.) (adv.) (m.p.nom.)(adv.)(adv.) (pr.3,p.)

➤ 又，對於諸無想有情，眼、耳、依處與聲也不被獲得，

tathā sabbānīpi cittajarūpāni, tasmā tesam paṭisandhikāle jīvitānavakameva,
如彼 一切 也 心 生 色 因此 他們的 結生 時候 命 九法 只有
tathā sabbāni+api citta-ja+rūpa tasmā ta paṭisandhi+kāla jīvita+navakaṃ+ eva
(adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (adv.)(m.p.gen.) (m.s.loc.) (n.s.nom.)(adv.)

pavattiyañca saddavajjitaṃ utusamuṭṭhānarūpaṃ atiricchati.
轉起 和 聲 除去 時節 等 起 色 剩下、繼續存在
pavattiyaṃ+ca sadda+vajjita utu+samuṭṭhāna+ rūpa atiricchati
(f.s.loc.)(conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

➤ 像那樣，一切「心生色」也不被獲得。因此，在(無想有情)他們的結生時候，只有命九法；在轉起時，除了聲之外的「時節等起色」繼續存在。

60. Iccevaṃ kāmarūpāsaññīsañkhātesu tīsu ṭhānesu paṭisandhipavattivaseṇa
如上 如是 欲(界) 色(界) 無想 被稱為 三 處 結生 轉起 以、根據
Iti+ evaṃ kāma+ rūpā+saññī+sañkhātā ti ṭhānā paṭisandhi+pavatti+ vasa
(ind.)(adv.) (f.p.loc.) (f.p.loc.) (f.p.loc.) (m.s.ins.)

duvidhā rūpappavatti veditabbā.
二種 色 轉起 應被了知
duvidhā rūpa+ppavatti veditabbā
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

➤ 如是在被稱為欲(界)、色(界)及無想(有情)三處中，色(法)的轉起應被了知有根據結生與轉起二種方式。

61. Atṭhavīsati kāmesu, honti tevīsa rūpisu.
八 二十 欲(界) 有 二十三 色(界)
Atṭha+vīsati +kāma hoti tevīsa rūpin
(nom.) (m.p.loc.) (pr.3,p.) (nom.) (f.p.loc.)

Sattaras'ev'asaññīnaṃ, arūpe natthi kiñcīpi.
七 十 只 無想 無色(界) 沒有 任何(語氣詞)
Sattarasa+eva+a-saññī a+rūpa na+atthi kiñci+api
(nom.)(adv.) (m.p.gen.) (n.s.loc.)(pr.3,s.) (n.s.nom.)(adv.)

➤ 在欲界中(可得)二十八(色)，在色界中(可得)二十三(色)¹，諸無想(有情)只有十七色²，在無色界中沒有任何的(色法)。

Saddo vikāro jaratā, maraṇaṇcopapattiyam³;
聲 變化(色) 老性 死 和 再生、結生

¹ 在欲界的有情有二十八色。在色界的有情有二十三色：即於二十八色中除去鼻、舌、身根、男根、女根五種。

² 十七色法：即上面的二十三色中更除去眼、耳、心依處、聲、身表、語表六種。

³ Maraṇaṇcopapattiyam= maraṇaṇ + ca + upapattiyam

(=無常性)

Sadda vikāra jaratā maraṇañ+ca+ upapatti
(m.s.nom.)(m.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.)(conj.)(f.s.loc.)

Na labbhanti pavatte tu, na kiñcapi na labbhati.

不 被獲得 轉起 但是 無 任何 不 被獲得

Na labbhati pavatta tu na kiñci+api na labbhati
(adv.)(pr.3,p.)(m.s.loc.)(conj.)(adv.)(adv.)(adv.)(pr.3,s.)

- 在結生時，聲、變化(色)、老性與無常性¹不被獲得；但在轉起時，無任何(色法)不被獲得。

Ayamettha rūpavattikkamo.

這 在此 色 轉起 次第

Ayam+ettha rūpa+pavatti+kama
(m.s.nom.)(adv.)(m.s.nom.)

- 在此，這是色(法)轉起的次第。

Nibbānabhedo

涅槃 分類、區別

Nibbāna + bheda
(m.s.nom.)

- 涅槃²的區別

62. Nibbānaṃ pana lokuttarasāṅkhātāṃ catumaggañāṇena sacchikātabbāṃ

涅槃 (語氣詞) 世間 出 被稱為 四 道 智 被證得
Nibbāna pana loka+uttara+sāṅkhātā catu+magga+ñāṇa sacchikātabba
(n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.)(n.s.ins.)(n.s.nom.)

maggaphalānaṃ ārammaṇabhūtaṃ vānasāṅkhātāya taṇhāya nikkhantattā

(四)道 果 所緣 存在 繫 被稱為 渴愛 離去
magg+phalānaṃ+ārammaṇa+bhūta vāna+sāṅkhātā taṇhā nikkhantatta
(n.s.nom.)(f.s.abl.)(f.s.abl.)(nf.s.abl.)

nibbānanti pavuccati.

涅槃 (引句) 被稱為
nibbānaṃ+iti pavuccati
(n.s.nom.)(ind.)(pr.3,s.)

- 被稱為出世間的「涅槃」³，是經由四道智而被證得，成為四道、(四)果的所緣。因為離去(Nikkhantatta)被稱為「繫」(vāna)的渴愛，而被稱為「涅槃」(Nibbana)。

63. Tadetaṃ sabhāvato ekavidhampi sa-upādisesānibbānadhātu anupādisesānibbāna-

那 這 自 性 一 種 (語氣詞) 有 依 餘 涅槃 界 無 依 餘 涅槃
Tad+ eta sa+bhāva eka+vidham+api sa-upādi+sesa+nibbāna+dhātu an+upādi+sesa+nibbāna-

¹ 無常性，原文是「死」，即指無常性。二表色，原文沒有，依注加入。本來在變化色中就可以包括二表色的。

² 關於涅槃之說，可參考 Visuddhimagga 507 頁以下。

³ 涅槃。原文為 Nibbāna，衍生自 Ni+Vāna。

(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.abl.)(n.s.nom.)(adv.)

(f.s.nom.)

dhātu ceti duvidham hoti kāraṇapariyāyena.

界 和(引句) 二 種 有 根據 方法、順序
 dhātu ca+ iti du+vidha hoti kāraṇa+pariyāya
 (f.s.nom.)(conj.)(ind.)(n.s.nom.)(pr.3,s.)(m.s.ins.)

- 根據自性，那這個(涅槃)只有一種；以根據的方法，有「有餘依涅槃界」和「無餘依涅槃界」二種；

64. Tathā suññataṃ animittaṃ appaṇihitañceti tividham hoti ākārabhedena.

如彼 空 無 相 無 願 和(引句) 三 種 有 行相 差別
 Tathā suññata a+nimitta a+paṇihita+ca+iti ti+vidha hoti ākāra+bheda
 (adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(conj.)(ind.)(n.s.nom.)(pr.3,s.)(m.s.ins.)

- 像那樣，依行相的差別，(這個涅槃)有空、無相與無願三種。

65. Padamaccutamaccantaṃ, asaṅkhatamanuttaraṃ.

道、狀態 不 死 究竟、極邊 無 為 無上
 Padam+accuta+accanta a+saṅkhatam+anuttara
 (n.s.nom.)(n.s.nom.)

Nibbānamiti bhāsanti, vānamuttā mahesayo.

涅槃 (引句) 說 渴愛 解脫 大 聖者、見者
 Nibbānam+iti bhāsati vāna+mutta mahā+ isi
 (n.s.nom.)(ind.)(pr.3,p.)(m.p.nom.)(m.p.nom.)

- 解脫渴愛的諸大聖者說：涅槃是不死、究竟、無為及最上之道。

Iti cittaṃ cetasikam, rūpaṃ nibbānamiccapi;

如是 心 心所 色 涅槃 (引句)(語氣詞)
 Iti citta cetasika rūpa nibbānam+iti+ api
 (ind.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)(adv.)

Paramattham pakāseti, catudhāva tathāgatā.

第一 義 闡明、開顯 四 種 如、即 諸如來
 Parama-ttha pakāseti catudhā+eva tathā+gata
 (n.s.acc.)(pr.3,p.)(adv.)(adv.)(m.p.nom.)

- 如是，諸如來闡明第一義諦即四種：心、心所、色與涅槃法。

Iti abhidhammatthasaṅgahe rūpasaṅgahavibhāgo nāma Chaṭṭho paricchado.

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 色 攝 分別 稱為 第六 品
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha rūpa+saṅgaha+ vibhāga nāma Chaṭṭha paricchada
 (ind.)(m.s.loc.)(m.s.nom.)(adv.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)

- 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝色分別》的第六品(結束了)。

7. Samuccayaparicchedo

集、類目 品
Samuccaya + paricchedo
(m.s.nom.)

► 集品

1. Dvāsattatividhā vuttā, vatthudhammā salakkhaṇā.

二 七十 種 已被說 各別 法 自己 特相
Dvā+sattati+vidha vutta vatthu+dhamma sa+lakkhaṇa
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

Tesaṃ dāni yathāyogaṃ, pavakkhāmi samuccayaṃ.

它們 現在 依照適合方式 (我)將宣說 集、類目
Ta dāni yathā+yogaṃ pavakkhati samuccaya
(m.p.gen.)(adv.) (adv.) (pr.1.s.) (m.s.acc.)

► 七十二¹種各別法和(它們)自己的特相已被說；現在我依照適合方式宣說它們的集。

2. Akusalasaṅgaho missakasaṅgaho bodhipakkhiyasaṅgaho sabbasaṅgaho ceti

不 善 攝 雜 攝 菩提 分、要素 攝 一切 攝 和(引句)
A+kusala+ saṅgaha missaka+saṅgaha bodhi+pakkhiya+saṅgaha sabba+saṅgaha ca+iti
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.)

samuccayasaṅgaho catubbidho veditabbo.

集 攝 四 種 應被了知
samuccaya+saṅgaha catu-bbidha veditabba
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 攝集應被了知有四種：攝不善、攝雜、攝菩提分、攝一切。

Akusalasaṅgaho

不 善 攝、概要
A + kusala + saṅgaha
(m.s.nom.)

► 攝不善²

3. Kathaṃ? Akusalasaṅgahe tāva cattāro āsavā-- kāmāsavo bhavāsavo diṭṭhāsavo avijjāsavo.

如何 不 善 攝、概要 首先 四 漏 欲 漏 有 漏 邪見 漏 無明 漏
Kathaṃ A+kusala+saṅgaha tāva catu āsava kāmā+āsava bhava+āsavo diṭṭhi+āsava a+vijjā+āsava
(adv.) (m.s.loc.) (adv.)(m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► (攝集是)如何呢？首先，在攝不善中，有「四漏」：欲漏、有漏、見漏、無明漏。

¹ 七十二種：諸心法合為一、心所法五十二、十八完色、一涅槃，共為七十二。

² 不善煩惱，可參考 Visuddhimagga 682 頁以下。

4. Cattāro oghā-- kāmogho bhavogho diṭṭhogho avijjogho.

四 暴流 欲 暴流 有 暴流 邪見 暴流 無明 暴流
 Catu ogha-- kāma+ogha bhava+ogha diṭṭhi+ogha a+vijjā+ogha
 (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 四暴流：欲暴流、有暴流、邪見暴流、無明暴流。

5. Cattāro yogā-- kāmayogo bhavayogo diṭṭhiyogo avijjāyogo.

四 輓 欲 輓 有 輓 邪見 輓 無明 輓
 Catu yoga-- kāma+yoga bhava+yoga diṭṭhi+yoga a+vijjā+yoga
 (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 四輓：即欲輓、有輓、見輓、無明輓。

6. Cattāro ganthā-- abhijjhākāyagantho, byāpādo kāyagantho, sīlabbataparāmāso

四 繫縛 貪欲 身 繫縛 瞋恚 身 繫縛 戒禁 取
 Catu gantha-- abhijjhā+kāya+gantha byāpāda kāya+ gantha sīla+bbata+parāmāsa
 (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 四繫縛：貪欲身繫縛、瞋恚身繫縛、戒禁取身繫縛、

kāyagantho, idamsaccābhiniveso kāyagantho.

身 繫縛 這 真實 執持 身 繫縛
 kāya+gantha idaṃ+sacca+abhinivesa kāya+gantha
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 執持「只有這是真實」身繫縛。

7. Cattāro upādānā-- kāmupādānaṃ diṭṭhupādānaṃ sīlabbatupādānaṃ attavādupādānaṃ.

四 執取 欲 執取 邪見 執取 戒禁 執取 我論 執取
 Catu upādāna-- kāma+upādāna diṭṭhi+upādāna sīla+bbata+upādāna atta+vāda+upādāna
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 四執取：欲執取、邪見執取、戒禁取執取、我論執取。

8. Cha nīvaraṇāni-- kāmaccchandaniṇvaraṇaṃ byāpādanīvaraṇaṃ thinamiddhanīvaraṇaṃ

六 蓋 欲 欲 蓋 瞋恚 蓋 昏沉 睡眠 蓋
 Cha nīvaraṇa-- kāma+cchanda+nīvaraṇa byāpāda+nīvaraṇa thina+middha+ nīvaraṇa
 (nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

uddhaccakukkuccanīvaraṇaṃ vicikicchānīvaraṇaṃ avijjānīvaraṇaṃ.

掉舉 惡作 蓋 懷疑 蓋 無明 蓋
 uddhacca+kukkucca+nīvaraṇa vicikicchā+ nīvaraṇa avijjā+ nīvaraṇa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 六蓋：欲欲蓋、瞋恚蓋、昏沉睡眠蓋、掉舉惡作蓋、疑蓋、無明蓋。

9. Satta anusayā-- kāmārāgānusayo bhavarāgānusayo paṭighānusayo mānānusayo

七 隨 眠 欲 貪 隨 眠 有 貪 隨 眠 瞋 恚 隨 眠 慢 隨 眠
 Satta anusaya-- kāma+rāga+anusaya bhava+rāga+anusaya paṭigha+anusaya māna+anusaya
 (nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

diṭṭhānusayo vicikicchānusayo avijjānusayo.

邪 見 隨 眠 懷 疑 隨 眠 無 明 隨 眠
 diṭṭhi+anusaya vicikiccha+anusaya avijja+anusaya
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 七隨眠：欲貪隨眠、有貪隨眠、瞋恚隨眠、慢隨眠、邪見隨眠、疑隨眠、無明隨眠。

10. Dasa saṃyojanāni-- kāmārāgasamyojanam rūparāgasamyojanam arūparāgasamyojanam

十 結 欲 貪 結 色 貪 結 無 色 貪 結
 Dasa saṃyojana -- kāma+rāga + saṃyojana rūpa+rāga+ saṃyojana a+rūpa+rāga+saṃyojana
 (nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

paṭighasamyojanam mānasamyojanam diṭṭhisamyojanam sīlabbataparāmāsasamyojanam

瞋 恚 結 慢 結 邪 見 結 戒 禁 取 結
 paṭigha+ saṃyojana māna+saṃyojana diṭṭhi+saṃyojana sīla+bbata+parāmāsa+saṃyojana
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

vicikicchāsamyojanam uddhaccasamyojanam avijjāsamyojanam suttante.

懷 疑 結 掉 舉 結 無 明 結 在 經 中
 vicikicchā+ saṃyojana uddhacca+ saṃyojana avijjā+ saṃyojana suttanta
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.loc.)

► 在經中的十結：欲貪結、色貪結、無色貪結、瞋恚結、慢結、邪見結、戒禁取結、疑結、掉舉結、無明結。

11. Aparānīpi dasa saṃyojanāni-- kāmārāgasamyojanam bhavarāgasamyojanam paṭigha-

另 外 的 (語 氣 詞) 十 結 欲 貪 結 有 貪 結 瞋 恚
 Aparānī+api dasa saṃyojana -- kāma+rāga+saṃyojana bhava+rāga+saṃyojana paṭigha-
 (n.p.nom.)(adv.)(nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

saṃyojanam mānasamyojanam diṭṭhisamyojanam sīlabbataparāmāsasamyojanam vicikicchā-

結 慢 結 邪 見 結 戒 禁 取 結 懷 疑
 saṃyojana māna+saṃyojana diṭṭhi+saṃyojana sīla+ bbata+parāmāsa+saṃyojana vicikicchā-
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

saṃyojanam issāsamyojanam macchariyasamyojanam avijjāsamyojanam abhidhamme (vibha. 969).

結 嫉 妒 結 慳 吝 結 無 明 結 論、阿毗達摩
 saṃyojana issā+ saṃyojana macchariya+ saṃyojana avijjā+ saṃyojana abhidhamma
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.loc.)

► 在論中有另外的十結：欲貪結、有貪結、瞋恚結、慢結、邪見結、戒禁取結、疑結、嫉妒結、慳吝結、無明結。

12. Dasa kilesā-- lobho doso moho māno diṭṭhi vicikicchā thinā uddhaccaṃ ahirikaṃ
 十 煩惱、染 貪 瞋 癡 慢 邪見 懷疑 昏沉 掉舉 無慚
 Dasa kilesa-- lobha dosa moha māna diṭṭhi vicikicchā thina uddhacca a+hirika
 (nom.)(m.p.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(f.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)(n.s.nom.)

anottappaṃ.

無 愧

an+ottappa

(n.s.nom.)

► 十煩惱：貪、瞋、癡、慢、邪見、疑、昏沉，掉舉、無慚、無愧。

13. Āsavādiṣu panettha kāmabhavanāmena tabbatthukā taṇhā adhippetā,
 漏 等 又 於此 欲 有 名 它 依處 的 渴愛 意味
 Āsava+ādi pana+ettha kāma+bhava+nāma taṇhā+vatthu+ka taṇhā adhippetā
 (m.p.loc.) (adv.)(adv.) (n.s.ins.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(f.s.nom.)

sīlabbataparāmāso idaṃsaccābhiniveso attavādūpādo ca tathāpavattam diṭṭhigatameva
 戒 禁 取 這 真實 執持 我 論 取 和 如彼 轉起 邪見 走 就
 =惡見
 sīla+bbata+parāmāsa idaṃ+sacca+abhinivesa atta+vāda+upāda ca tathā+pavatta diṭṭhi+gataṃ+eva
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)(adv.)

pavuccati.

被稱為

pavuccati

(pr.3,s.)

► 於此，在漏等之中，「欲(欲)」與「(執取)有」之名即意味以(它們為)它(自己的)依處的渴愛；戒禁取、執持「只有這是真實」與我論取（三種）就被稱為也像那樣轉起的惡見。

14. Āsavoghā ca yogā ca, Tayo ganthā ca vatthuto.
 諸漏 暴流 和 軛 和 三 繫縛 和 各別(法)
 Āsava+ogha ca yoga ca, Ti gantha ca vatthu
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.)(conj.) (p.nom.)(m.p.nom.)(conj.) (m.s.abl.)

Upādānā duve vuttā, Atṭha nīvaraṇā siyurū.
 執取 二 所說、已被說 八 蓋 有
 Upādāna dvi vutta Atṭha nīvaraṇa atthi
 (n.p.nom.)(p.nom.)(n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (opt.3,p.)

► 根據各別(法)，諸漏、暴流、軛與繫縛是三種¹；所說的執取有二種，蓋有八種²。

¹ 三種：即把四漏、四暴流及四軛中的欲與有合為一「愛」，四繫中的後二種（戒禁取身繫、執持「只有這是真實」身繫）合為一「惡見」，故只有三種。

² 執取有二種：把四執取中的後三種（邪見執取、戒禁取執取、我論執取）合為一「惡見」，故只有二種。蓋有八種：把六蓋中的第三（昏沉睡眠蓋）及第四（掉舉惡作蓋）各分為二，故成八種。

Chalevānusayā honti, nava saṃyojanā matā;
 六 只 隨眠 有 九 結 被了解
 Cha|+eva+anusaya hoti nava saṃyojana mata
 (adv.) (m.p.nom.)(pr.3,p.) (nom.) (n.p.nom.)(n.p.nom.)

Kilesā dasa vuttoyaṃ, navadhā pāpasāṅgaho.
 煩惱 十 已被說 這 九 類 不善、惡 攝
 Kilesa dasa vutto+ayaṃ navadhā pāpa+ saṅgaha
 (m.p.nom.)(nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 隨眠只有六種¹，結被了解為九種²，煩惱有十種，這個攝不善已被說為九類。

Missakasaṅgaho

雜 攝、概要
 Missaka + saṅgaha
 (m.s.nom.)

► 攝雜³

15. Missakasaṅgahe cha hetū-- lobho doso moho alobho adoso amoho.
 雜 攝、概要 六 因 貪 瞋 癡 無貪 無瞋 無癡
 Missaka+saṅgaha cha hetu -- lobha dosa moha a+lobha a+dosa a+moha
 (m.s.loc.) (nom.)(m.p.nom.)(m.s.nom.)(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 在攝雜中，有六因：貪、瞋、癡、無貪、無瞋、無癡。

16. Satta jhānaṅgāni-- vitakko vicāro pīti ekaggatā somanassaṃ domanassaṃ upekkhā.
 七 禪支 尋 伺 喜 一 境性 喜悅 憂 捨
 Satta jhāna+añg -- vitakka vicāra pīti eka+gatā somanassa domanassa upekkhā
 (nom.) (n.p.nom.) (m.s.nom.)(m.s.nom.)(f.s.nom.)(f.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.)

► 七禪支：尋、伺、喜（Pīti）、一境性、悅（somanassa）、憂、捨。

17. Dvādasā maggaṅgāni-- sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto
 十二 道支 正見 正思惟 正語 正業
 Dvādasā magga+añg -- sammā+diṭṭhi sammā+saṅkappa sammā+vācā sammā+kammanta
 (nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi micchādiṭṭhi micchāsaṅkappo
 正命 正精進 正念 正定 邪見 邪思惟
 sammā-ājīva sammā+vāyāma sammā+sati sammā+samādhi micchā+diṭṭhi micchā+saṅkappa
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

micchāvāyāmo micchāsamādhi.

邪精進 邪定
 micchā+vāyāma micchā+ samādhi
 (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 十二道支：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定、邪見、邪思惟、邪精進、邪定。

¹ 隨眠只有六種：把七隨眠中的前二種（欲貪和有貪）合為一「渴愛」，故只有六種。

² 結被了解為九種：把十結中的見與戒禁取合為一「惡見」，故為九種。

³ 「雜」，為善惡夾雜之意。這裡包含六因、七禪支、十二道支、二十二根、九力、四增上與四食。

18. Bāvīsatiindriyāni-- cakkhundriyaṃ sotindriyaṃ ghāṇindriyaṃ jivhindriyaṃ kāyindriyaṃ

二	二十	根	眼	根	耳	根	鼻	根	舌	根	身	根
Bā+vīsati+indriya	--		cakkhu+indriya		sota+indriya		ghāṇa+indriya		jivhā+indriya		kāya+indriya	
(n.p.nom.)			(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)	

► 二十二根：眼根、耳根、鼻根、舌根、身根、

itthindriyaṃ purisindriyaṃ jīvitindriyaṃ manindriyaṃ sukhindriyaṃ dukkhindriyaṃ

女	根	男	根	命	根	意	根	樂	根	苦	根
itthi+indriya		purisa+indriya		jīvita+indriya		mano+indriya		sukha+indriya		dukkha+indriya	
(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)	

► 女根、男根、命根、意根、樂根、苦根、

somanassindriyaṃ domanassindriyaṃ upekkhindriyaṃ saddhindriyaṃ vīriyindriyaṃ

喜悅	根	憂	根	捨	根	信	根	精進	根
somanassa+indriya		domanassa+indriya		upekkhā+indriya		saddhā+indriya		vīriya+indriya	
(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)	

► 喜根、憂根、捨根、信根、精進根、

satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ anaññātāññassāmītindriyaṃ¹ aññindriyaṃ

念	根	定	根	慧	根	未知	我將知(引句)根	已知	根
sati+indriya		samādhi+indriya		paññā+indriya		=「我將知未知」根			
(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		an+aññātā+ñassāmi+iti+indriya ²		aññā+indriya	(n.s.nom.)

► 念根、定根、慧根、「我將知未知」根、已知根、

(或未知當知根)

aññātāvindriyaṃ.

具知	根
aññātāvin + indriya	
(n.s.nom.)	

► 具知根。

19. Nava balāni-- saddhābalaṃ vīriyabalaṃ satibalaṃ samādhibalaṃ paññābalaṃ hiribalaṃ

九	力	信	力	精進	力	念	力	定	力	慧	力	慚	力
Nava bala		saddhā+bala		vīriya+bala		sati+bala		samādhi+bala		paññā+bala		hiri+bala	
(nom.) (n.p.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)	

ottappabalaṃ ahirikabalaṃ anottappabalaṃ.

愧	力	無慚	力	無愧	力
ottappa+bala		a+hirika+bala		an+ottappa+bala	
(n.s.nom.)		(n.s.nom.)		(n.s.nom.)	

► 九力：信力、精進力、念力、定力、慧力、慚力、愧力、無慚力及無愧力。

¹ Anaññātāññassāmītindriyaṃ < an+aññātā+ñassāmi + iti+ indriyaṃ。

² Anaññātāññassāmītindriyaṃ < an+aññātā+ñassāmi + iti+ indriyaṃ。

20. Cattāro adhipatī-- chandādhīpati vīriyādhīpati cittādhīpati vīmaṃsādhīpati.

四 增 上 欲 增 上 精進 增 上 心 增 上 觀(慧) 增 上
Catu adhipatī-- chanda+dhīpati vīriya+adhīpati citta+adhīpati vīmaṃsa+adhīpati
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 四增上：欲增上、精進增上、心增上、觀(慧) 增上。

21. Cattāro āhārā-- kabalīkāro āhāro, phassa dutiya, manosañcetanā tatiyā,

四 食 段 食 觸(食) 第二 意 思(食) 第三
Catu āhāra kabalīkāro āhāro phassa dutiya, mano+sañcetanā tatiyā
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

viññāṇaṃ catutthaṃ.

識(食) 第四
viññāṇa catuttha
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 四食：段食(第一)、觸(食)第二、意思(食)第三、識(食)第四。

22. Indriyesu panettha sotāpattimaggañāṇaṃ anaññātāññassāmītindriyaṃ.

諸根中 又 在此中 須陀洹 道 智 未知 我將知 根
Indriya pana+ettha sotāpatti+magg+añña an+aññātā+ññassāmi+iti+ndriya
<sotā流+ āpatti 入
(n.p.loc.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 又，在這(二十二)根中，「我將知未知」根為須陀洹道智，

23. Arahattaphalañāṇaṃ aññātāvindriyaṃ.

阿羅漢 果 智 具知 根
Arahatta+phala+ñña aññātāvin+indriya
(n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 「具知根」為阿羅漢果智，

24. Majjhe cha ñāṇāni aññindriyānīti pavuccanti.

中間 六 智 已知 根 (引句) 被說為
Majjha cha ñāṇa aññā+indriyāni+iti pavuccanti
(n.s.loc.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (pr.3,p.)

► 「已知根」被說為在中間的六智¹。

25. Jīvitindriyañca rūpārūpavasena duvidhaṃ hoti.

命 根 和 色 非色 依 二 種 有
(=名)
Jīvita+indriya+ca rūpa+a-rūpa+vasa du+vidha hoti
(n.s.nom.) (conj.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

► 命根有二種：色(法命根)與名(法命根)。

¹ 中間的六智：即須陀洹果智、斯陀含道與果智、阿那含道與果智、阿羅漢智六種。

26. Pañcaviññāṇesu jhānaṅgāni, avīriyesu balāni, ahetukesu maggaṅgāni na labbhanti.

五 識 禪 支 無精進 諸力 無因(心) 道 分 不 被獲得
 Pañca+viññāṇa jhān+aaṅga a+vīriya bala a+hetuka magga+aṅga na labbhati
 (n.p.loc.) (n.p.nom.) (n.p.loc.) (n.p.nom.) (n.p.loc.) (n.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

- 在(二組)五識中諸禪支不被獲得，在無精進(心)中¹無諸力，在無因(心)中無諸道分。

27. Tathā vicikicchācitta ekaggaṭā maggindriyabalabhāvaṃ na gacchati.

如彼 懷疑 心 一境性 道 根 力 境界 不 去、往
 Tathā vicikicchā+citta eka+gaṭā magga+indriya+bala+bhāva na gacchati
 (adv.) (n.s.loc.) (f.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

- 像那樣，在疑(相應)心中的一境性，不到達(定)道(支)、(定)根和(定)力的境界²。

28. Dvīhetukatīhetukajāvanesveva yathāsambhavaṃ adhipatī ekova labbhātīti.

二 因 三因 速行 只有 依照情況 增上 單一 只有 被獲得(引句)
 Dvi+hetuka+ti+hetuka+jāvanesveva yathā+sambhavaṃ adhipatī eko+eva labbhati+iti
 (n.p.loc.)(adv.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(adv.)(pr.3,s.)(ind.)

- 依照情況(同一時候)只有(四增上中的)單一增上被獲得，而且只在二因或三因(相應)的速行(心)中。

29. Cha hetū pañca jhānaṅgā, maggaṅgā nava vatthuto.

六 因 五 禪 支 道 支 九 各別(法)
 Cha hetu pañca jhāna+aṅga magga+aṅga nava vatthu
 (nom.)(m.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (nom.) (n.s.abl.)

Soḷasindriyadhammā ca, baladhammā naveritā.

十六 根 法 和 力 法 九 已被說明
 Soḷasa+indriya+dhamma ca bala+dhamma nava+erita
 (m.p.nom.)(conj.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)
 <pp. of ereti

- 根據各別(法)，六因、五禪支³、九種道支⁴、十六根法⁵和九力法已被說明。

¹ 無精進心：即五門轉向心一、二種前五識十、領受心二、推度心三，共十六心。

² 在疑心中的一境性，因為甚弱，故不能成為正定、邪定、定根和定力的作用。

³ 六因五禪支：六因，即貪、瞋、癡、無貪、無瞋、無癡。五禪支，在七禪支中的喜、憂、捨合為一「受」，故唯有五。

⁴ 道支有九種：在十二道支中的正思惟、邪思惟，只是尋的兩方面，故合為一；正精進、邪精進同為精進，故合為一；正定、邪定同樣是定，也合為一；所以十二道支，說為九道支。

⁵ 十六根法：在二十二根中的樂、苦、喜、憂、捨合為一受根。慧根、未知當知根、已知根、具知根合為一慧。因為它們都是各級的慧。命根依色、非色分為二種。故二十二根說為十六。

Cattāro¹hipati vuttā, tathāhārāti sattadhā;
 四 增 上 已 被 說 明 如 是 食 七 種 方 式
 Cattāro+adhipati vutta tathā+āhārā+ iti sattadhā
 (n.p.nom.) (n.p.nom.)(adv.)(m.p.nom.)(ind.) (adv.)

Kusalādisamākinno, vuttomissakasaṅgaho.
 善 等 包 含、充 滿 已 被 說 明 雜 攝
 Kusal+ādi+samākiṇṇa vutto+ missaka+ saṅgaha
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 同樣地，四增上和(四)食已被說，(而且)包含善等的攝雜也已從七種方式被說明。

Bodhipakkhiyasaṅgaho

菩 提 分 攝、概 要
 Bodhi+ pakkhiya+ saṅgaha
 (m.s.nom.)

► 攝菩提分¹

30. Bodhipakkhiyasaṅgahe cattāro satipaṭṭhānā kāyānupassanāsatiṭṭhānam

菩 提 部 分 攝、概 要 四 念 處 身 隨 觀 念 處
 Bodhi+pakkhiya+saṅgaha catu sati+ paṭṭhāna kāya+anupassanā+sati+paṭṭhāna
 (m.s.loc.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)

vedanānupassanāsatiṭṭhānam cittānupassanāsatiṭṭhānam

受 隨 觀 念 處 心 隨 觀 念 處
 vedanā+anupassanā+sati+paṭṭhāna citta+anupassanā+sati+ paṭṭhāna
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

dhammānupassanāsatiṭṭhānam.

法 隨 觀 念 處
 dhamma+anupassanā+sati+ paṭṭhāna
 (n.s.nom.)

► 在攝菩提分中，有四念處：身隨觀念處、受隨觀念處、心隨觀念處、法隨觀念處。

31. Cattāro sammappadhānā uppannānam pāpakānam pahānāya vāyāmo, anuppannānam

¹ 關於三十七菩提分：可參考 Visuddhimagga 678 頁以下。

四	正	精勤	已生起的	諸惡	斷除	精進	未生的
Catu	samma+padhāna	uppanna	pāpaka	pahāna	vāyāma	an+uppanna	
(n.p.nom.)	(n.p.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(n.s.dat.)	(m.s.nom.)	(n.p.gen.)	

pāpakānaṃ anuppādāya vāyāmo, anuppannānaṃ kusalānaṃ uppādāya vāyāmo,

諸惡	令不生起	精進	未生的	諸善	令生	精進
pāpaka	an+uppāda	vāyāma	an+uppanna	kusala	uppāda	vāyāma
(n.p.gen.)	(m.s.dat.)	(m.s.nom.)	(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(m.s.dat.)	(m.s.nom.)

uppannānaṃ kusalānaṃ bhiyyobhāvāya vāyāmo.

已生的	諸善	令增長	精進
uppanna	kusala	bhiyyo+bhāva	vāyāma
(n.p.gen.)	(n.p.gen.)	(n.s.dat.)	(m.s.nom.)

- 四正勤：精進於斷除已生起的諸惡、精進於令未生起的諸惡不生起、精進於令未生起的諸善生起、精進於令已生起的諸善增長。

32. Cattāro iddhipādā-- chandiddhipādo vīriyiddhipādo cittiddhipādo vīmaṃsiddhipādo.

四	神足	欲神足	精進神足	心	神足	觀	神足
Catu	iddhi+pāda	--chanda+iddhi+pāda	vīriya+iddhi+pāda	citta+iddhi+pāda		vīmaṃsa+iddhi+pāda	
(m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)		(m.s.nom.)	

- 四神足：欲神足、精進神足、心神足、觀神足。

33. Pañcindriyāni-- saddhindriyaṃ vīriyindriyaṃ satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ.

五	根	信根	精進根	念根	定根	慧根
Pañca+indriya	--saddhā+indriya	vīriya+indriya	sati+indriya	samādhi+indriya	paññā+indriya	
(n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

- 五根：即信根、精進根、念根、定根、慧根。

34. Pañca balāni-- saddhābalaṃ vīriyabalaṃ satibalaṃ samādhibalaṃ paññābalaṃ.

五	力	信力	精進力	念力	定力	慧力
Pañca bala	--saddhā+bala	vīriya+bala	sati+bala	samādhi+balaṃ	paññā+bala	
(nom.)	(n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

- 五力：信力、精進力、念力、定力、慧力。

35. Satta bojjhaṅgā-- satisambojjhaṅgo dhammavicayasambojjhaṅgo vīriyasambojjhaṅgo

七	覺支	念覺支	法	簡擇覺支	精進覺支
Satta bojjhaṅga	--sati+sambojjhaṅga	dhamma+vicaya+sambojjhaṅga	vīriya+ sambojjhaṅga		
	< saṃ+bodhi+āṅga				
(nom.)	(m.p.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

pīṭisambojjhaṅgo passaddhisambojjhaṅgo samādhisambojjhaṅgo upekkhāsambojjhaṅgo.

喜覺支	輕安覺支	定覺支	捨覺支
pīṭi+sambojjhaṅga	passaddhi+sambojjhaṅga	samādhi+sambojjhaṅga	upekkhā+ sambojjhaṅga
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

- 七覺支：念覺支、擇法覺支、精進覺支、喜覺支、輕安覺支、定覺支、捨覺支。

36. Aṭṭha maggaṅgāni-- sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto

八 道 支 正 見 正 思惟 正 語 正 業
 Attha magga+ aṅga -- sammā+diṭṭhi sammā+saṅkappa sammā+vācā sammā+kammanta
 (nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.

正 命、活命 正 精進 正 念 正 定
 sammā-ājīva sammā+ vāyāma sammā+sati sammā+samādhi
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)

► 八道支：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

37. Ettha pana cattāro satipaṭṭhānāti sammāsati ekāva pavuccati.

在這裡 又 四 念 處 (引句) 正 念 單一 (強調詞) 被說
 Ettha pana catu sati+paṭṭhānā+iti sammā+sati ekā+eva pavuccati
 (adv.) (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

► 又，在這裡，四念處被說為單一的正念，

38. Tathā cattāro sammappadhānāti ca sammāvāyāmo.

如彼 四 正 勤 (引句) 和 正 精進
 Tathā catu samma+padhānā+iti ca sammā+vāyāma
 (adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (conj.) (m.s.nom.)

► 像那樣，四正勤也(被說)為單一的正精進。

39. Chando cittamupekkhā ca, saddhāpassaddhipītiyo.

欲 心 捨 和 信 輕安 喜
 Chanda citta+m+upekkhā ca saddhā+passaddhi+pīti
 (m.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (f.p.nom.)

Sammādiṭṭhi ca saṅkappo, vāyāmo viratittayaṃ.

正 見 和 思惟 精進 離 三
 Sammā+diṭṭhi ca saṅkappa vāyāma virati+ttaya
 (f.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

Sammāsati samādhīti, cuddasete sabhāvato;

正 念 定 (引句) 十四 這些 自性
 Sammā+sati samādhī+iti cuddasa+ete sabhāva
 (f.s.nom.) (m.s.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (n.s.abl.)

Sattatimsappabhedena, sattadhā tattha saṅgaho.

七 三十 區別 七 類 此中 攝、概要
 Satta+tiṃsa+pabbheda sattadhā tattha saṅgaha
 (m.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.s.nom.)

► 此中，根據自性，這七類攝三十七(菩提分)被區別為十四¹(法)：欲、心、捨、信、輕安、喜、正見、思惟與精進、三離、正念、定。

40. Saṅkappapassaddhi ca pītupekkhā, Chando ca cittaṃ viratittayaṅca.

¹ 七類：即四念處、四正勤、四神足、五根、五力、七覺支、八道支。以此七類共為三十七道分。根據自性被區別為十四法：四念處＝正念；四正勤＝正精進；四神足＝欲、心、慧（正見）；五根＝信、定；五力＝零；七覺支＝喜、輕安、捨；八道支＝正語、正業、正命、正思惟。共有如是十四法。

思惟 輕安 和喜 捨 欲 和 心 離 三和
 Saṅkappa+passaddhi ca pīti+upekkhā Chanda ca citta virati+ttayaṃ+ca
 (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.) (n.s.nom.)(m.s.nom.)(conj.)

Navekaṭṭhānā viriyaṃ navatṭṭha,
 九 一 處 精進 九 八
 Nava+eka+ṭṭhāna viriya nava+atṭṭha,
 (n.p.nom.) (m.s.nom.) (nom.)

Satī samādhī catu pañca paññā.
 念 定 四 五 慧
 Satī samādhī catu pañca paññā
 (f.p.nom.) (m.p.nom.)(nom.) (nom.) (f.p.nom.)

Saddhā duṭṭhānuttamasattatīṃsa-
 信 二 處 最上 七 三十
 Saddhā du+ṭṭhāna+uttama+satta+tiṃsa-
 (f.p.nom.)

Dhammānāmeso pavaro vibhāgo.
 諸法的 這 殊勝 分別、分析
 Dhammānaṃ+eso pavara vibhāga
 (m.p.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

- 這最上的三十七種法的殊勝分析為(如下)：思惟、輕安、喜、捨、欲、心、三離(共)九(法各出現)一處；精進(出現)九處¹；念(出現)八(處)；定(出現)四(處)²；慧(出現)五(處)與信(出現)二(處)³。

41. Sabbe lokuttare honti, na vā saṅkappapītiyo.
 一切 世間 出 存在 無 或 思惟 喜
 Sabba loka+uttara hoti na vā saṅkappa+pīti
 (m.p.nom.) (m.s.loc.) (pr.3,p.) (adv.) (conj.) (f.p.nom.)

- 在出世間(心)中，一切(三十七菩提)法存在，或者無思惟和喜⁴。

Lokiyepi yathāyogaṃ, chabbisuddhipavattiyam.
 世間 也 適當地 六 清淨 轉起
 Lokiyepi yathā+yogaṃ chabbi+suddhi+ pavatti
 (m.s.loc.)(adv.) (adv.) (f.s.loc.)

- 在世間(心)中，(它們)也適當地在六清淨轉起中。

Sabbasaṅgaho

一切 攝、概要
 Sabba + saṅgaha

¹ 精進出現九處：即四正勤、精進神足、精進根、精進力、精進覺支、正精進。

² 念出現八處：即四念處、念根、念力、念覺支、正念。定有四處：即定根、定力、定覺支、正定。

³ 慧出現五處：即觀神足、慧根、慧力、擇法覺支、正見。信有二處：即信根、信力。

⁴ 或者無思惟、喜：上面所說的一切三十七法，都能發現於出世間心中，但是思惟（尋）與喜有時或者不現。例如：與初禪以上的禪相應出世間心，便無尋（思惟）；與三禪以上的禪相應的心，便無喜。

(m.s.nom.)

► 攝一切

42. Sabbasaṅgahe pañcakkhandhā-- rūpakkhandho vedanākkhandho saññākkhandho

一切 攝、概要	五 蘊	色 蘊	受 蘊	想 蘊
Sabba+ saṅgaha	pañca+ khandha --	rūpa+khandha	vedanā+khandha	saññā+khandha
(m.s.loc.)	(m.p.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

saṅkhārakkhandho viññāṇakkhandho.

行 蘊	識 蘊
saṅkhāra+ khandha	viññāṇa+ khandha
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

► 在攝一切中，有五蘊：色蘊、受蘊、想蘊、行蘊、識蘊。

43. Pañcupādānakkhandhā rūpupādānakkhandho vedanupādānakkhandho

五 取 蘊	色 取 蘊	受 取 蘊
Pañca+upādāna+khandha	rūpa+upādāna+khandha	vedanā+upādāna+khandha
(m.p.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

saññupādānakkhandho saṅkhārupādānakkhandho viññāṇupādānakkhandho.

想 取 蘊	行 取 蘊	識 取 蘊
saññā+upādāna+khandha	saṅkhāra+upādāna+khandha	viññāṇa+upādāna+khandha
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

► 五取蘊：色取蘊、受取蘊、想取蘊、行取蘊、識取蘊。

44. Dvādasāyatanaṇi-- cakkhāyatanaṇi sotāyatanaṇi ghāṇāyatanaṇi jivhāyatanaṇi

十二 處	眼 處	耳 處	鼻 處	舌 處
Dvādasā+āyatana --	cakkhu+āyatana	sota+āyatana	ghāṇa+āyatana	jivhā+āyatana
(n.p.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

kāyāyatanaṇi manāyatanaṇi rūpāyatanaṇi saddāyatanaṇi gandhāyatanaṇi rasāyatanaṇi

身 處	意 處	[顏]色 處	聲 處	香 處	味 處
kāya+āyatana	mano+āyatana	rūpa+āyatana	sadda+āyatanaṇi	gandha+āyatana	rasa+āyatana
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

phoṭṭhabbāyatanaṇi dhammāyatanaṇi.

觸 處	法 處
phoṭṭhabba+āyatana	dhamma+āyatana
(n.s.nom.)	(n.s.nom.)

► 十二處：眼處、耳處、鼻處、舌處、身處、意處、[顏]色處、聲處、香處、味處、觸處、法處。

45. Aṭṭhārasa dhātuyo-- cakkhudhātu sotadhātu ghāṇadhātu jivhādhātu kāyadhātu rūpadhātu

十八 界	眼 界	耳 界	鼻 界	舌 界	身 界	色 界
Aṭṭha+dasa dhātu --	cakkhu+dhātu	sota+dhātu	ghāṇa+dhātu	jivhā+dhātu	kāya+dhātu	rūpa+dhātu
(nom.) (f.p.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)	(f.s.nom.)

saddadhātu gandhadhātu rasadhātu phoṭṭhabbadhātu cakkhuviññāḍadhātu sotaviññāḍadhātu

聲 界 香 界 味 界 觸 界 眼 識 界 耳 識 界
sadda+dhātu gandha+dhātu rasa+dhātu phoṭṭhabba+dhātu cakkhu+viññāḍa+dhātu sota+viññāḍa+dhātu
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

ghānaviññāḍadhātu jivhāviññāḍadhātu kāyaviññāḍadhātu manodhātu dhammadhātu

鼻 識 界 舌 識 界 身 識 界 意 界 法 界
ghāna+viññāḍa+dhātu jivhā+viññāḍa+dhātu kāya+viññāḍa+dhātu mano+dhātu dhamma+dhātu
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

manoviññāḍadhātu.

意 識 界
mano+viññāḍa+dhātu
(f.s.nom.)

- 十八界：眼界、耳界、鼻界、舌界、身界、色界、聲界、香界、味界、觸界、眼識界、耳識界、鼻識界、舌識界、身識界、意界、法界、意識界。

46. Cattāri ariyasaccāni-- dukkhaṃ ariyasaccaṃ, dukkhasamudaya ariyasaccaṃ,

四 聖 諦 苦 聖 諦 苦 集 聖 諦
Catu ariya+sacca -- dukkha ariyas+acca dukkha+samudaya ariya+ sacca
(nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

dukkhanirodho ariyasaccaṃ, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

苦 滅 聖 諦 苦 滅 導 向 道 聖 諦
dukkha+nirodha ariya+sacca dukkha+nirodha+gāminī paṭipadā ariya+saccaṃ
(m.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)

- 四聖諦：苦聖諦、苦之集聖諦、苦之滅聖諦、導向苦滅之道聖諦。

47. Ettha pana cetasikasukhumarūpanibbānavasena ekūnasattati dhammā

此 中 又 心 所 細 色 涅 槃 以 一 不 足 七 十 法
Ettha pana cetasika+sukhuma+rūpa+ nibbāna+ vasa eka+ūna+sattati dhamma
(adv.) (adv.) (m.s.ins.) (nom.) (m.p.nom.)

dhammāyatanadhammadhātūti saṅkhaṃ gacchanti.

法 處 法 界(引句) 被稱為
dhamma+āyatana+dhamma+dhātu+iti saṅkhā gacchati
(f.s.nom.)(ind.) (f.s.acc.) (pr.3.p.)

- 此中，以(五十二)心所、(十六)細色¹與涅槃(共)六十九法，被稱為「法處」與「法界」。

48. Manāyatanameva sattaviññāḍadhātuvasena bhijjati.

意 處 只 有 七 識 界 以 被 分 解
Mano+āyatana+eva satta+viññāḍa+dhātu+ vasa bhijjati.
(n.s.nom.) (adv.) (m.s.ins.) (pr.3.s.)

¹ 十六細色：在二十八種色中，除去眼、耳、鼻、舌、身、色、聲、香、味、地界、火界、風界十二種粗色處，其餘的為十六種細色。

► 只有「意處」被分解為七識界¹。

49. Rūpañca vedanā saññā, sesacetasikā tathā.
 色 和 受 想 其餘 心所 如是
 Rūpañ+ca vedanā saññā, sesa+cetasika tathā
 (n.s.nom.)(conj.)(f.s.nom.)(f.s.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

Viññāṇamiti pañcete, pañcakkhandhāti bhāsītā.
 識 (引句) 五 這 五 蘊 (引句) 被說
 Viññāṇam+iti pañca+ete pañca+khandhā+ iti bhāsita
 (n.s.nom.)(ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(ind.) (m.p.nom.)

► 色與受、想，其餘(五十)心所，以及識，如是這五種被說為五蘊。

50. Pañcupādānakkhandhāti tathā tebhūmakā matā.
 五 取 蘊 (引句) 如彼 三 地 被認為
 (= 三界)
 Pañca+upādāna+khandhā+iti tathā te+bbūmaka mata
 (m.p.nom.)(ind.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

► 像那屬於三界的相同之法被認為是五取蘊。

Bhedābhāvena nibbānaṃ, khandhasaṅgahanissatāṃ.
 區別 無 存在 涅槃 蘊 攝 退出、離
 (=缺乏)
 Bheda+bhāva nibbāna khandha+saṅgaha+ nissatā
 (m.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 因為涅槃無區別(如為過去、現在、未來)而為離攝蘊。

51. Dvārārammaṇabhedena, bhavantāyatanāni ca.
 門 所緣 區別 有 處 和
 Dvāra+ārammaṇa+bheda bhavanti+ āyatana ca
 (m.s.ins.) (pr.3.p.)(n.p.nom.) (conj.)

► 由於門與所緣的區別而有(十二)處。

Dvārālambataduppanna-pariyāyena dhātuyo.
 門 所緣 彼 生起 順序、次第 界
 Dvāra+ālamba+tad+uppanna-pariyāya dhātu
 (m.s.ins.) (f.p.nom.)

► 以(六)門、(六)所緣與(依靠了)那(前二者)生起(相符)的心的次第而有(十八)界²。

52. Dukkhaṃ tebhūmakam vaṭṭam, taṇhā samudayo bhavati.
 苦 三 地 輪迴 渴愛 集、原因 是
 Dukkha te+bbūmaka vaṭṭa taṇhā samudaya bhavati
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (opt.3.s.)

¹ 七識界：即眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識、意識界。

² 由於根門、所緣、及從彼生起的識，故為十八界。

► 三界輪迴是苦，渴愛是(苦的)原因，

Nirodho nāma nibbānaṃ, maggo lokuttaro mato.

滅盡 名為 涅槃 道 世間 出 被認為

Nirodha nāma nibbāna magga loka+uttara mata
(m.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 滅盡名為涅槃，(八支聖)道被認為是出世間。

53. Maggayuttā phalā ceva, catusaccavinissaṭṭhā.

道 相應 果 和 (強調詞) 四 諦 離、退出

Magga+yutta phala ca+eva catu+sacca+vinissaṭṭha
(n.p.nom.) (n.p.nom.)(conj.)(adv.) (n.p.nom.)

► 與道、果相應(的諸心所法)是離四(聖)諦¹。

Iti pañcappabhedena, pavutto sabbasaṅgaho.

如此 五 類 已被說明 一切 攝、概要

Iti pañca+pabhedena pavutta sabb+asaṅgaha
(ind.) (m.s.ins.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 如此，攝一切以五類²已被說明。

Iti abhidhammatthasaṅgahe samuccayasaṅgahavibhāgo nāma Sattamo paricchedo.

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 集 攝 分別 稱為 第七 品

Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha samucca+saṅgaha+ vibhāga nāma Sattama pariccheda
(ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝集分別》的第七品(結束了)。

□

¹ 四聖諦中的道，僅指八道支，除此之外，其他與道、果相應的「觸」等心所法，通常是不包攝四諦中的。

² 五類：即五蘊、五取蘊、十二處、十八界、四聖諦。

8. Paccayaparicchedo

緣 品
Paccaya+ pariccheda
(m.s.nom.)

➤ 緣品

1. Yesam saṅkhatadhammānam, ye dhammā paccayā yathā.

那些 有為 法的 那些 諸法 緣 如何
Ya saṅkhata+ dhamma ya dhamma paccaya yathā
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.nom.) (adv.)

Tam vibhāgamihedāni¹, pavakkhāmi yathārahaṃ.

那個 分別 在這裡 現在 (我)將宣說 以適當方式
Ta vibhāgam+ iha+ idāni pavakkhati yathā+ārahaṃ.
(m.s.acc.)(m.s.acc.)(adv.)(adv.) (fut.1,s.) (adv.)

- 在這裡，我將以適當方式宣說那些有為法的那個分別、(那些有為法的)那些緣(生起)法，以及(它們)是如何(的緣相)。

2. Paṭiccasamuppādanayo paṭṭhānanayo ceti paccayaśaṅgaho duvidho veditabbo.

緣 起 方法 發趣 方法 和(引句) 緣 攝、概要 二種 應被知
條件的關係
Paṭicca+samuppāda+naya paṭṭhāna+naya ca+iti paccaya+saṅgaha du+vidha veditabba
(m.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

- 攝緣當被知有二種：緣起的方法與發趣的方法。

3. Tattha tabbhāvabhāvībhāvākāramattopalakkhito² paṭiccasamuppādanayo,

此中 此 有 已存在 有 樣相 只有 被賦予特性、辨別 緣 起 方法
(=其它法) bhāvī+bhāva+ ākāra+matta+upalakkhita
(一)法
(此有或此生)(彼有或彼生)

Tattha tab+bhāva+bhāvī+ībhāva+ākāra+matta+upalakkhita paṭicca+ samuppāda+naya
(adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

paṭṭhānanayo pana āhaccapaccayatthitimārabha pavuccati,

發趣、條件的關係 方法 而 取 緣 住立 有關於 被說
paṭṭhāna+ naya pana āhacca+paccaya+ttitīm+ārabha pavuccati
(m.s.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,s.)

- 此(二種方法)中，緣起的方法是以「依靠其它法而只有一法(發生)的樣相」而被賦予特性；而「發趣的方法」以有關於(相關另一法)取諸緣之住立而被說³。

ubhayaṃ pana vomissetvā papañcenti ācariyā.

¹ vibhāgamihedāni < vibhāgam+ iha 在這裡 +idāni 現在

² tabbhāvabhāvībhāvākāramattopalakkhito < tam+ bhāva+ bhāvī+ bhāva+ ākāra+ matta + upalakkhito

³ 這二種方法的不同：緣起的方法說明因與果而沒有提到如何因作為緣使果產生；而發趣法的方法不止說明因與果，而且也解釋如何因作為緣使果產生，也就是以二十四緣來分析緣（條件）的種類與關係。

兩 種 然 而 混 合 了 詳 述、開 展 諸 阿 闍 黎
 ubhaya pana vomissetvā papañceti ācariya
 (m.s.acc.)(adv.) (ger.) (pr.3.p.) (m.p.nom.)

➤ 然而，諸阿闍黎¹混合了(「緣起的方法」與「發趣的方法」)兩種(方法)而詳述。

Paṭiccasamuppādanayo

緣 生 起 方 法、原 理
 Paṭicca + samuppāda+ naya
 (m.s.nom.)

➤ 緣起的方法²

4. Tattha avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ,

此 中 無 明 緣 行 行 緣 識 識 緣 名 色
 Tattha avijjā+paccaya saṅkhārā saṅkhāra+paccaya viññāṇa viññāṇa+paccaya nāma+rūpa
 (adv.) (m.s.abl.) (m.p.nom.) (m.s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.abl.) (n.s.nom.)

➤ 此中，以無明為緣而生起行、以行為緣而生起識、以識為緣而生起名色、

nāmarūpapaccayā salāyatanāṃ, salāyatanapaccayā phassa, phassapaccayā vedanā,

名 色 緣 六 處 六 處 緣 觸 觸 緣 受
 nāma+ rūpa+paccaya salāyatana salāyatana+paccaya phassa phassa+paccaya vedanā
 (m.s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)

➤ 以名色為緣而生起六處、以六處為緣而生起觸、以觸為緣而生起受、

vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo

受 緣 愛 愛 緣 取 取 緣 有
 vedanā+ paccaya taṇhā taṇhā+paccaya upādāna upādāna+paccaya bhava
 (m.s.abl.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.abl.) (m.s.nom.)

➤ 以受為緣而生起愛、以愛為緣而生起取、以取為緣而生起有、

bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā

有 緣 生 生 緣 老 死 愁 悲 苦 憂 惱
 bhava+paccaya jāti jāti+paccaya jarā+maṇa soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa
 (m.s.abl.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (n.s.nom.) (m.p.nom.)

sambhavanti.

生 起
 sambhavati
 (pr.3.p.)

➤ 以有為緣而生起生，因為生為緣而生起老死、愁、悲、苦、憂、惱。

Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hotīti ayamettha paṭiccasamuppādanayo.

如 是 這 整 個 苦 蘊 的 集 是(引句) 這 於 此 緣 起 方 法

¹ 諸阿闍黎，即是指覺音等。覺音於《清淨道論》中，將緣起法與發趣法混合一起而說。

² 緣起法在《清淨道論》中有具體地說明，詳見 Visuddhimagga 517 頁以下。

Evam+ eta kevala dukkha+ khandha samudaya hoti+ iti ayam+ettha paṭicca+samuppāda+naya
(adv.)(m.s.gen.)(m.s.gen.) (m.s.gen.) (m.s.nom.)(pr.3,s.)(ind.)(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 如是，這是整個苦蘊的集。於此，這是緣起的方法。

5. Tattha tayo addhā dvādasāṅgāni vīsataṅkāra tisandhi catusaṅkhepā tīṇi vaṭṭāni
此中 三 時 十二 支 二十 行相 三 連結 四 要略 三 輪轉
Tattha ti addha dvādasā+aṅga vīsati+ākāra ti+sandhi catu+saṅkhepa ti vaṭṭa
(adv.)(m.p.nom.)(m.p.nom.)(n.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

dve mūlāni ca veditabbāni.
二 根本 和 應了知
dvi mūla ca veditabba
(p.nom.)(n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.)

► 此中，應了知有三時、十二支、二十行相、三連結、四要略¹、三輪轉及二根本(共七類法)。

6. Katham? Avijjāsaṅkhārā atīto addhā, jātijarāmarañam anāgato addhā,
如何 無明 行 過去 時 生 老 死 未來 時
Katham Avijjā+saṅkhāra atīta addhan jāti+jarā+marāṇa anāgata addhan
(adv.) (m.p.nom.) (m.s.nom.)(m.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.)(m.s.nom.)

majjhe attha paccuppanno addhāti tayo addhā.
中間 八(支) 現在 時 (引句) 三 時
majjha attha paccuppanna addhā+iti ti addhan
(n.s.loc.) (nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)(ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

► (三時等是)如何呢？(1) 三時：即無明與行為過去時；生、老死為未來時；中間八(支)為現在時²。

7. Avijjā saṅkhārā viññāṇam nāmarūpaṃ salāyatanam phasso vedanā taṇhā upādānam
無 明 行 識 名 色 六 處 觸 受 愛 取
Avijjā saṅkhāra viññāṇa nāma+rūpa salāyatanam phassa vedanā taṇhā upādāna
(f.s.nom.) (m.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)

bhavo jāti jarāmarāṇanti dvādasāṅgāni.
有 生 老 死 十二 支
bhava jāti jarā+marāṇam+iti dvādasā+aṅga
(m.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.) (n.p.nom.)

► 十二支：即無明、行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死。

8. Sokādivacanam panettha nissandaphalanidassanam.
愁 等 字 又 此中 等流 果 顯示

¹ 在《清淨道論》裏，稱為「四攝類」。

² 這裡面的「有」只包含業有，不包含生有。

Soka+ādi+vacana pana+ettha nissanda+phala+nidassana
(n.s.nom.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.)

- 又此中的愁(悲、苦、憂、惱)等字，(只)是顯示(生的)等流果 (不是各別的支)。

9. Avijjāsaṅkhārāggaḥaṇena panettha taṇhupādānabhavāpi gahitā bhavanti,
無 明 行 舉 (語氣詞)這裡 愛 取 有 也 包攝了 是、有
Avijjā+saṅkhāra+gahaṇa pana+ettha taṇhā+upādāna+bhava+api gahita bhavati
(n.s.ins.) (adv.) (adv.) (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

- 這裏由於舉(過去的)無明與行，愛、取、有也是被包攝了。

tathā taṇhupādānabhavaggahaṇena ca avijjāsaṅkhārā, jātijarāmarāṇaggahaṇena ca
如是 愛 取 有 舉 和 無明行 生 老 死 舉 和
tathā taṇhā+upādāna+bhava+gahaṇa ca avijjā+saṅkhāra jāti+ jarā+ maraṇa+gahaṇa ca
(adv.) (n.s.ins.) (conj.) (m.p.nom.) (n.s.ins.) (conj.)

viññāṇādīphalapañcakameva gahitanti katvā--
識 等 果 五 就 包攝了(引句) 作了
viññāṇa+ādi+phala+pañcakaṃ+eva gahitaṃ+ iti katvā--
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (ind.) (ger.)

- 如是，舉(現在的)愛、取、有，則無明與行也是被包攝了；舉(未來的)生、老死，識(、名色、六處、觸、受)等五果就也被包攝了。

10. Atīte hetavo pañca, idāni phalapañcakaṃ.
過去 因 五 現在 果 五個
Atīta hetu pañca idāni phala+pañcaka
(m.s.loc.) (m.p.nom.) (nom.) (asv.) (n.s.nom.)

- 如是：在過去有五因，現在有五個果¹；

Idāni hetavo pañca, āyatim phalapañcakanti.
現在 因 五 未來 果 五個 如是
Idāni hetu pañca āyatim phala+pañcakaṃ+ iti
(adv.) (m.p.nom.) (nom.) (adv.) (n.s.nom.) (ind.)

- 現在有五因，未來有五果²。

Vīsataṅkāra tisandhi, catusaṅkhepā ca bhavanti.
二十 行相 三 連結 四 要略 和 成為、有
Vīsati+ākāra ti+sandhi catu+saṅkhepā ca bhavati.

¹ 無明、行、愛、取、有，為過去五支因。識、名色、六處、觸、受，為現在五支果。

² 愛、取、有、行、無明，為現在五支因。識、名色、六處、觸、受，為未來五支因。

(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (pr.3,p.)

► 有二十行相、三連結¹與四要略²。

11. Avijjātaṇhupādānā ca kilesavattāṃ, kammabhavaśaṅkhāto bhavēkaḍḍeso śaṅkhārā ca

無明 愛 取 和 煩惱 輪轉 業 有 被稱為 有 一分 行 和

Avijjā+taṇhā+upādāna ca kilesa+vattā kamma+bhava+śaṅkhāta bhava+eka+ḍḍeso śaṅkhārā ca
(n.p.nom.)(conj.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.)(conj.)

kammavattāṃ, upapattibhavaśaṅkhāto bhavēkaḍḍeso avasesā ca vipākavattānti tīṇi vattāni.

業 輪轉 生 有 被稱為 有 一分 其餘的 和 果報 輪轉 三 輪轉

kamma+vattā upapatti+bhava+śaṅkhāta bhava+eka+ḍḍeso avasesa ca vipāka+vattāṃ+iti tī vattā
(n.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (n.s.nom.)(ind.) (n.p.nom.)

► 三輪轉：即無明、愛、取是「煩惱輪轉」；被稱為「業有」的一分有與行，是「業輪轉」；被稱為「生有」的一分有與其餘的(識、名色、六處、觸、受)，是「果報輪轉」。

12. Avijjātaṇhāvasena dve mūlāni ca veditabbāni.

無明 愛 以 二 根本 和 應被了知

Avijjā+taṇhā+vasa dve mūlāni ca veditabbāni
(m.s.ins.) (p.nom.)(n.p.nom.)(conj.) (n.p.nom.)

► 以無明與愛為二根本應被了知。

13. Tesameva ca mūlānaṃ, nirodhena nirujjhati.

那些 (強調詞) 和 根本 滅 滅

Tesam+ eva ca mūlāni nirodha nirujjhati
(n.p.gen.)(adv.) (conj.) (n.p.gen.) (m.s.ins.) (pr.3,s.)

► (輪迴)由於那些根本滅而滅。

Jarāmaṇamucchāya, pīḍitānamabhiñhaso.

老 死 迷惑 被壓迫 常常

Jarā+maṇam+ucchāya pīḍitānam+ abhiñhaso
(f.s.ins.) (m.p.gen.) (adv.)

► 對於常常被老死的迷惑壓迫者們，

Āsavānaṃ samuppādā, avijjā ca pavattati.

諸漏 生 無明 和 產生、轉起

Āsava samuppāda avijjā ca pavattati

¹ 三連結：連結是指因與果的連結。三連結則是指過去因的行連結現在果的識；現在果的受連結現在因的愛；現在因的業有連結未來果的生有。

² 四要略：即無明與行為一要略；識、名色、六處、觸、受為第二要略；愛、取、有為第三要略；生、老死為第四要略。

(m.p.gen.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)(conj.) (pr.3,s.)

► 由於諸漏生而無明轉起，

Vaṭṭamābandhamiccevaṃ, tebhūmakamanādikam;

輪迴 被束縛 如是 三 地、界 無 始
 Vaṭṭam+ābandham+iti+evaṃ te+bhūmakam+an- ādika
 (n.s.nom.)(ind.)(adv.) (n.s.nom.)

Paṭiccasamuppādoti, paṭṭhapesi mahāmuni.

緣 起法 (引句) 解說了、建立 大牟尼
 Paṭicca+samuppādo+iti paṭṭhapeti mahā+muni
 (m.s.nom.)(ind.) (aor.3,s.) (m.s.nom.)

► 大牟尼如是解說了被無始輪迴束縛在三界為「緣起法」¹。

Paṭṭhānanayo

發趣 方法、原理
 Paṭṭhāna + naya
 (m.s.nom.)

► 發趣的方法²

14. Hetupaccayo ārammaṇapaccayo adhipatipaccayo anantarapaccayo samanantarapaccayo

因 緣	所緣	緣	增上 緣	無 間 緣	等 無 間 緣
Hetu+paccaya	ārammaṇa+paccaya	adhipati+paccaya	anantara+paccaya	samanantara+paccaya	
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	< an+antara (m.s.nom.)	< sañ+an+antara (m.s.nom.)	

► (此發趣的方法攝有二十四緣)：因緣、所緣緣、增上緣、無間緣、等無間緣、

sahajātapaccayo aññamaññapaccayo nissayapaccayo upanissayapaccayo purejātapaccayo

俱 生 緣	相互 緣	依止 緣	親 依止 緣	前 生 緣
saha+jāta+paccaya	aññamañña+paccaya	nissaya+paccaya	upa-nissaya+paccaya	pure+jāta+paccaya
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

► 俱生緣、相互緣、依止緣、親依止緣、前生緣、

pacchājātapaccayo āsevanapaccayo kammaṇapaccayo vipākapaccayo āhārapaccayo

後 生 緣	重複 緣	業 緣	異熟、果報 緣	食 緣
pacchā+jāta+paccaya	āsevana+paccaya	kamma+paccaya	vipāka+paccaya	āhāra+paccaya
(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(m.s.nom.)

► 後生緣、重複緣、業緣、果報緣、食緣、

indriyapaccayo jhānapaccayo maggapaccayo sampayuttapaccayo vippayuttapaccayo

根 緣	禪 緣	道 緣	相應 緣	不 相應 緣
indriya+paccaya	jhāna+paccaya	magga+paccaya	sampayutta+paccaya	vippayutta+paccaya

¹ 所以「緣起法」是著重在綜合有情感、業和苦三輪轉的解釋，說明互為因果輪迴生滅的歷程。

² 發趣的方法即是處理條件的關係。

(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 禪緣、道緣、相應緣、不相應緣、

atthipaccayo natthipaccayo vigatapaccayo avigatapaccayoti ayamettha paṭṭhānanayo.
 有 緣 無有 緣 離去 緣 不 離去 緣 這 於此 發趣 法
 atthi+paccaya natthi+paccaya vigata+paccaya a-vigata+paccayo+iti ayam+ettha paṭṭhāna+naya
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)(ind.)(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 有緣、無有緣、離去緣、不離去緣。於此，這是「發趣法」¹。

15. Chadhā nāmaṃ tu nāmassa, pañcadhā nāmarūpinam.

六種 名 然而 名的 五 種 名 色的
 Cha-dhā nāma tu nāma pañca-dhā nāma+rūpina
 (adv.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.gen.) (adv.) (n.p.gen.)

► 然而，名是名的緣有六種(緣)，名是名色的緣有五種(緣)。

Ekadhā puna rūpassa, rūpaṃ nāmassa cekadhā.
 一 種 又 色的 色 名的 和 一種
 Eka-dhā puna rūpa rūpa nāma ca+eka-dhā
 (adv.) (prep.) (n.s.gen.) (n.s.nom.) (n.s.gen.) (conj.) (adv.)

► 又，名是色的(緣)有一種(緣)，色是名的(緣)有一種(緣)，

Paññattināmarūpāni, nāmassa duvidhā dvayaṃ;

施設 名 色 名的 二種 二
 Paññatti+nāma+rūpa nāma du-vidhā dvaya
 (n.p.nom.) (n.s.gen.) (adv.) (n.s.nom.)

Dvayassa navadhā ceti, chabbidhā paccayā katham.

二 的 九 種 和 如是 六 種 緣 如何
 Dvaya nava-dhā ca+iti cha-bbidhā paccaya katham
 (n.s.gen.) (adv.) (conj.)(ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.)

► 施設、名與色是名的緣有二種(緣)，二是二的緣²有九種(緣)。如是六種緣是如何？

16. Anantaraniruddhā cittacetāsikā dhammā paṭuppannānaṃ cittacetāsikānaṃ dhammānaṃ

無間 滅 心 心所 法 現在的 心 心所 法
 Anantara+niruddha citta+cetasika dhamma paṭuppanna citta+cetasika dhamma

¹ 發趣法二十四緣的意義，見 Visuddhimagga 532 頁以下。

² 「二是二的緣」即是名色是名色的緣。

(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.)

anantarasamanantaranatthivigatavasena, purimāṇi javanāṇi pacchimāṇaṁ javanāṇaṁ

無間 等 無間 無有 離去 以 前面的 速行 後面的 速行
anantara+samanantara+natthi+vigata+vasa purima javana pacchima javana
(m.s.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.gen.) (n.p.gen.)

āsevanavasena, saha-jātā cittacetasikā dhammā aññaṁaññaṁ sampayuttavaseneti ca
重複 以 俱生的 心 心所 法 相互 相應 以 (引句)和
āsevana+vasa saha+jāta citta+cetasika dhamma aññaṁaññaṁ sampayutta+vasena+iti ca
(m.s.ins.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.ins.)(ind.)(conj.)

chadhā nāmaṁ nāmassa paccayo hoti.

六種 名 名的 緣 有
cha-dhā nāma nāma paccaya hoti
(adv.) (n.s.nom.) (n.s.gen.) (m.s.nom.)(pr.3,s.)

► (一) 名是名的緣有六種(緣)¹：無間滅的心心所法是現在的心與心所法的(緣)，以無間、等無間、無有、離去(緣為緣)。前面的速行對於後面的速行，以重複(緣為緣)。俱生的心與心所法是相互的(緣)，以相應(緣為緣)。

17. Hetujhānaṅgamaggaṅgāni saha-jātānaṁ nāmarūpānaṁ hetādivasena,

因 禪 支 道 支 俱 生 的 名 色 因 等 以
Hetu+jhāna+aṅga+magga+aṅga saha+jāta nāma+rūpa hetu+ādi+vasa
(n.p.nom.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (m.s.ins.)

sahajātā cetanā saha-jātānaṁ nāmarūpānaṁ, nānākhaṇikā cetanā

俱 生 的 思 俱 生 名 色 的 異、多 剎那的 思
saha+jāta cetanā saha+jāta nāma+rūpa nānā+khaṇikā cetanā
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

kammābhiniḍḍānaṁ nāmarūpānaṁ kammavasena, vipākakkhandhā aññaṁaññaṁ

業 所 生 名 色 的 業 以 果 報 蘊 相互 的
kamma+abhiniḍḍa nāma+rūpa kamma+vasa vipāka+khandha aññaṁaññaṁ
(n.p.gen.) (n.p.gen.) (m.s.ins.) (m.p.nom.) (adv.)

sahajātānaṁ rūpānaṁ vipākavaseṇeti ca pañcadhā nāmaṁ nāmarūpānaṁ paccayo hoti.

俱 生 色 的 果 報 以 (引句)和 五 種 名 名 色 的 緣 有
saha+jāta rūpa vipāka+vasena+iti ca pañca-dhā nāma nāma+rūpa paccaya hoti
(n.p.gen.) (n.p.nom.) (m.s.ins.)(ind.)(conj.) (adv.) (n.s.nom.) (n.p.gen.) (m.s.nom.)(pr.3,s.)

► (二) 名是名色的緣有五種(緣)²：即因、禪支、道支是俱生名色的(因緣)，以因等緣(為緣)³。俱生的思是俱生名色的(緣)，異剎那的思⁴是業所生名色的(緣)，以業(緣業緣)⁵。果報(受、想、行、識)蘊相互是(果報緣)，而且是俱生色的(緣)，以果報(緣為緣)。

18. Pacchājātā cittacetasikā dhammā purejātassa imassa kāyassa pacchājātavaseṇeti

後 生 的 心 心所 法 前 生 這 個 身 後 生 以 (引句)
Pacchā+jāta citta+cetasika dhamma pure+jāta ima kāya pacchā+jāta+vasena+iti

¹ 名是名的緣有六種緣：即無間緣、等無間緣、無有緣、離去緣、重複緣、相應緣。

² 名是名色的緣有五種緣：即因緣、禪緣、道緣、業緣、果報緣。

³ 因對於名色，依因緣為緣；禪支對於名色，依禪緣為緣；道支對於名色，依道緣為緣。

⁴ 多剎那的思，即是不同時思。思的生起在一時，而果的生起在另一時。

⁵ 這裡的業緣分為二類：俱生的思是俱生名色的俱生業緣；異剎那的思是業所生名色的異剎那業緣。

(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (m.s.ins.) (ind.)

ekadhāva nāmaṃ rūpassa paccayo hoti.
 一 種 只 名 色 的 緣 有
 eka-dhā+eva nāma rūpa paccaya hoti
 (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (m.s.gen.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

► (三)名是色的緣只有一種(緣)：後生的心與心所法是前生這個身的(緣)，以後生(緣為緣)。

19. Cha vatthūni pavattiyaṃ sattannaṃ viññāṇadhātūnaṃ pañcārammaṇāni ca

六 依處 轉起 七 識 界 五 所緣 和
 Cha vatthu pavatti satta viññāṇa+dhātu pañca+ārammaṇa ca
 (nom.) (m.p.nom.) (f.s.loc.) (f.p.gen.) (f.p.gen.) (n.p.nom.) (conj.)

pañcaviññāṇavīthiyā purejātavaseneti ekadhāva rūpaṃ nāmassa paccayo hoti.
 五 識 路 前 生 以 (引句) 一 種 只 色 名 的 緣 有
 pañca+viññāṇa+vīthi pure+jāta+vasena+iti eka-dhā+eva rūpaṃ nāma paccaya hoti
 (f.s.gen.) (m.s.ins.)(ind.) (adv.)(adv.) (n.s.nom.)(n.s.gen.) (m.s.nom.)(pr.3,s.)

► (四) 色是名的緣也只有一種(緣)：即六依處¹在轉起之時是七識界的(緣)，和(前)五所緣 (分別)是五識路²的(緣)，以前生(緣為緣)³。

20. Ārammaṇavasena upanissayavaseneti ca duvidhā paññattināmarūpāni nāmasseva

所緣 以 親 依止 以(引句) 和 二種 施設 名 色 名 的 只
 Ārammaṇa+vasa upa-nissaya+vasena+iti ca du-vidha paññatti+nāma+rūpa nāmassa+eva
 (m.s.ins.) (m.s.ins.) (ind.) (conj.) (m.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.gen.)(adv.)

paccayā honti.
 緣 有
 paccaya honti.
 (m.p.nom.) (pr.3,p.)

► (五) 施設、名與色是名的緣只有二種：以所緣緣和親依止緣(為緣)。

21. Tattha rūpādivasena chabbidham hoti ārammaṇaṃ.

在此中 色 等 以 六 種 有 所緣
 Tattha rūpa+ādi+vasa cha-bbidha hoti ārammaṇa
 (adv.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.nom.)

► 在此(二種緣)中，以色等有六種⁴(所緣)是(所有名法的)所緣(緣)。

22. Upanissayo pana tiividho hoti-- ārammaṇūpanissayo anantarūpanissayo

親 依止 又 三種 有 所緣 親 依止 無間 親 依止
 Upa-nissaya pana ti-vidha hoti-- ārammaṇa+upanissaya anantara+upanissaya
 (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)(pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

¹ 六依處：即眼、耳、鼻、舌、身、心依處。

² 前五所緣：即色、聲、香、味、觸。五識路：即眼、耳、鼻、舌、身五門。

³ 這裡的前生緣分為二類：六依處在轉起之時是七識界的依處前生緣；前五所緣境分別是五識路的所緣前生緣。

⁴ 六種所緣：即色、聲、香、味、觸、法。這裡的「法」中包含概念與名法。

pakatūpanissayo ceti.

自然 親 依止

pakati+upanissayo ceti

(m.s.nom.) (conj.) (ind.)

► 親依止(緣)有三種：所緣親依止、無間親依止、自然(或本性)親依止。

23. Tattha ārammaṇameva garukataṃ ārammaṇūpanissayo.

在此中 所緣 只 重視 已作 所緣 親 依止

Tattha ārammaṇam+eva garu+kata ārammaṇa+upanissaya
(adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (m.s.nom.)

► 在此(三種親依止緣)中，只有已作(布施、持戒、布薩等受)重視(業)的所緣(作為緣法)是所緣親依止。

24. Anantaraniruddhā cittacetāsikā dhammā anantarūpanissayo.

無間 滅 心 心所 法 無間 親 依止

Anantara+niruddha citta+cetasika dhamma anantara+upanissaya
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.)

► 無間滅的心心所法是無間親依止。

25. Rāgādayo pana dhammā saddhādayo ca sukhaṃ dukkhaṃ puggalo bhojanam

貪 等 (語氣詞) 法 信 等 和 樂 苦 人 食物

Rāga+āda pana dhamma saddhā+ādi ca sukha dukkha puggala bhojana
(f.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (f.p.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

utusenāsaṇaṇca yathārahaṃ ajjhataṇca bahiddhā ca kusalādidhammānaṃ,

時節 臥具 和 適當地 內的 和 外的 和 善 等 法

utu+senāsaṇam+ca yathā+ārahaṃ ajjhataṇ+ca bahiddhā ca kusala+ādi+dhamma
(n.s.nom.) (conj.) (adv.) (adv.) (conj.) (adv.) (conj.) (m.p.gen.)

kammaṃ vipākānanti ca bahudhā hoti pakatūpanissayo.

業 果報 (引句) 和 很多 種 有 自然 親 依止

kamma vipākānam+iti ca bahudhā hoti pakati+upanissaya
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (conj.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

► 自然親依止有多種：貪等法、信、樂、苦、人、食物、時節、臥具等，(這些)內與外的法適當地作為善等法的緣是(自然親依止緣)，又業是果報的(自然親依止緣)。

26. Adhipatisahajāta-aññaṃaññaṇissaya-āhāra-indriyavippayutta-atthi-avigatavaseneṭi

增 上 俱 生 相互 依止 食 根 不相應 有 不 離去 以(引句)

Adhipati+saha+jāta-aññaṃaññaṇ+ nissaya -āhāra- indriya+vippayutta- atthi- a+vigata+vasena+iti

(m.s.ins.) (ind.)

yathārahaṃ navadhā nāmarūpāni nāmarūpānaṃ paccayā bhavanti.

依照情況 九 種 名 色 名 色的 緣 有
 yathā+ārahaṃ nava-dhā nāma+rūpa nāma+rūpa paccaya bhavati
 (adv.) (adv.) (n.p.nom.) (n.p.gen.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

- (六) 名色是名色的緣依照情況有九種緣：以增上、俱生、相互、依止、食、根、不相應、有、不離去(緣為緣)。

27. Tattha garukatamārammaṇaṃ ārammaṇādhīpativasena nāmānaṃ, saha-jātādhīpati

在此中 重視 已作 所緣 所緣 增上 以 名 俱生 增上
 Tattha garu+kataṃ+ārammaṇa ārammaṇa+ādhipati+vasa nāma saha+jāta+adhīpati
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.ins.) (n.p.gen.) (f.s.nom.)

catubbidhopi saha-jātavasena saha-jātānaṃ nāmarūpānanti ca duvidho hoti adhipatipaccayo.

四 種 (語氣詞) 俱生 以 俱生 名色 (引句) 和二種 有 增上 緣
 catu-bbidho+api saha+jāta+vasa saha+jāta nāma+rūpānaṃ+iti ca du+vidha hoti adhipati+paccaya
 (m.s.nom.) (adv.) (m.s.ins.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (ind.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

- 在此(九種緣)中，(1) 增上緣有二種：已作(布施、持戒、布薩等受)重視(業)的所緣是名(法)的(緣)，以所緣增上(緣為緣)。四種(欲、心、精進、觀)俱生的增上(法)是俱生名色的(緣)，以俱生(增上緣為緣)。

28. Cittacetāsikā dhammā aññamaññaṃ saha-jātarūpānaṃca, mahābhūtā aññamaññaṃ

心 心所 法 相互 俱生 色 和 大種 相互
 Citta+cetasika dhamma aññamaññaṃ saha+jāta+rūpānaṃ+ca mahā+bhūta aññamaññaṃ
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (n.p.gen.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.)

upādārūpānaṃca, paṭisandhikkhaṇe vatthuvipākā aññamaññaṃti ca ti-vidho hoti

所造 色 和 結生 剎那 依處 果報 相互 (引句) 和 三種 有
 衍生
 upādā+rūpānaṃ+ca paṭisandhi+khaṇa vatthu+vipāka aññamaññaṃ+iti ca ti+vidha hoti
 (n.p.gen.) (conj.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (adv.) (ind.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

saha-jātapaccayo.

俱生緣
 saha+jāta+paccaya
 (m.s.nom.)

- (2) 俱生緣有三種：心與心所法相互(是俱生緣)，又是俱生色的(俱生緣)。(四)大種相互是(俱生緣)，又是衍生色的(俱生緣)。在結生的剎那，(心)所依處與果報(名法)相互(是俱生緣)。

29. Cittacetāsikā dhammā aññamaññaṃ, mahābhūtā aññamaññaṃ, paṭisandhikkhaṇe

心 心所 法 相互 大種 相互 結生 剎那
 Citta+cetasika dhamma aññamaññaṃ mahā+bhūta aññamaññaṃ paṭisandhi+khaṇa
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.loc.)

vatthuvipākā aññamaññanti ca tividho hoti aññamaññapaccayo.

依處 果報 相互 (引句) 和 三種 有 相互 緣
 vatthu+ vipāka aññamañña+iti ca ti+vidha hoti aññamañña+paccaya
 (m.p.nom.) (adv.) (ind.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

- (3) 相互緣有三種：心與心所法相互(是相互緣)。(四)大種相互(是相互緣)，在結生的剎那，(心)所依處與果報(名法)相互(是相互緣)。

30. Cittacetāsikā dhammā aññamaññaṃ saha-jātarūpānaṃca, mahābhūtā aññamaññaṃ

心 心所 法 相互 俱生 色的(和) 大 種 相互
 Citta+cetasika dhamma aññamaññaṃ saha+jāta+rūpānaṃ+ca mahā+bhūtā aññamaññaṃ
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (n.p.gen.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.)

upādārūpānaṃca, cha vatthūni sattannaṃ viññāḍadhātūnanti ca tividho hoti nissayapaccayo.

所造 色 和 六 依處 七 識 界 (引句) 和 三種 有 依止 緣
 衍生
 upādā+rūpānaṃ+ca cha vatthu satta viññāḍa+dhātūnaṃ+iti ca ti+vidha hoti nissaya+paccayo
 (n.p.gen.) (conj.) (nom.) (n.p.nom.) (p.gen.) (f.p.gen.) (ind.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

- (4) 依止緣有三種：心與心所法相互(是依止緣)，又是俱生色的(依止緣)。(四)大種相互(是依止緣)，又是衍生色的(依止緣)。六所依處是七識界的(依處前生依止緣)。

31. Kabaḷīkāro āhāro imassa kāyassa, arūpino āhārā saha-jātānaṃ nāmarūpānanti ca

段 食 這個 身 非色 食 俱生 名 色的 (引句) 和
 Kabaḷīkāra āhāra ima kāya a+rūpin āhārā saha+jāta nāma+rūpānaṃ+iti ca
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (ind.) (conj.)

duvidho hoti āhārapaccayo.

二 種 有 食 緣
 du+vidha hoti āhāra+paccaya
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

- (5) 食緣有二種：段食是這個身的(色食緣)。非色食¹是俱生名色的(名食緣)。

32. Pañcapasāda pañcannaṃ viññāṇānaṃ, rūpajīvitindriyaṃ upādinnarūpānaṃ,

五 淨 五 識的 色 命 根 執受 色
 Pañca+pasāda pañca viññāṇa rūpa+jīvita+indriya upādinna+rūpa
 (m.p.nom.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (n.s.nom.) (n.p.gen.)

¹「非色食」包攝有觸食、意思食與識食的三種。

arūpino indriyā saha-jātānaṃ nāmarūpānanti ca tividho hoti indriyapaccayo.
 非色 (命)根 俱 生 名 色 的(引句)和 三種 有 根 緣
 a+rūpin indriya saha+jāta nāma+rūpānaṃ+iti ca ti+vidha hoti indriya+paccaya
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.gen.) (n.p.gen.)(ind.)(conj.)(m.s.nom.))pr.3,s.) (m.s.nom.)

- (6) 根緣有三種：(眼、耳、鼻、舌、身)五淨(根)是五識的(依處前生根緣)。色命根是執受色的(色命根緣)。非色(命)根¹是俱生名色的(俱生根緣)。

33. Okkanti-khaṇe vatthu vipākānaṃ, cittacetāsikā dhammā saha-jātarūpānaṃ

入胎 剎那 依處 果報 心 心所 法 俱 生 色
 (=結生)
 Okkanti+khaṇa vatthu vipāka citta+cetasika dhamma saha+jāta+rūpa
 (m.s.loc.) (m.s.nom.) (m.p.gen.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.p.gen.)

sahajātavasena, pacchājātā cittacetāsikā dhammā purejātassa imassa kāyassa
 俱 生 以 後 生 心 心所 法 前 生 這個 身
 saha+jāta+vasa pacchā+jāta citta+cetasika dhamma pure+jāta ima kāya
 (m.s.ins.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (m.s.gen.)

pacchājātavasena cha vatthūni pavattiyāṃ sattannaṃ viññāṇadhātūnaṃ
 後 生 以 六 依處 轉起 七 識 界的
 pacchā+jāta+vasa cha vatthu pavatti satta viññāṇa+dhātu
 (m.s.ins.)(nom.)(n.p.nom.) (f.s.loc.) (f.p.gen.) (f.p.gen.)

purejātavasenetī ca tividho hoti vippayuttapaccayo.
 前 生 以(引句) 和 三種 有 不 相應 緣
 pure+jāta+vasena+iti ca ti+vidha hoti vippayutta+paccaya
 (m.s.ins.) (ins.)(conj.)(m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

- (7) 不相應緣有三種：在結生的剎那，(心)所依處是果報(心)的(緣)，而心與心所法是俱生色的(緣)，以俱生不相應緣為緣。後生的心與心所法是前生這個身的(緣)，以後生(不相應緣為緣)。在轉起(一期生命)之時，六所依處是七識界的(緣)，以前生(不相應緣為緣)。

34. Sahajātaṃ purejātaṃ, pacchājātaṃ ca sabbathā.

俱 生 前 生 後 生 和 整個
 Saha+jāta pure+jāta pacchā+jātaṃ+ca sabbathā
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (adv.)

¹ 非色即名法，這裡指十五個名法根緣。

Kabaḷīkāro āhāro, rūpajīvitamiccayanti.--

段 食 色 命 (引句)這(引句)
Kabaḷīkāra āhāra rūpa+jīvitam+iti+ayam+iti
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (ins.)

Pañcavidho hoti atthipaccayo avigatapaccayo ca.

五 種 有 有 緣 不離去 緣 和
Pañca+vidha hoti atthi+paccaya a+vigata+paccaya ca
(m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)

► (8、9) 有緣及不離去緣有五種：俱生(緣)、前生(緣)、後生(緣)、段食(緣)與色命(緣)。

35. Ārammaṇūpanissayakammatthipaccayesu ca sabbepi paccayā samodhānaṃ gacchanti.

所緣 親 依止 業 有 緣 和 一切(語氣詞) 緣 結合 往、去
=被歸納、合併
Ārammaṇa+upanissaya+kamma+atthi+paccaya ca sabbe+api paccaya samodha gacchati
(m.p.loc.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

► 一切(二十四)緣可被歸納在所緣(緣)、親依止(緣)、業(緣)、有緣的(四緣)中。

36. Sahajātarūpanti panettha sabbatthāpi pavatte cittasamuṭṭhānānaṃ,

俱 生 色(引句) 又 於此 一切 處(語氣詞) 轉起 心 等 起
Saha+jāta+rūpaṃ+iti pana+ettha sabbatthā+api pavatta citta+saṃ+ utṭhāna
(n.s.nom.) (ind.) (adv.) (adv.) (adv.) (adv.) (n.s.loc.) (n.p.gen.)

paṭisandhiyaṃ kaṭattārūpānaṃ vasena duvidhaṃ hotīti veditabbaṃ.

結生 已作 色 和 以 二 種 有(引句) 應被了知
paṭisandhi kaṭattā+rūpānaṃ+ca vasa du+vidha hotīti veditabba
(f.s.loc.) (s.abl.) (n.p.gen.) (conj.) (m.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (ind.) (n.s.nom.)

► 於此，一切處的俱生色應被了知有二種：在轉起(一期生命)之時，為心等起(色)的(俱生色)；在結生之時，為已作(業生起)的色的(俱生色)。

37. Iti tekālīkā dhammā, kālamuttā ca sambhavā.

如是 三時 法 時 離 和 發生
Iti te+kālīka dhamma kāla+mutta ca sambhava
(ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.)

► 如是發生於三時與離時、

Ajjhattaṇca bahiddhā ca, saṅkhatāsaṅkhatā tathā.

內 和 外 和 有為 無為 如是
Ajjhattam+ca bahiddhā ca saṅkhata+a-saṅkhata tathā
(adv.) (conj.) (adv.) (conj.) (m.p.nom.) (adv.)

Paññattināmarūpānaṃ, vasena tividhā t̥hitā.
 施設、概念 名 色 以、根據 三種 建立了
 Paññatti+ nāma+rūpa vasa ti+vidha t̥hita
 (n.p.gen.) (m.s.ins.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

Paccayā nāma paṭṭhāne, catuvīsati sabbathā.
 緣 (強調詞) 發趣(的方法) 四 二十 一切、總共
 Paccaya nāma paṭṭhāna catu-vīsati sabbathā
 (m.p.nom.)(adv.) (n.s.loc.) (nom.) (adv.)

- 內與外、有為與無為的諸法根據概念、名、色而建立了三種。在發趣(的方法)中的諸緣總共是二十四種(緣)。

38. Tattha rūpadhammā rūpakkhandhova, cittacetasikaśāṅkhātā cattāro arūpino khandhā,
 此中 色 法 色 蘊 就 心 心所 被稱為 四種 非色 蘊
 Tattha rūpa+dharmā rūpa+khandho+eva citta+cetasika+śāṅkhātā catu a+rūpin khandha
 (adv.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(m.p.nom.)(m.p.nom.)

nibbānañceti pañcavidhampi arūpanti ca nāmanti ca pavuccati.
 涅槃 和(引句) 五 種 也 非色(引句) 和 名 (引句) 和 被說
 nibbānañ+ca+iti pañca+vidham+api a+rūpañ+iti ca nāmañ+iti ca pavuccati
 (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.)(adv.) (n.s.nom.)(ind.) (conj.)(n.s.nom.)(ind.)(conj.) (pr.3,s.)

- 此中，色法就是色蘊，被稱為心、心所的四種非色蘊與涅槃五種是「非色」，也被說為「名」。

Paññattibhedo

概念、施設 分類、區別
 Paññatti+ bheda
 (m.s.nom.)

- 概念的區別

39. Tato avasesā paññatti pana paññāpiyattā paññatti, paññāpanato paññattīti ca
 從那 剩下的 概念 又 所知 概念、施設 能知 概念、施設 和
 Ta avasesā paññatti pana paññāpiyatta paññatti paññāpana paññatti+ iti ca
 (s.abl.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.) (n.s.abl.) (f.s.nom.) (n.s.abl.) (f.s.nom.)(ind.)(conj.)

duvidhā hoti.
 二種 有
 du+vidhā hoti
 (f.s.nom.) (pr.3,s.)

- 又，那剩下的概念有二種：所知概念與能知概念¹。

40. Kathaṃ? Taṃtaṃbhūtavipariṇāmākāramupādāya tathā tathā paññattā
 如何 每一個 (大)種 變化 行相 取、依 這樣 這樣 概念
 Kathaṃ Taṃ+taṃ+bhūta+vipariṇāmā+kāram+upādāya tathā tathā paññattā
 (adv.) (ger.) (adv.) (adv.) (n.p.nom.)

¹ 概念依名符其實的原理來解釋，所知概念等於意義的概念；能知概念等於名字的概念施設。

bhūmipabbatādikā, sambhārasannivesākāramupādāya geharathasakaṭṭhādikā,
 地 山 等 物質 形構 行相 取、依 房屋 車 貨車 等
 bhūmi+pabbata+ādika sambhāra+sannivesa+ākāram+upādāya geḥa+ratha+sakaṭṭha+ādika
 <sam+nivesa
 (n.p.nom.) (ger.) (n.p.nom.)

khandhapañcakamupādāya purisapuggalādikā,
 蘊 五 取、依 男人 人 等
 khandha+pañcaka+upādāya purisa+puggala+ādika
 (ger.) (n.p.nom.)

- (這二種概念是)如何呢？(1) (所知概念)依每一個(四大)種的變化行相而有地、山等這樣的觀念。依物質的形構行相而有房屋、車、貨車等(這樣的觀念)。依五蘊而有男人與人等(這樣的觀念)。

candāvattaṇṇādikamupādāya disākālādikā, asamphuṭṭhākāramupādāya kūpaguhādikā,
 月 運行 等 取、依 方位 時間 等 不接觸的 行相 取、依 坑 洞窟 等
 canda+āvattaṇṇa+ādika+upādāya disā+kāla+ādika a+samphuṭṭha+ākāram+upādāya kūpa+guhā+ādika
 (ger.) (n.p.nom.) (ger.) (n.p.nom.)

- 依(日)月等的運行而有方位、時間等(這樣的觀念)。依不可接觸的行相而有坑、洞窟等(這樣的觀念)。

taṃtaṃbhūtanimittaṃ bhāvanāvisesaṇca upādāya kasiṇanimittādikā ceti
 每一個(大)種 相 修習 不同的 和 取、依 遍 相 等 和(引句)
 taṃ+taṃ+bhūta+nimitta bhāvanā+visesaṇ+ca upādāya kasiṇa+nimitta+ādika ca+ iti
 (n.s.acc.) (m.s.acc.) (conj.) (ger.) (n.p.nom.)(conj.)(ind.)

- 依每一個(四大)種的相與不同的修習而有遍相等(這樣的觀念)。

evamādiṭṭhābhedaṃ pana paramatthato avijjamānāpi atthacchāyākārena
 如是 等 區別 又 究竟 意義 不存在 (語氣詞) 實在 影像 行相
 evaṃ+ādi+ṭṭhābheda pana parama-ttha a+vijjamānā+api attha+chāyā+ākāra
 (m.p.nom.) (adv.) (n.s.abl.) (m.p.nom.)(adv.) (m.s.ins.)

cittupādānamārammaṇabhūtā taṃ taṃ upādāya upanidhāya kāraṇaṃ katvā
 心 生起 所緣 成為 這個或那個 執取 比較 行相 作了
 citta+upādāna+ārammaṇa+bhūta taṃ taṃ upādāya upanidhāya kāraṇa katvā
 (n.p.nom.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (ger.) (n.s.acc.) (ger.)

- 如是等的區別，(它們)依究竟義是不存在的，但是依(某些事物的)實在的影像的行相而成為(我們的)心生起的所緣，執取、比較這個或那個而作了行相，

tathā tathā parikappiyamānā saṅkhāyati samaññāyati voharīyati paññāpīyātīti
 這樣或那樣 計度分別 被命名 被理解 被言說 被假設 (引句)
 tathā tathā parikappiyamānā saṅkhāyati samaññāyati voharīyati paññāpīyātī+ itī
 (adv.) (adv.) (ppr.n.s.abl.) (pr.3.s.) (pr.3.s.) (pr.3.s.) (pr.3.s.) (ind.)

paññattīti pavuccati. Ayaṃ paññatti paññāpiyattā paññatti nāma.
 施設 (引句) 被稱為 這 施設、概念 所知 概念 名為
 paññatti+ iti pavuccati ima paññatti paññāpiyatta paññatti nāma
 (f.s.nom.)(ind.) (pr.3,s.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.abl.) (f.s.nom.) (adv.)

- 由於計度分別(那實在影像)這樣或那樣，被命名、被理解、被言說、被假設而被說為「施設」，這種概念名為「所知概念」¹。

41. Paññāpanato² paññatti pana nāmanāmakammādināmena paridīpitā,
 能知 施設、概念 又 名 名 命 等 名 被說明
 Paññāpana paññatti pana nāma+nāma-kamma+ādi+nāma paridīpita
 (n.s.abl.) (f.s.nom.) (adv.) (n.s.ins.) (f.s.nom.)

- 能知概念以名、命名等名而被說明，

sā vijjamānapaññatti avijjamānapaññatti, vijjamānena avijjamānapaññatti,
 那 真實的 概念 不真實的 概念 真實的 不真實 概念
 ta vijjamāna+paññatti a+vijjamāna+paññatti vijjamāna a+vijjamāna+paññatti
 (f.s.nom.) ppr. (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.ins.) (f.s.nom.)

avijjamānena vijjamānapaññatti vijjamānena vijjamānapaññatti, avijjamānena
 不真實的 真實 概念 真實的 真實 概念 不真實的
 a+vijjamāna vijjamāna+paññatti vijjamāna vijjamāna+paññatti a+vijjamāna
 (m.s.ins.) (f.s.nom.) (m.s.ins.) (f.s.nom.) (m.s.ins.)

avijjamānapaññatti ceti chabbidhā hoti.
 不真實概念 和(引句) 六 種 有、是
 a+vijjamāna+paññatti ca+ iti cha-bbidha hoti
 (m.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

- 那(能知概念)有六種：真實的概念、不真實的概念、結合真實的不真實概念、結合不真實的真實概念、結合真實的真實概念、結合不真實的不真實概念。

42. Tattha yadā pana paramatthato vijjamānaṃ rūpavedanādīṃ etāya paññāpeti,
 此中 當...時 (語氣詞)究竟 義 實在的 色 受 等 依此 施設、使人知道
 Tattha yadā pana parama-ttha vijjamāna rūpa+vedanā+ādi eta paññāpeti
 (adv.) (adv.) (adv.) (m.s.abl.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.ins.) (pr.3,p.)

¹ 這段的巴利原文比較難懂，這裏再附其他兩種譯文作為參考。(以下沿用葉均 居士版本)

(一)日文譯為：「像這樣的東西，雖然在第一義是不存在的，但是作為（第一）義的影的行相，成為心起的所緣。由於那（行相）各自互相比較，各自分別（計度），被命名、被稱說、被施設，故名施設。這個施設名為被施設的施設。」

(二)Bhikkhu J. kashyap 所寫的 Abhidhamma Philosophy 對這段文是這樣寫：「然而我們在實用上認識它們作為表示某些意義的對象。它們被認為彼物，被說為彼物，被知為彼物，被慣用為彼物，被假想為彼物。這便是施設，因為它是被假設的。」

² paññāpanato paññatti 原意是「因為使人知道而稱為概念」。Paññatti 概念，是從動詞 paññāpeti（使人知道）轉來的名詞，古譯為施設或假施設，意味著是為了使人理解所假立的形象符號。

tadāyaṃ vijjamānapaññatti.

那時 這 實在的 概念
tadā+ayaṃ vijjamāna+paññatti
(adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

- 在此(六種)中，從究竟義，色受等(的概念)是實在的，當(他們)依此(概念)使人知道時，這個是「實在的概念」。

Yadā pana paramatthato avijjamānaṃ bhūmipabbatādīṃ etāya paññāpeti,

當...時 (語氣詞) 究竟 義 不 實在的 地 山 等 依此 施設、使人知道
Yadā pana parama-ttha a+vijjamāna bhūmi+pabbata+ādi eta paññāpeti
(adv.) (adv.) (m.s.abl.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.ins.) (pr.3,p.)

tadāyaṃ avijjamānapaññattīti pavuccati.

那時 這 不實在的 概念 (引句) 被說為
tadā+ayaṃ a+vijjamāna+paññatti+ iti pavuccati
(adv.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.)

- 從究竟義，地、山等(的概念)是不實在的，當(他們)依此(概念)而使人知道時，這個被說為「不實在的概念」。

Ubhinnaṃ pana vomissakavasena sesā yathākkamaṃ chaḷabhiñño, itthisaddo,

二者 (語氣詞) 混合 以 其餘 依照次第 六 神通的人 女人 聲音
Ubho pana vomissaka+ vasa sesa yathā+kamaṃ chaḷ-abhiñña itthi+sadda
(p.gen.) (adv.) (m.s.ins.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

cakkhuviññānaṃ, rājaputtoti ca veditabbā.

眼 識 國王 兒子(引句) 和 應被了知
cakkhu+ viññāna rāja+ putto+iti ca veditabba
(n.s.nom.) (m.s.nom.)(ind.) (conj.) (m.p.nom.)

- 其餘(四種)以(前)二者混合，應依照次第被了知，(例如：)六神通的人¹(是結合真實的不真實概念)；女人的聲音²(是結合不真實的真實概念)；眼識³(是結合真實的真實概念)；國王的兒子⁴(是結合不真實的不真實概念)。

43. Vacīghosānusārena, sotaviññānavīthiyā.

語 音 隨順 耳 識 路
Vacī+ghosa+ānusāra sota+viññāna+vīthi
(n.s.ins.) (f.s.ins.)

¹ 六神通的人，六神通是真實的，擁有神通的人是不真實的，所以為「結合真實的不真實的概念」。

² 女人的聲音，女人是不真實的，聲音是真實的，所以為「結合不真實的真實的概念」。

³ 眼識，眼與識都是真實的，「結合真實的真實的概念」。

⁴ 國王的兒子，國王與兒子都是不真實的，「結合不真實的不真實的概念」。

Pavattānantaruppanna-manodvārassa gocarā.

轉起 立刻隨後 生起了 意 門 境(=所緣)
 Pavatta+anantara+uppanna-mano+dvāra gocara
 (n.s.gen.) (m.p.nom.)

Atthā yassānusārena, viññāyanti tato param;

意義 那 隨順 被認知 從此之後
 Attha yassa+anusāra viññāyati tato param
 (m.p.nom.) (n.s.ins.) (pr.3,p.) (adv.) (adv.)

Sāyaṃ paññatti viññeyyā, lokasaṅketanimmitā.

那 這 施設、概念 應被了知 世間世俗 所造作的
 Sā+ayaṃ paññatti viññeyyā loka+saṅketa+nimmitā
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

- 以隨順於語音而經過耳識路，立刻隨後轉起於意門的所緣生起了，從此(取得那所緣的名字)之後，由於隨順於那(所緣的概念)而諸意義被認知，那這個概念應被了知為世間世俗所造作的¹。

Iti abhidhammatthasaṅgahe paccayaśaṅgahavibhāgo nāma Aṭṭhamo paricchedo.

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 緣 攝 分別 稱為 第八 品
 Iti abhi-dhamma+ attha+ saṅgaha paccaya+saṅgaha+ vibhāga nāma Aṭṭhama pariccheda
 (ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

- 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝緣分別》的第八品(結束了)。

¹ 這個頌的意思，Abhidhamma Philosophy 是這樣寫的：「當對我們說一句話的時候，在每個音節上生起一個耳識的認識過程，並且隨即通過意門生起表現同樣的認識。如是，每個音節的意思和其他的相結合，並在一句話完結時，我們便獲得了習俗所取的意義。是名施設。」

9. Kammaṭṭhānaparicchedo

業 處 品
Kamma-ṭṭhāna + pariccheda
(m.s.nom.)

► 業處品

1. Samathavipassanānaṃ, bhāvanānamito param.

奢摩他 毘鉢舍那 修習 從此 之後
止 觀
Samatha+ vipassanā bhāvanānaṃ+ ito param
(f.p.gen.) (f.p.gen.)(ind.) (adv.)

Kammaṭṭhānaṃ pavakkhāmi, duvidhampi yathākkamaṃ.

業 處 (我)將宣說 二 種 (語氣詞) 依照次第
Kamma-ṭṭhāna pavakkhatii du+vidhaṃ+api yathā+kamaṃ
(n.s.acc.) (pr.1.s.) (n.s.acc.)(adv.) (adv.)

► 從此(緣品)之後，我將依照次第地宣說修習奢摩他和毘鉢舍那的二種業處。

Samathakammaṭṭhānaṃ

舍摩他、止 業 處
Samatha+ kamma- ṭṭhāna
(n.s.nom.)

► 舍摩他(止)的業處

2. Tattha samathasaṅgahe tāva dasa kasiṇāni, dasa asubhā, dasa anussatiyo,

此中 奢摩他 概要、攝 首先 十 遍 十 不淨 十 隨 念
Tattha samatha+saṅgaha tāva dasa kasiṇa dasa a-subha dasa anussati
(m.s.loc.) (adv.) (nom.)(n.p.nom.) (nom.) (n.p.nom.)(nom.) (f.p.nom.)

catasso appamaññāyo, ekā saññā, ekaṃ vavatthānaṃ, cattāro āruppā ceti
四 無 量 一 想 一 差別 四 無色 和(引句)
catu a+pamaññā ekā saññā ekaṃ vavatthānaṃ, cattāro āruppā ceti
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.s.nom.)(f.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.p.nom.)(n.p.nom.) (conj.)(ind.)

sattavidhena samathakammaṭṭhānaṃsaṅgaḥo.

七 種 奢摩他 業 處 概要、攝、主題
satta+vidha samatha+kamma-ṭṭhāna+ saṅgaha
(m.s.ins.) (m.s.nom.)

► 此中，在奢摩他的概要中，首先奢摩他業處¹的概要要有七種：十遍處、十不淨、十隨念、四無量、一想、一差別和四無色。

¹ 參考 Visuddhimagga 110 頁以下。

Caritabhedo

性行、行者 分類、區別、分析

Carita + bheda
(m.s.nom.)

► 性行者¹的區別

3. Rāgacaritā dosacaritā mohacaritā saddhācaritā buddhacaritā vitakkacaritā ceti
 貪 行者 瞋 行者 癡 行者 信 行者 覺 行者 尋 行者 和(引句)
 Rāga+caritā² dosa+caritā moha+ caritā saddhā+caritā buddhi+caritā vitakka+caritā ca+ iti
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)

chabbidhena caritasaṅgaho.

六 種 性行、行者 概要、攝

cha- bbidha carita+ saṅgaha
(m.s.ins.) (m.s.nom.)

► 性行者的概要有六種：貪行者、瞋行者、癡行者、信行者、覺行者和尋行者。

Bhāvanābhedo

修習 分類、區別、分析

Bhāvanā + bheda
(m.s.nom.)

► 修習的區別

4. Parikammabhāvanā upacārabhāvanā appanābhāvanā ceti tisso bhāvanā.
 遍作、準備 修習 近 行 修習 安止 修習 和(引句) 三種 修習
 Pari-kamma+bhāvanā upa-cāra+bhāvanā appanā+bhāvanā ca+ iti ti bhāvanā
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (f.p.nom.)(f.p.nom.)

► 三種修習：準備修習、近行修習與安止修習。

Nimittabhedo

禪相 分類、區別、分析

Nimitta + bheda
(m.s.nom.)

► 禪相的區別

5. Parikammanimittam uggahanimittam paṭibhāganimittañceti tīṇi nimittāni ca veditabbāni.
 遍作、準備 相 取 相 似 相 和(引句)三種 相 和 應被了知
 Pari-kamma+nimitta uggaha+nimitta paṭibhāga+nimittam+ca+iti ti nimitta ca veditabba
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.)

► 有三種相應被了知：準備相、取相與似相。

¹ 性行者，是指一個人的性格傾向。造成根本性格的原因是長期造成的，它的差異取決於過去業，結生心是決定因。認識自己的性格，是為了選擇適當的修行方法，調整個性上明顯缺點而培育自己良善優點。

² 這裡所以採用「陰性」是依據註解書的說明：Rāga va caritā pakatīti rāgacaritā.

6. Kathaṃ? Pathavīkaṣiṇaṃ āpokasiṇaṃ tejokasiṇaṃ vāyokasiṇaṃ nīlakaṣiṇaṃ

如何 地 遍 水 遍 火 遍 風 遍 青 遍
Kathaṃ Pathavī+kaṣiṇa āpo+kaṣiṇa tejo+kaṣiṇa vāyo+kaṣiṇa nīla+kaṣiṇa
(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

pītakaṣiṇaṃ lohitaṣiṇaṃ odātaṣiṇaṃ ākāsaṣiṇaṃ ālokaṣiṇaṃceti

黃 遍 赤 遍 白 遍 虛空 遍 光明 遍 和(引句)
pīta+kaṣiṇa lohita+kaṣiṇa odāta+kaṣiṇa ākāsa+kaṣiṇa āloka+kaṣiṇa+ca +iti
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.)

imāni dasa kaṣiṇāni nāma.

這些 十 遍 稱為
ima dasa kaṣiṇa nāma
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

- (十遍等是)如何呢？地遍、水遍、火遍、風遍、青遍、黃遍、赤遍、白遍、虛空遍與光明遍，這些稱為「十遍」¹。

7. Uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakaṃ vicchiddakaṃ vikkhāyitakaṃ vikkhittakaṃ

膨脹 的 青瘀 的 膿爛 的 斷壞 的 食殘 的 散亂 的
Uddhumāta-ka vinīla-ka vipubba-ka vicchidda-ka vikkhāyita-ka vikkhitta-ka
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

hatavikkhittakaṃ lohitaṃ puḷavakaṃ atthikaṃceti ime dasa asubhā nāma.

斬斫離散 的 血塗的 蟲聚 的 骸骨的和(引句) 這些 十 不 淨 稱為
hata+vikkhitta-ka lohita-ka puḷava-ka atthi-ka+ca+ iti ima dasa a-subha nāma
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (adv.)

- 膨脹的(屍體)、青瘀的(屍體)、膿爛的(屍體)、斷壞的(屍體)、食殘的(屍體)、散亂的(屍體)、斬斫離散的(屍體)、血塗的(屍體)、蟲聚的(屍體)與骸骨，這些稱為「十不淨」²。

8. Buddhānussati dhammānussati saṅghānussati sīlānussati cāgānussati devatānussati

佛 隨 念 法 隨 念 僧伽 隨 念 戒 隨 念 捨 隨 念 天 隨 念
Buddha+anussati dhamma+anussati saṅgha+anussati sīla+anussati cāga+anussati devatā+anussati
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

- 佛隨念、法隨念、僧隨念、戒隨念、捨隨念、天隨念、

upasamānussati maraṇānussati kāyagatāsati ānāpānassati ceti imā dasa anussatiyo nāma.

寂止 隨 念 死 隨 念 身 至 念 安般 念 和(引句)這些 十 隨 念 稱為
(出入息)
upasama+anussati maraṇa+anussati kāya+gatā+sati āna+apāna+sati ca+iti ima dasa anu-ssati nāma
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)(f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

- 寂止隨念、死隨念、身至念與安般念，這些稱為「十隨念」³。

9. Mettā karuṇā muditā upekkhā ceti imā catasso appamaññāyo nāma,

¹ 見《清淨道論》第四、第五品。

² 見《清淨道論》第六品。

³ 見《清淨道論》第七、第八品。

慈 悲 喜 捨 和(引句) 這些 四 無 量 稱為
 Mettā karuṇā muditā upekkhā ca + iti ima catu a+pamaññā nāma
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (ind.) (f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.)

brahmavihāroti ca pavuccati.

梵 住 (引句)和 被說為
 brahma+vihāro+iti ca pavuccati
 (m.s.nom.) (ind.) (conj.) (pr.3.s.)

► 慈、悲、喜、捨，這些稱為「四無量」，又被說為「(四)梵住」¹。

10. Āhārepaṭikūlasaññā ekā saññā nāma.

食 厭 想 一 想 稱為
 Āhāre+paṭikūla+saññā ekā saññā nāma
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► 「食厭想」稱為「一想」；

11. Catudhātuvavatthānaṃ ekaṃ vavatthānaṃ nāma.

四 界 差別 一 差別 稱為
 Catu+dhātu+vavatthāna eka vavatthāna nāma
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

► 「四界差別」稱為「一差別」²。

12. Ākāsaṇācāyatanādayo cattāro āruppā nāmāti sabbathāpi samathaniddese

空 無 邊 處 等 四 無色 稱為(引句) 整個、一切(語氣詞) 奢摩他 詳述、義釋
 Ākāsa+an+anta+āyatanādi catu āruppa nāma+iti sabbathā+api samatha+ niddesa
 (f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.p.nom.) (adv.) (ind.) (adv.) (adv.) (m.s.loc.)

cattālīsa kammaṭṭhānāni bhavanti.

四十 業 處 有
 cattālīsa kamma-ṭṭhāna bhavati
 (nom.) (n.p.nom.) (pr.3.p.)

► 「空無邊處」等稱為「四無色」³。在奢摩他的詳述中，整個有四十業處。

¹ 見《清淨道論》第九品。

² 見《清淨道論》第十一品。

³ 見《清淨道論》第十品。

Sappāyabhedo

適合 分類、區別、分析
Sappāya + bheda
(m.s.nom.)

► 適合(不適合)的區別

13. Caritāsu pana dasa asubhā kāyagatāsatisaṅkhātā koṭṭhāsabhāvanā ca
性行 又 十 不 淨 身 至 念 被稱為 部分 修習 和
Caritā pana dasa a+subha kāya+gatā+sati+saṅkhātā koṭṭhāsa+bhāvanā ca
(f.p.loc.) (adv.) (nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)

rāgacaritassa sappāyā.

貪 行 者 適合於
rāga+carita sappāyā
(m.s.dat.) (f.s.nom.)

- 在(六種)性行當中，適合於貪行者修習的是「十不淨」與被稱為「身至念」的(身體三十二)部分。

14. Catasso appamaññāyo nīlādīni ca cattāri kasiṇāni dosacaritassa.
四 無 量 青等 和 四 遍 瞋 行者
Catu a+pamaññā nīla+ādi ca catu kasiṇa dosa+carita
(f.p.nom.) (f.p.nom.) (n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (m.s.dat.)

- (適合於)瞋行者(修習)的是「四無量」與青(、黃、赤、白)等四遍。

15. Ānāpānaṃ mohacaritassa vitakkacaritassa ca,
安般(念) 癡 行者 尋 行者 和
Ānāpāna moha+carita vitakka+carita ca
(n.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.dat.) (conj.)

- (適合於)癡行者及尋行者(修習)的是「安般(念)」。

16. Buddhānussati-ādayo cha saddhācaritassa.
佛 隨 念 等 六 信 行者
Buddha+anussati-ādi cha saddhā+carita
(f.p.nom.) (nom.) (m.s.dat.)

- (適合於)信行者(修習)的是佛隨念等六(種隨念)。

17. Maraṇa-upasama-saññā-vavatthānāni buddhicaritassa.
死 寂止 想 差別 覺 行者
Maraṇa-upasama+saññā+vavatthāna buddhi+carita
(n.p.nom.) (m.s.dat.)

- (適合於)覺行者(修習)的是死(隨念)、寂止(隨念)與(一)想、(一)差別。

18. Sesāni pana sabbānīpi kammaṭṭhānāni sabbesampi sappāyāni,
 其餘 又 所有(語氣詞) 業 處 一切 (語氣詞) 適合於
 Sesa pana sabbāni+api kamma-tṭhāna sabbesaṃ+api sappāya
 (n.p.nom.) (adv.) (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (m.p.dat.)(adv.) (n.p.nom.)

► 其餘所有(六遍與四無色)業處、適合於一切(行者修習)。

tatthāpi kaṣiṇesu puthulaṃ mohacaritassa, khuddakaṃ vitakkacaritassevāti.
 在此中 遍 大的 癡 行者 小的 尋 行者 只有(引句)
 tattha+api kaṣiṇa puthula moha+caritaa khudda-ka vitakka+caritassa+eva+iti
 (adv.)(adv.) (n.p.loc.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (n.s.nom.) (m.s.dat.)(adv.)(ind.)

► 又在此(十)遍中，大的(所緣)只有(適合於)癡行者，小的(所緣)只有(適合於)尋行者。

Ayamettha sappāyabheda.
 這 在此 適合 區別、分析
 Ayam+ettha sappāya+bheda
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 在此，這是(關於)適合(不適合)的區別¹。

Bhāvanābheda

修習 分類、區別、分析
 Bhāvanā + bheda
 (m.s.nom.)

► 修習的區別

19. Bhāvanāsu sabbatthāpi parikammabhāvanā labbhateva,
 修習 一切處(語氣詞)遍作、準備 修習 可得到 都
 Bhāvanā sabbattha+api pari-kamma+bhāvanā labbhati+eva
 (f.p.loc.) (adv.)(adv.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)(adv.)

► 在(三種)修習中²，準備修習於一切(四十業)處中都可得到。

buddhānussati-ādisu aṭṭhasu saññāvavattthānesu cāti dasasu kammaṭṭhānesu
 佛 隨 念 等 八 想 差別 和(引句) 十 業 處
 Buddha+anussati-ādi aṭṭha saññā+vavattthāna ca+iti dasa kamma-tṭhāna
 (f.p.loc.) (p.loc.) (n.p.loc.)(conj.)(ind.) (p.loc.) (n.p.loc.)

upacārabhāvanāva sampajjati, natthi appanā.
 近 行 修習 只 成就 沒有、無 安止
 upa-cāra+bhāvanā+eva sampajjati na+atthi appanā
 (f.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.) (pr.3,s.) (f.s.nom.)

► 在佛隨念等八(隨念)及(食厭)想和(四界)差別(共)十業處中，只有近行修習成就，而沒有安止(修習)。

¹ 參考 Visuddhimagga 101 頁及 107 頁以下。

² 在三種修習中，「準備修習」——是初學者預行的禪定，為安止定的準備工作。「近行修習」——是到達安止定以前的一個欲界速行心，因為近於安止，故名「近行定」，約等於北傳的「近分定」。「安止修習」——是屬於色、無色界的速行心，約等於北傳的「根本定」。
 參考 Visuddhimagga 137~138 頁。

20. Sesaṇa pana samatimsakammaṭṭhānesu appanābhāvanāpi sampajjati.

其餘的 又 總共 三十 業 處 安止 修習 也 成就
 Sesaṇa pana sama+tiṃsa+kamma-ṭṭhāna appanā+bhāvanā+api sampajjati
 (n.p.loc.)(adv.) (n.p.loc.) (f.s.nom.)(adv.) (pr.3,s.)

➤ 在其餘的總共三十業處中，安止修習也成就。

21. Tatthāpi dasa kasiṇāni ānāpānañca pañcakajjhānikāni.

在此中(語氣詞) 十 遍 安般(念) 和 五種 禪
 Tattha+api dasa kasiṇa ānāpānañca pañca-ka+jjhānika
 (adv.)(adv.) (nom.) (n.p.nom.) (n.s.nom.)(conj.) (n.p.nom.)

➤ 在此(三十業處)之中，十遍和安般(念可達到)五種禪。

22. Dasa asubhā kāyagatāsati ca paṭhamajjhānikā.

十 不淨 身 至 念 和 第一、初 禪
 Dasa a+subha kāya+gatā+sati ca paṭhama+jjhānikā
 (nom.) (n.p.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.)

➤ 十不淨和身至念(可達到)第一禪。

23. Mettādayo tayo catukkajjhānikā.

慈 等 三 四 禪
 Mettā+ādi ti catukka+jjhānika
 (f.p.nom.) (f.p.nom.) (f.p.nom.)

➤ 慈等三(種無量可達到)四禪。

24. Upekkhā pañcamajjhānikāti chabbīsati rūpāvacarajjhānikāni kammaṭṭhānāni.

捨 第五 禪 如是 六 二十 色 界 禪 業 處
 Upekkhā pañcama+jjhānikā+iti chabbī+sati rūpa+avacara+jjhānika kamma-ṭṭhāna
 (f.s.nom.) (f.s.nom.)(ind.) (nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

➤ 捨(可達到)第五禪。如是(這)二十六種業處(可達到)色界禪。

25. Cattāro pana āruppā āruppajjhānikāti.

四 又 無色 無色 禪 (引句)
 Catu pana āruppa āruppa+jjhānikā+iti
 (n.p.nom.)(adv.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.)

➤ 又，四無色是(可達到)無色禪。

Ayamettha bhāvanābheda.

這 在此 修習 區別、分析
 Ayam+ettha bhāvanā+bheda
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

➤ 在此，這是(關於)修習的區別¹。

¹ 參考 Visuddhimagga 111 頁以下。

Gocarabheda

境 分類、區別、分析
Gocara + bheda
(m.s.nom.)

► 境的區別

26. Nimittesu pana parikammanimittam uggahanimittañca sabbatthāpi
 (三)相 (語氣詞) 準備、遍作 相 取 相 和 一切處(語氣詞)
 Nimitta pana pari-kamma+nimitta uggaha+nimittam+ca sabbattha+api
 (n.p.loc.) (adv.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (adv.) (adv.)

yathārahaṃ pariyāyena labbhanteva.
 依照適當 方法 能得到 都
 yathā+ārahaṃ pariyāya labbhanti+eva
 (adv.) (m.s.ins.) (pr.3.p.)(adv.)

► 在(三)相中，準備相和取相都能在一(四十業)處中以適當的方法得到。

27. Paṭibhāganimittam pana kasiṇāsubhakoṭṭhāsa-ānāpānesveva labbhati,
 似 相 (語氣詞) 遍 不 淨 部分 安般 只 能得到
 Paṭibhāga+nimitta pana kasiṇa+asubha+koṭṭhāsa-ānāpānesu+eva labbhati
 (n.s.nom.) (adv.) (n.p.loc.) (adv.) (pr.3.s.)

tattha hi paṭibhāganimittamārabha upacārasamādhi appanāsamādhi ca pavattanti.
 此中 由於 似 相 專注後 近行定 安止定 和 產生、轉起
 tattha hi paṭibhāga+nimittam+ārabha upacāra+samādhi appanā+samādhi ca pavattati
 (adv.) (adv.) (ger.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (pr.3.p.)

► 似相只能在(十)遍、(十)不淨、部分(身至念)與安般念(共二十二業處)中得到。此中，由於專注於似相後(以至於)近行定及安止定產生。

28. Kathaṃ? Ādikammikassa hi pathavīmaṇḍalādīsu nimittam uggaṇhantassa¹
 如何 初學者 確實 土地 曼陀羅² 等 相 攝取
 、圓相
 Kathaṃ Ādi+kammika hi pathavī+maṇḍala+ādi nimitta uggaṇhanta
 (adv.) (m.s.dat.) (adv.) (f.p.loc.) (n.s.acc.) (ppr.n.s.dat.)

tamārammaṇaṃ parikammanimittanti pavuccati, sā ca bhāvanā parikammabhāvanā nāma.
 那 所緣 準備 相 (引句) 被說為 那 和 修習 準備 修習 稱為
 taṃ+ārammaṇa pari-kamma+nimittam+iti pavuccati ta ca bhāvanā pari-kamma+bhāvanā nāma
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.)(pr.3.s.) (f.s.nom.)(conj.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► (其進行)如何呢？當初學者確實在土地的圓相上等取(那土地圓)相(等為所緣作修習)時，那個所緣被說為「準備相」，而那種(初步的)修習稱為「準備修習」。

¹ Ādikammikassa 主詞 ...uggaṇhantassa 動詞同格而為「絕對與格」，當時間副詞用，意即當...時。

² 曼陀羅 (Maṇḍala) 是圓相的意思。「地曼陀羅」即以地作成的圓相，為地遍業處修習的對象。參考 Visuddhimagga 123 頁以下。

29. Yadā pana taṃ nimittaṃ cittaṃ samuggahitaṃ hoti, cakkhunā passantasveva

當...時 又 那 相 心 攝取 是 眼睛 正看到 如同
Yadā pana ta nimitta citta samuggahita hoti cakkhu passantassa+ eva
 (adv.) (adv.)(n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.ins.) (ppr. n.s.dat.)(adv.)

manodvārassa āpāthamāgataṃ, tadā tamevārammaṇaṃ uggahanimittaṃ nāma,

意 門 呈現 那時 那就 所緣 取 相 稱為
 mano+ dvāra āpātham+āgata tadā taṃ+eva+ārammaṇa uggaha+nimitta nāma
 (n.s.dat.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.)

sā ca bhāvanā samādhīyati.

那 和 修習 等持、變得安定、鎮定
 ta ca bhāvanā samādhīyati
 (f.s.nom.)(conj.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

- 又，當以心攝取那個相，而(那個相)如同正透過眼睛看到(那樣)呈現於意門時，那個所緣就稱為「取相」，而那種修習則變得安定。

30. Tathā samāhitassa panetassa tato paraṃ tasmim uggahanimitte parikammasamādhinā

如是 入定者 又 這個 從此之後 那 取 相 遍作、準備 定
 Tathā samāhita pana+eta tato paraṃ ta uggaha+nimitta parikamma+samādhi
 (adv.) (m.s.dat.) (adv.)(m.s.dat.)(adv.)(adv.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.s.ins.)

bhāvanamanuyuñjantassa¹ yadā tappatibhāgaṃ vatthudhammavimuccitaṃ

修習 持續專注、實踐 當...時 那 類似 基礎 法 脫離
 最初所緣的缺點

bhāvanam+ anuyuñjanta yadā tap+paṭibhāga vatthu+dhamma+vimuccita
 (ppr.m.s.dat.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

paññattisaṅkhātāṃ bhāvanāmayamārammaṇaṃ citte sannisannaṃ samappitaṃ² hoti,

施設、概念 被稱為 修習 所成 所緣 心 安立 妥善固定 是
 paññatti+ saṅkhāta bhāvanā-mayaṃ+ārammaṇa citta sannisanna samappita hoti
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

tadā taṃ paṭibhāganimittaṃ samuppannanti pavuccati.

那時 它 似 相 已生起 (引句) 被說為
 tadā ta paṭibhāga+nimitta samuppannam+iti pavuccati
 (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.)

- 如是入定者，他從此之後在那個取相上以準備定持續專注這個修習，當那個(與取相)類似而脫離最初所緣的缺點、被稱為「概念」，並由修習所成的所緣安立與妥善固定在心中的時候，那時它被說為似相已生起。

31. Tato patthāya paripanthavippahīnā kāmāvacarasamādhisaṅkhātā upacārabhāvanā

¹ Anuyuñjantassa 是一個「現在分詞」，所以在此譯為持續專注、持續實踐。

² samappitaṃ 註解書中說明此字即 sutthu appitaṃ 妥善專注或固定的意思。

從此以後 障礙 捨離了 欲 界 定 被稱為 近 行 修習
 Tato paṭṭhāya paripantha+vippahīnā kāmāvacarasamādhisaṅkhātā upacārabhāvanā
 (adv.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

nipphannā nāma hoti.
 已被完成 (強調詞) 是
 nipphannā nāma hoti
 (f.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

► 從此以後，捨離了障礙、被稱為欲界定的近行修習已被完成。

32. Tato param tameva paribhāganimittaṃ upacārasamādhinā samāsevantassa
 從此之後 那 (強調詞) 似 相 近 行 定 持續修習
 Tato param taṃ+eva paribhāga+nimitta upa-cāra+samādhi samāsevanta
 (adv.) (adv.) (n.s.acc.) (adv.) (n.s.acc.) (m.s.ins.) (ppr.m.s.dat.)

rūpāvacara paṭhamajjhānamappeti.
 色 界 初 禪 進入
 rūpa+avacara+paṭhama+jhāna+appeti
 (n.s.acc.) (pr.3,s.)

► 從此之後，以近行定持續修習那個似相者，他就進入色界的初禪(安止定)。

33. Tato param tameva paṭhamajjhānaṃ āvajjanaṃ samāpajjanaṃ adhiṭṭhānaṃ
 從此之後 那 就 初 禪 轉向 入定 住定
 Tato param taṃ+eva paṭhama+jhāna āvajjana samāpajjana adhiṭṭhāna
 (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

vuṭṭhānaṃ paccavekkhaṇā ceti imāhi pañcahi vasitāhi vasībhūtaṃ katvā
 出定 省察 和(引句) 這 五 自在 自在力 存在 作了
 熟練
 vuṭṭhāna paccavekkhaṇā ca+ iti ima pañca vasitā vaṣī+bhūta katvā
 (n.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (ind.) (f.p.ins.) (f.p.ins.) (f.p.ins.) (n.s.acc.) (ger.)

► 從此之後，他就以轉向(自在)、入定(自在)、住定(自在)、出定(自在)、省察(自在等)五自在¹熟練那初禪。

vitakkādikamoḷārikaṅgaṃ pahānāya vicārādisukhumāṅguppattiyaṃ padahato
 尋 等 粗 支 捨離 伺 等 細 支 生起 努力者
 vitakka+ādika+moḷārika+aṅga pahāna vicāra+ādi+sukhumā+aṅga+uppatti padahanta
 (n.s.acc.) (n.s.dat.) (f.s.dat.) (ppr.m.s.dat.)

yathākkamaṃ dutiyajjhānādayo yathārahamappenti.
 次第地 第二 禪 等 依照能力 進入
 yathā+ kamaṃ dutiya+jhāna+ādi yathā+ārahaṃ+appeti
 (adv.) (f.p.acc.) (pr.3,p.)

► 努力於捨離尋等粗支與生起伺等細支者，次第地依照(自己的)能力進入第二禪等(安止定)。

34. Iccevaṃ pathavīkasiṇādisu dvāvīsatikammaṭṭhānesu paṭibhāganimittamupalabbhati.
 如上 如是 地 遍 等 二十二 業 處 似 相 可被得到

¹ 關於五自在的解釋，見 Visuddhimagga 154 頁以下。

Iti+ evaṃ pathavī+kaṣiṇa+ādi dvāvīsati+kamma-tṭhāna paṭibhāga+nimittaṃ+ upa-labbhati
(ind.) (adv.) (f.p.loc.) (n.p.loc.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

➤ 如是，在地遍等的二十二業處中，「似相」可被得到。

35. Avasesesu pana appamaññā sattapaññattiyaṃ pavattanti.

其餘 但是 無 量 有情 施設、概念 轉起
Avasesa pana a+pamaññā satta+paññatti pavattati
(n.p.loc.) (adv.) (f.p.nom.) (f.s.loc.) (pr.3,p.)

➤ 但是在其餘(十八業處)中的(四)無量在有情的概念裡¹轉起。

36. Ākāsavajjitakaṣiṇesu pana yaṃ kiñci kaṣiṇaṃ ugghāṭetvā laddhamākāsaṃ

虛空 除了 遍 (語氣詞) 任何 遍 放棄後 所得 虛空
Ākāsa+vajjita+kaṣiṇa pana ya kiñ-ci kaṣiṇa ugghāṭetvā laddham+ākāsa
(n.p.loc.) (adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.)

anantavasena parikammaṃ karontassa² paṭhamāruppamappeti.

無邊 以 遍作、準備 持續作 第一 無 色 進入
ananta+vasa pari-kamma karonta paṭhama+āruppaṃ+appeti
(m.s.ins.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

➤ 在除了虛空(遍)以外的(九)遍中，當他放棄任何(一)遍後以所得的「虛空無邊」持續作準備時，他進入第一無色(安止定)。

37. Tameva paṭhamāruppaviññāṇaṃ anantavasena parikammaṃ karontassa

那 就 第一 無 色 識 無 邊 以 遍作、準備 持續作
Taṃ+eva paṭhama+āruppa+viññāṇa an-anta+vasa pari-kamma karonta
(n.s.acc.)(adv.) (n.s.acc.) (m.s.ins.) (n.s.acc.) (m.s.dat.)

dutiāruppamappeti.

第二 無 色 進入
dutiya+āruppaṃ+ appeti
(n.s.acc.) (pr.3,s.)

➤ 當他就以那第一無色(禪心)為「識無邊」持續作準備時，他進入第二無色(安止定)。

38. Tameva paṭhamāruppaviññāṇābhāvaṃ pana --natthi kiñcī--ti parikammaṃ

那 就 第一 無 色 識 不存在 又 無有 任何 (引句) 遍作、準備

¹ 四無量在有情的概念裡轉起，意思是說修習四無量是以有情的概念為所緣。

² 這裡的 karontassa 為「絕對與格」，表示時間副詞「當...時」的意思。

177

Abhiññā+vasa pavattamāna pana rūpa+avacara+pañcama+jhāna
(m.s.ins.) (ppr.n.s.acc.) (adv.) (n.s.acc.)

abhiññāpāḍakapañcamajjhānā vuṭṭhahitvā adhiṭṭheyyā ādikamāvajjetvā parikammaṃ
神通 足處 第五 禪 出定之後 決意 等 轉向之後 遍作、準備
abhiññā+pāḍaka+pañcama+jjhāna vuṭṭhahitvā adhiṭṭheyya+ādikamā+vajjetvā pari-kamma
(n.s.abl.) (ger.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.)

karontassa rūpādīsu ārammaṇesu yathārahamappeti.
持續作 色 等 所緣 依照情況 進入
karonta rūpa+ādi ārammaṇa yathā+ārahaṃ+appeti
(m.s.dat.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (adv.) (pr.3.s.)

- 從作為神通立足(基礎)的第五禪出定了，轉向決意等之後，當他在色等所緣上持續作準備時，他依照情況進入以神通正在轉起的色界第五禪¹。

42. Abhiññā ca nāma--
神通 和 所謂
Abhiññā ca nāma
(f.s.nom.) (conj.) (adv.)

- 所謂「神通」(是)：

Iddhividham dibbasotam, paracittavijānanā;
神變 種種 天 耳 他 心 智
Iddhi+vidha dibba+sota para+citta+ vijānanā
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.)

- 種種神變、天耳、他心智、

Pubbenivāsānussati, dibbacakkhūti pañcadhā.
宿 住 隨 念 天 眼 (引句) 五種
Pubbe+nivāsa+anussati dibba+cakkhu+ iti pañca-dhā
(f.s.nom.) (n.s.nom.)(ind.) (adv.)

- 宿住隨念、天眼(等共)五種。

Ayamettha gocarabheda.
這 於此 境 區別、分析
Ayaṃ+ ettha gocara+bheda
(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

- 於此，這是境的區別。

Niṭṭhito ca samathakammaṭṭhānanayo.
結束了 和 奢摩他、止 業 處 方法

¹ 顯現神通的過程是這樣的：瑜伽行者從任何業處證得色界第五禪的時候，他便出定，預作了為現某種神通所必要的各種想念之後，於是再入定而現神通。

這裏，在他作各種想念以前所得的禪，名為「足處（基礎）」第五禪或為神通基礎的第五禪；在顯現神通時候的禪名為「神通禪」。

參考《清淨道論》第十二〈說神變品〉及第十三〈說神通品〉；《長部》第二經——《沙門果經》。

Niṭṭhita ca samatha+kamma-tṭhāna+ naya
(m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.)

► 奢摩他(止)業處的方法結束了。

Vipassanākammaṭṭhānaṃ

毘鉢舍那、觀 業 處
Vipassanā + kamma- tṭhāna
(n.s.nom.)

► 毘鉢舍那(觀)的業處

Visuddhibhedo

清淨 分類、區別、分析
Visuddhi + bheda
(m.s.nom.)

► 清淨的區別

43. Vipassanākammaṭṭhāne pana sīlavisuddhi cittavisuddhi diṭṭhivisuddhi

毘鉢舍那 業 處 又 戒 清淨 心 清淨 見 清淨
Vipassanā+ kamma-tṭhāna pana sīla+visuddhi citta+visuddhi diṭṭhi+visuddhi
(n.s.loc.) (adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

kaṅkhā+vitarāṇa+visuddhi maggāmaggañāṇadassanavisuddhi paṭipadāñāṇadassanavisuddhi

疑 度 清淨 道 非道 知 見 清淨 行道 知 見 清淨
kaṅkhā+ vitarāṇa+visuddhi magga+a-magga+ñāṇa+dassana+visuddhi paṭipadā+ñāṇa+dassana+visuddhi
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

ñāṇadassanavisuddhi ceti sattavidhena visuddhisāṅgaho.

知 見 清淨 和(引句) 七 種 清淨 攝
ñāṇa+ dassana+visuddhi ca+iti satta-vidha visuddhi+sāṅgaha
(f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.ins.) (f.s.nom.)

► 又，在毘鉢舍那(觀)業處中，(一) 清淨的概要有七種：戒清淨、心清淨、見清淨、度疑清淨、道非道知見清淨、行道知見清淨與知見清淨。

44. Aniccalakkhaṇaṃ dukkhalakkhaṇaṃ anattalakkhaṇaṃ ceti tīṇi lakkhaṇāni.

無 常 相 苦 相 無我 相 和(引句) 三 相
Anicca+lakkhaṇa dukkha+ lakkhaṇa anatta+lakkhaṇaṃ+ca+ iti ti lakkhaṇa
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

► (二) 有三相：無常相、苦相、無我相。

45. Aniccānupassanā dukkhānupassanā anattānupassanā ceti tisso anupassanā.

無 常 隨 觀 苦 隨 觀 無 我 隨 觀 和(引句) 三 隨 觀
A-nicca+anu-passanā dukkha+anu-passanā an-atta+anu-passanā ca+ iti ti anu-passanā
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.)(f.p.nom.) (f.p.nom.)

► (三) 有三隨觀：無常隨觀、苦隨觀、無我隨觀。

46. Sammasanañāṇaṃ udayabbayañāṇaṃ bhayañāṇaṃ bhayañāṇaṃ ādīnavañāṇaṃ

思惟 智 生 滅 智 壞 智 怖畏 智 過患 智

Sammasana+ñāṇa (n.s.nom.) udaya-bbaya+ñāṇa (n.s.nom.) bhaṅga+ñāṇa (n.s.nom.) bhaya+ñāṇa (n.s.nom.) ādīnava+ñāṇa (n.s.nom.)

nibbidāñāṇaṃ muccitukamyatāñāṇaṃ paṭisaṅkhāñāṇaṃ saṅkhārupekkhāñāṇaṃ

厭離 智 解脫 欲 智 審察 智 行 捨 智
nibbidā+ñāṇaṃ muccitu+kamyatā+ñāṇa paṭisaṅkhā+ñāṇa saṅkhāra+upekkhā+ñāṇa
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

anulomañāṇaṇceti dasa vipassanāñāṇāni.

隨 順 智 和(引句) 十 觀 智
anu-loma+ñāṇaṃ+ca+ iti dasa vipassanā+ñāṇa
(n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

► (四) 有十觀智：思惟智、生滅智、壞智、怖畏智、過患智、厭離智、欲解脫智、審察智、行捨智與隨順智。

47. Suññato vimokkho, animitto vimokkho, appaṇihito vimokkho ceti tayo vimokkhā.

空 解脫 無相 解脫 無願 解脫 和(引句) 三 解脫
Suññata vimokkha a-nimitta vimokkha a-pañihita vimokkha ca+ iti ti vimokkha
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.p.nom.)(m.p.nom.)

► (五) 有三解脫：空解脫、無相解脫與無願解脫。

48. Suññatānupassanā animittānupassanā appaṇihitānupassanā ceti tīṇi

空 隨觀 無相隨觀 無願隨觀 和(引句) 三
Suññata+anu-passanā a-nimitta+anu-passanā a-pañihita+anu-passanā ca+ iti ti
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.p.nom.)

vimokkhamukhāni ca veditabbāni.

解脫 門 和 應被了知
vimokkha+mukha ca veditabba
(n.p.nom.) (conj.) (n.p.nom.)

► (六) 有三解脫門：空隨觀、無相隨觀與無願隨觀。(以上六項)應被了知。

49. Kathaṃ? Pātimokkhasaṃvarasīlaṃ indriyasaṃvarasīlaṃ ājīvapārisuddhisīlaṃ

如何 別 解脫 律儀 戒 根 律儀 戒 活命 遍淨 戒
Kathaṃ Pātimokkha+saṃvara+sīla indriya+saṃvara+sīla ājīva+pāri-suddhi+sīla
(adv.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

paccayasannissitasīlaṇceti catupārisuddhisīlaṃ sīlavisuddhi nāma.

資具 依止 戒 和(引句) 四 遍淨 戒 戒 清淨 (強調詞)
paccaya+sannissita+sīlaṃ+ca+ iti catu+pāri-suddhi+sīla sīla+visuddhi nāma
(n.s.nom.)(conj.)(ind.) (n.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► (戒清淨等是)如何¹呢？(一)「戒清淨」是四遍淨戒：別解脫律儀戒、根律儀戒、活命遍淨戒與資具依止戒。

50. Upacārasamādhī appanāsamādhī ceti duvidhopi samādhī cittavisuddhi nāma.

近行定 安止定 和(引句) 二種也 定 心 清淨 (強調詞)

¹ 在《清淨道論》第十八品以下詳論七種清淨。若以七種清淨各別而說：則戒清淨見《清淨道論》第一品，心清淨見第三至第十一品，見清淨見第十八品，度疑清淨見第十九品，道非道知見清淨見第二十二品，行道知見清淨見第二十一品，知見清淨見第二十二品。

Upa-cāra+samādhi appanā+samādhi ca+ iti du-vidho+ api samādhi citta+visuddhi nāma
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.)(ind.) (m.s.nom.)(adv.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► (二) 「心清淨」也是近行定與安止定二種定。

51. Lakkhaṇarasapaccupaṭṭhānapadaṭṭhānavasena nāmarūpapariggaho diṭṭhivisuddhi nāma.

相 味 現起 立足 處 以 名 色 理解、識別 見 清淨 (強調詞)
(特相) (作用) (現狀) (近因)
Lakkhaṇa+rasa+paccupaṭṭhāna+padaṭṭhāna+vasa nāma+rūpa+pariggaha diṭṭhi+visuddhi nāma
(m.s.ins.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► (三) 「見清淨」是以(名色它們的)相、作用、現起、立足處而對名色的識別。

52. Tesameva ca nāmarūpānaṃ paccayapariggaho kaṅkhāvitaraṇavisuddhi nāma.

那些 (語氣詞) 和 名 色 緣 理解、識別 疑 度 清淨 (強調詞)
Tesam+ eva ca nāma+ rūpa paccaya+pariggaha kaṅkhā+vitaraṇa+visuddhi nāma
(n.p.gen.)(adv.) (conj.) (n.p.gen.) (m.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► (四) 「度疑清淨」是那些名色之緣的識別。

53. Tato param pana tathāpariggahitesu sappaccayesu tebhūmakasaṅkhāresu

從此之後 (語氣詞) 如是 已經識別 共、有 緣 三 地 諸行
=三界
Tato param pana tathā+ pariggahita sa+ paccaya te+bhūmaka+ saṅkhāra
(adv.) (adv.) (adv.) (m.p.loc.) (m.p.loc.) (m.p.loc.)

atītādi**bhedabhinnesu** khandhādinayamārabha kalāpavasena saṅkhipitvā --
過去等 類別 區分 蘊 等 方法 取、開始 聚 以 歸納了、統一、集合
atīta+ādi+bheda+bhinna khandha+ādi+nayam+ārabha kalāpa+vana saṅkhipitvā --
(m.p.loc.) (ger.) (m.s.ins.) (ger.)

► (五) 從此(諸緣的識別)之後，當他已經如是識別三界的諸行(名色)和(它們的)諸緣時，
(禪修者)取(類別)五蘊等的方法區分為過去等(11種類別)而歸納了(它們)為「聚」，

aniccam khayatṭhena, dukkham bhayatṭhena, anattā asāra¹katṭhenā--ti
無常 壞滅 存在 苦 怖畏 存在 無我 無實體 存在(引句)
a-nicca khaya-tṭha dukkha bhaya-tṭha an-attan a-sāra-¹katṭhena+ iti
(n.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (ind.)

addhānavasena santativasena khaṇavasena vā sammāsanañāṇena lakkhaṇattayaṃ sammāsantassa

世 以 相續 以 剎那 以 或 思惟 智 相 三 思惟著
addhāna+vasa santati+ vasa khaṇa+ vasa vā sammāsana+ñāṇa lakkhaṇa- ttaya sammāsanta
(m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (conj.) (n.s.ins.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.dat.)

► (隨後)他根據(時分的三) 世、根據(一期)相續或者根據剎那以思惟智思惟著(諸行的)
三相：由於壞滅的存在而為無常、由於怖畏的存在而為苦、由於無實體的存在而為無
我；

tesveva paccayavasena khaṇavasena ca udayabbayañāṇena udayabbayaṃ
那些 (強調詞) 緣 以、藉由 剎那 以、藉由 和 生 滅 智 生 滅

tesu+ eva paccaya+vasa khaṇa+ vasa ca udaya-bbaya+ñāṇa udaya-bbaya
(m.p.loc.)(adv.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (conj.) (n.s.ins.) (m.s.acc.)

samanupassantassa ca--
持續觀照 和
saṁ-anu-passanta ca
(ppr.m.s.dat.) (conj.)

- (然後)當他藉由緣和藉由剎那以生滅智持續觀照在那些(諸行)中的生滅時(，那裡生起十種觀的染¹)：

--Obhāso pīti passaddhi, adhimokkho ca paggaho;
光明 喜 輕安 勝解 和 策勵
Obhāsa pīti passaddhi adhimokkha ca paggaha
(m.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.)

- 光明、喜、輕安、勝解與策勵，

Sukhaṁ ñāṇamupaṭṭhānamupekkhā ca nikanti ce--ti.--
樂 智 現起 捨 和 欲 和(引句)
Sukha ñāṇaṁ+ upaṭṭhānaṁ+ upekkhā ca nikanti ca + iti
(n.s.nom.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.)(conj.)(ind.)

- 樂、智、現起、捨與欲。

Obhāsādivipassanupakkilesaparipanthapariggahavasena maggāmaggalakkhaṇa-
光明 等 觀 染 障礙 識別 以 道 非 道 相
Obhāsa+ādi+vipassanā+upakkilesa+paripantha+pariggaha+vasa magga+a-magga+lakkhaṇa-
(m.s.ins.)

vavatthānaṁ maggāmaggañāṇadassanavisuddhi nāma.
區別 道 非 道 知 見 清淨 (強調詞)
vavatthāna magga+a-magga+ñāṇa+dassana+visuddhi nāma
(n.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

- 「道非道知見清淨」是藉由識別光明等(十種) 是障礙觀(智昇進)的染而對道²與非道之相的區別。

54. Tathā paripanthavimuttassa pana tassa udayabbayañāṇato paṭṭhāya yāvānulomā
如是 障礙 已脫離了 (語氣詞) 他 生 滅 智 以後、開始 直到 隨順
=從...到...

¹ 十種觀的染，參考 Visuddhimagga 633 頁以下。

² 若是執著這十種觀染就是「非道」，但是若放棄這十種觀染則為「道」。

Tathā paripantha+vimutta pana ta udaya-bbaya+ñāṇa paṭṭhāya yāva+anuloma
(adv.) (m.s.dat.) (adv.) (m.s.dat.) (n.s.abl.) (adv.) (n.p.acc.)¹

tilakkhaṇam vipassanāparamparāya paṭipajjantassa nava vipassanāñāṇāni

三 相 觀 繼續 前進、行道 九 觀 智
ti+lakkhaṇa vipassanā+param-para paṭipajjanta nava vipassanā+ñāṇa
(n.s.acc.) (m.s.dat.) (ppr.m.s.dat.) (nom.) (n.p.nom.)

paṭipadāñāṇadassanavisuddhi nāma.

行 道 知 見 清淨 稱為
paṭipadā+ñāṇa+dassana+ visuddhi nāma
(f.s.nom.) (adv.)

- (六) 當他如是已脫離了(那些障礙觀的)染²，繼續觀三相而行道時，他擁有從生滅(隨觀)智到隨順(智)的九種觀智²，稱為「行道知見清淨」。

55. Tassevaṃ paṭipajjantassa pana vipassanāparipākamāgama --idāni appanā

他 如是 持續前進、行道(語氣詞) 觀 成熟 已來到 現在 安止
Tassa+ evaṃ paṭipajjanta pana vipassanā+paripākam+āgama idāni appanā
(m.s.dat.)(adv.) (ppr.m.s.dat.) (adv.) (ger.) (adv.) (f.s.nom.)

uppajjissatī--ti bhavaṅgam vocchijjivā uppannamanodvārāvajjanānantaram dve

將生起 (引句) 有 分 斷後 生起了 意 門 轉向 立刻隨後 二
uppajjissati+ iti bhava+aṅga vocchijjivā uppanna+mano+dvāra+āvajjana+an-antaram dvi
(fut.3,s.) (ind.) (n.s.nom.) (ger.) (adv.) (p.nom.)

tīṇi vipassanācittāni yaṃ kiñci aniccādilakkhaṇamārabha

三 觀 心 任何之一 無常 等 相 專注於
ti vipassanā+citta ya kiñ-ci a-nicca+ādi +lakkhaṇam+ ārabha
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.s.acc.)(n.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.)

parikammopacārānulomanāmena pavattanti.

遍作、準備 近行 隨 順 被稱為 轉起
pari-kamma+upacāra+anuloma+nāma pavattati
(n.s.ins.) (pr.3,p.)

- (七) 當如是持續行道時，他已來到觀的成熟（而感受：）「現在（出世間道的)安止將生起」，(於是)有分斷後，生起了意門轉向(心)，立刻隨後轉起二、三（剎那）專注於無常等任何一相的觀(智)心，(這些觀智心)被稱為準備、近行、隨順。

56. Yā sikhāppattā, sā sānulomā saṅkhārupekkhā vuṭṭhānagāminivipassanāti ca pavuccati.

哪個 頂點 到達 那 共 隨順 行 捨 出起、出定 導向 觀 (引句) 和 被說為
Yā sikhāppattā ta sa+anulomā saṅkhāra+upekkhā vuṭṭhāna+gāmini+vipassanā+iti ca pavuccati
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)(f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.)(conj.)(pr.3,s.)

¹ 請參考 P.T.S.出版之 Pali-English Dictionary, p.402 之右欄下的 paṭṭhāya yāva(with acc.)。

² 從生滅智至隨觀智的九種觀智，見《清淨道論》第二十一品，即 Visuddhimagga 639 頁以下。

- 當那個行捨(智)與隨順(智)圓滿時，也被說為「導向出起之觀」。

57. Tato param gotrabhucittam nibbānamālambitvā puthujjanagottamabhibhavantaṃ,
 從此之後 種姓 心 涅槃 掛在後 凡夫 (種)姓 正征服、超越
 Tato param gotrabhu+citta nibbānam+ālambitvā puthujjana+gottam+ abhibhavanta
 (adv.)(adv.) (n.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.n.s.nom.)

ariyagottamabhisambhontaṃca pavattati.
 聖者 (種)姓 正到達、得到 和 轉起、生起
 ariya+gottam+abhisambhontaṃ+ ca pavattati
 (ppr.n.s.nom.)(conj.) (pr.3,s.)

- 從此之後，掛在涅槃後¹的(一剎那)種姓心生起，正在超越凡夫的(種)姓而到達聖者的(種)姓。

58. Tassānantarameva maggo dukkhasaccam parijānanto samudayasaccam pajahanto,
 那 立刻隨後 就 道 苦 諦 完全了知 集 諦 斷
 Tassa+anantaram+eva magga dukkha+sacca parijānanta samudaya+sacca pajahanta
 (n.s.dat.) (adv.)(adv.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)

nirodhasaccam sacchikaronto, maggasaccam bhāvanāvasena appanāvīthimotarati.
 滅 諦 證 道 諦 修習 以 安止 路 進入
 nirodha+sacca sacchikaronta magga+sacca bhāvanā+vasa appanā+vīthim+ otarati
 (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (n.s.acc.) (m.s.ins.) (f.s.acc.)(pr.3,s.)

- 立刻隨那個(種姓心)之後，完全了知苦諦、斷集諦、證滅諦和修習道諦的(聖)道(心)進入安止路。

59. Tato param dve tīṇi phalacittāni pavattitvā bhavaṅgapātova hoti,
 從此之後 二 三 果 心 轉起後 有 分 掉入 就 是
 Tato param dvi ti phala+citta pavattitvā bhava+aṅga+pāto+eva hoti
 (adv.)(adv.) (p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (ger.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

- 從此之後，轉起二、三(剎那)的果心之後，就是掉入有分。

puna bhavaṅgam vocchinditvā paccavekkhaṇaṇāṇi pavattanti.
 然後 有 分 斷了 觀察 智 轉起
 puna bhava+aṅga vocchinditvā paccavekkhaṇa+ñāṇa pavattati
 (adv.) (n.s.acc.) (ger.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

- 然後斷了有分，諸觀察智²轉起。

60. Maggaṃ phalaṅca nibbānam, paccavekkhati paṇḍito.
 道 果 和 涅槃 觀察 智者
 Magga phalam+ca nibbāna paccavekkhati + paṇḍita
 (m.s.acc.) (n.s.acc.)(conj.) (n.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)

¹ 掛在涅槃，意思是以涅槃為所緣。

² 關於「觀」的說明，見 Visuddhimagga 672 頁以下。

Hīne kilese sese ca, paccavekkhati vāna vā.
 已斷 煩惱 剩下的、殘餘 和 觀察 或 不 或
 Hīna kilesa sesa ca paccavekkhati vā+ na vā
 (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.loc.) (conj.) (pr.3,s.) (conj.)(adv.) (conj.)

► 智者觀察道、果與涅槃，以及觀察或不(觀察)已斷的和剩下的煩惱¹。

Chabbisuddhikamenevaṃ, bhāvetabbo catubbidho;
 六 清淨 依次第 如是 應修習 四 種
 Cha+ visuddhi+kamena+evaṃ, bhāvetabba catu-bbidha
 (n.s.ins.)(adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

Ñāṇadassanavisuddhi, nāma maggo pavuccati.
 知 見 清淨 (強調詞) 道 被說為
 Ñāṇa+dassana+visuddhi nāma magga pavuccati
 (f.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

► 如是應依六清淨的次第修習的四種道被說為「知見清淨」。

Ayamettha visuddhibhedo.
 這 在此 清淨 分類、區別、分析
 Ayam+ettha visuddhi+bhedo
 (m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 在此，這是清淨的區別。

Vimokkhabhedo

解脫 分類、區別、分析
 Vimokkha + bheda
 (m.s.nom.)

► 解脫的區別

61. Tattha anattānupassanā attābhinivesaṃ muñcantī suññatānupassanā nāma
 此中 無我隨觀 我執著 脫離 空隨觀 稱為
 Tattha an-atta+anu-passanā attā+abhinivesa muñcantī suññata+anup-assanā nāma
 (adv.) (f.s.nom.) (m.s.acc.) (ppr.f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

vimokkhamukhaṃ hoti.
 解脫 門 是
 vimokkha+ mukha hoti
 (n.s.nom.) (pr.3,s.)

► 此中，脫離我執的隨觀無我是稱為「空隨觀」的解脫門。

62. Aniccānupassanā vipallāsanimittam muñcantī animittānupassanā nāma.
 無常隨觀 顛倒 相 脫離 無相隨觀 稱為

¹ 關於智者的觀察，參考 Visuddhimagga 676 頁。四果的聖人共有五種觀察法：一、觀察道，二、觀察果，三、觀察已斷的煩惱，四、觀察殘餘的煩惱，五、觀察涅槃。阿羅漢則無觀察殘餘的煩惱。然而有學者對於觀察已斷的煩惱及殘餘的煩惱兩種，也是或有或無的。

A-nicca+anu-passanā vipallāsa+nimitta muñcantī a-nimitta+anu-passanā nāma
(f.s.nom.) (n.s.acc.) (ppr.f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► 脫離顛倒相¹的隨觀無常是稱為「無相隨觀」(的解脫門)。

63. Dukkhaṇupassanā taṇhāpaṇidhiṃ muñcantī appaṇihitānupassanā nāma.
苦 隨 觀 渴愛 願求 脫離 無相 隨 觀 稱為
Dukkha+anu-passanā taṇhā+paṇidhi muñcantī a-paṇihita+anu-passanā nāma
(f.s.nom.) (f.s.acc.) (ppr.f.s.nom.) (f.s.nom.) (adv.)

► 脫離渴愛的願求的隨觀苦是稱為「無願隨觀」(的解脫門)²。

64. Tasmā yadi vuṭṭhānagāminivipassanā anattato vipassati, suññato vimokkha nāma
因此 如果 出起 導向 觀 無我 觀 空 解脫 稱為
Tasmā yadi vuṭṭhāna+gāmini+vipassanā an-attan vipassati suññata vimokkha nāma
(adv.) (conj.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.)

hoti maggo.
是 道
hoti magga
(pr.3,s.) (m.s.nom.)

► 因此，(一) 如果他從導向出起的觀³而觀無我，這個道是稱為「空解脫」；

65. Yadi aniccato vipassati, animitto vimokkha nāma.
如果 無常 觀 無相 解脫 稱為
Yadi a-nicca vipassati a-nimitta vimokkha nāma
(conj.) (n.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.)

► (二) 如果他從無常觀，(這個道是)稱為「無相解脫」；

66. Yadi dukkhato vipassati, appaṇihito vimokkha nāmāti ca maggo
如果 苦 觀 無願 解脫 稱為(引句)和 道
Yadi dukkha vipassati a+paṇihita vimokkha nāma+iti ca magga
(conj.) (n.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.)(ind.) (conj.) (m.s.nom.)

vipassanāgamanavasena tīṇi nāmāni labhati, tathā phalañca maggāgamanavasena
觀 進入、得到 以、依據 三 名稱 得到 如是 果 和 道 進入 以、依據
vipassanā+āgamana+vasa ti nāma labhati tathā phalañ+ ca magga+āgamana+vasa
(m.s.ins.) (n.p.acc.)(n.p.acc.) (pr.3,s.) (adv.) (n.s.nom.)(conj.) (m.s.ins.)

maggavīthiyaṃ.
道 路、歷程
maggā+ vīthi
(f.s.loc.)

¹ 顛倒有三種：一、想顛倒，二、心顛倒，三、見顛倒。

² 關於三解脫門，參考 Visuddhimagga 657 頁以下。

³ 至出起觀，參考 Visuddhimagga 661 頁以下。

- (三) 如果他從苦觀，(這個道是)稱為「無願解脫」。道依據進入觀的方式而得到(空、無相、無願)三種名稱；像那樣，在道(心路)歷程中的果也依據進入道的方式而得到這三種名稱。

67. Phalasamāpattivīthiyaṃ pana yathāvuttanayena vipassantānaṃ

果 定 歷程、路 然而 依照 已說 方法 觀照者
Phala+samāpatti+vīthi pana yathā+vutta+ naya vipassanta
(f.s.loc.) (adv.) (m.s.ins.) (ppr.m.p.dat.)

yathāsakaphalamuppajjamānampi vipassanāgamana vaseneva suññatādivimokkhoti ca
依照 各自 果 生起 也 觀 進入、得到 依據 只有 空 等 解脫 (引句) 和
yathā+saka+phalaṃ+uppajjamānaṃ+api vipassanā+āgamana+vasena+eva suññata+ādi+vimokkho+iti ca
(ppr.n.s.nom.) (adv.) (m.s.ins.)(adv.) (m.s.nom.)(ind.)(conj.)

pavuccati, ārammaṇavasena pana sarasavasena ca nāmatrayaṃ sabbattha
被說為 所緣 以、依據 但是 實質 以、依據 和 名稱 三 一切處
pavuccati ārammaṇa+vasa pana sarasa+vasa ca nāma-ttaya sabbattha
(pr.3,s.) (m.s.ins.) (adv.) (m.s.ins.) (conj.) (n.s.nom.) (adv.)

sabbesampi samameva ca.
所有的 也 平等 就 和
sabbesaṃ+api samaṃ+eva ca
(n.p.dat.)(adv.) (adv.) (adv.) (conj.)

- 然而，在(證)果定的(心路)歷程中，對於那些依照(上面)已說的方法觀照者，依照各自狀況生起的果也只有根據進入觀的方式而被稱為空等解脫；但是依據所緣和根據(各自的)實質，(這)三種名稱就平等地應用於所有的(道的心路歷程與果定的心路歷程的)一切處。

Ayamettha vimokkhabhedo.
這 在此 解脫 區別、分析
Ayam+ettha vimokkha+bheda
(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

- 在此，這是解脫的區別。

Puggalabhedo

人、補特伽羅 分類、區別、分析
Puggala + bheda
(m.s.nom.)

- (出世間四種)人的區別

68. Ettha pana sotāpattimaggaṃ bhāvetvā diṭṭhivicikicchāpahānena pahīnāpāyagamano

於此 (語氣詞) 須陀洹 道 修習之後 邪見 疑 已斷除 已斷 惡處 行
Ettha pana sotāpatti+magga bhāvetvā diṭṭhi+vicikicchā+pahāna pahīna+apāya+ gamana
(adv.) (adv.) (m.s.acc.) (ger.) (n.s.ins.) (m.s.nom.)

sattakkhattuparamo sotāpanno nāma hoti.
七 次 最多 流入 (強調詞) 成為
= 須陀洹

satta-kkhattu+parama sota+āpanna nāma hoti
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

- 於此，修習須陀洹道之後，由於已斷除邪見、疑而成為「須陀洹」，已斷惡處行的他最多(只經)七次(在人天的輪迴)。

69. Sakadāgāmimaggaṃ bhāvetvā rāgadosamohānaṃ tanukarattā sakadāgāmī nāma
斯陀含 道 修習之後 貪 瞋 癡 薄弱 作 (狀態) 一 來 (強調詞)
=使更薄弱 =斯陀含
Sakadā-gāmi+magga bhāvetvā rāga+dosa+moha tanukaratta sakadā-gāmin nāma
(m.s.acc.) (ger.) (m.p.gen.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) (adv.)

hoti sakideva imaṃ lokam āgantvā.
成為 一次 只 這 世間 來到了
hoti sakid-eva ima loka āgantvā
(pr.3,s.) (adv.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

- 修習斯陀含道之後，使貪、瞋、癡更薄弱而成為「斯陀含」，(他)只一次來到了這世間(生死)。

70. Anāgāmimaggaṃ bhāvetvā kāmarāgabyāpādānamanavasesappahānena anāgāmī
阿那含 道 修習之後 欲 貪 瞋恚 完全地 斷除 不 還 者
=阿那含
An-āgāmi+magga bhāvetvā kāma+rāga+byāpādānam+an-avasesa+pahāna an-āgāmin
(m.s.acc.) (ger.) (n.s.ins.) (m.s.nom.)

nāma hoti anāgantvā itthattam.
(強調詞) 成為 不 回到了 這裡的狀態
nāma hoti an-āgantvā ittha-ttam
(adv.) (pr.3,s.) (ger.) (n.s.acc.)

- 修習阿那含道之後，因為完全地斷除的欲貪與瞋恚而成為「阿那含」，他是不會回到了這裡(欲界輪迴)的狀態。

71. Arahattamaggaṃ bhāvetvā anavasesakilesappahānena arahā nāma hoti
阿羅漢 道 修習之後 完全地 煩惱 斷除 阿羅漢 (強調詞) 成為
Arahatta+magga bhāvetvā an-avasesa+kilesa+pahāna arahant nāma hoti
(m.s.acc.) (ger.) (n.s.ins.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.)

khīṇāsavo loke aggadakkhiṇeyyoti.
盡 漏者 世間 最上 值得供養者 (引句)
khīṇa+āsava loka agga+dakkhiṇeyyo+ iti
(m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (ind.)

- 修習阿羅漢道之後，因為完全地捨斷煩惱而成為「阿羅漢」，他是漏盡者和在世間上最上值得供養者¹。

Ayamettha puggalabhedo.
這 在此 人 區別、分析

¹ 這些關於聖者的區別，參考 Visuddhimagga 709 頁以下。

Ayaṃ+ettha puggala+bheda
(m.s.nom.)(adv.) (m.s.nom.)

► 在此，這是(出世間四種)人的區別。

Samāpattibhedo

定 區別、分析
Samāpatti + bheda
(m.s.nom.)

► 定的區別

72. Phalasamāpattiyo panettha sabbesampi yathāsakaphalavasena sādharmaṇāva.

果 定 (語氣詞)於此 一切 都 依照 各自 果 依 共通於 都
Phala+samāpatti pana+ ettha sabbesaṃ+api yathā+saka+ phala+vasa sādharmaṇā+eva
(f.p.nom.) (adv.) (adv.) (n.p.dat.) (adv.) (m.s.ins.) (f.p.nom.) (adv.)

► 於此，(四種)「果定」是都依照(他們)各自的果而共通於一切(四種聖人)。

73. Nirodhasamāpattisamāpajjanam pana anāgāmīnañceva arahantānañca labbhati,

滅盡 定 證入 但是 阿那含 和 只 阿羅漢 和 能、可以
Nirodha+samāpatti+samāpajjananta pana an-āgāmīnañ+ca+eva arahantānañ+ca labbhati
(ppr.n.s.nom.) (adv.) (m.p.dat.)(conj.)(adv.) (m.p.dat.) (conj.) (pr.3,s.)

► 但是，證入「滅盡定」只能對阿那含與阿羅漢¹。

tattha yathākkamaṃ paṭhamajjhānādimahaggatasamāpattim samāpajjitvā vuṭṭhāya
此中 依照次第 初 禪 等 廣大行 定 證入了 出定之後
=上二界

tattha yathā+kamaṃ paṭhama+jhāna+ādi+maha+gata+samāpatti samāpajjitvā vuṭṭhāya
(adv.) (adv.) (f.s.acc.) (ger.) (ger.)

► 此(滅定)中，依照次第地證入了初禪等的(上二界)定，出定之後，

tattha gate saṅkhāradhamme tattha tattheva vipassanto yāva ākiñcaññāyatanaṃ gantvā
在那裡 往 行 法 這裡 那裡 就 觀照 直到 無 所有 處 往、去之後
每一處

tattha gata saṅkhāra+dhmma tattha tattha+eva vipassanta yāva a+kiñcana+ayatana gantvā
(adv.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (adv.)(adv.) (ppr.m.s.nom.) (prep.) (n.s.acc.) (ger.)

► 在那(滅盡定)裡，他(以觀智)觀照每一處(定)裡的諸行法(無常、苦、無我)，(如此修習)直到無所有處之後。

tato param adhiṭṭheyyādikam pubbakiccam katvā nevasaññānāsaññāyatanaṃ samāpajjati,
從此之後 決意 等 之前 應作的 作了 非 想 非非 想 處 證入
=任務

tato param adhiṭṭheyya+ādika pubba+kicca katvā na+eva+saññā+an+a+saññā+yatana samāpajjati
(adv.)(adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

¹ 關於「滅定」，參考 Visuddhimagga 702 頁以下。

- 從此之後，作了(四種)決意等(在他入定)之前的任務¹，(然後)他證入非想非非想處(定)，

tassa dvinnam appanājavānānam parato vocchijjati cittasantati, tato nirodhasamāpanno
 他的 二 安止 速行 之後 被切斷 心 相續 那時 滅盡 入定
 ta dvi appanā+javana para vocchijjati citta+santati tato nirodha+ samāpanna
 (m.s.gen.) (n.p.gen.) (n.p.gen.) (n.s.abl.) (pr.3,s.) (f.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)

nāma hoti.
 稱為 是
 nāma hoti
 (adv.) (pr.3,s.)

- 二(剎那)安止速行之後，他的心相續被切斷，那時他是稱為「入滅盡定」。

74. Vuṭṭhānakāle pana anāgāmino anāgāmiphala-cittam, arahato arahattaphala-cittam
 出定 時候 (語氣詞) 阿那含 阿那含 果 心 阿羅漢 阿羅漢 果 心
 Vuṭṭhāna+kāla pana an-āgāmin an-āgāmi+phala+citta arahant arahatta+phala+citta
 (m.s.loc.) (adv.) (m.s.dat.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (n.s.nom.)

ekavārameva pavattitvā bhavaṅgapāto hoti, tato param paccavekkhaṇaññaṇam pavattati.
 一 回 只 轉起之後 有 分 掉入 是 從此之後 審察 智 轉起
 (m.s.acc.) (adv.) (ger.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (adv.) (adv.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

- 在(從滅盡定)出定的時候，對於阿那含，阿那含果心只轉起一回；對於阿羅漢，阿羅漢果心只轉起一回，然後是掉入有分，從此之後審察智轉起。

Ayamevtha samāpattibhedo.
 這 於此 定 區別、分析
 Ayam+ ettha samāpatti+ bheda
 (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)

- 於此，這是定的區別。

Niṭṭhito ca vipassanā-kammaṭṭhānanayo.
 結束了 和 毘鉢舍那、觀 業 處 方法
 Niṭṭhita ca vipassanā+kamma-ṭṭhāna+ naya
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.)

- 毘鉢舍那業處的方法結束了。

Uyyojanam

激勵
 Uyyojana
 (n.s.nom.)

¹ 欲入滅定者，首先要作出決意，在他入定期間的事前工作，共有四種：一、使無損害屬於諸人的資具，二、僧伽的期待，三、師(佛)召，四、壽限。對於這四種應該預作之事的詳細解釋，參考 Visuddhimagga 606 頁以下。

► 激勵

75. Bhāvetabbam̐ paniccevaṃ, bhāvanādvayamuttamam̐.

應修習 (語氣詞)如上 如是 修習 二 最上
Bhāvetabba pana+iti+evaṃ bhāvanā+dvayaṃ+ uttama
(n.s.nom.) (adv.)(ind.)(adv.) (n.s.nom.)

Paṭipattirasassādam̐, patthayantena sāsaneṭi.

行道 味 樂味 希求 佛教中(引|句)
Paṭipatti+rasa+ssaāda patthayanta sāsane+ iti
(n.s.acc.) (ppr.m.s.ins.) (n.s.loc.)(ind.)

► 希求在佛教中行道樂者，應如上這樣修習最上的(止和觀)二種修習。

Iti abhidhammatthasaṅgahe kammaṭṭhānasaṅgahavibhāgo nāma Navamo paricchedo.

如此 阿毗達摩 義 攝、概要 業 處 攝 分別 稱為 第九 品
Iti abhi-dhamm+ attha+ saṅgaha kamma+ṭṭhāna+saṅgaha+ vibhāga nāma Navama pariccheda
(ind.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

► 如此，在《攝阿毗達摩義論》裡稱為《攝業處分別》的第九品(結束了)。

Nigamanam̐

說明、結論、推論

Nigamana

(n.s.nom.)

► 說明

(ka) cārittasobhitavisālakulodayena

性行 卓越 廣大 家族 生起、增長
使炫眼 值得尊敬
cāritta+sobhita+visāla+kula+udaya
(m.s.ins.)

Saddhābhivuddhāparisuddhaguṇodayena.

信心 增長、充滿 清淨 品德 生起
Saddhā+abhivuddha+parisuddha+guṇa+udaya
(m.s.ins.)

Nampavhayena paṇidhāya parānukampam̐, Yam̐ patthitam̐ pakaraṇam̐ pariniṭṭhitam̐ tam̐.

南巴 名為 欲求、確認 他人 慈愍 那部 被邀請 論書 已完全完成了 這部
Namp+avhaya paṇidhāya para+anukampā Ya patthita pakaraṇa pari-niṭṭhita ta
(m.s.ins.) (ger.) (f.s.acc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

► 在性行卓越、出身值得尊敬家族、充滿信心、品德清淨而名為南巴的欲求之下被邀請，為了慈愍他人(而寫的)這部論書(至此)已完全完成了。

(kha) puññaena tena vipulena tu mūlasomam̐; Dhaññādhivāsamuditoditam̐āyukantam̐.

福業 那 廣大的 然而 母拉蘇瑪寺 幸運 住處 升高 升高 壽命的 終止
究竟、終極
puñña ta vipula tu mūlasoma Dhañña+adhivāsaṃ+udito+uditaṃ+āyuka-antaṃ
(n.s.ins.) (n.s.ins.)(n.s.ins.) (conj.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (adv.)

Paññāvadātaguṇasobhitalajjibhikkhū,

智慧 白色 品德 發亮 慚愧 諸比丘
=被淨化 被裝飾 謙虛

Paññā+vadāta+guṇa+sobhita+lajji+bhikkhu

Maññantu puññavibhavodayamaṅgalāya.

願記得 福業 繁榮 獲取、帶來 吉祥、歡樂

Maññati puñña+vibhava+udaya+maṅgala

(m.p.nom.)

(imp.3.p.)

(n.s.dat.)

- 然而，藉由這個廣大的福業，願以智慧淨化、以品德裝飾而謙虛的諸比丘直到壽命的終止能夠記得這究竟幸運的住處——母拉蘇瑪寺，為了福業、繁榮的獲取與為了他們的吉祥。

Iti anuruddhācariyena racitaṃ

如此 阿耨樓陀阿闍黎 所著作

Iti anuruddha+ācariya racita

(ind.) (m.s.ins.) (n.s.nom.)

Abhidhammatthasaṅgaham nāma pakaraṇam.

阿毗達摩 義 攝、概要 稱為 論書

Abhidhamma+attha+saṅgaha nāma pakaraṇa

(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.)

- 如此，這部為阿耨樓陀¹阿闍黎所著作而稱為《攝阿毗達摩義論》的論書（結束了）。

¹ 作者阿耨樓陀大約是十一世紀末和十二世紀上半期的人。

參考書目

一、《攝阿毗達摩義論》巴利原典、英譯、中譯和其解說：

1. VRI., *Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM* (Version 3), India: Vipassana Research Institute, 2000.
以及法雨道場 明法法師 提供的《巴利三藏》(Released by Dhammavassārāma 法雨道場, use foreign1 font), 2549 B.E. (2005 A.D.)。(本對讀本之巴利原文採自此版本。)
2. Bhikkhu Bodhi: General Editor, *A Comprehensive Manual of Abhidhamma* (The Abhidhamma Sangaha of Ācariya Anuruddha), Kandy: Buddhist Publication Society, 1993.
3. Nārada Mahāthera: *A Manual of Abhidhamma*., Malaysia: Buddhist Missionary Publication, 1979.
4. Shwe Zan Aung & Rhys Davids, C.A.F. trans.: *Compendium of Philosophy*. London: Pali Text Society, 1995.
5. Mehm Tin Mon: *The Essence of Buddha Abhidhamma*., Yangon: Mya Mon Vidya Publication, 1995.
6. 葉均 譯:《攝阿毗達摩義論》Abhidhammasaṅgaha, 法雨道場 印行:台灣嘉義, 1999。
(本對讀本之部分註解仍沿用此版本之註解。)
7. 菩提比丘 英譯, 尋法比丘 中譯,《阿毗達摩概要精解》A Comprehensive Manual of Abhidhamma: 派色文化出版社, 1999年6月初版。
8. 水野弘元 譯:《攝阿毗達摩義論》, 收於《大藏經補編》七, 華宇文化出版社, 1985。
9. 法舫法師譯:《攝阿毗達摩義論》,《南傳大藏經》第六十五冊, 東京:大藏出版社, 1978。
10. Bhikkhu Dhammagutta, *Abhidhammatthavibhāvinīṭkā*, 原始佛教學院, 台南:台灣, 2000.

二、相關參考資料：

1. 覺音尊者 著, 葉均居士 譯:《清淨道論》, 正覺學會出版, 2000年12月出版。
以及法雨道場 明法法師 提供 Visuddhimaggo 《清淨道論》, from Chaṭṭha Saṅgāyana, re-edited by Dhammavassārāma, 2549 B.E. (2005 A.D.) (foreign1 font, with P.T.S. page number)

2. 觀淨 法師 著，南傳上座部《攝阿毗達摩義論》的哲學思想研究—南傳阿毗達摩的哲學綱要：東海大學哲學研究所 博士論文，2001 年 1 月。
3. 觀淨 法師 文法解析與翻譯，巴漢對照《攝阿毗達摩義論》譯注—第一品至第三品之第四節：以作用來分類（共 43 頁）。

三、文法書：

1. Lily de Silva, M.A., Ph.D., Pāli Primer, India : Vipassana Research Institute。
2. Ven. B. Ānanda Maitreyya Mahānāyaka Thera, D.Litt., Pali Made Easy, Shizuoka Japan, 1993.
3. von Achim Fahs., Grammatik des Pāli, VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1989.
4. VTTO PERNIOLA S.J., Pāli Grammar, The Pali Text Society, 1997.
5. William Dwight Whitney, ROOTS, VERS-FORMS, AND PRIMARY DERIVATIVES OF SANSKRIT LANGUAGE, London, 1885.
6. A.K.Warder., Introduction to Pali, The Pali Text Society, 1963, 3rd.ed. 1991, reprinted 1995.
7. A.P.Buddhadatta Thera, The New Pali Course, Part I, II, 4th., The Colombo Apothecaries' Co., Ltd., 1956.
8. ñArada Thera, An Elementary Pāli Course, Original Dhamma Institute., 1996, Dec.
9. 水野弘元，許洋主 譯：巴利文法，台灣：華宇出版社，「世界佛學名著譯叢」第五冊，1986 年 12 月。
10. 護法法師、蔡奇林合編：輕鬆上路 (Enjoying Pāli)，台灣，1998 年。
11. 蔡奇林：實用巴利語文法，台灣，1999 年 8 月修訂，第二版。
12. 釋性恩 整理：巴利語入門，法雨道場 印行，台灣嘉義，2004 年。

四、工具書：

1. T.W.Rhys Davids Ph.D. and William Stede Ph.D., Pāli-English Dictionary, P.T.S., 1995.
2. Robert Caesar Childers, Dictionary of the Pāli Language, Kyoto Rinsen Book Company, 1987.
3. A.P. Buddhatta Mahāthera, Concise Pāli-English Dictionary, The Colombo Apothecaries, Co., LTD., Sri Lanka, 1968.
4. 水野弘元，パーリ 語辞典＜二訂版＞，春秋社，日本，1994，2 月。